Stadt Biel
Ville de Bienne

2004

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Herausgeber Einwohnergemeinde Biel

Druck W. Gassmann AG

Papier Chlor- und säurefrei weiss Offset matt

Inhaltsübersicht

Seite

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung

Wahlen und Abstimmungen 1
Stadtrat 3–6
Gemeinderat 7–10

Direktionen

1. Präsidialstab 11–23
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 11–20
Stadtkanzlei 21
Personalamt 21–23

2. Finanzdirektion 25–34
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 25–26
Finanzverwaltung 26–28
Steuerverwaltung 28–30
Liegenschaften der Stadt Biel 30–32
Abt. Organisation und Informatik 32–33
Einkaufszentrale 33–34

3. Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion 35–55
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 35–37
Gemeindeführungsorgan (GFO) 37
Stadtpolizei 38–43
Feuerwehr und Zivilschutz 43–46
Einwohneramt 47–48
Energie Service Biel 49–55

Seite

4. Schul- und Kulturdirektion 57–66
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 57–59
Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen .. 59
Schulamt 59–61
Sportamt 61–62
Abteilung für Kultur 63–66

5. Sozial- und Gesundheitsdirektion 67–79
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 67–68
Abteilung für Soziales 68–70
Vormundschaftsamt 70–72
Jugendamt 72–74
Städtische Betagtenheime 74–75
Arbeitsamt 75–76
AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel 76–77
Wohnungs- und Mietamt/Arbeitsgericht 77–79

6. Baudirektion 81–104
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 81–90
Hochbauamt 91–94
Stadtplanungsamt 94–99
Infrastruktur 99–104

Résumé de la table des matières

Page

0. Administration générale de la commune

Elections et votations 1
Conseil de ville 3–6
Conseil municipal 7–10

Directions

1. Mairie 11–23
Direction; interventions parlementaires 11–20
Chancellerie municipale 21
Office du personnel 21–23

2. Direction des finances 25–34
Direction; interventions parlementaires 25–26
Administration des finances 26–28
Intendance des impôts 28–30
Immeubles de la Ville de Bienne 30–32
Dpt. Organisation et informatique 32–33
Centrale d'achats 33–34

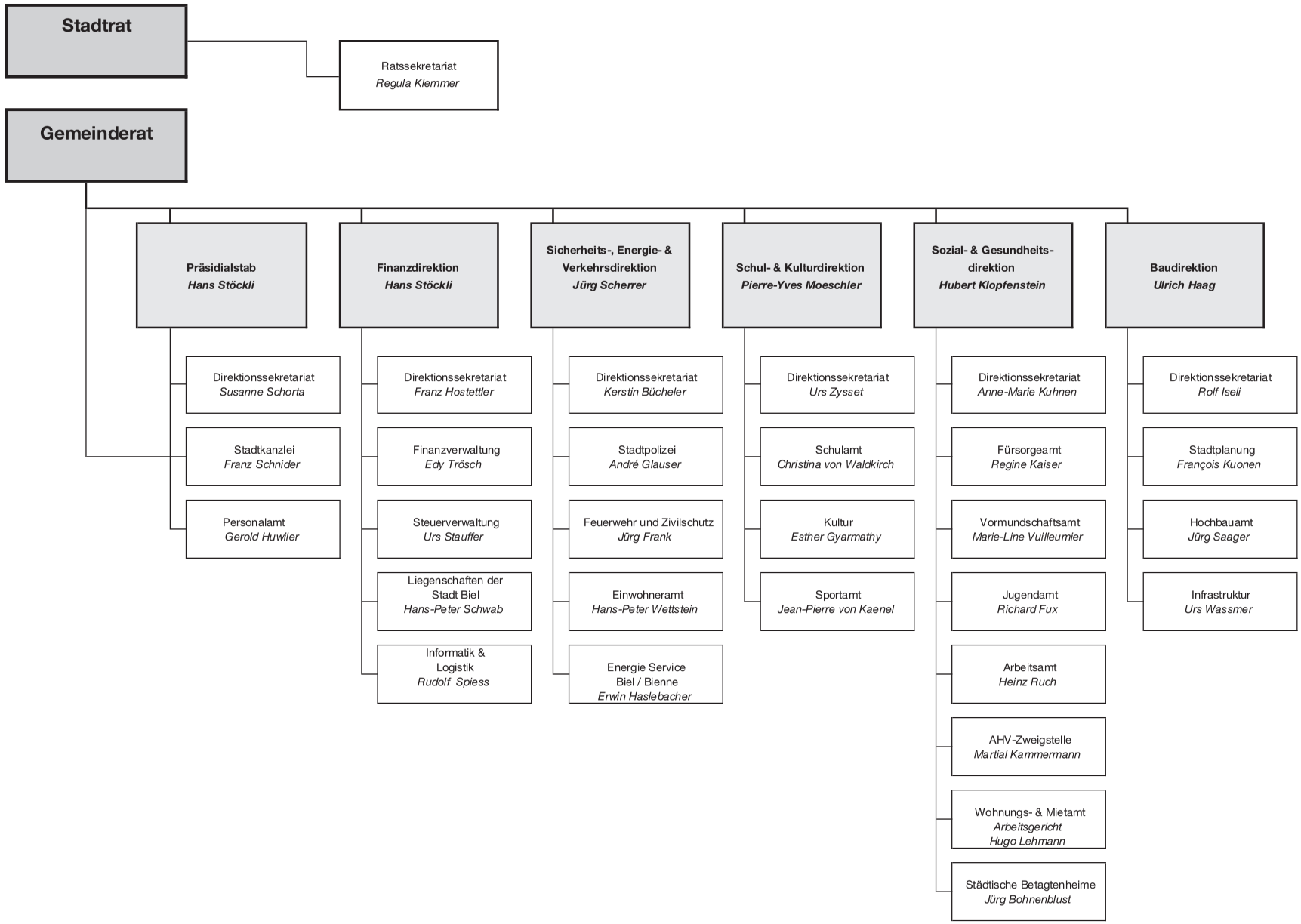
3. Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports 35–55
Direction; interventions parlementaires 35–37
(GFO) 37
Police municipale 38–43
Sapeurs-pompiers et Protection civile 43–46
Office des habitants 47–48
Energie Service Bienne 49–55

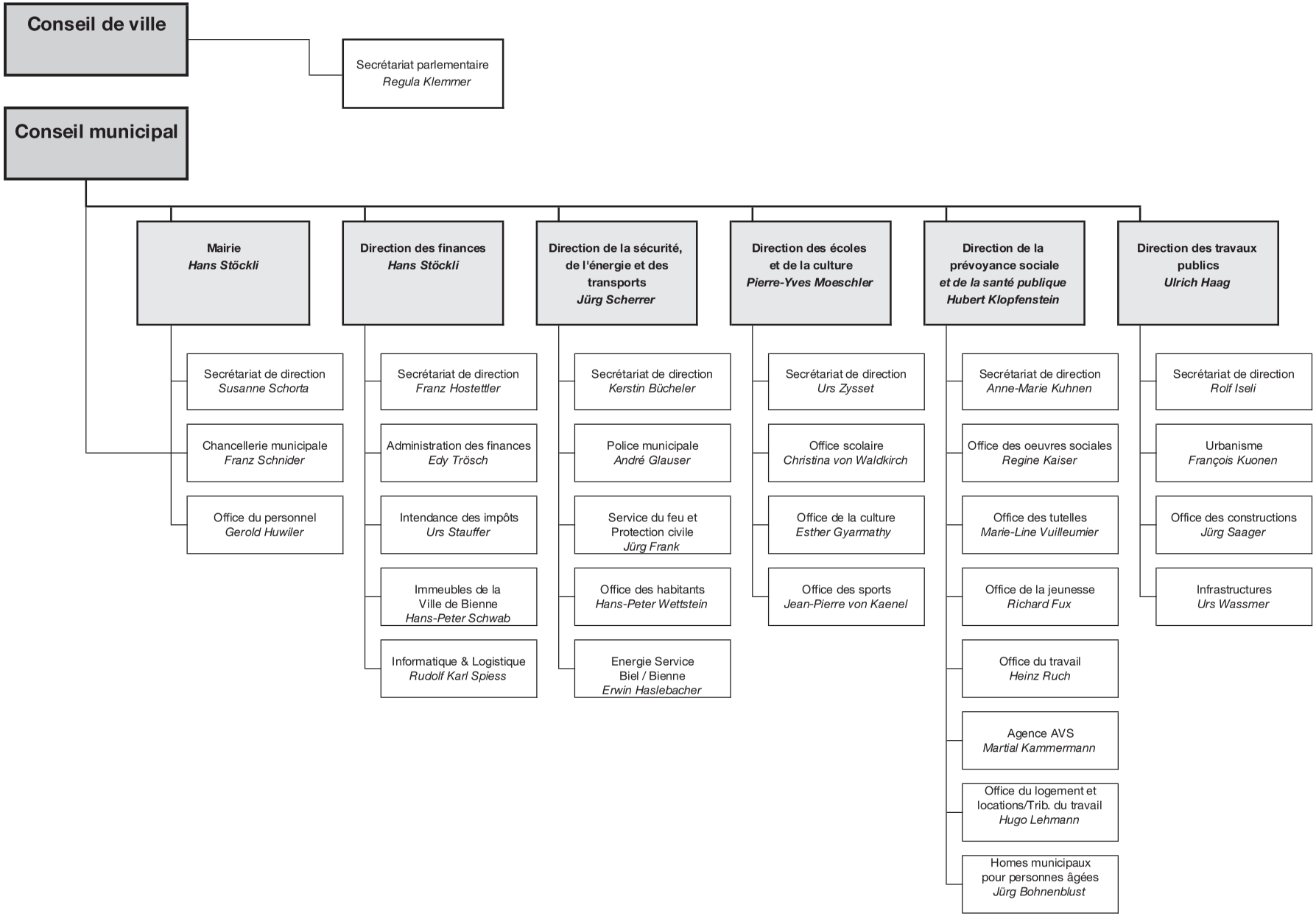
Page

4. Direction des écoles et de la culture 57–66
Direction; interventions parlementaires 57–59
Centre de contact pour étrangers et étrangères 59
Office scolaire 59–61
Office des sports 61–62
Office de la culture 63–66

5. Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique 67–79
Direction; interventions parlementaires 67–68
Département des affaires sociales 68–70
Office des tutelles 70–72
Office de la jeunesse 72–74
Homes municipaux pour personnes âgées 74–75
Office du travail 75–76
Agence AVS du district de Bienne 76–77
Office du logement et des locations/ Tribunal du travail 77–79

6. Direction des travaux publics 81–104
Direction; interventions parlementaires 81–90
Office des constructions 91–94
Office d'urbanisme 94–99
Infrastructures 99–104


Stadtrat
Ratssekretariat
Regula Klemmer
Gemeinderat
Präsidialstab
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Susanne Schorta
Stadtkanzlei
Franz Schnider
Personalamt
Gerold Huwiler
Finanzdirektion
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Franz Hostettler
Finanzverwaltung
Edy Trösch
Steuerverwaltung
Urs Stauffer
Liegenschaften der Stadt Biel
Hans-Peter Schwab
Informatik & Logistik
Rudolf Spiess
Sicherheits-, Energie- & Verkehrsdirektion
Jürg Scherrer
Direktionssekretariat
Kerstin Bücheler
Stadtpolizei
André Glauser
Feuerwehr und Zivilschutz
Jürg Frank
Einwohneramt
Hans-Peter Wettstein
Energie Service Biel / Bienne
Erwin Haslebacher
Schul- & Kulturdirektion
Pierre-Yves Moeschler
Direktionssekretariat
Urs Zysset
Schulamt
Christina von Waldkirch
Kultur
Esther Gyarmathy
Sportamt
Jean-Pierre von Kaenel
Sozial- & Gesundheitsdirektion
Hubert Klopfenstein
Direktionssekretariat
Anne-Marie Kuhnen
Fürsorgeamt
Regine Kaiser
Vormundschaftsamt
Marie-Line Vuilleumier
Jugendamt
Richard Fux
Arbeitsamt
Heinz Ruch
AHV-Zweigstelle
Martial Kammermann
Wohnungs- & Mietamt
Arbeitsgericht
Hugo Lehmann
Städtische Betagtenheime
Jürg Bohnenblust
Baudirektion
Ulrich Haag
Direktionssekretariat
Rolf Iseli
Stadtplanung
François Kuonen
Hochbauamt
Jürg Saager
Infrastruktur
Urs Wassmer


Conseil de ville
Secrétariat parlementaire
Regula Klemmer
Conseil municipal
Mairie
Hans Stöckli
Secrétariat de direction
Susanne Schorta
Chancellerie municipale
Franz Schnider
Office du personnel
Gerold Huwiler
Direction des finances
Hans Stöckli
Secrétariat de direction
Franz Hostettler
Administration des finances
Edy Trösch
Intendance des impôts
Urs Stauffer
Immeubles de la Ville de Bienne
Hans-Peter Schwab
Informatique & Logistique
Rudolf Karl Spiess
Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports
Jürg Scherrer
Secrétariat de direction
Kerstin Bücheler
Police municipale
André Glauser
Service du feu et Protection civile
Jürg Frank
Office des habitants
Hans-Peter Wettstein
Energie Service Biel / Bienne
Erwin Haslebacher
Direction des écoles et de la culture
Pierre-Yves Moeschler
Secrétariat de direction
Urs Zysset
Office scolaire
Christina von Waldkirch
Office de la culture
Esther Gyarmathy
Office des sports
Jean-Pierre von Kaenel
Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique
Hubert Klopfenstein
Secrétariat de direction
Anne-Marie Kuhnen
Office des oeuvres sociales
Regine Kaiser
Office des tutelles
Marie-Line Vuilleumier
Office de la jeunesse
Richard Fux
Office du travail
Heinz Ruch
Agence AVS
Martial Kammermann
Office du logement et locations/Trib. du travail
Hugo Lehmann
Homes municipaux pour personnes âgées
Jürg Bohnenblust
Direction des travaux publics
Ulrich Haag
Secrétariat de direction
Rolf Iseli
Urbanisme
François Kuonen
Office des constructions
Jürg Saager
Infrastructures
Urs Wassmer

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung / Administration générale de la commune

0.1 Wahlen und Abstimmungen Élections et votations

Es fanden 4 Urnengänge statt.

0.1.1 Eidg. Abstimmungen

	Ja	Nein
08. Februar 2004 *(Stimmbeteiligung: 40,0%)*		
Gegenentwurf zur zurückgezogenen Volksinitiative "Avanti – für sichere und leistungsfähige Autobahnen"	4'109	8'151
Änderung des Obligationenrechts (Miete)	2'958	9'252
Volksinitiative "Lebenslange Verwahrung für nicht therapierbare, extrem gefährliche Sexual- und Gewaltstraftäter"	6'451	5'685
16. Mai 2004 *(Stimmbeteiligung: 45,7%)*		
Änderung des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG) (11. AHV-Revision)	2'716	11'106
Finanzierung der AHV/IV durch Anhebung der Mehrwersteuersätze	4'914	8'865
Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben	2'582	11'243
26. September 2004 *(Stimmbeteiligung: 47,9%)*		
Ordentliche Einbürgerung sowie die erleichterte Einbürgerung junger Ausländerinnen und Ausländer der zweiten Generation	7'627	6'846
Bürgerrechtserwerb von Ausländerinnen und Ausländern der dritten Generation	8'647	5'852
Volksinitiative "Postdienste für alle"	5'017	7'350
Änderung des Erwerbsersatzgesetzes (für Dienstleistende und bei Mutterschaft)	9'602	4'881
28. November 2004 *(Stimmbeteiligung: 27,8%)*		
Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kanton	5'318	2'888
Neue Finanzordnung	6'180	1'952
Forschung an embryonalen Stammzellen (Stammzellenforschungsgesetz)	5'351	2'970

0.1.2 Kantonale Abstimmungen

16. Mai 2004 *(Stimmbeteiligung: 45,7%)*		
BERNMOBIL, Tram Bern West – Erweiterung des Tramnetzes	7'068	4'993
28. November 2004 *(Stimmbeteiligung: 23,7%)*		
Personalgesetz, Änderung	4'110	6'181
Vorlage des Grossen Rates	3'635	3'651
Volksvorlage	3'903	3'352
Stichfrage – Vorlage des Grossen Rates	3'210	
Stichfrage – Volksvorschlag	3'980	

0.1.3 Kommunale Wahlen und Abstimmungen

26. September 2004 *(Stimmbeteiligung: 37,7%)*

Wahlen Gemeinderat	**Conseil municipal**
Vollamtlicher Gemeinderat:	***à titre principal***
Hans Stöckli, Stadtpräsident	Hubert Klopfenstein
Pierre-Yves Moeschler	Jürg Scherrer
Nebenamtlicher Gemeinderat:	***à titre accessoire***
François Contini	Ariane Bernasconi
Sermet-Nicolet Alain	René Schlauri

Wahl Stadtpräsidium	**Élection à la Mairie**
Stöckli Hans	8512
Scherrer Jürg	507
Klopfenstein Hubert	404
Sutter Andreas	326
Cataldo Antonio	273
Bohnenblust Peter	166
Schwickert Barbara	160

Wahlen Stadtrat	**Conseil de Ville**
Liste 1, FDP	***Liste 4, EDU***
Moser Peter	Grünenwald Samuel
Rüfenacht Thomas	***Liste 5, FPS***
Wendling Urs	Rindlisbacher Hugo
Schmid Urs	Calegari Patrick
Rüfenacht Martin	Gautier Christian
Brassel Urs	Haefeli René
Storz Karl	Zbinden Walter
Liste 2, EVP	Scherrer Martin
Blösch Paul	Rindlisbacher Silke
Löffel Christian	***Liste 6, PSR***
Liste 3, Grüne	Gurtner Roland
Schwickert Barbara	Gurtner Sonja
Villoz-Lusamba Félicienne	Merazzi Marlyse
Lanève-Gujer Liliane	Ogi Pierre
Massa-Bösch Giovanna	Zuber Carine
Ledergerber Heinz	Jeannerat Jean-P.
Bösch Andreas	Walliser Yann
Magnin Claire	Lumengo Ricardo
Simon Fatima	Morier-Genoud Michèle
	Steiner Antoine

Liste 7, PDC
Esseiva Monique
Liste 8, SVP
Sutter Andreas
Eschmann René
Habegger Markus
Grob Urs
Habegger Hanspeter
Liste 9, CAT
Cataldo Antonio
Liste 10, SP
Fehr Erich
Liechti Gertsch Teres
Koch Barbara
Wiederkehr Martin
Stöckli Schwarzen Heidi
Trüssel-Stalder Margrit
Aellig-Rebato Nuria
Baltzer Niklaus
Truffer Irène
Germann Albert
Isler Peter
Mischler Peter
Arnold Marc
Trüssel Margrit
Arnold Marc

Liste 11, PRR
De Coulon Jenny R.
Nicati Alain
Despont Marc
Grivel Pierre-Yves
Ammann Olivier

28. November 2004 (Stimmbeteiligung: 25,0%)

Budget 2005	6'080	1'697

0.2 Stadtrat / Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2004

Aellig-Rebato Nuria (SP)	Ammann Olivier (PRR)
Arnold Marc (SP)	Baltzer Niklaus (SP)
Blösch Paul (EVP)	Bösch Andreas (GFL)
Calegari Patrick (FPS)	Cataldo Antonio (CAT)
Cuche Nicolas (PRR)	Despont Marc (PRR)
Eschmann René (SVP)	Esseiva Monique (PDC)
Fehr Erich (SP)	Gautier Christian (PSL)
Gerber Julien-François (PSR)	Germann Albert (SP)
Gisiger Regula (FDP)	Grob Urs (SVP)
Grünenwald Samuel (UDF)	Gurtner Roland (PSR)
Gurtner Sonja (PSR)	Habegger Markus (BLAU)
Haefely René (PSL)	Hoffmeyer Daniel (PRR)
Isler Peter (SP)	Kaufmann Stefan (FDP)
Koch Barbara (SP)	Lachat Heinz (SP)
Ledergerber Heinz (GB)	Liechti Gertsch Teres (SP)
Löffel Christian (EVP)	Magnin Claire (AVES)
Massa Bösch Giovanna (GFL)	Merazzi Marlyse (PSR)
Mischler Peter (SP)	Monnier Eve (OAB)
Moser Peter (FDP)	Nicati Alain (PRR)
Ogi Pierre (PSR)	Paronitti Maurice (PRR)
Piazza Alfred (PRR)	Rindlisbacher Hugo (FPS)
Rüfenacht Martin (FDP)	Schlauri René (FPS)
Schmid Urs (FDP)	Schwickert Barbara (GFL)
Sermet-Nicolet Alain (PSR)	Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Storz Karl (FDP)	Sutter Andreas (SVP)
Truffer Irène (SP)	Trüssel Margrit (SP)
Villoz-Muamba Félicienne (VLL)	Walliser-Dolivo Yann (PSR)
Wendling Urs (FDP)	Weyeneth Rita (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)	Wiedmer Urs (SP)
Zbinden Walter (FPS)	

Lachat Heinz (SP) und Wiedmer Urs (SP) demissionierten im Jahr 2004 und wurden durch

De Jonckheere Marcel (SP) und Wagner Peter (SP) ersetzt.

0.2.2 Büro des Stadtrates

Präsident:	Sutter Andreas (SVP)
1. Vizepräsidentin:	Schwickert Barbara (GFL)
2. Vizepräsident:	Wendling Urs (FDP)
Stimmenzähler:	Cuche Nicolas (PRR)
	Lachat Heinz (SP)
	(bis Oktober)
	Trüssel Margrit (SP)
	(ab November)

Das **Stadtratsbüro** hielt dieses Jahr insgesamt 12 Sitzungen ab.

Anfangs dieses Jahres beschloss das Stadtratsbüro, das Protokolliersystem zu ersetzen. Zu diesem Zweck wurden verschiedene Anbieter kontaktiert und Offerten eingeholt. Anlässlich der Sitzung vom 23. Juni 2004 genehmigte der Stadtrat einen Nachkredit in der Höhe von Fr. 48'000.- für das Aufzeichnungssystem der Firma it processing (ehemals Protokollierdienst des Bundes). Dieses ist nun seit September in Betrieb. Anlässlich der Sitzungen vom 22. Januar, 23. Juni und 8. Dezember genehmigte der Stadtrat zudem auf Vorschlag des Stadtratsbüros Vergabungen an Bedürftige in der Höhe von insgesamt Fr. 19'500.-

Das Stadtratsbüro hatte sich daneben mit diversen Vorstössen aus dem Stadtrat zu befassen (7). Nach diversen Aussprachen und Berichten wurden zwei Vorstösse zurückgezogen (0.2.12). Auch an die Hand genommen wurden erste Schritte zur Übernahme der redaktionellen Betreuung der Parlamentswebsite durch das Ratssekretariat und die Integration der Seite in die Website der Stadt Biel.

Im Rahmen des alljährlich stattfindenden interparlamentarischen Austausches besuchte am 29. Juni eine Vertretung des Grossen Gemeinderates Köniz die Stadt Biel. Das Stadtratsbüro wurde im Gegenzug von den Gemeinden Freiburg (7.Mai) und Langnau i.E. (26. August) eingeladen.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

Geschäftsprüfungskommission

Präsident:	Fehr Erich (SP)
1. Vizepräsident:	Schmid Urs (FDP)
	Esseiva Monique (PDC)
	Massa Bösch Giovanna (GFL)
	Moser Peter (FDP)
	Schlauri René (FPS)
	Sermet-Nicolet Alain (PSR)

Die **Geschäftsprüfungskommission** hat insgesamt 12 Sitzungen abgehalten. Sie bereitete die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Delegationen der GPK haben ferner zwei Verwaltungsabteilungen besucht.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres waren eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.6 Einbürgerungen

237 Bewerberinnen und Bewerbern wurde das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zugesichert.

0.2.7 Reglemente / Tarife

- Änderungen des Wehrdienst-Reglementes der Stadt Biel (SGR 875.1; neu Feuerwehr-Reglement)
- Spezialfinanzierung Seeufergestaltung
- Revision der Baulinien der Stadt Biel (Baulinienplan und Baulinienreglement)
- Änderung des Reglementes über die Austrittsleistungen an vollamtliche Mitglieder des Gemeinderates (SGR 153.43)

0.2.8 Verpflichtungskredite

- Sanierung Schulanlage Neumarkt / Verpflichtungskredit für die Ausarbeitung eines Projektes / Projekt Nr. 610.0221 Neumarktstrasse 15 und Nr. 610.02001 Logengasse 2 der Investitionsplanung 2004 - 2008)
- Ersatz Graugussleitungen Gas 2004 / Ersatz Graugussleitungen Wasser 2004 / Antrag für Verpflichtungskredit
- Schulsozialarbeit an den Volksschulen der Stadt Biel / Verpflichtungskredit für die Durchführung eines Pilotprojektes
- Betriebskostenrechnung Strasseninspektorat / IVP Nr. 905.0004
- Fuss- und Veloweg entlang der Madretsch-Schüss (Silbergasse bis Jurastrasse / Verpflichtungskredit Nr. 630.0125
- Ländtestrasse / Verstärkung der Brücke Ost über den Schüsskanal / Verpflichtungskredit Nr. 630.0125
- Verpflichtungskredit für die wärmetechnische Sanierung und die Teilerneuerung der Küche in der Krippe Zukunftstrasse 21 (Projektnummer 610.0210, gemäss Investitionsplanung 2004 – 2008)
- Bürenstrasse / Übernahme der Parzelle GB Nr. 995 von der Firma Jean Jungen SA en liquidation mit Abbruch- und Entsorgungspflicht / Verpflichtungskredit
- Kauf der Wasserversorgung Nidau / Verpflichtungskredit
- Erneuerung des Wasserkraftwerks Taubenloch / Verpflichtungskredit
- Verpflichtungskredit für die Aussenraumgestaltung der Krippe Safnernweg 21 / Investitionsplanung 2005 – 2009, Konto 610.0243
- Höheweg – Tschärisweg – Alpenstrasse / Kanalisationssanierung / Verpflichtungskredit Nr. 907.0091 / Fr. 1'800'000.00
- Erneuerung, Anpassung und Ausbau der fest installierten Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachungsanlagen auf dem Strassennetz der Stadt Biel (Projekt Nr. 312.0076)
- Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel / Verpflichtungskredit für die Projektierung der Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67 / Projektnummer 610.0202 z.L. der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91) Konto-Nr. 2281.0410 gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009
- Sanierung Schulanlage Neumarkt / Verpflichtungskredit (Projekt Nr. 610.0221, Gruppe 3, gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009)
- Sanierung Dach Schulhaus Dufour-Ost / Verpflichtungskredit (Projekt Nr. 610.0266, Gruppe 3 gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009)
- Sanierung des Aussenraumes und der Kanalisation des Schulhauses Mühlefeld Süd, Aegertenstrasse 13, Biel / Investitionsplanung 2005-2009, Konto 610.0213
- Sanierung Schule Vingelz / Verpflichtungskredit (Projekt Nr. 610.0214 der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude, Gruppe 3, gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009
- Taubenlochschlucht / Sanierung des Wanderweges / Verpflichtungskredit 630.0150 / Fr. 540'000.00
- Lindenegg: Kanalisationserneuerung / Projektgenehmigung und Verpflichtungskredit Nr. 907.0068, Fr. 1'500'000.00
- Stadtpark / Sanierung des Parks und des Musikpavillons / Verpflichtungskredit Nr. 634.0045
- Quai BSG-Hafen / Gestaltung / Projektgenehmigung und Kreditbewilligung / Verpflichtungskredit Nr. 630.0096 / Fr. 2'900'000.00
- Gottstattstrasse / Erneuerung der Brücke über die Schüss / Verpflichtungskredit Nr. 630.0073
- Realisierung Verkehrs- und Parkraumorganisation / Innenstadt-West (Flankierende Massnahmen Parking Manor)

0.2.9 Nachtragskredite / Zusatzkredite

- Microsoft-Migration / Kreditantrag
- Bewirtschaftung der städtischen Fahrzeugabstellplätze / Kreditantrag für die baulichen und rechtlichen Massnahmen
- Nachtragskreditgesuch für das Konto Nr. 920.34200000
- Nachkredit / Aufzeichnungs- und Protokolliersystem Stadtratssitzungen
- Kongresshaus Biel / Bauliche Sanierung / Zwischenbericht mit Kostenstand und Nachkredit für Ergänzungsmassnahmen
- Bözingen Solothurnstrasse / Erwerb eines Grundstückes von der Espace Real Estate AG, mit Sitz in Biel, im Zusammenhang mit der Offenlegung der Schüss und der künftigen Umgestaltung Taubenlochschlucht
- Fürsorgeamt / Gesuch um Nachtragskredit von Fr. 201'486.80
- Finanzierung der Programme zur sozialen und wirtschaftlichen Integration von sozialhilfeabhängigen Personen / Nachtragskredit zu Lasten des Kontos 553.30100000 für das Jahr 2004

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat

- Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Neubau Turnhallen der Gewerblichen Berufsschule Biel (Berufsbildungszentrum Biel, BBZ)

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

- Abrechnung des Verpflichtungskredites "Neue Informatiklösung für das Einwohnerwesen
- Abrechnung des Investitionskredites Nr. 960.003 / Ersatzbeschaffung einer Hubrettungsbühne
- Abrechnung Dufour-Strasse / Brandt-Strasse / Gurzelenstrasse / Blumenstrasse / Sanierung der Kreuzungen Verpflichtungskredit Nr. 630.5010095
- Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Sanierung der Räume für den NMM – Unterricht, Oberstufenzentrum Madretsch, Friedweg 24, Biel
- Veresius-Strasse, Wyttenbachstrasse, Güterstrasse, Bahnhofstrasse / Sanierung der Kanalisation / Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 907.5010020
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für das Bauprojekt „Stiftung Frauen & Kinder Biel / Sanierung und Umbau 2. Etappe“
- Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 631.0022 / Viaduktstrasse, Korrektion und Erneuerung der Deckschicht
- Quaigestaltung Oberer Quai-Nord / Teilstrecke Zentralplatz – Ende Bankverein / Verpflichtungskredit Nr. 630.5010043 vom 13. Juni 1996 über Fr. 284'000.00 / Abrechnung
- Abrechnung Verpflichtungskredit eBienne (Internet/Intranet/eGovernment) / Investitionsplanung Nr. 280.0235)
- Neue Buslinienführung zur vollständigen Entlastung der Nidaugasse vom Busverkehr / Abrechnung
- Kanalisationssanierung Schülerstrasse / Gartenstrasse Ob. Quai-Nord / Abrechnung
- Schlösslistrasse / Sanierung der Einmündung in die Bözingenstrasse / Verpflichtungskredit Nr. 630.5010108 / Abrechnung
- Feldschlösschenareal / Bereitstellung eines Bus-Terminals für die Expo.02 (Verpflichtungskredit Nr. 630.5010098)

0.2.11 Weitere Geschäfte

- Erheblich erklärte Motionen und Postulate / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates
- Geschäftsbericht 2003 der Stadtverwaltung Biel
- Leistungscontrolling 2003 Parking Biel AG
- Leistungscontrolling 2003 CTS SA
- Expo.02 / Schlussbericht
- Bericht des Gemeinderates zur Motion 950180 Ena Bartlome Berger, SP / Gratisparkplätze der städtischen Angestellten
- Beitragsgesuche 2004
- Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt, Biel / Projektierungskredit
- Parkleitsystem (PLS) Zentrum – Innenstadt
- Renferstrasse / Verkauf der Landparzelle GB Nr. 8915 im Mieteigentum an die Stockwerkeigentümer Nurissa SA, Vinum SA und V.O.C. Vins d’origine contrôlée / Aufhebung des Baurechtsvertrages
- Investitionsplanung 2004 – 2008
- Klassenorganisation für das Schuljahr 2004/2005
- Renfer-Areal - Baurechtsweise Abgabe Baufeld 12 an die Werkhof Immobilien AG - Abschluss der Überbauung West
- Pestalozziallee / Madretschried / Baurechtsweise Abgabe von Bauland für die Erstellung von 17 Eigentumswohnungen an die ProGeno Biel
- Madretschried / Baurechtsweise Abgabe von zwei Parzellen für den Bau von Eigentumswohnungen an die Bauherrengemeinschaft TRAMONTO
- Jugendmotion (Prüfung des Postulats 000359 A. Bösch "Jugendmotion")
- Spezialfinanzierung Seeufergestaltung
- Tätigkeitsbericht 2003 der Geschäftsprüfungskommission an den Stadtrat
- Verleihung des Ehrenbürgerrechtes der Stadt Biel an Herrn Nicolas G. Hayek
- Grenchenstrasse / Zusicherung eines Baurechtes an die Bauherrengemeinschaft „Industriepark Grenchenstrasse“
- Verkehrsbetriebe Biel (VB) / Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2003
- Neumarktstrasse / Neubau Altesheim / Ausscheidung Strassenparzelle / Erwerb und Abtretung von Teilgrundstücken mit der Espace Real Estate AG
- Masterplangebiet – Marcelin-Chipotstrasse / Neubau Kaufm. Berufsschule Biel / Einräumung eines Baurechts an die Stiftung zur Förderung der Kaufm. Berufsschule Biel
- Leistungsvertrag der Einwohnergemeinde Biel mit dem Verein Spitex Biel-Bienne
- Stellenschaffungen / Stellenstreichungen per 1.1.2005
- Finanzplanung 2006 – 2008
- Investitionsplanung 2005 – 2009
- Investitionsplanung ESB 2005 – 2009

- Biel, ein kultureller Magnet im Jurabogen / Eine Kulturpolitik für die Bevölkerung der Stadt Biel und ihrer Region
- Ansiedlung der United Parcel Service SCS im Masterplangebiet Marcelin-Chipot-Strasse / Abtretung einer Baulandparzelle oder Zusicherung eines Baurechts und Gewährung eines Hypothekardarlehens

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene parlamentarische Vorstösse

000359 Andreas Bösch / Jugendmotion.

020316 Alain Nicati (Commission A5) / Appréciation des projets d'ensemble relevant de la circulation

030663 Barbara Schwickert / Strategische Steuerung durch den Stadtrat

040112 Olivier Ammann / Révision du Règlement du Conseil de ville

040371 Alain Nicati / 2e rapport du Groupe interpartis de la culture

b) Per 31.12.2004 pendente durch das Stadtratsbüro zu beantwortende parlamentarische Vorstösse

010101 Ralph Thomas (GPK) / Jetons de présence et indemnités de fraction.

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidentenkonferenz sowie für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen, sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. Dieses Jahr wurden insgesamt 39 Sitzungen durch das Ratssekretariat organisiert und betreut. Ferner diente das Ratssekretariat verschiedensten am Ratsbetrieb Interessierten als Anlaufstelle und verwaltungsintern als Drehscheibe zum Parlament, zu dessen Mitgliedern und den Kommissionen und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Neu hat das Ratssekretariat ab Frühling die inhaltliche Betreuung der Website des Parlamentes übernommen. Gleichzeitig wurden erste Schritte im Hinblick auf eine Integration der Parlamentswebsite in die offizielle städtische Homepage an die Hand genommen. Beinahe zeitgleich erfolgte die Schulung aller Mitarbeiterinnen des Ratssekretariates auf dem neuen Protokolliersystem Verbalix.

0.3 Gemeinderat / Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

La composition du Conseil municipal est la suivante:

Membres à titre principal
Hans Stöckli (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor
Jürg Scherrer (FPS), Sicherheits- Energie und Verkehrsdirektor
Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur des écoles et de la culture
Hubert Klopfenstein (FDP), Sozial- und Gesundheitsdirektor
Ulrich Haag (SP), Baudirektor
Membres à titre accessoire
Ariane Bernasconi (PRR)
Peter Bohnenblust (FDP)
Elisabeth Ingold (VLL/AVES)
Marianne Reber (SP)

0.3.2 Kommissionen

Verwaltungskommission PKBiel – Neuwahlen für die Legislaturperiode 2004 - 2007

Weiter erfolgten einzelne Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Verordnung über die Organisation der Aufgaben im Sicherheitsbereich / Änderungen
- Ordonnance sur la fondation gérée pour les homes municipaux pour personnes âgées / modification partielle
- Geschäftsverordnung ESB
- Ordonnance relative au Service de traduction municipal modification partielle
- Verordnung über die städtischen Fahrzeugabstellplätze
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel
- Teiländerung der Überbauungsordnung Bözingenfeld-West-Längfeldweg
- Verordnung über die Gremien des Austausches und der Koordination im Bereich Stadtmarketing
- Überbauungsordnung Allmendweg Ost "Büsche" / Ablösung der ZPP 9.4
- Überbauungsordnung Spitalparking Beaumont/Ablösung der ZPP 6.1 Teil-Ost und vorübergehende Teiländerung der Zonenordnung
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Renfer-Areal", Baubereich 4
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Renfer-Areal", Baubereich 12
- Überbauungsordnung "Kerngebiet Masterplan Nr. 1 (Ablösung der ZPP 8.5, Teilgebiet 8.5.1)
- Verordnung über die Geschäftsführung des Gemeinderates / Änderung
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich Mühlefeld-Süd (Parzellen 7608,7609,7612 und 7617) Teiländerung des Bauzonen- und Nutzungszonenplanes und des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften "Überbauung Alterssiedlung Biel-Madretsch"
- Parkraumrichtplan der Stadt Biel
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung zwischen Zentralplatz und Neumarkstrasse, Nordseite Oberer Quai / Teiländerung des Bauzonenplanes und des Nutzungszonenplanes
- Baulinienordnung der Stadt Biel / Änderung des Baulinienplanes im Bereich der Parzelle 5250
- Abwassergebühren – Senkung
- Teiländerung der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel im Bereich "Kindergarten Bärletweg" (Parzellen 7795, 9764 und 8584
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel, Teiländerung der Planungsgrundsätze der Zone mit Planungspflicht 5.2 "Drahtwerke"
- Überbauungsordnung "Drahtwerke" Zone mit Planungspflicht 5.2
- Reglement über die Liegenschaftssteuer / Inkraftsetzung
- Konzentrierte Parkierungsanlagen / Anpassungen betr. Anwohnerprivilegierung / Umsetzung Parkierungsreglement und -verordnung
- Ordonnance sur la Fondation dépendante gérée des beaux-arts
- Landschafts-Richtplan / Plangenehmigung
- Revision Anhang II der Verordnung über die Zulagen
- Teiländerung der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel im Gebiet "Elfenau" (Parzellen 3048 und 3167)
- Richtplan verkehrsintensive Vorhaben ViV Agglomeration Biel
- Verordnung über die Organisation der Stadtverwaltung
- Verordnung über das Parkieren / Änderung Anhänge 1 und 2

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

– Kontrollgebäude / Sanierungs- und Kostenanalyse	30000.--
– Aussenraumgestaltung der Krippe Safnernweg 21	28000.--
– Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67	260000.--
– Tessenbergstrasse (längs Häuser 70-74) / Sanierung Stützmauer	27000.--
– Schiessanlage Bözingenberg	46300.--
– Aussenraumgestaltung des Schulhauses Mühlefeld Süd	28000.--
– Höheweg – Tschärisweg-Alpenstrasse Kanalsanierung	75000.--
– Gottstrasse / Erneuerung der Brücke über die Schüss	126000.--

- Neues Turnhallengebäude auf dem Gaswerkareal / Architekturwettbewerb 290000.--
- Sanierung Schulhaus Vingelz / Ausarbeitung eines Projektes 40000.--
- Verlängerung Silbergasse, 3. Etappe, Zentralstrasse – Murtenstrasse, Kongresshaus-Park 150000.--
- Optimalisation de l'A5 au sud de la gare et des voies CFF (Bienne centre et ouest) 250000.--
- Sanierung Dach Schulhaus Dufour-Ost – Ausarbeitung eines Projektes 75000.--
- Sanierung der Turnhallen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte) 75000.—
- Sanierung der Schulküchen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte) 50000.--
- Projekt für den Betrieb öffentlicher Parkplätze im Rahmen des Bauvorhabens Manor Centre-Ville / Nachtragskredit 65000.--
- Gartenstrasse / Realisierung einer Velo- und Fussgängerroute 282000.--
- Bürenstrasse (Solothurnstrasse-Längfeldweg) / Neugestaltung 87000.--
- Reservefläche Alters- und Pflegeheim Cristal / Gestaltung einer Grünanlage 97000.--

Andere Verpflichtungskredite

- Sozial-und Gesundheitsdirektion / Nachkredit (gebunden) zu Lasten Rechnung 2003 1135871.--
- Alkoholikertreffpunkt (Alki-Treff) 10000.--
- Verein Tageseltern / Nachkredit 75000.--
- KATA-Zivilschutzanlage "Linde" / Neue Ölheizung 50000.--
- FRAC 20000.--
- Jugendamt / Krippe Zukunftstrasse 86000.--
- Gemeindestrassen-Sanierungsprogramme (Vollzug Lärmschutzverordnung in der Stadt Biel) 150000.--
- Belagserneuerung Allmendweg 97000.--
- Belagserneuerung Eisfeldstrasse 198000.--
- Belagserneuerung Geyisriedweg 216000.--
- Belagserneuerung Güterstrasse 96000.--
- Belagserneuerung David-Moning-Strasse 136000.--
- Mösliweg / Korrektion Strassenabschlüsse 82000.--
- Belagserneuerung Mühlestrasse 96000.--
- Belagserneuerung Jakob-Stämpfli-Strasse 160000.--
- Belagserneuerung Trottoir Blumenstrasse 114000.--
- Belagserneuerung Ländtestrasse 271000.--
- Belagserneuerung Freiestrasse 155000.--
- Projektänderung Gesamtsanierung Schulanlage Poststrasse / Nachkredit 220000.--
- Energiecheck / Beteiligung 44000.--
- Generelle Erweiterung und Erneuerung von Gasleitungen 300000.--
- Generelle Erweiterung und Erneuerung von Wasserleitungen 300000.--
- "Forum des artistes bienne" 160000.--
- Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura / Quarantänestation 50000.--
- Velostation Bahnhofparking und gedeckte Veloabstellplätze im Gebiet des Robert-Walser-Platzes / Projektergänzung 43000.--
- Releasewechsel SAP CRM 96000.--
- Anschaffung einer Kleinkehrmaschine 66000.--
- Festakt Wakkerpreisverleihung 123000.--
- Datenarchivierung SAP 275000.--
- Neubau Velo- und Fussweg Salzhausstrasse bis Robert Walser Platz 242000.--
- Ersatz der Turnhallenböden im Oberstufenzentrum Alleestrasse 69 290000.--
- Reorganisation des Parkraumangebotes / Projekterweiterung / Nachkredit 130000.--
- Erweiterung der Beleuchtungsanlage im Fussballstadion Gurzelen 51000.--
- Stadttheater Biel / Sanierungsmassnahmen in der Saison 2004 299300.--
- Schulhaus Bözingen, Solothurnstrasse 22/24 / dringende baulichen Massnahmen 230000.--
- Schulanlage Sahligut, Schadensbehebung der Flachdächer, inklusive Sanierung des Hartplatzes Süd 230000.--
- Kommunikationszuschuss an die Ausstellung "Christo and Jeanne-Claude" 40000.--
- Kommunikationszuschuss an das Event "Best of Berne" 40000.--
- Rénovation de la station à redresseur Blöschweg pour les transports publics 295000.--
- Hirschensaal Bözingen / Sanierung zur Aufrechterhaltung des Betriebes für die nächsten 5 Jahre 75000.--
- Erschliessung des "Centre Boujean" mit dem öffentlichen Verkehr/Projektergänzung Verkehrmassnahmen Orpundstrasse 55000.--
- Kleinbootshafen / Erstellung der Tore, Schliesssystem, Ersatz von 6 Pfählen 100000.--
- Verlängerung Bahnhofpassage / Nachkredit 55000.--
- Ersatz des Bearbeitungssystem für die Rotlichtüberwachungskameras und der Geschwindigkeitskontrollgeräte 50287.95
- Strasseninspektorat, Ersatzanschaffung Lastwagen 217700.--
- Gemeindeverband Leugene / gebundene Erhöhung 145500.--
- Internationaler Tag "Mobil ohne Auto" 50000.--
- Ersatz der WC-Anlage Juraplatz / Einbau einer WC-Anlage an der Untergasse 250000.--
- Freiestrasse (Jurastrasse-Biel-Schüss) / Kanalisationserneuerung 400000.--
- Remplacement d'un tronçon du câble 50000 volts au Quai du Bas entre la rue A. Haller et la sous-station Ländte 489000.--
- Einbau einer Schulbibliothek im Oberstufenzentrum Sahligut 270000.--
- Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors 52000.--
- Stadtmarketing – Internet / Anpassung der Website und Erfolgskontrolle 90000.--

- Neues System "Politess" zum Ausstellen und automatischen Einlesen der Ordnungsbussen 218858.--
- Definitive Gestaltung der Fussweg-verbindung im Renfer-Areal (Teil Nord) 67000.--
- IT-Sicherheitsanalyse 45000.--
- Einführung der SAP-Software für die Verrechnung der IT-Dienstleistungen 285000.--
- Security-Einsätze AJZ 23000.--
- Ersatz des Tribünendaches beim Stadion Gurzelen, Champagneallee 2 145000.--
- Längfeldweg / Abbruch diverser Gebäude 159000.--
- Zihlplatz (Weidstrasse-Zihlstrasse) / Neu-gestaltung 300000.--
- Alexander-Schöni-Strasse und Neumarkt-strasse/Kanalisationserneuerung 510000.--
- Grünfläche Safnernweg / Siedlungsweg / Neugestaltung der Umgebung 97000.--
- Parkraumorganisation Innenstadt Süd / Punktuelle Projektergänzungen 65000.--
- Erweiterungsbau Oberstufenzentrum Madretsch / Architekturwettbewerb 290000.--

Abrechnungen

- Sanierung der Räume für den NMM-Unterricht, Oberstufenzentrum Madretsch
- Viaduktstrasse (Unt. Quai-Seevorstadt) / Deckschichterneuerung
- Einheitsgebinde für die Grünabfuhr
- Bauprojekt "Stiftung Frauen & Kinder Biel" / Sanierung und Umbau 2. Etappe
- Beschaffung einer Software für das System- und Netzmanagement
- Releasewechsel SAP R/3
- Quaigestaltung Oberer Quai-Nord – Teilstrecke Zentralplatz – Ende Bankverein
- ebienne-Internet/Intranet/eGouvernment
- Projekt TELKO 2000 / Telefon und Kommunikation 2000 / Evaluation
- Turnhallen der Gewerblichen Berufsschule Biel (BBZ)
- Neue Buslinienführung zur vollständigen Entlastung der Nidaugasse vom Busverkehr
- Kanalisationssanierung Schülerstrasse / Gartenstrasse / Oberer Quai
- Schlösslistrasse: Sanierung der Einmündung in die Bözingenstrasse
- Feldschlösschenareal: Bereitstellung eines Bus-Terminals für die Expo.02
- Expo-Park Biel-Nidau / Entsorgung der Altlasten
- Städtische Entwicklungsgebiete am See

0.3.5 Vernehmlassungen an den Kanton

- Reform der dezentralen Kantonsverwaltung / 5-Regionenmodell
- Verbandsreglement
- Sachplan Siedlungsentwässerung des Kantons Bern
- Gesetz zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen
- Loi relative à l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14.10.03 concernant la Haute Ecole ARC Berne-Jura-Neuchâtel et au concordat intercantonal du 9.1.97 créant une HES de suisse occidentale et à la convention intercan-tonale du 6.1.01 créant la HES santé-social de Suisse romande
- Änderung des Steuergesetzes
- Änderung der Sozialhilfeverordnung (SHV)
- Kindergartengesetz / Änderung
- Totalrevision des Notariatsgesetzes
- Gesetz über die berufliche Vorsorge der Lehrkräfte
- Umsetzung der Heimverordnung (HEV) von 1996 in Verbindung mit dem neuen Sozialhilfegesetz (SHG)
- Ordonnance sur les droits politiques – modification
- Änderung des Wasserversorgungsgesetzes (WVG) und des Dekretes über die Wassernutzungsabgaben (WAD)
- Alterspolitik im Kanton Bern
- Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) Änderung
- Einführungsverordnung zum Behindertengleichstellungs-gesetz (EV BehiG)
- Ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS)
- Révision de la loi sur les droits politiques
- Gesetz über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung
- Fakultatives kommunales Ausländerstimmrecht
- Tourismusentwicklungsgesetz
- Gemeindeverband für besondere Klassen und Spezialunterricht Biel-Seeland / Entwurf für ein neues Verbandsreglement
- Vereinfachung des Einbürgerungsverfahren / Änderung der Kantonsverfassung sowie des Gesetzes über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht
- Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit

0.3.6 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.7 Weitere Geschäfte

- Finanzhaushalt II / Räumliche Konzentration der Stadtverwaltung
- Informatik-Revision / Revisionsauftrag gemäss Vorgaben der GPK
- Beantwortung Petition "Für den Erhalt der Verkehrserziehung und der Veloprüfungen in ihrer aktuellen Form"
- Investitionsplanung 2004-2008
- Petition Rebberg-Leist / "Ostzufahrt zum Rebberg-Quartier muss bleiben"
- Revision der Baulinien der Stadt Biel
- Expo.02 / Schlussbericht
- Rechnung 2003
- Aktion Esprit public
- PEACE / Prävention von Gewalt / Handbuch für die Schule
- Regionalisierung der Vereine Pro Senectute – Auswirkungen für die Gemeinde

- Canal 3 / Beitrag
- Erdgastankstelle des ESB
- Gebührentarif II / Feuerungskontrolle
- Reorganisation der Stadtpolizei
- Pétition pour le maintien de l'école enfantine romande du quartier du Champs-du-moulin au chemin des Landes
- Kontakte mit Bulgarien
- Berufsbildung: Aufgaben- und Anforderungsprofil für die städtischen Lehrverantwortlichen
- Führung und Betrieb der familienergänzenden Betreuungsangebote (FeB)
- Restruktierung Poststellennetz Biel
- Gemeindeinitiative "Elefenaupark"
- Status des zweisprachigen Amtsbezirk Biel / offizielle Ortsbezeichnung
- Pauschale Abgeltung der Zentrumslasten
- Ehrenbürgerrecht
- Restrukturierung der Bieler Museumslandschaft
- Taubenlochschlucht
- Zentralschiessanlage / Betriebsdauer
- Investitionsplanung 2005-2009
- Befragung Renfer-Areal
- Wasserversorgung Nidau
- Verein "Asyl Biel und Region"
- Leistungsvereinbarung Stadt Biel / Parking Biel AG betreffend Betrieb Velostation im Bahnhofparking Biel
- Revision der Geschäftsordnung des Stadtrates / Vernehmlassung
- Planification financière 2006-2008
- Toponymie bilingue et plaques de rues
- Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel / Zwischenbericht
- Projekt seeland-bienne
- Petition – FDP "Biel-Welthauptstadt der Uhren"
- Schulergänzenden Betreuungsstruktur in der Walkermatte
- Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für die Gebiete: Bözingenfeld-West; Gurzelen; Gaswerk-Areal; Kinderspital Wildermeth
- Innenstadtentwicklung / Zwischenbericht / Studienergebnisse / Weiteres Vorgehen
- Saanen/Gstaad / Überbauungsordnung Alpenblick / Mitwirkungsverfahren
- A5-Umfahrung Biel, Ostast / Plangenehmigung
- Oberleitung ESB / Leitungsausschuss ESB
- Ansiedlung der Firma UPS
- Teilrevision des Reglements über Sitzungsgelder und Fraktionsentschädigungen
- Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel / Label für die Zweisprachigkeit für die Stadtverwaltung
- Parking Biel AG / 2. Statutenänderung für Steuerbefreiung
- Bericht zur Jugendarbeitslosigkeit
- Führung und Betrieb der familienergänzenden Betreuungsangebote / Variantentscheid unter Berücksichtigung der Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration
- Eisstadion / Weiteres Vorgehen
- Stand der Umsetzung der Reform der kaufmännischen Grundbildung bei der Stadtverwaltung
- Swisspower AG / Aktionärbindungsvertrag
- Planungsvertrag betreffend Überbauungsordnung "Drahtwerke Bözingen" Wasserbauplan
- Genereller Entwässerungsplan (GEP) der Stadt Biel / Genehmigung
- Zusammenarbeitsvertrag Bieler Amtsanzeiger
- Sport-Kultur-Studium / Aufnahmereglement
- Révision partielle du Règlement sur l'encouragement de la culture (RDCo 423.0)
- Projekt Alkoholikertreffpunkt "Alki Treff" am Rand des Robert-Walserplatzes in Biel / Ausblick

0.3.8 Sitzungen des Gemeinderates

- Es fanden 38 ordentliche Sitzungen statt. Im Rahmen von zwei Klausurtagungen beriet der Gemeinderat über die Wahrnehmung der Oberleitung des Energie Service Biel/Bienne.
- Am 10. Juni trafen sich die Gemeinderäte von Nidau und Biel, um sich gemeinsam vom kantonalen Tiefbauamt über die Projektoptimierung Bienne Centre / N5 Umfahrung Biel orientieren zu lassen. Am 6. Juli folgte der Gemeinderat einer Einladung des Gemeinderates von Nidau zum Thema „Planung Expo-Park“.
- Am 22./23. Oktober fand der Gemeinderatsausflug nach Zürich statt, wo der Gemeinderat sich u.a. auch über Stadtentwicklungsprojekte in der Stadt Zürich informieren liess.

1. Präsidialstab, Mairie

Stadtpräsident: Hans Stöckli

1.1 Direktion

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31.12.2004 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

030587 Albert Germann, Welche Auswirkungen hat das Allgemeine Abkommen über den Handel mit Dienstleistungen (GATS) auf die Gemeinde Biel. SR-Sitzung vom 10. Juni 2004, nicht befriedigt.

040045 Alain Sermet, Ergebnisse der Wirtschaftsförderung der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18. August 2004, befriedigt.

040329 René Schlauri, Wie hoch ist der Lagerbestand an vorfrankierten Briefen in der Verwaltung? (*).

040452 Barbara Schwickert, Kriterien Verleihung Ehrenbürgerrecht (*).

040563 Maurice Paronitti, Kein französischsprachiger Direktionssekretär / Keine französischsprachige Direktionssekretärin ab 2005 (dringlich) (*) .

040539 Heinz Ledergerber, Neuer Leistungs- und Pachtvertrag mit der CTS SA (dringlich) (*).

Postulate

030564 Teres Liechti Gertsch, Informationen über Biel für Menschen mit einer Behinderung. SR-Sitzung vom 18. März 2004, erheblich erklärt.

030660 Martin Wiederkehr, Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 10. Juni 2004, erheblich erklärt.

030667 Urs Grob, Gratisparking-Aktionen als Stadtmarketing. SR-Sitzung vom 18. August 2004, erheblich erklärt.

040044 Alain Sermet, Analyse der Ergebnisse der Volkszählung 2000 in Bezug auf Biel. SR-Sitzung vom 18. August 2004, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

040252 Barbara Schwickert, Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsarbeit. SR-Sitzung vom 21. Oktober 2004, nicht erheblich erklärt.

040258 Karl Storz, Biel, Welthauptstadt der Uhren. SR-Sitzung vom 21. Oktober 2004, erheblich erklärt.

040333 Olivier Amann, Für ein echtes Erscheinungsbild von Biel als zweisprachiger Stadt (*).

040372 Barbara Schwickert, Angemessene Vertretung beider Geschlechter im Gemeinderat. SR-Sitzung vom 18. November 2004, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

040541 Barbara Schwickert, Mitwirkung des Stadtrates bei der politischen Planung (*).

Motionen

030386 Pierre Ogi, Zukunft der CTS SA. SR-Sitzung vom 10. Juni 2004, nicht erheblich erklärt.

030453 Barbara Schwickert, Ombudsaufgaben in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 19. Februar 2004, nicht erheblich erklärt.

040182 Alain Nicati, Information des Stimmvolkes durch den Gemeinderat. SR-Sitzung vom 18. August 2004, zurückgezogen.

b) Per 31.12.2004 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulate

040254 Alain Nicati, Vereinigung der französischsprachigen gewählten im Amtsbezirk Biel.

Motionen

040310 Andreas Bösch, Jugendmotion.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

970321 Erich Fehr, für attraktivere Öffnungszeiten der Dienststellen der Stadt Biel mit intensivem Publikumsverkehr. SR-Sitzung vom 22.01.98, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

980554 Giovanna Massa Bösch, Arbeitszeitmodelle für das städtische Personal. SR-Sitzung vom 18.03.99, erheblich erklärt. Dem Stadtrat wurde für seine Sitzung von Februar 2005 die Abschreibung beantragt.

990570 Ena Bartlome Berger, Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.05.00, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

000485 Ena Bartlome Berger, Chancen der Stadt Biel als Messestadt. SR-Sitzung vom 17.05.01, erheblich erklärt. Dem Stadtrat wurde für seine Sitzung von Februar 2005 eine Fristverlängerung bis Ende September 2005 beantragt.

010340 Marlyse Merazzi, Für ein respektvolles Zusammenleben von Rauchern und Nichtrauchern. SR-Sitzung vom 20.09.01 teilweise erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

010348 Monika Barth, Öffnung des Strandbad-Areals im Winter. SR-Sitzung vom 22.11.01, (als Postulat) erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

020317 Erich Fehr, Erhebung einer Kurtaxe zugunsten von Tourismus Biel-Seeland in allen Gemeinden der Tourismusregion. SR-Sitzung vom 23.01.03, erheblich erklärt. Dem Stadtrat wurde für seine Sitzung von Februar 2005 eine Fristverlängerung bis Ende Februar 2007 beantragt.

020319 Erich Fehr, Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren. SR-Sitzung vom 23.01.03, erheblich erklärt. Dem Stadtrat wurde für seine Sitzung von Februar 2005 eine Fristverlängerung bis Ende September 2005 beantragt.

020533 Roland Gurtner, Sprachencharta. SR-Sitzung vom 20.08.03, erheblich erklärt.

030111 Andreas Sutter, Von der Arteplage zur "Plage des arts et des loisirs". SR-Sitzung vom 21.08.03, erheblich erklärt.

030177 Monique Esseiva, Label für die Zweisprachigkeit für die öffentlichen Institutionen. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt.

030381 Olivier Ammann, Wahl des Stadtschreibers (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt.

030382 Olivier Ammann, Aufgaben des Stadtschreibers (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt.

020486 Erich Fehr, Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.03, erheblich erklärt.

030042 Alain Nicati, Behandlung der 2. Phase des Projektes "Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel". SR-Sitzung vom 20.11.03, teilweise erheblich erklärt.

030045 Daniel Hoffmeyer, 10. Schuljahr in der Partnersprache. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt.

030118 Teres Liechti Gertsch, Kulturmarketing der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.08.03, erheblich erklärt.

030178 Olivier Ammann, Amtssprache der Bielerinnen und Bieler. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt.

030318 Teres Liechti Gertsch, Zugriff auf das städtische Gemeinderecht über Internet. SR-Sitzung vom 23.10.03, erheblich erklärt.

030320 Yann Walliser, Unsere Zweisprachigkeit klar verantworten. SR-Sitzung vom 10.12.03, Pkt.1 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Pkt.2 erheblich erklärt, Pkt. 3 nicht erheblich erklärt.

030378 Pierre Ogi, Dienstleistungen der CTS SA (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

keine.

1.1.2 Allgemeines / Projekte

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Dem Bieler Jahrbuch 2003 liegt erstmals eine DVD bei. Mit bewegtem Bild und Ton ergänzt und vertieft sie einige Artikel im Buch. Das Titelbild des Jahrbuches 2003 zeigt das markante neue Fabrikgebäude der Uhrenmanufaktur Rolex am östlichen Ortseingang von Biel.

Fête des 18 ans

Cette année, la Fête des 18 ans a eu lieu le vendredi 12 novembre 2004. Elle s'est déroulée pour la 4e année consécutive au Projet-X, mais cette fois, l'essentiel de la soirée a été organisé par les jeunes de Doors 72, nouvelle équipe du Projet-X. Comme d'habitude, une centaine de jeunes y ont participé, dont la représentation francophone / alémanique a été équitable. En guise de cadeau, les jeunes ont reçu les annales de Bienne 2003 et 2 billets pour les matchs du HC Bienne. Ils ont également pu profiter d'un buffet abondant en guise d'apéro et de bons pour les boissons.

Le nouveau président et la secrétaire romande du Projet-X ont présenté le lieu en démontrant aux jeunes qu'ils suffit d'avoir envie de s'investir pour faire partie du comité du Projet-X. La partie officielle s'est terminée avec les tours de magie de Christoph Borer et Nadia Schürmann. La soirée a pris, jusqu'à sa clôture, une tournure Funk, Hip-Hop, Reggae / Ragga.

Feier für Neubürgerinnen / Neubürger

Zum zweiten Mal wurden die im laufenden Jahr durch den Grossen Rat eingebürgerten neuen Bieler Bürgerinnen und Bürger offiziell begrüsst. Die Feier fand am 3. Dezember 2004 wiederum im Foyer des Stadttheaters statt. Der Anlass wird offenbar geschätzt, ist doch die Resonanz auf die Einladung sehr gut.

Réseau des villes de l'Arc jurassien

Auch im Jahr 2004 wurde dieses Gremium vom Bieler Stadtpräsidenten präsidiert. An der Generalversammlung vom 13. Januar 2005 wird das Präsidium für die Jahre 2005 und 2006 turnusgemäss an die Stadt Neuenburg übergehen. Das Bureau des RVAJ befasste sich an seinen 5 Sitzungen hauptsächlich mit der Neuorganisation der Aufgaben und finanziellen Sicherstellung der Zusammenarbeit des RVAJ mit der Destination Watch Valley, da Watch Valley ab 2005 keine finanzielle Unterstützung mehr von der Eidgenossenschaft via InnoTour erhalten wird. Das Unterstützungsinstrument InnoTour lief mit Blick auf die Einführung der neuen Regionalpolitik des Bundes Ende 2004 aus. Die bei allen Mitgliedgemeinden durchgeführte Umfrage hat gezeigt, dass diese die vorgeschlagene Neuorganisation für die Jahre 2005 - 2007 unterstützen. Die Neuorganisation übergibt die alleinige Verantwortung für die Promotion der touristischen Produkte von Watch Valley den Tourismusbüros der Kantone Jura, Neuenburg und des Berner Juras; diese decken somit den operationellen Bereich ab. Dadurch können erhebliche Kosten eingespart werden. Die Aufgaben des RVAJ konzentrieren sich auf die strategische Leitung der Destination Watch Valley. Watch Valley wird künftig mit Einnahmen aus den Mitgliederbeiträgen der RVAJ-Gemeinden und der beteiligten Kantone Bern, Jura und Neuenburg sowie aus den Mieteinnahmen des Audioguides Hoppy operieren. Der touristische Führer Hoppy, der im Auto via GPS-System funktioniert, konnte im Sommer 2004 eingeführt werden. Das RVAJ beteiligte sich im Berichtsjahr zudem an der Vernehmlassung zur neuen Regionalpolitik des Bundes, wobei es sich vor allem für die Beibehaltung des Bonny-Beschlusses und die Beibehaltung der Zuständigkeit des Bundes für die Regionalpolitik einsetzte.

Conférence des maires du Jura bernois / Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland

Die **Conférence des maires du Jura bernois** hat zu verschiedensten kantonalen Gesetzesvorlagen gemeinsame Stellungnahmen erarbeitet und liess sich über das Vorhaben des regionalpolitischen Projektes seeland.bienne informieren.

Die **Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland** hat sich schwergewichtig mit dem Projekt seeland.bienne, welches nach positiven Rückmeldungen auf die Grundsatzvorlage konkretisiert wurde, befasst. Weiter aktuell waren die A5 Umfahrung Biel sowie die kantonale Strategie für Agglomeration und die regionale Zusammenarbeit.

CTS SA

Mit der CTS SA wurden die Verhandlungen betreffend der Anpassung des Pacht- und Leistungsvertrages intensiv weitergeführt. Die Generalversammlung der CTS SA fand am 3. Mai 2004 statt, der Stadtrat konnte im Juni 2004 vom Controllingbericht 2003 Kenntnis nehmen. Detaillierte Informationen zum Geschäftsverlauf der CTS SA sind in ihrem Geschäftsbericht festgehalten.

Konferenz vom 15. Mai

Als konkrete gemeinsame Projekte der vier Expo-Standortstädte wurden **festrilacs** und das Tourismus-Projekt **3-Seen-Land** umgesetzt.

Das Kulturprogramm festrilacs wurde im Sommer in den verscheidenen Expo-Standorten durchgeführt. Die Angebote wurden nicht genügend besucht, so dass ein Defizit im Vergleich zum Budget entstanden ist, welches anteilsmässig durch die vier Städte übernommen werden musste.

Im Bereich Tourismus wurde mit einem grossen "Röstigraben-Fest" am 15. Mai 2004 die "Marke" 3-Seen-Land vorgestellt. Für die Gemeinden im Perimeter liegen Werbeartikel (Fahnen, Klebefolien, Ortseingangstafeln etc.) mit dem 3-Seen-Land-Logo bereit.

Bieler Kommunikationstage

Die 3. Bieler Kommunikationstage wurden am 28. und 29. Oktober 2004 im Bieler Kongresshaus durchgeführt. Die Programmthemen "Chance Breitband", Service Public, Digitales TV und "Bestimmen die Medien die politische Agenda?" stiessen auf grosses Interesse, die Veranstaltung hat sich als "must" in der (Tele-)Kommunikationsbranche etablieren können.

Mit der SICTA, dem Branchenverband der im Telecom-Bereich tätigen Firmen, konnte die Trägerschaft der Bieler Kommunikationstage zudem mit einer dritten starken Partnerin neben dem BAKOM und der Stadt Biel gestärkt werden.

1.1.3 Stadtmarketing / Marketing de la Ville

Im Sinne des vom Stadtrat an seiner Sitzung vom 20.11.2003 geforderten Controllings über die Umsetzung des Konzeptes Stadtmarketing nimmt der Geschäftsbericht für das Jahr 2004 einmalig die Funktion eines detaillierten Rechenschaftsberichtes ein. Er fällt deshalb ausnahmsweise verhältnismässig umfangreich aus und enthält zusammenfassend die Gegenüberstellung der im Stadtmarketingkonzept definierten 20 Umsetzungsmassnahmen mit dem Stand ihrer Realisierung per Ende 2004.

a) Generelles / Strukturen

Die Weiterentwicklung und Promotion der Stadt Biel als attraktiver Arbeits-, Wohn- und Erlebnisstandort bilden die strategischen Zielsetzungen des Stadtmarketings. Die Umsetzung des vom Gemeinderat am 3. Oktober 2003 verabschiedeten Stadtmarketingkonzeptes sowie die Realisierung verschiedener Kundenprojekte aus den Bereichen Wirtschaftsförderung und Kommunikation bildeten die Schwerpunkte des Jahres 2004.

Der Strategische Ausschuss Stadtmarketing sowie der Steuerungsausschuss Stadtentwicklung ersetzten die bisherigen Strukturen „Wohnen in Biel“, „Innenstadtattraktivierung“,„Verein Innenstadt-Marketing“, „Wirtschaftsgespräche“ und „Liegenschaftsausschuss“.

Überdies wurde die direktionsübergreifende Koordinationsgruppe Stadtmarketing ins Leben gerufen. Den Gremien kommt die Aufgabe zu, durch Informations- und Ideenaustausch zwischen den verwaltungsinternen und –externen Akteuren des Stadtmarketings „im weiteren Sinne“ eine optimale Ausrichtung der Arbeiten des Stadtmarketings zu gewährleisten. Ihre Konstitution bzw. personelle Besetzung erfolgte auf der Grundlage der Verordnung über die Gremien des Austausches und der Koordination im Bereich Stadtmarketing vom 26. März 2004.

Nach der entsprechenden Zuordnung der Stellen für Kommunikation (seit 1.1.2004 neu besetzt von Sandra Oesch) sowie für Sachbearbeitung und Koordination (besetzt von Evelyne Kurmann) umfasst das operative Team unter der Leitung des Delegierten für Stadtmarketing insgesamt 375 Stellenprozente plus eine Praktikumsstelle. Das Stadtmarketing stellt die Vertretung der Stadt Biel in folgenden verwaltungsexternen Organisationen (jeweils Vorstand bzw. Verwaltungsrat): Messen Biel AG, Telematik-Cluster Bern, Tourismus Biel-Seeland (TBS), Verein Charme, Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS). Die Stadt Biel ist Mitglied des neu gegründeten Verbandes Stadtmarketing Schweiz und beteiligt sich an der schweizweiten Stadtentwicklungs-Informationsplattform „Netzwerk Wohnen“.

b) Bereich Wirtschaftsförderung

(i) Überblick

Das dominierende Geschäft der städtischen Wirtschaftsförderung war ihre Mitwirkung bei der Ansiedlung des europäischen Hauptsitzes der internationalen Logistik-Firma UPS-SCS. Die Aufgabe der städtischen Wirtschaftsförderung bestand einerseits in Informations- und Promotionsaktivitäten zugunsten des Standortes, andererseits in der Koordination der verschiedenen Akteure (kantonale Wirtschaftsförderung (WFB) mit der Gesamtleitung des Projektes, Liegenschaften der Stadt Biel für das Landgeschäft, Finanzdirektion für die Verhandlungen über Unterstützungsinstrumente, Baudirektion für Machbarkeitsabklärungen des Infrastrukturprojektes). Die Ansiedlung ist für die Stadt Biel von grösster Bedeutung: Der qualifizierte Dienstleistungssektor wird mit den mittelfristig bis zu 300 Mitarbeitenden erheblich gestärkt, die Internationalität des Wirtschaftsstandortes wird bekräftigt, und durch die 30-M-Franken-Investition in ein Gebäude am Walserplatz wird der Gestaltung dieses Entwicklungsgebietes ein weiterer, markanter Baustein hinzugefügt.

Der Bedarf nach Firmenbetreuung hat sich im Berichtsjahr gegenüber dem Vorjahr leicht erhöht, wobei sowohl Interessenten für Neuansiedlungen als auch zahlreiche Firmen mit Entwicklungsprojekten innerhalb der Stadt Biel die Informations- und Vermittlungsdienstleistungen der Wirtschaftsförderung beanspruchten.

Neben diesem Tagesgeschäft hat die Wirtschaftsförderung ihr Produkteangebot optimiert. Das Informationsangebot über den Standort wurde sowohl bezüglich Inhalten als auch Form aktualisiert (vgl. Abschnitt c) Kommunikation). In Zusammenarbeit mit Wirtschaftspersonen wurde die Herausgabe eines Beratungs-Index für investitionswillige Unternehmen in Biel lanciert. Bezüglich der Ausgestaltung bzw. des Ausbaus der finanziellen Unterstützungsinstrumente wurden die Grundlagen für eine Reglementsrevision gelegt. Die Revision selbst wird in Form einer Integration des Wirtschaftsförderungs-Teils in ein neues, gesamthaftes Reglement über die finanziellen Unterstützungsleistungen der Stadt Biel im Bereich Stadtmarketing dem Stadtrat unterbreitet (2005).

Mit der Zielsetzung, den aktiven Verkaufsaspekt zu stärken, unternahm die Wirtschaftsförderung diverse Initiativen, so die Teilnahme an Investoren-Seminaren des SECO in Paris und Lyon mit entsprechendem Nachfassen der geknüpften Kontakte. Da die Resultate unter den Erwartungen blieben, wurde in Zusammenarbeit mit der WFB das Thema einer professionellen Agentenvertretung im strategischen Markt Frankreich diskutiert und einer neuen personellen Lösung zugeführt. Im Hinblick auf eine Realisierung im Jahr 2005 entwickelte die Wirtschaftsförderung das Konzept einer Promotionsaktion bei den wichtigsten "Entscheidern" und ihren "Beeinflussern" für Standortentscheide. Ein weiteres aktives Element der Wirtschaftsförderung im Jahr 2004 stellten die auf Einladung des Stadtpräsidenten durchgeführten Lunch-Diskussionen mit Vertreterinnen und Vertretern wichtiger Unternehmen in Biel dar. Sie sollen 2005 systematisch weitergeführt werden.

(ii) Firmenbetreuung in Zahlen

- Neue Dossiers Firmenbetreuung: 90
- Dossiers Firmengründungen: 13
- Liegenschaftsanfragen: 110
- Anfragen für Steuervergünstigungen: 9 /
  vom GR gewährt: 3
- Anfragen für finanzielle Unterstützung: 28

(iii) Gewährte Förderungsleistungen

Im Berichtsjahr gewährte der Gemeinderat 4 Darlehen im Betrag von total Fr. 2'390'000.--. Total wurden im Berichtsjahr Fr. 1'021'500.-- an Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt 79. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und gewährt ab 2003): Fr. 10'194'492.10. Die Zahl der laufenden Darlehen beträgt 20 mit einem ausstehenden Darlehensbestand von Fr.1'582'004.--. Total Risiko- und Aktien-Kapital: Fr. 70'000.--, total Bürgschaften gewährt: Fr. 600'000.--.

(iv) Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung

Die Spezialfinanzierung hat der Gemeinde erlittene Verluste auf Förderungsdarlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 3,5% zu verzinsen, welchen die Gemeinde für die Fremdmittelbeschaffung aufwenden muss. Die Belastung beträgt Fr. 33'140.35. Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von Fr. 24'947.50 verbleibt eine Zinsdifferenz zulasten der Spezialfinanzierung von Fr. 8'192.85. 1 Darlehensverlust im Betrag von Fr. 24'000.-- ist eingetreten. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste beträgt Fr. 1'669'323.90. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr Fr. 1'829'976.90.

(v) Wirtschaftsförderung im weiteren Sinne: Lobbying pro A5/A16

Speziell bei Ansiedlungsprojekten zeigt sich immer wieder wie wichtig eine gute Verkehrserschliessung für die ganze Region ist. Deshalb nahmen die Stadtbehörden mit der kantonalen Baudirektorin und allen relevanten Wirtschafts-, Regionalplanungs- und Gemeindeverbänden Kontakt auf, um gemeinsam gegen die Sparvorschläge des Bundesrates im Bereich des Nationalstrassenbaus und der dadurch verursachten erneuten Verzögerung der Fertigstellung der A5/A16 zu kämpfen. Als Hilfsmittel für das notwendige Lobbying bei den Entscheidträgerinnen und Entscheidträgern auf Bundesebene erarbeitete das Stadtmarketing zusammen mit der Association régionale Jura-Bienne ein Argumentarium zuhanden von Parlamentarierinnen und Parlamentariern, Verbänden und Medien und beteiligte sich an regionalen Aktionen.

c) Bereich Kommunikation

(i) Einheitliches Erscheinungsbild

Die zeitgerechte Realisierung des im Dezember 2003 vom Gemeinderat verabschiedeten Konzeptes erfolgte in enger Zusammenarbeit mit dem Bereich Logistik für die gesamten Beschaffungen und dem Bereich Informatik für die Vergabe des Auftrages zur Umprogrammierung der Vorlagen. Das Stadtmarketing übernahm die Verantwortung der Vorlagen-Umprogrammierung sowie der Umgestaltung sämtlicher Kommunikationsmittel. Dabei wurden die inhaltlich verantwortlichen Stellen beigezogen und beraten. Seit dem 1. Oktober 2004 arbeiten alle städtischen Mitarbeitenden mit den neuen Briefschaften.

(ii) Internetseite www.biel-bienne.ch

Das neue Erscheinungsbild für die Stadtverwaltung und die Zusammenlegung der Schul- und Kulturdirektion mit der Sozial- und Gesundheitsdirektion auf 01.01.2005 waren Anlass, den Internetauftritt der neuen Grafik und Struktur anzupassen und produktorientierter und damit kundenfreundlicher zu gestalten. Der Umbau umfasste die Elemente Inhalt, Technik und Grafik: In erster Linie wurde der Einstieg stark vereinfacht; das bisherige Content Management System wurde - mit einem Software-Upgrade - übernommen; das neue Layout entspricht dem einheitlichen Erscheinungsbild der Stadtverwaltung und vermittelt mit grosszügigerer Bebilderung mehr Atmosphäre aus dem vielfältigen Angebot Biels. Weitere Optimierungen umfassten die Integration der Stadtratsseite sowie die Vorbereitung für eine Aufschaltung der städtischen Rechtssammlung.

(iii) Neugestaltung Kommunikationsinstrumente

Entsprechend dem Auftrag im Stadtmarketingkonzept wurden die Kommunikationsinstrumente für den Wirtschafts- und Wohnstandort Biel modernisiert. Die Informationen über den Standort wurden mit harten Fakten und Daten unterlegt, werblich aufgearbeitet und zielgruppengerecht zu griffigen Slogans komprimiert. Für potenzielle Investorinnen und Investoren wurden Präsentationsmodule hergestellt, welche nach Bedarf eingesetzt und möglichst (auch elektronisch) multipliziert werden können. Sie sind von der Internetseite der Stadt abrufbar. Die nach einheitlichem Konzept gestalteten und jederzeit aktualisierbaren Module gliedern sich nach folgenden Themen: Leistungsausweis Stadtentwicklung, Wirtschaftsstandort, Lebens- und Wohnstandort, Strategie Stadtentwicklung, Eventstadt (fertiggestellt 2005), Retailstandort (fertiggestellt 2005).

(iv) Die Agenda für Biel

In Zusammenarbeit mit der Dienststelle Kultur, den Verlagen W. Gassmann AG, Büro Cortesi, dem TBS sowie mit Sponsoren wurde der Bieler Bevölkerung am Weihnachtstag die erste Ausgabe der neuen Bieler Agenda auf dem Zentralplatz übergeben. Die Agenda erscheint jeweils in der letzten Woche jedes Monats in der Wochenzeitung Biel Bienne und in den Tageszeitungen Bieler Tagblatt und Journal du Jura mit den Veranstaltungsterminen des nachfolgenden Monats. Als Sonderdruck liegt die Agenda in den Bussen der Verkehrsbetriebe Biel und im Tourist Info Center am Bahnhofplatz auf. Sie ist die einzige Agenda in Biel und Umgebung, die sämtliche Veranstaltungsbereiche umfasst. Die Daten können unter www.biel-bienne.ch/agenda auch im Internet konsultiert werden. Dort können Veranstalter ihre Anlässe melden und das Internet selbst als Arbeitsinstrument zum Planen von weiteren Events nutzen.

(v) Event-Unterstützung

Da der Verein „Innenstadt-Marketing“ per Ende 2003 in die Stadtmarketingstrukturen integriert wurde, musste ein Eventraster evaluiert werden, der die finanziellen Zuschüsse an private Veranstalter in Biel einheitlich regelt. Um indirekte, doppelte Subventionen auszuschliessen, wurden mit der Dienststelle Kultur zusätzliche Vergabegrundsätze vereinbart. So unterschiedlich die wichtigsten Anlässe 2004 waren, so unterschiedlich auch die Betreuungs- und Koordinationsaufgabe durch den Bereich Kommunikation:

- Eidg. Harmonika- und Akkordeon Musikfest in Lyss – Teilnahme mit eigenem Wagen
- Best of Berne – Kommunikationszuschuss/Koordination
- Christo and Jeanne-Claude - Kommunikationszuschuss
- Baby Days Biel/Bienne – gemeinsamer Stand mit Abteilung Schule und Sport/Publireportage
- Internationaler Aktionstag „In die Stadt ohne mein Auto“ – Kommunikationsberatung
- Kinderfest 2004 – Subventionierung

Als stadteigenen Anlass organisierte das Stadtmarketing die Feierlichkeiten zur Übergabe des Wakkerpreises vom 19. Juni 2004, mit welchem die Stadt Biel für das Engagement zugunsten einer qualitätvollen Stadtentwicklung geehrt wurde.

(vi) Imagekampagne

Die bereits bekannte und verankerte Image- bzw. Testimonialkampagne der Stadt wurde 2004 schweizweit mit Plakaten zu den Themen Stadtentwicklung (Wakkerpreis) und Sport (Olympia Goldmedaillengewinner Marcel Fischer) weitergezogen.

(vii) Weitere Projekte

- Kandidatur für die Beach Volleyball WM 2007: Zusammen mit der Sport Events GmbH Gstaad wurde dem Weltverband in Lausanne das Dossier Biel vorgestellt
- Integration Einkaufsführer in den Guide Biel-Seeland

- Erarbeitung eines Führers für behinderte Gäste in Biel (Postulat Liechti)
- Aktualisierung des Neuzuziehenden-Sets inklusive Planung von Kursen für Neuzuziehende mit der Volkshochschule Biel

d) Projekte Stadtentwicklung

(i) Überblick

Das Thema Stadtentwicklung als Klammer-Begriff über den bisher „Wohnen in Biel“ und „Innenstadtattraktivierung“ genannten Projekten bildet (neben Wirtschaftsförderung und Kommunikation) den dritten inhaltlichen Schwerpunkt des Stadtmarketings. In Anlehnung an das Konzept Stadtmarketing (welches wiederum in wesentlichen Teilen Empfehlungen aus dem Bericht „Wohnen in Biel“ 1999 von Wüest & Partner aufnahm) umfassten die Umsetzungsarbeiten folgende Themenkomplexe:

- Formulierung einer Strategie für die räumliche Entwicklung der Stadt; inhaltliche Federführung: Baudirektion
- Förderung der Bieler Innenstadt als attraktiver Erlebnis- (v.a.: Einkaufs-)Ort; unter dem Aspekt leerstehender Ladenlokale stand dieser Bereich im letzten Jahr auch stark im Brennpunkt des öffentlichen Interesses
- Motivierung von privaten Liegenschaftsbesitzern zur Sanierung / Wertsteigerung ihrer Objekte im Hinblick auf ein hochqualitatives Wohnungsangebot in Biel
- Dienstleistungen für Neuzuziehende / Wohnungssuchende

(ii) Strategie Stadtentwicklung (inhaltliche Federführung: Baudirektion)

Gemäss Gemeinderatsauftrag wurde der Rahmenplan „Strategie Stadtentwicklung“ erarbeitet. Er enthält die grundlegenden Ziele und Vorhaben der Stadtentwicklung für die kommenden 10 - 15 Jahre (Nutzungsstrategien, Umsetzung in Entwicklungsschwerpunkten und Attraktivierungsmassnahmen). Für die Stadtverwaltung hat der Rahmenplan grundsätzlich zwei Funktionen: Gegen innen ist er ein Führungs- und Priorisierungsinstrument für die Bau- und Finanzdirektion. Gegen aussen dient er als Information für Investoren mit dem Ziel, Vertrauen in das Wachstumspotenzial der Stadt und in die Investitionstätigkeit der Stadtbehörden zu schaffen.

(iii) Herausforderung Detailhandelsstandort Innenstadt

Nach der erfolgreichen Attraktivierung des öffentlichen Raums im Bieler Stadtzentrum in den Jahren 1996-2002 stand im Jahr 2004 das Problem leerer Ladenflächen im Zentrum des Interesses. Die Komplexität des Problems sowie die zum Teil undifferenziert geführte öffentliche Diskussion erforderte eine genaue Analyse der Bieler Situation und ihrer Treiber. Daher wurden die auf Standortanalysen für den Detailhandel spezialisierten Büros GSP AG und Interurban AG mit einer objektiven Bestandesaufnahme sowie mit der Skizzierung von Lösungsansätzen beauftragt. Die Studien und ihre Auswertung wurden begleitet durch regelmässige Gespräche mit Akteuren der Bieler Innenstadt (Geschäftsinhaber, Liegenschaftsbesitzer). An der Medienkonferenz vom 11.11.2004 wurden die wichtigsten Punkte der Öffentlichkeit vorgestellt.

Lageanalyse

- Der Detailhandelsstandort Innenstadt Biel ist grundsätzlich konkurrenzfähig (Marktanteil im Einzugsgebiet, Sortiment, Umsatzentwicklung der Geschäfte, demografische Rahmenbedingungen, Kundenfrequenzen, etc.)
- In der Leerstandsproblematik in Biel zeigt sich primär ein Wandel im Einkaufsverhalten der Bevölkerung, der auch vor Biel nicht Halt macht
- Aufgrund der geografisch zu langen Einkaufsachse ist die Bieler Innenstadt besonders anfällig für negative Begleiterscheinungen des Strukturwandels
- Langfristig kann der „Gesamtraum Innenstadt“ d.h. inkl. private Liegenschaften nur konkurrenzfähig bleiben, wenn in den Liegenschaften wirtschaftlich tragfähige Nutzungs-Mixe etabliert werden bzw. wenn auch in die Liegenschaften dementsprechend investiert wird
- Die Gestaltung im Bereich Zentralplatz-Guisanplatz unterstützt die Qualitäten der Einkaufsachse als „Flanierraum“ nicht optimal
- Im Bereich des Parkplatzregimes bereitet der Übergang von einem Konzept disperser Oberflächenparkplätze hin zu konzentrierten Anlagen grosse Gewöhnungsschwierigkeiten bei Anbietern und beim Publikum
- Mögliche Nutzer / Investoren scheuen Investitionsentscheide, weil sie die Vorzüge des Detailhandelsstandortes Biel zu wenig kennen

Handlungsfelder bzw. Massnahmen

- Anreize für private Liegenschaftsbesitzer, ihre Objekte mit zielführenden Investitionen einem tragfähigen Nutzungsmix zuzuführen; Unterstützung bei entsprechenden Investitions-Planungsprozessen)
- Optimierungsmöglichkeiten Zentralplatz-Guisanplatz unter dem Aspekt der Flanierqualität evaluieren
- Benchmark-Vergleich der Bieler Parkplatzsituation mit den Konkurrenzstädten; entsprechende öffentliche Information
- Zusammenstellung und Promotion von Informationsgrundlagen für Standortentscheide von möglichen Nutzenden; Zurverfügungstellung an die Immobilienfirmen

(iv) Informationsveranstaltung für Bieler Wohnbaugenossenschaften

Bereits der Bericht der Firma Wüest & Partner "Wohnen in Biel" vom Oktober 1999 wies auf das bedeutende Potenzial der Bieler Wohnbaugenossenschaften hin. Viele Genossenschaftswohnungen entsprechen aber von ihrer Grösse und Ausstattung her nicht den heutigen Bedürfnissen. Das Stadtmarketing veranstaltete deshalb am 25. Oktober 2004 in Zusammenarbeit mit der Wohnbaugenossenschaft Daheim und der Bieler Wohnbaugenossenschaft BIWOG einen Informationsanlass für Bieler Wohnbaugenossenschaften. Ziel war, die Wohnbaugenossenschaften zu vermehrtem Sanieren und Renovieren ihrer Wohnungen zu motivieren. Die Veranstaltung stiess auf ein grosses Echo. Die anschliessende Umfrage bei den teilnehmenden Genossenschaften zeigte,

dass sich eine Mehrheit vorgenommen hat, in nächster Zeit die Planung eines Sanierungsprojekts für die eigene Genossenschaft an die Hand zu nehmen.

(v) Zusammenarbeit mit den Quartierleisten

An der vom Stadtmarketing organisierten Zusammenkunft der Bieler Quartierleiste vom 22. März 2004 wurde in einem demokratischen Verfahren eine Vertretung der Quartierleiste für den Strategischen Ausschuss Stadtmarketing (s. unten f) gewählt. Dabei kam das Bedürfnis der Quartierleiste nach regelmässig stattfindenden Zusammenkünften aller Quartierleiste und der Stadtverwaltung zu Tage: Einerseits, damit die Quartierleiste ihrer Vertretung im Strategischen Ausschuss ihre Anliegen und Bedürfnisse mitteilen können, andererseits für einen allgemeinen Informationsaustausch zwischen den Quartierleisten und der Stadtverwaltung. Das Stadtmarketing lädt deshalb künftig rund einen Monat vor der Sitzung des Strategischen Ausschusses Stadtmarketing alle Quartierleiste zu einem Treffen ein.

(vi) Für ein attraktives Stadtbild – Antigraffiti-Kampagne

Im Sommer 2004 informierte das Stadtmarketing im Auftrag des Gemeinderates sämtliche Immobilienbesitzende der Stadt Biel schriftlich über die verschiedenen Angebote von Versicherungen für die Entfernung von Schäden durch Sprayereien.

(vii) Betreuung von Neuzuziehenden

Das Stadtmarketing hat nach einer entsprechenden Umfrage bei den Bieler Quartierleisten eine Liste erstellt, die alle Quartierleiste und Kontaktpersonen enthält, welche Neuzuziehenden beim Einleben im neuen Quartier behilflich sein wollen.

(viii) Immolinks auf der Bieler Webseite

Um den Menschen die Suche nach einer Wohnung, einem Haus, einem Büro oder einem Ladenlokal in unserer Stadt zu erleichtern, wurden auf der Webseite der Stadt Biel Links zu den gängigsten Immobilienanbietern Immobiel (Kammer der Bieler Immobilien Treuhänder kabit), Infonetz (Tageszeitungen/Anzeiger im Espace Mittelland), homegate in einer Übersicht zusammengefasst.

(ix) Umzügerinnen- und Umzüger-Befragung

Um die künftige Stadtentwicklung den Bedürfnissen ihrer Bewohnerinnen und Bewohner entsprechend auszurichten, interessiert sich das Stadtmarketing für die Umzugsgründe der Zu-, Weg- oder Umziehenden. Die Abteilung Bevölkerung gibt diesen Personen daher seit Juli 2004 einen vom Stadtmarketing entwickelten Fragebogen ab. Da der Rücklauf bisher spärlich verlief, war noch keine repräsentative Analyse möglich.

e) "Esprit Public"

Unter dem Namen "Esprit Public" fand unter Federführung der Abteilung Personelles und des Stadtmarketings ein Pilot mit der Baudirektion für die Umsetzung der im Stadtmarketingkonzept enthaltenen "Aktion Kundschaft" - für eine kundenfreundlichere Stadtverwaltung Biel -, statt. Von den rund 50 eingereichten Verbesserungsvorschlägen der Mitarbeitenden wurden bisher prioritär folgende umgesetzt oder werden bis Frühjahr 2005 noch umgesetzt werden:

1. *Effizientes Baubewilligungsverfahren*: Die Voranfrage hat künftig den Status einer verbindlichen Vorentscheidung der Behörde bezüglich Zonenkonformität eines Projektes. Da der Bauherr/Architekt das Detailprojekt mit allen technischen Ausführungsbelangen erst nach Vorliegen des Vorentscheides in Angriff nehmen muss, ist eine höhere Planungssicherheit gegeben. Entsprechend wurden die Informationsmittel über den optimalen Bauprozess unter dem Titel "Effizient bauen in Biel" neu gestaltet (analog Format Kommunikationsmittel Stadtmarketing).
2. *Fachausschuss für Planungs- und Baufragen*: In Zusammenarbeit mit den Abteilungen Stadtplanung und Hochbau sowie dem Fachausschuss selbst wurden zwei Massnahmen beschlossen: 1. Mit kundengerechter Information - integriert in das Dokument "Effizient bauen in Biel" - wird die Rolle des Fachausschusses als wertvolle und kostenlose "Zweitmeinung" für die Baudirektion bzw. den Bauherrn/Architekten richtig positioniert. 2. Die Kundinnen und Kunden haben künftig die Möglichkeit, ihr Projekt dem Fachausschuss persönlich vorzustellen und Rückmeldungen in einem Beratungsgespräch entgegenzunehmen.
3. *Zentraler Empfangsschalter und verbesserte Signalisation im Kontrollgebäude:* Den Kundinnen und Kunden der Baudirektion steht ab Frühjahr 2005 ein zentraler Informationsschalter im Kontrollgebäude zur Verfügung. Zudem wird die Signalisation im Kontrollgebäude kundengerechter gestaltet.

Auf der Grundlage des Pilots mit der Baudirektion wird der Gemeinderat anfangs 2005 entscheiden, ob die Aktion "Esprit Public" mit einer anderen Direktion weitergeführt werden soll.

f) Begleitstrukturen Stadtmarketing

(i) Strategischer Ausschuss Stadtmarketing

Dieser Ausschuss setzt sich nebst den Mitgliedern des Gemeinderates und der Stadtrats-Fraktionen aus Vertretungen der verschiedensten interessierten Kreise zusammen (Jugend, Sport, Gewerkschaften, Kultur, Schulen, Quartierleiste, Wohnbaugenossenschaften, Medien, Zweisprachigkeit, Frauen, Gastronomie, Gewerbe, Industrie, Hauseigentümerinnen/Hauseigentümer, Immobilien, Mieterinnen/Mieter, Alter, Architektur/Heimatschutz, Geschäftsinhaberinnen/Geschäftsinhaber, Tourismus, Kommunikation). Er steht unter dem Vorsitz des Stadtpräsidenten und tagt in der Regel zweimal pro Jahr. Im Strategischen Ausschuss Stadtmarketing tauscht sich der Gemeinderat mit den interessierten Kreisen über Bedürfnisse und Vorhaben im Bereich des Stadtmarketings aus; die Diskussionen dienen der strategischen Weichenstellung der künftigen Stadt-entwicklung. Der Ausschuss hielt am 28. Juni und 16. November seine ersten Sitzungen ab. Dabei wurde in erster Linie über die Inhalte und Weiterentwicklung des Stadtmarketingkonzeptes diskutiert. Weiter wurden von den Mitgliedern eingebrachte Fragen und Anliegen zum Stadtmarketing im "weiteren Sinne" (Verkehrssituation, Seebucht, Sicherheit) diskutiert.

(ii) Steuerungsausschuss Stadtentwicklung

Der Steuerungsausschuss Stadtentwicklung setzt sich aus 8 Vertretern der Baudirektion, Finanzdirektion und des

Präsidialstabs zusammen. Er steht unter dem Vorsitz des Stadtpräsidenten und tagt in der Regel einmal pro Monat. Der Steuerungsausschuss koordiniert stadtintern die Vorhaben im Bereich der räumlichen Stadtentwicklung. Zudem ist er Organ für den Informationsaustausch über den Stand wichtiger Projekte bei der Umsetzung der Stadtentwicklungsstrategie in Entwicklungsschwerpunkten und Quartieren. An 10 Sitzungen erarbeitete der Ausschuss schwerpunktmässig das Dokument „Strategie Stadtentwicklung“ (vgl. Erklärung in Abschnitt d).

(iii) Koordinationsgruppe Stadtmarketing

Die Koordinationsgruppe Stadtmarketing besteht aus Vertreterinnen und Vertretern stadtnaher und stadtinterner Akteure (Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft, Congrès, Tourisme et Sport SA, Energie Service Biel/Bienne, TBS, Verkehrsbetriebe Biel, WIBS, Stadtplanung, Kultur, Sicherheit). Sie steht unter dem Vorsitz des Delegierten für Stadtmarketing und tagt in der Regel viermal pro Jahr. Die Koordinationsgruppe Stadtmarketing bezweckt eine optimale Koordination, ein Informationsaustausch und gegenseitiges Coaching der verwaltungsinternen und -externen Stellen im Marketingbereich. An ihren 3 Sitzungen informierten sich die Mitglieder gegenseitig über kommunikationsrelevante und koordinationsbedürftige Projekte.

g) Übersicht: Controlling zum Stand der Umsetzung Konzept Stadtmarketing vom 3.10.2003

Aufträge	Stand der Umsetzung	Erfüllt?
1. *Auftrag an Baudirektion*: Erarbeitung eines „Fahrplans Stadtentwicklung“ (Arbeitstitel) zuhanden des Gemeinderates unter Einbezug der relevanten Kunden- und Anspruchsgruppen in Zusammenarbeit mit den Stadtmarketing-Strukturen. Prioritäten und konkrete Vorgehenspläne zu den Themengebieten: 1. Beendigung Attraktivierung Innenstadt, 2. Attraktivierung weiterer öffentlicher Räume, 3. Insbesondere: Verbesserte Seeanbindung, 4. Attraktivierung Wohngebiete, 5. Wirtschaftliche Entwicklungs-Schwerpunkte.	▪ Erfüllt im Rahmen der Erarbeitung der „Strategie Stadtentwicklung“ (vgl. 1.1.3.d.ii). Thema Attraktivierung Innenstadt weiterbearbeitet im Rahmen der Aktivitäten unter 1.1.3.d.iii). Die Voraussetzungen zur Weiterbearbeitung des Themas Seeanbindung müssen zuerst politisch geklärt werden. Eine Vorlage für Sofortmassnahmen zur Aufwertung im Bereich Bahnhof - See (Chipotstrasse) wurde von der Baudirektion vorbereitet.	√
2. Argumentarium „Wertsteigerung durch Sanierung“ für private Liegenschaftsbesitzer / Genossenschaften.	▪ Erfüllt im Rahmen der Informationsveranstaltung für Wohnbaugenossenschaften vom 25. Oktober 2004 (vgl. 1.1.3.d.iv). Für eine publikumsgerechte Vermittlung der Argumente empfahl sich eine Kombination von Besichtigungen, Diskussion und abgegebenen Unterlagen mehr als bloss ein Schriftstück.	√
3. In Zusammenarbeit mit Stadtplanung / Liegenschaften: Aufbau einer Nutzer- / Investoren-Datenbank und eines systematischen, ständig zu aktualisierenden Projektmonitors als Grundlage der operativen Arbeit im Steuerungsausschuss Stadtentwicklung.	▪ Voraussetzung für ein systematisches „Key Account Management“ auf Datenbankbasis würde eine CRM-Software bilden. Diese kann vom Stadtmarketing effizienterweise erst nach der geplanten Migration der Microsoft-Applikationen in der Stadtverwaltung implementiert werden. Die Evaluation dafür ist abgeschlossen. In der Zwischenzeit übernehmen die Protokolle des Steuerungsausschusses Stadtentwicklung die Funktion eines ‘Monitors’ für strategische Projekte. ▪ Inhaltliche Grundlage der Verkaufsaktivitäten gegenüber Investoren bildet die am 25. November 2004 vom Gemeinderat verabschiedete Strategie Stadtentwicklung. Auf dieser Grundlage wurde Ende 2004 ein Konzept für eine Investorentagung entwickelt, welche 2005 durchgeführt werden soll.	(√)
4. In Zusammenarbeit mit Liegenschaften: Aufbau Verkaufsplanungs-Tool und Betrieb eines systematischen, proaktiven Key Account Managements mit Immo-bilieninvestoren.		
5. In Zusammenarbeit mit lokalen Immobilienunternehmen und WIBS: Permanente Aktualisierung Liegenschaftsverzeichnis.	▪ Erfüllt durch umfassenden Link-Garden auf der neuen städtischen Internetseite (vgl. 1.1.3.d.viii).	√
6. Prüfung von Möglichkeiten, den Ladenlokal-Markt gemeinsam mit privaten Immo-Firmen zu stimulieren.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.d.iii). Nach eingehender Situationsanalyse wurde die Herausforderung vom Stadtmarketing strategisch angegangen. Der Tätigkeitsbereich beschränkte sich nicht auf die lokalen Immobilienfirmen, umfasste sie aber.	√
7. In Zusammenarbeit mit WFB: Definition Zielmärkte, Prozess und Instrumente für proaktive Wirtschaftsförderung; Durchführung entsprechender Akquisitionsaktivitäten unter Einbezug der Zielsetzung „Mitarbeiteransiedlung“.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.b.i). Eine weitere Intensivierung der Zusammenarbeit mit der WFB (z.B. in Form gemeinsamer Mailing-Aktionen an Schlüsselkunden) ist für 2005 vorgesehen. ▪ Die vom Bereich Kommunikation erarbeiteten Informationsmittel für die Mitarbeitendenrekrutierung (vgl. 1.1.3.c.iii) stiessen in Unternehmenskreisen auf positives Echo.	√
8. Überprüfung von Verordnung und Reglement Wirtschaftsförderung im Hinblick auf eine Optimierung der finanziellen Unterstützungsinstrumente.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.b.i). Die inhaltlichen Grundlagen für die Aktualisierung der Wirtschaftsförderungserlasse wurden erarbeitet. Die formelle Änderung der Erlasse ge-schieht in Form einer Überführung in ein neues Reglement (bzw. Verordnung) Stadtmarketing, welches überdies die Regelung der Kommunikationszuschüsse und allfälliger Zuschüsse im Bereich Stadtentwicklung umfassen wird (im ersten Halbjahr 2005 vorgesehen.)	√

9. Definition und proaktive Positionierung von Service-Produkten (Vermittlung, Coaching) der Wirtschaftsförderung.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.b.i).	√
10. Evaluationsraster / Vorschläge für imagefördernde Kommunikationspartnerschaften (Promotion / Events) mit privaten Anbietern (Erlebnisstandort).	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.c.v).	√
11. Darauf aufbauend: In Zusammenarbeit mit Projektgruppe(n) des Strategischen Ausschusses Stadtmarketing: Priorisierung, Definition Co-Finanzierung und Durchführung gemeinsamer Projekte.	▪ Die Erfahrung mit Kundenprojekten aus dem Event-Bereich hat gezeigt, dass diesbezüglich schnelle und flexible Entscheide über Leistungen der Behörden entscheidend für die Wahl eines Durchführungsortes sein können. Ein halbjährlich tagendes Gremium bzw. von ihm einzusetzende Projektgruppen können die dafür notwendige Flexibilität nicht aufbringen. Aus diesem Grund wurden vom Strategischen Ausschuss Stadtmarketing an seiner Sitzung vom 28. Juni 2004 die entsprechenden Evaluationskriterien, an denen sich die Entscheide für Kommunikationspartnerschaften orientieren, verabschiedet.	(√)
12. Neugestaltung Kommunikationsinstrumente „Wirtschaftsstandort“ und „Wohnstandort“ auf modularer Basis.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.c.iii).	√
13. Kommunikative Umsetzung des „Fahrplans Stadtentwicklung“.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.c.iii).	√
14. In Zusammenarbeit mit lokalen Immobilientreuhändern / Genossenschaften: Gemeinsame Plattform (Internet) für aktuelles Wohnungsangebot für Private.	▪ Erfüllt durch umfassenden Link-Garden auf der neuen städtischen Internetseite (vgl. 1.1.3.d.viii).	√
15. In Zusammenarbeit mit Schul- und Kulturdirektion, TBS und evtl. mit lokalen Verlagen: Zentraler Veranstaltungsführer/Agenda.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.c.iv).	√
16. Implementierung eines einheitlichen Erscheinungsbildes in der Stadtverwaltung.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.c.i).	√
17. Produkt- / kundenorientierte Anpassung der Website www.biel-bienne.ch unter Einbezug der aus FH II folgenden Strukturanpassungen Stadtverwaltung.	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.c.ii).	√
18. In Zusammenarbeit mit Personalamt: Kaderorientierung „Stadtmarketing“ i.w.S. / i.e.S.	▪ Erfüllt mit einer Veranstaltung am 17. Dezember 2003 im Volkshaussaal.	√
19. In Zusammenarbeit mit Personalamt: „Aktion Kunde“: Bestandesaufnahme kritischer Kundenschnittstellen mit Direktionen, Definition von Qualitätszielen und Verbesserungsmassnahmen.	▪ Erfüllt durch Projekt „Esprit Public“ (vgl. 1.1.3.e).	√
20. Organisation und Sekretarisierung der Begleitgremien: Strategischer Ausschuss Stadtmarketing (2 Sitzungen pro Jahr), Steuerungsausschuss Stadtentwicklung (monatliche Sitzungen), Interne Koordinationsgruppe Stadtmarketing (4 Sitzungen pro Jahr).	▪ Erfüllt (vgl. 1.1.3.f).	√

1.2 Stadtkanzlei Chancellerie municipale

Am 1. Februar trat Herr Franz Schnider seine Stelle als Stadtschreiber an. Herr Pio Pagani, Vize-Stadtschreiber, nahm auf Einladung des Kantons Bern vom 3. bis 8. Mai als Berner Experte an einem Austausch betreffend Volksrechte in Bulgarien teil. Ende Juni ging Herr Hansulrich Gasser, der für die Ausfertigung der Gemeinderatsprotokolle tätig war, nach 42 Jahren im Dienste der Stadt Biel in den verdienten Ruhestand.

Service central de traduction

Avec un total de 4‘123 pages de traduction pour 1‘346 mandats, l'année 2004 peut être qualifiée de très chargée, sans compter le nombre d'heures consacrées à la relecture et aux corrections de toute nature. L'on mentionnera, entre autres, pour cette année sous revue les vastes travaux liés au nouveau site Internet, à la prévention de la violence dans les écoles, au Manuel interne de l’Agence AVS, au projet FemmesTische pour les migrantes, aux volumineux rapports sur la politique culturelle ou encore au manuel d’utilisation SAP et bien d’autres encore. Le Conseil de ville, avec les rapports du Conseil municipal et surtout, dans des délais toujours serrés, les traductions des réponses aux nombreuses interventions parlementaires déposées durant cette année électorale, ont sensiblement alourdi la tâche. Toutes ces activités se sont, comme chaque année, accompagnées des travaux relatifs au recueil du droit communal, aux séances du Conseil de ville et aux publications dans la Feuille officielle de la Ville de Bienne.

Archives municipales

Des documents provenant des services suivants de l’administration ont été versés aux Archives : Mairie, Office du personnel, Police municipale, Office des habitants, Office de la statistique, Office des tutelles, Administration des finances, Office d’urbanisme, Commission scolaire de Mâche, Transports publics.

La Bibliothèque de St-Moritz, le Musée Neuhaus, le Rapid Bienne Basket, le Theaterverein, le Verein Frauenplatz Biel ; Madame Th. Graber ; Messieurs P. Brechbühler-Walther, Bukulmez, H. P. Kohler ont donné des documents aux Archives.

Des déshumidificateurs ont été installés dans les dépôts de la rue E.-Schüler et de l’école de la Champagne. Dans ce dernier dépôt, on a dû constater de nouvelles infiltrations d’eau par le plafond.

En 2004, 27 chercheurs (2003 : 24) ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 84 (2003 : 79) visites.

Les Archives municipales sont désormais reliées au portail d’archives de l’Unesco.

L’archiviste a obtenu un Certificat de formation continue en archivistique, organisé par l’Université de Lausanne et l’Association des archivistes suisses, elle a rédigé un mémoire intitulé « De l’(in)utilité des cotes d’archives ».

1.3 Personalamt Office du personnel

Teuerungsausgleich

Aufgrund der Teuerungsentwicklung November 2003 zu November 2004 wurden die Löhne per 1.1.2005 generell um 1,5% erhöht. Ausgeglichen ist damit der November-Landesindex 2004 von 104,4 Punkten.

2. und 3. Lohnmaximum

Per 1.1.2002 hat der Stadtrat pro Lohnklasse jeweils ein 2. und ein 3. Maximum geschaffen. Aufgrund der Ausführungsbestimmungen des Gemeinderates konnte das 2. Maximum im Jahre 2002, und nun aufgrund der Leistungsbeurteilung im Jahre 2004 erstmals per 1.1.2005 das 3. Maximum im Sinne einer Beförderung erreicht werden.

Treuegeschenk

Im Jahre 2004 sind 52,3% (Vorjahr 61,8%) der Treuegeschenke in Geld und 47,7% (Vorjahr 38,2%) in Freizeit bezogen werden. Da der Freibetrag von Fr. 3'000.00 bei den Steuern entfällt, wird – soweit betrieblich möglich – der Bezug in Freizeit wieder interessanter.

Stellenschaffungen

Nachdem in den letzten Jahren vorallem Stellen gestrichen wurden, sind im Jahre 2004 durch den Stadtrat für die Alters- und Pflegeheime sowie für die Schulsozialarbeit insgesamt 10 neue Stellen in den stadträtlichen Stellenplan aufgenommen worden. Dazu hat der Gemeinderat aufgrund der Fallzunahmen acht auf zwei Jahre befristete Stellen im Bereich der Sozialarbeit geschaffen.

Finanzhaushalt II

Im Zusammenhang mit der Neustrukturierung der Stadtverwaltung und der verschiedenen Reorganisationen und Zusammenlegungen von Abteilungen hat das Personalamt eine aktive Rolle übernommen. Durch freiwillige Kündigungen der Arbeitnehmenden mit Abgangsentschädigungen gemäss Sozialplan, Versetzungen innerhalb der Stadtverwaltung, frühzeitige Pensionierungen und Outplacement konnten in fast allen Fällen befriedigende Lösungen gefunden werden. Entlassungen seitens der Stadt aufgrund von FH II-Massnahmen gab es – wie in der Vereinbarung mit den Personalverbände abgemacht – keine.

Esprit public

Die im Rahmen eines Pilotprojektes in Zusammenarbeit mit Baudirektion/Stadtmarketing und Personalamt durchgeführte Aktion kundenfreundliche Stadtverwaltung hat durch den Einbezug der Mitarbeitenden zu Verbesserungen, die konkreten Mehrwert für die Kunden schaffen, geführt (z. B. Ablauf Baubewilligungen, zentrale Anlaufstelle Kontrollgebäude). Die Umfrage beim gesamten Personal der Baudirektion hat erfreulicherweise auch gezeigt, dass eine hohe

Arbeitszufriedenheit herrscht. Engagierte und motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind also nicht nur eine Wunschvorstellung, sondern zu einem überwiegenden Teil Realität.

Aus- und Weiterbildung

Im Frühling 2004 hat das Personalamt eine Erhebung über die Weiterbildungsbedürfnisse in den einzelnen Direktionen und Abteilungen durchgeführt, um die zukünftige Ausrichtung der Aus- und Weiterbildung besser dem tatsächlichen Bedarf anpassen zu können. Auf der Ebene der Organisation wurden Themen wie interne Kommunikation und Vernetzung oft gewünscht, ebenso die Begleitung von Reorganisations- und Neugestaltungsprozessen. Im Führungsbereich steht ebenfalls die Vernetzung und die verstärkte Zusammenarbeit auf Kaderstufe im Vordergrund, so wie aber auch grundlegende Führungskurse. Im Übrigen bestehen viele, individuelle und spezifisch nach Abteilungen oder Berufsgruppen genannte Bedürfnisse. Diese Erkenntnis bestätigt die in den vergangenen Jahren beobachtete Tendenz zu zunehmend massgeschneiderten Ausbildungsangeboten.

Im Jahre 2004 wurden etliche solche individuelle Weiterbildungsbegehren in unterschiedlichen Bereichen organisiert, welche den spezifischen Wünschen und Anliegen der einzelnen Abteilungen Rechnung getragen haben. Eingeleitet ist inzwischen die Neukonzeption des Angebotes, inklusive Überarbeitung der Führungsgrundsätze. Diese sollen auf den durch den Gemeinderat im ersten Halbjahr 2005 zu bestimmenden grundsätzlichen Zielsetzungen basieren. Die gesamte Neuausrichtung der Aus- und Weiterbildung wird dadurch im Jahr 2006 zum Tragen kommen; für 2005 ist ein kleines Angebot erarbeitet worden, welches auf die wichtigsten Grundbedürfnisse antworten soll.

Zweisprachigkeit

Im Rahmen des Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel ist der Erwerb des Labels für die Zweisprachigkeit nach den Vorgaben des Vereins Bilinguisme+ beschlossen worden. Das Label soll in jenen Abteilungen erworben werden, welche Kundenkontakt haben und publikumsnahe sind. Der Gemeinderat hat den Start auf Frühling 2005 festgelegt und die betroffenen Abteilungen definiert. In der Finanzdirektion betrifft dies die Steuerverwaltung und die Abteilung Liegenschaften; in der Sicherheitsdirektion den Energie Service Biel-Bienne, die Stadtpolizei und die Abteilung Bevölkerung. In der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion wurden die Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz, die AHV-Ausgleichstelle, die Abteilung Sport und Schule und die Dienststelle für Kultur und in der Baudirektion die Abteilung Stadtplanung bestimmt. Die Koordination des Labelisierungsprozesses findet durch das Personalamt (neu: Abteilung Personelles) statt.

Praktika

2004 haben zehn Jugendliche ein 39-wöchiges, kaufmännisches Praktikum zur Vorbereitung auf die Berufsmaturität begonnen. 18 Jugendliche absolvierten ein Vorpraktikum in einer der beiden städtischen Krippen. Insgesamt 21 Jugendliche haben 2004 in den städtischen Alters- und Pflegeheimen ein Praktikum in Angriff genommen. 14 weitere Personen haben diverse Praktika absolviert, z.B. im Bereich Recht, Sozialarbeit, Sozialpädagogik, usw. Das „Berufsorientierte Praktikum für arbeitslose Jugendliche und Wiedereinsteigerinnen" wurde im Jahre 2004 weiterhin angeboten, die Nachfrage war jedoch gering.

Berufsbildung

2004 haben 20 Jugendliche ihre Berufsausbildung bei der Stadtverwaltung begonnen: eine Automonteurin schwere Motorwagen, sechs Fachangestellte Gesundheit, zwei Gärtner, ein Informatiker, sechs Kauffrauen, zwei Kleinkinderzieherinnen sowie eine Köchin und ein Koch. Eine Informatikerin, eine Automonteurin und ein Automonteur absolvieren neu ihr letztes Ausbildungsjahr bei der Stadt. Unter den 23 neuen Lernenden sind zwanzig deutscher und drei französischer Muttersprache, achtzehn Frauen und fünf Männer. Das sprachliche Ungleichgewicht ist bedingt durch unterschiedliche Ausbildungswege diverser Berufe. Insgesamt 47 Jugendliche (36 deutschsprachig, 11 französischsprachig, 30 Frauen und 17 Männer) befanden sich in Ausbildung. Im Jahre 2004 haben acht Lernende die Lehrabschlussprüfungen erfolgreich bestanden.

Der im Herbst 2001 eingeführte Nichtrauchendenbonus für Lernende bei der Stadtverwaltung Biel wurde auch 2004 erfolgreich weitergeführt. Jugendliche, die während ihrer Ausbildungszeit bei der Stadtverwaltung nicht rauchen, erhalten am Ende der Ausbildung einen Gutschein für eine Reise in den ihrer Muttersprache entgegengesetzten Sprachraum (d-f / f-d). 75% der betroffenen Jugendlichen haben die Nichtrauchendenvereinbarung unterschrieben.

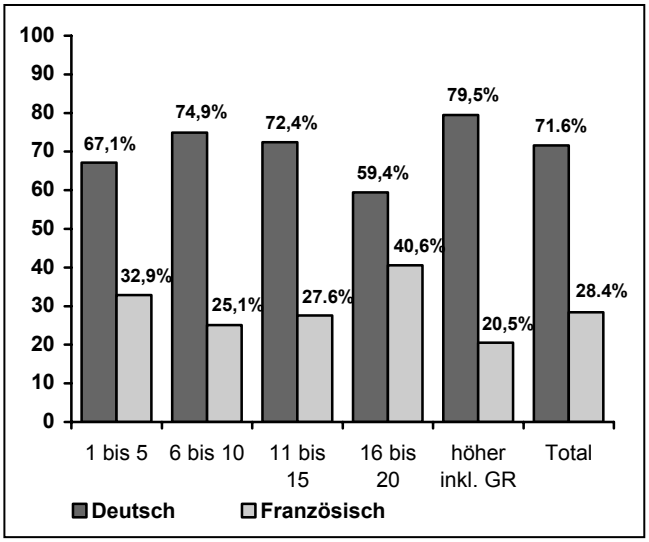
Personalstatistik

1. Personalstatistik 2004 gemäss Stellenplan, Teilzeitbeschäftigte in **ganze Personaleinheiten** umgerechnet (in Klammer die Zahlen von 2003), ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Auszubildende, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen, usw. (= ausserord. Stellenplan).

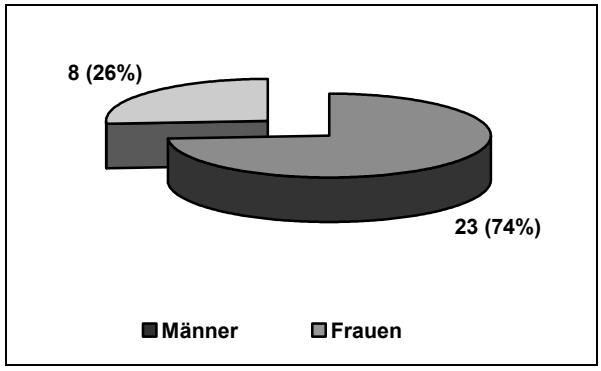
	Männer	Frauen	Total
ESB	112 (114,5)	26.5 (23)	138,5 (137,5)
Pflegeheime + Viaduktstrasse	39 (41)	178.5 (179)	217,5 (220)
Übrige Verwaltung	427 (432,5)	222 (218)	649 (650,5)
Total	578 (588)	427 (420)	1005 (1008)

2. Verteilung nach Lohnklassen und Sprachen gemäss Stellenplan, ohne Personal des ausserordentlichen Stellenplanes.

Lohnklasse	**Anteil in Prozent** (Anzahl Personen)		**Total** (in Zahlen)
	Deutsch	**Französisch**	
bis – 05	**67,1%** (226)	**32,9%** (111)	337
06 – 10	**74,9%** (397)	**25,1%** (133)	530
11 – 15	**72,4%** (178)	**27,6%** (68)	246
16 – 20	**59,4%** (38)	**40,6%** (26)	64
höher inkl. GR	**79,5%** (35)	**20,5%** (09)	44
Total	**71,6%** (874)	**28,4%** (347)	**1221**



3. Leitung Ämter und Direktionssekretariate (inkl. Ratssekretariat)



2. Finanzdirektion Direction des finances

Vorsteher : Finanzdirektor Hans Stöckli

2.1 Direktion

2.1.1 Direktions-Schwerpunkte 2004

Das Jahr 2004 war erneut durch ein erfreuliches Rechnungsergebnis geprägt. Statt eines Defizits von 9,9 Mio. Franken resultierte ein Ertragsüberschuss von 3 Mio. Franken, dies nach der reglementarischen Zuweisung an die Spezialfinanzierung "Zweckbindung von Buchgewinnen aus Liegenschaftsverkäufen" (4,1 Mio. Franken) und der vom Gemeinderat vorgeschlagenen Zuweisung an die "Fehldeckung Renten der aktiven und pensionierten Gemeinderatsmitglieder" (2,3 Mio. Franken) sowie nach Vornahme von 4,0 Mio. Franken zusätzlichen Abschreibungen. Das Eigenkapital beträgt nunmehr 47 Mio. Franken. Zu tiefe Netto-Investitionen von lediglich 16,1 Mio. Franken (bei 31,8 Mio. Franken gemäss Plafonds) signalisieren aus Sicht der Finanzdirektion Handlungsbedarf.

Das Projekt Finanzhaushalt II wurde weiter bearbeitet, wobei wiederum verschiedene Massnahmen in die Realisierungsphase traten, darunter insbesondere die Reorganisation der Stadtpolizei sowie die Stellenbereinigung bei der Baudirektion. Die Vorarbeiten für die Zusammenlegung der beiden Direktionen Soziales und Gesundheit sowie Schule und Kultur zur neuen Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion wurden abgeschlossen und die personellen Entscheide getroffen. Das Kernelement des Projektes Finanzhaushalt II, die Reduktion der Anzahl Direktionen konnte somit per 1.1.2005 in Kraft treten.

Die von der Finanzdirektion betreute Parking AG konnte vom Pächter des Bahnhof-Parkings weiterhin steigende Benutzungszahlen zur Kenntnis nehmen. Die Akzeptanz des Parkings durch die Parkplatz-Nachfragenden steigt. Mit der Realisierung des Parkleitsystems wurde zudem ein wichtiger Schritt zur Verbesserung der Nutzung auch des Bahnhofs-Parkings gemacht. Indessen ist das Objekt noch nicht in den schwarzen Zahlen.

Die Umsetzung des Vorstosses "Gratisparkplätze der städtischen Angestellten" erwies sich als aufwändig. Für die städtischen Angestellten und die Lehrerschaft bringt das Projekt die Gebührenpflicht für die Parkplatznutzung. Die wesentliche Entscheide konnten 2004 getroffen werden. Die Ausführungsarbeiten waren Ende 2004 noch im Gange.

2.1.2 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2004 (*)

Interpellation

030510 Alain Sermet, PSR / L'élaboration du budget communal de la ville de la communication doit-elle encore se faire partiellement manuellement au XXIe siècle ? Conseil de Ville du 18.03.04. Satisfait.

Postulats

030658 Postulat urgent Sonja Gurtner, PSR / S'opposer au train de mesures fiscales de la Confédération. Conseil de Ville du 19.02.04. Rejeté.

040048 Teres Liechti Gertsch, SP / Ring 10 - Accessibilité et affectation / Ancrage de l'histoire de Bienne. Conseil de Ville du 18.08.04. Adopté.

040181 Olivier Ammann, PRR / Adapter les taxes et les charges aux moyennes nationales. Conseil de Ville du 16.09.04. Adopté et radié du rôle.

040481 Heinz Ledergerber, Grüne Biel / Commune pilote pour "une téléphonie mobile douce"(*).

040605 Roland Gurtner, PSR / Respect du bilinguisme biennois par Cablecom (*).

Motions

040250 Peter Moser, FDP / Budget 2005 avec quotité d'impôt 1.53. Conseil de Ville du 20.10.04. Rejetée.

040366 motion urgente Urs Wendling / Pré Müller (au bord du lac) pas de vente.. Conseil de Ville du 16.09.04. Point 1 = rejeté; point 2 = adopté.

040606 René Schlauri, PSL / Mise à disposition d'une place d'exercice pour élèves conducteurs (art. 15a LCR)(*).

Petite question

040540 Olivier Ammann, PRR / Planification financière (*).

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2004

Postulat

020484 René Eschmann, SVP / Evaluation d'emplacement pour un nouveau stand de tir régional. Retiré le 2.03.04.

Motion

020485 René Eschmann, SVP / Stand de tir de la région biennoise. Assainissement pour une utilsation à moyen terme. Retirée le 2.03.04.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

000430 Maurice Paronitti, PRR / Forum Biel-Bienne / Favoriser le bilinguisme dans toute forme de publicité affichée à Bienne. Conseil de Ville du 22.03.01. Adopté. Conseil de Ville du 18.08.2004. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2005.

010261 Städtische Sportkommission, René Eschmann / Remplacement réel des locaux de l'Association des pontonniers. Conseil de Ville du 22.11.01. Adoptée. Conseil du Ville du 20.08.03. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2005.

030113 Postulat urgent Alain Nicati / Examen des comptes et du budget par les groupes du parlement. Conseil de Ville du 15.05.03. Lettres a, c et d = adoptées et radiées du rôle; lettre b = rejetée; lettre e =adoptée. La lettre e demandait que la planification des investissements des 4 années à venir soit remise au Conseil de Ville avant le budget de la première de ces années. Le Conseil municipal ayant laissé le choix au Conseil de Ville, celui-ci s'est décidé pour la variante "avant le budget". Le Conseil municipal a donc présenté à la séance du Conseil de Ville du mois d'octobre 2004 la planification des investissements, en plus du budget et de la planification financière. La lettre e peut donc être considérée comme adoptée et radiée du rôle.

Motion

000130 Peter Bohnenblust, FDP / Budget : pas toujours obligatoirement soumis en votation populaire. Conseil de Ville du 24.08.00. Adoptée. Conseil de Ville du 22.08.02 : Prolongation de délai jusqu'à fin juin 04. Lors de cette dernière, il avait été stipulé que la question concernant la compétence pour le budget serait reprise lors d'une prochaine révision du règlement de la Ville. A ce jour, l'occasion ne s'est pas encore présentée, Conseil de Ville du 19.02.04. Prolongation de délai jusqu'à fin février 2006.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Postulats

990109 Alain Nicati, für das Forum Biel-Bienne / Finances I/99 : Equilibre des budgets futurs. Conseil de Ville du 19.2.04.

990118 René Schlauri, Fraktion FPS, EDU + Partner / L'affichage sauvage doit cesser à Bienne. Conseil de Ville du 19.2.04.

Motion

950180 Ena Bartlome Berger / Places de stationnement gratuites du personnel municipal (corps enseignant inclus. Conseil de Ville du 22.1.04.

2.1.3 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr 3 Sitzungen abgehalten.

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz befasste sich mit einem Schreiben an die Hauseigentümer und Hauseigentümerinnen, mit der Neuverteilung der Kaliumiodidtabletten, mit einer Umfrage im Renfer- Areal, mit dem Reglement für den Betrieb von Überwachungskameras und mit diversen Adressauskünften.

2.1.4 Région de montagnes Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association "Région de montagne Jura-Bienne" a droit, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale.

Un prêt a été accordé en 2004 pour l'assainissement de la plage de Bienne.

2.2 Finanzen Finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) <u>Koordination und Erstellen von Budget, Finanz- und Investitionsplanung</u>

Budget 2005

Das Budget 2005 mit einem Aufwandüberschuss von 10,4 Mio. Franken wurde - nach einer Entnahme von 7 Mio. Franken aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften - am 30.11.2004 von den Stimmberechtigten angenommen. Das Budget 2005 wurde auf der Grundlage einer unveränderten Steueranlage von 1,58 Einheiten erstellt.

Finanzplanung 2006 - 2008

Gemäss den Planzahlen vom Herbst 2004 ist in den Jahren 2006 - 2008 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von 33,2 Mio. Franken zu rechnen. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Die vom Gemeinderat und vom Stadtrat bereits vor einiger Zeit eingeleiteten Massnahmen zur Wiederherstellung des Finanzhaushalt-Gleichgewichts müssen deshalb konsequent weitergeführt werden, wenn die Finanzlage der Stadt Biel langfristig gesund bleiben soll.

Investitionsplanung 2005- 2009

Die Investitionsplanung 2005 - 2009 und Folgejahre wurde vom Gemeinderat am 10.9.2004 genehmigt und der Stadtrat hat am 20.10.2004 davon Kenntnis genommen.

b) <u>Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen</u>

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldnerinnen und Schuldner bereits seit längerer Zeit z.T. mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrent-

kredite und für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind im vergangenen Jahr wiederum leicht gesunken. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2004 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 1.1.2004	482,18 Mio. Franken
- Kapitalrückzahlungen	31,23 Mio. Franken
+ Kapitalaufnahmen	0,00 Mio. Franken
Bestand am 31.12.2003	450,95 Mio. Franken
	==========

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2004 ein durchschnittlicher Zinssatz von 3,410 % (Vorjahr = 3,451 %). Im Jahre 2004 wurden keine Kapitalaufnahmen getätigt. Im Jahre 2004 sind Kapitalien mit einem durchschnittlichen Zinssatz von rund 4 % zur Rückzahlung fällig geworden.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

Die Schwierigkeiten bei der Debitorenbuchhaltung in früheren Jahren konnten bis zum Jahresende praktisch vollumfänglich behoben werden. Auch das Mahnwesen läuft wiederum in geordneten Bahnen. Probleme ergeben sich immer wieder - dies unabhängig von der Software - bei den Kreditorenrechnungen, da diese mehrheitlich erst kurz vor oder sogar erst nach Verfall zur Zahlung zugestellt werden. Arbeitsengpässe entstehen in der Regel auch immer vor und nach den Schulferien sowie während des Jahresabschlusses. Es ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit u.a. auch eine Zunahme der Betreibungskosten und oft auch der Verluste zur Folge.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beansprucht die Abt. Finanzen in den Monaten Dezember - April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass.

e) **Einführung neues Buchhaltungsprogramm**

Wegen der am 1.1.2005 in Kraft getretenen neuen Organisationsstruktur (4 anstatt 5 gemeinderätliche Direktionen) musste das SAP-Buchhaltungsprogramm an die neuen Verhältnisse angepasst werden. Dies hatte wegen den zahlreichen Änderungen bei allen Beteiligten einen grossen zusätzlichen Arbeitsaufwand zur Folge. Das Programm wird auf den 1.1.2005 in Betrieb genommen. Es bestehen aber noch relativ viele Unsicherheiten und Fehler, die im Laufe des Jahres 2005 behoben werden müssen.

f) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze

Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht von Versicherungsverträgen bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:

- Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken
- Risikopolitik (wie können Risiken vermieden, vermindert oder abgewälzt werden)
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur bei Gross- und Katastrophenschäden
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen bei kleinen und mittleren Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten)

b) Betroffene Versicherungszweige

- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportwesen
- Haftpflichtversicherungen
- Rechtsschutzversicherungen
- Technische Versicherungen
- Kollektiv-Hausrats-Versicherung (Fürsorgeamt)

c) Tätigkeit

Insgesamt werden ca. 30 Sachversicherungspolicen (z.T. Sammelpolicen) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,8 Mio. Franken verwaltet. Im Jahre 2004 mussten total 156 Schadenfälle (Vorjahr 118) verzeichnet werden. Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich auf ca. 0,2 Mio. Franken (Vorjahr 0,1 Mio Franken).

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2004)

Das Budget 2004 rechnete mit folgenden Zahlen:

Aufwand	Fr. 296 906 500.00
- Ertrag	Fr. 286 970 700.00
Defizit	Fr. 9 935 800.00
	==========

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2004)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2004 schliesst nach Zuweisung von 0,15 Mio Franken in die Reserven ESB, Gasbereich, und die Spezialfinanzierung Fehldeckung Renten der aktiven und pensionierten Gemeinderatsmitglieder (2,3 Mio Franken) sowie zusätzlichen Abschreibungen im Umfang von 4,0 Mio. Franken bei Erträgen von 297,39 Mio. Franken und Aufwendungen von 294,36 Mio. Franken mit einem Ertragsüberschuss von 3,03 Mio. Franken ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Verwaltung betragen 16,14 Mio. Franken. Der vom Gemeinderat festgelegte Investitionsplafonds von 31,84 Mio. Franken wurde somit erneut erheblich unterschritten.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	19,44 Mio. Franken
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	8,69 Mio. Franken
+ Ertragsüberschuss	3,03 Mio. Franken
- Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6,61Mio Franken
- Nettoinvestitionen	16,14Mio. Franken
Finanzierungsüberschuss	**8,41 Mio. Franken**
	==========

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert noch ein Finanzierungsüberschuss von 8,41 Mio. Franken. Der Selbstfinanzierungsgrad für 2004 beträgt somit 152,1 %.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme beträgt per 31.12.2004 687,11 Mio. Franken. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine Zunahme von 7,06 Mio. Franken oder 1,04 %. Die Zunahme ist vor allem auf die Anlagen (+ 8,66 Mio. Franken) und die Transitorischen Aktiven (+ 8,47 Mio Franken) zurückzuführen. Das Verwaltungsvermögen verzeichnet dagegen eine Abnahme von 2,87 Mio. Franken. Auf der Passivseite steigt das Fremdkapital um 2,61 Mio. Franken, die Spezialfinanzierungen um 1,41 Mio. Franken und das Eigenkapital verzeichnet eine Zunahme von 3,03 Mio. Franken (Ertragsüberschuss 2004).

2.2.4 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel 5 der per 1.1.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.

In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden die in Art. 19 Abs. 3 Bst. g der Städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kassenprüfungen vorgenommen und bei zahlreichen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im Weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungs-Abrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem - in Absprache mit der externen Revisionsstelle - bei der Revision der Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.

Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen - 6 Jahresabschlüsse wurden geprüft - führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde. Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahe stehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.

2.3 Steuerverwaltung Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Das kantonale Mandat als Erfassungszentrum Steuern (EZS) ist zu einer Schwerpunkttätigkeit der städtischen Steuerverwaltung geworden. Durch das Verschieben interner Personalressourcen wird nun ein professioneller Support des Fachbereiches EZS ermöglicht. Ein gut eingespieltes Team bearbeitet rund 90'000 Steuererklärungen aus allen seeländischen Amtsbezirken.

Inkasso-, Register- oder allgemeine Steuerauskünfte : die Steuerverwaltung der Stadt Biel ist eine von der Bieler Bevölkerung viel genutzte Anlaufstelle. 2004 wurden rund 25'000 Publikumskontakte registriert. Beim Inkassoaufwand ist 2004 eine starke Zunahme zu verzeichnen. Es wurden 38'266 Massnahmen im Zusammenhang mit Inkassoaktivitäten gezählt. Dies bedeutet gegenüber dem Vorjahr eine Zunahme von 58,8 %.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die Steuererträge haben sich in den letzten Jahren, bedingt durch eine Zuwanderung von steuerpflichtigen natürlichen Personen sowie einer erfreulichen Ertragssituation bei den juristischen Personen über den Erwartungen gut entwickelt und stabilisiert.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	**2004**	**%**	**2003**	**%**
Einkommenssteuer inkl.	76'811'801.05	69.67	75'628'337.45	69.81
Quellensteuer				
Vermögenssteuer	5'026'702.80	4.56	4'271'928.05	3.95
Jur. Personen				
Ertragssteuer	15'758'258.60	14.29	15'583'364.55	14.39
Kapitalsteuer	1'139'865.35	1.03	1'631'643.85	1.50
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	1'238'539.00	1.12	993'131.85	0.91
Liegenschaftssteuer	9'189'814.70	8.33	9'256'896.80	8.55
Nach- und Strafsteuer	326'367.90	0.30	399'200.55	0.37
Erbschaftssteuer	776'932.55	0.70	564'956.15	0.52
	110'268'282.00	**100.00**	**108'329'459.25**	**100.00**

Die im Budget vorgesehenen 99'500'000 Franken wurden um 9'991'349 oder 10,04 % übertroffen. Wie im Vorjahr sind die Hauptverursacherinnen und -verursacher die natürlichen Personen mit Fr. 9'009'466. Der Überschuss ist auf eine weitere Zunahme der Steuerpflichtigen sowie auf die Steuerteilungen zurückzuführen. Bei den juristischen Personen wurden mit einem Überschuss von Fr. 1'698'123 die Erwartungen erfüllt.

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2004	2003
Steuersoll	Fr. 110'268'282.00	Fr. 108'329'459.25
Ausstände per 01.01.	Fr. 67'653'594.59	Fr. 67'358'559.34
Noch einzukassieren	Fr. 177'921'876.59	Fr. 175'688'018.59
Zahlungen + Erlasse / Verluste	Fr. 109'841'241.04	Fr. 108'034'424.00
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der Zahlungsfrist der 3. Rate am 10.01.)	**Fr. 68'080'635.55**	**Fr. 67'653'594.59**
Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:		
Ausstände der alten Jahre	Fr. 29'291'972.01	Fr. 28'149'649.57
Ausstände des abgelaufenen Jahres	Fr. 38'788'663.54	Fr. 39'503'939.99

Erlasse und Verluste 2004

	Erlasse	Verlustscheine / Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	Fr. 586'191.80	**Fr. 3'632'323.10**	**4'218'514.90**
in % zur Rechnungsstellung:	**0,532**	**3,294**	**3,826**
Vorjahr:	**1,035**	**2,195**	**3,230**

Im Vergleich zu 2003 (Fr. 3'499'290.90) ist eine Zunahme von Fr. 790'224.00 = 22,6 % zu verzeichnen. Durch die systematische Bearbeitung der Verlustscheine wurden 2004 Fr. 181'418.05 eingenommen (2003: Fr. 325'937.40).

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	Am 31.12.2003	Zuzüge / Wegzüge	am 31.12.2004
Natürliche Personen :			
- in Biel taxiert	33'624	+ 189	33'813
- nicht in Biel taxiert	1'753	- 40	1'713
	35'377	+ 149	35'526
Juristische Personen :			
- in Biel taxiert	2'264	+ 64	2'328
- nicht in Biel taxiert	401	+ 9	410
	2'665	+ 73	2'738
TOTAL	**38'042**	**+ 222**	**38'264**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern.

Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit Fr. 2.— pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören.

Entschädigungen	**2004**	**2003**
- Staatssteuer / direkte Bundessteuer	Fr. 1'165'108.00	Fr. 1'161'264.00
- Erfassungszentrum	Fr. 462'678.00	Fr. 431'388.00
- Quellensteuer	Fr. 254'365.00	Fr. 239'709.00
- Kirchensteuer	Fr. 47'948.30	Fr 48'590.35
TOTAL	**Fr. 1'930'099.30**	**Fr. 1'880'951.35**

2.4 Liegenschaften der Stadt Biel Immeubles de la Ville de Bienne

2.4.1 Handänderungen im Finanzvermögen

Käufe:

Von der Jean Jungen SA en liquidation wurde die Liegenschaft Biel GB Nr. 995 an der Bürenstrasse mit einem Flächeninhalt von 1'464 m2 übernommen. Die Uebernahme erfolgte unentgeltlich (Abbruchkosten des Gebäudes z.L. Stadt Biel).

Im Bereich der Schüssinsel in Bözingen wurden von der Renfer AG 116 m2 unentgeltlich übernommen.

Von den Erben Legrain wurde eine Landparzelle von 2'672 m2 zum Preise von Fr. 227'120.-- käuflich erworben.

Von den Erben Misteli wurde die Liegenschaft Biel GB Nr. 4405 im Halte von 2'698 m2 und den Gebäuden Längfeldweg Nr. 91 und 91B zum Preise von Fr. 980'000.-- erworben.

Von den Erben Kupferschmid wurden am Flurweg zwei Teilstücke Land für den späteren Ausbau des Flurweges übernommen. Der Kaufpreis für die 134 m2 wird auf Fr. 3'000.-- vereinbart.

Ebenfalls am Flurweg wurde von den Erben Kupferschmid ein Teilstück von 338 m2 und die Parzelle GB Nr. 4334 von 384 m2 erworben. Hier betrug der Kaufpreis Fr. 138'000.--.

Von den Gebr. Schnyder AG wurde im Bereich des Schnydergässli die Parkplatzparzelle GB Nr. 10763 von 58 m2 zum Preise von Fr. 20'000.-- erworben.

Am Passerellenweg wurde von den Erben Benoit die Liegenschaft Biel GB Nr. 5096 im Halte von 540 m2 und dem Wohnhaus Nr. 18 zum Preise von Fr. 250'000.-- erworben.

Von den Erben Ritter wurden am Längfeldweg im Zusammenhang mit der DT Swiss AG 111 m2 Land zum Preise von Fr. 250.-- je m2 erworben.

Von den Erben Straub/Ritter wurden im Bergfeld diverse Landparzellen von total 10'965 m2 zum Preise von Fr. 920'000.-- erworben.

Verkäufe:

In Magglingen wurden 3 Strassenparzellen gratis an die Einwohnergemeinde Leubringen abgetreten.

An der Renferstrasse wurde den Firmen Nurissa SA, Vinum SA und Voc das bisherige Baurecht verkauft. Der Kaufpreis für die 3504 m2 wurde festgelegt auf Fr. 1'401'600.--.

Am Mühlefeldweg wurde eine Landparzelle an die Firma Joliat und Suter verkauft. Der Kaufpreis für die 458 m2 betrug Fr. 149'100.--.

In Nidau wurde der Stadt Nidau der Mühlerunsweg im Halte von 1'099 m2 unentgeltlich abgetreten.

In Nidau am Flösserweg wurde der Stadt Nidau eine Landparzelle von 162 m2 zum Preise von Fr. 48'600.-- verkauft.

Im Bereich des Allmendweges wurde eine Grenzbereinigung mit der Burgergemeinde Bözingen notwendig. Die Einwohnergemeinde Biel tritt dabei 388 m2 Land zum Preise von Fr. 30.-- oder total Fr. 11'640.-- ab.

Mit dem Kanton Bern und der Renfer AG wurden im Bereich der Schüssinsel Terrainabtretungen vereinbart. Es wurden total 360 m2 an den Kanton Bern und 46 m2 an die Renfer AG gratis abgetreten.

Tauschverfahren:

Am Längfeldweg wurde mit der Firma Habeger & Cie. AG ein Terraintausch vereinbart. Es wurden je 769 m2 abgetauscht.

2.4.2 Liegenschaften im Verwaltungsvermögen

Käufe:

Von den Schweizerischen Bundesbahnen wurden am Moosweg insgesamt 219 m2 Terrain unentgeltlich übernommen.

Von der Espace Real Estate AG wurde im Bereich der Neumarktstrasse ein Grundstück käuflich übernommen. Das Grundstück dient für den Bau des künftigen Pflegeheimes. Die künftige Bauparzelle hat einen Flächeninhalt von 2'076 m2. Kaufpreis Fr. 700.-- je m2 oder total Fr.1'453'200.--.

2.4.3. Baurechte

Am Längfeldweg wurde eine Parzelle von 9'446 m2 der DT Swiss AG überlassen. Der verzinsbare Terrainwert wurde auf Fr. 2'361'500.-- festgesetzt.

Am Längfeldweg wurde der Basto Sàrl eine Parzelle von 3'814 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt Fr. 953'500.--.

An der Renferstrasse wurde das bestehende Baurecht der Pneu Dick AG um 30 Jahre verlängert. Der verzinsbare Terrainwert für die 3'022 m2 beträgt neu Fr. 604'400.--.

An der Oppligerstrasse wurde das bestehende Baurecht der Allemand frères S.A. um 30 Jahre verlängert. Der verzinsbare Terrainwert für die 1'084 m2 beträgt neu Fr. 216'800.--.

Im Sonnenfeld wurde der Werkhof Immobilien AG eine Bauparzelle von 3'728 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt Fr. 1'789'440.--.

Im Sonnenfeld wurde der Urbania AG in Biel eine Bauparzelle von 3'546 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt Fr. 1'436'130.--.

Im Madretschried wurden folgende Parzellen überlassen:

Ehegatten M. & Ch. Hadad-Béroud 333 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 161'680.--;

Ehegatten L. & A. Mastantuoni 406 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 156'090.--;

Ehegatten U. & R. Hänni-Bachmann 409 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 175'870.--;

Ehegatten Chr. & D. Müller-Böhler 334 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 143'620.--;

Ehegatten A. & N. Bukowieckl-Gerber 334 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 143'620.--;

Ehegatten S. & E. Ruof-Schmid 409 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 175'870.--;

Ehegatten J.C. & M. Ryser-Mawardi 683 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 293'690.--;

Ehegatten A. & V. Suleski-Suleska 624 m2 mit einem Terrainwert von Fr. 268'320.--.

Im Madretschried wurde schliesslich eine Bauparzelle von 3'878 m2 für den Bau von 2 Mehrfamilienhäusern mit Einstellhalle an die Baugenossenschaft sued5 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt Fr. 1'249'440.--.

2.4.4 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

LIEGENSCHAFTSERTRAG	**2001**	**2002**	**2003**	**2004**
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	7'117'193.--	8'445'152.--	7'153'539.--	7'217'311.--
Baurechtszinse	6'322'190.--	6'251'790.--	5'663'682.--	5'791'464.--
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'162'959.--	2'336'194.--	2'370'389.--	2'409'275.--
TOTAL	**15'602'342.--**	**17'033'136.--**	**15'187'610.--**	**15'418'050.--**

LIEGENSCHAFTSAUFWAND	**2001**	**2002**	**2003**	**2004**
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	2'381'444.--	2'529'918.--	2'171'208.--	2'569'669.--
Steuern und Abgaben	408'582.--	443'811.--	485'212.--	450'918.--
Gebäudeversicherungsprämien	390'107.--	335'698.--	356'042.--	367'320.--
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	15'748.--	14'497.--	17'405.--	19'452.--
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	284'302.--	289'829.--	309'937.--	222'714.--
TOTAL	**3'480'183.--**	**3'613'753.--**	**3'339'804.--**	**3'630'073.--**

	2001	**2002**	**2003**	**2004**
Liegenschaftsertrag	15'602'342.--	17'033'136.--	15'187'610.--	15'418'050.--
Liegenschaftsaufwand	3'480'183.--	3'613'753.--	3'339'804.--	3'630'073.--
ERTRAGSÜBERSCHUSS*	**12'122'159.--**	**13'419'383.--**	**11'847'806.--**	**12'187'977.--**

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

Trotz nochmals reduzierten Hypothekarzinssätzen konnten die Baurechtszinseinnahmen dank Neuabschlüssen gesteigert werden. Die Resultate der übrigen Aufwand- und Ertragspositionen fielen erwartungsgemäss aus.

2.4.5 Bestandesrechnung:

	FLÄCHE (m^2)		BUCHWERT (CHF)	
Finanzvermögen				
- Gebäude und Grundstücke	3'521'479		131'424'612.00	
- Baurechtsbelastete Parzellen	1'115'368	4'636'847	160'849'074.45	292'273'686.45
Verwaltungsvermögen				
- Öffentliche Gebäude	694'973		23'844'994.20	
- Sondervermögen	559'869	1'254'842	7'953'144.00	31'798'138.20
Fondsvermögen		3'738		4.00
T O T A L		5'895'427		324'071'828.65
Gemeindebetriebe		77'991		0.00
Total **Kapitalrechnung**		5'973'418		324'071'828.65
Total **Strassenregister**		1'308'857		0.00
GESAMTBESTAND ENDE 2004		**7'282'275**		**324'071'828.65**

2.4.6. Bestandesveränderungen

GESAMTBESTAND ENDE 2003	7'263'092	320'340'917.45
GESAMTBESTAND ENDE 2004	7'282'275	324'071'828.65
Es ergibt sich eine **Veränderung** im Jahr 2004 von netto	**+ 19'183**	**+ 3'730'911.20**
Veränderung in Prozenten	+ 0,264 %	+ 1,165 %

Die Grundsätze der städtischen Bodenpolitik wurden nach wie vor eingehalten. Auf dem Gemeindegebiet von Biel konnte eine beschränkte Anzahl unüberbauter Grundstücke erworben werden.

Erfreulich ist die Entwicklung bei den beiden Baugebieten "Renfer-Areal" und "Madretsch-Ried". Es konnten eine beachtliche Anzahl Ein- und Zweifamilienhäuser und auch Eigentumswohnungen erstellt werden.

Die Bemühungen für den Erhalt des Liegenschaftsbestandes auf dem Gemeindegebiet müssen auch in den kommenden Jahren fortgeführt werden.

2.5 Informatik

2.5.1 Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Unix-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall, ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohnerapplikation und Einwohner-Randapplikationen und ein Druck-Server). An den Unix-Applikations-Servern sind rund 180 Arbeitsplätze angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbstgefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet.

Die NT-Server-Farm besteht aus 45 Servern (Vorjahr 34) für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Print-Server, Backup, Proxy) und NT-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, VB, Liegenschaften, Fürsorgeamt, Vormundschaftsamt, Polizei, Hochbauamt, Einkaufszentrale). Ende 2004 waren insgesamt 540 (Vorjahr 531) Personal Computer mit 720 (Vorjahr 615) Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen.

Für den Betrieb der SAP R/3 Software für das Finanz- und Rechnungswesen sowie die Lohnapplikation werden 2 dedizierte SAP-Server eingesetzt. Zudem sind für die SAP-Systeme CRM 2, RM 1 und EBP 2 Server im Betrieb. Diese stehen insgesamt 60 (Vorjahr 40) Anwendern zur Verfügung.

Ein bestehendes IBM AS/400 Computersystem der Pensionskasse mit 8 Arbeitsplätzen wurde durch ein neues AS/400 System abgelöst.

Insgesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 1,2 TB (Vorjahr 750 GB) Daten verwaltet. Zur Speicherung der Daten wurden 1 SAN-System im Rechenzentrum sowie 1 redundantes San-System an einem anderen Standort installiert.

Als Kernapplikationen werden folgende Softwareprodukte eingesetzt:

- Rechnungswesen SAP R/3
- Lohnwesen SAP R/3
- Einwohnerwesen Eigenentwicklung

- Büromatik MS-Office Prof.

Zudem kommen rund 70 weitere Softwarepakete zum Einsatz.

2.5.2 Dezentrale Informatik

Im Jahr 2004 wurden 170 (Vorjahr 120) Personal Computer ersetzt. 130 Personal Computer mussten wegen Pannen neu installiert werden.

Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 2845 (Vorjahr 2202) Anfragen und Pannenmeldungen an das HelpDesk (ohne Probleme, die direkt mit Applikationsbetreuern gelöst wurden wie SAP, Einwohnerwesen und Telefonie).

2.5.3 Schulung / Kurse

Es wurden insgesamt 60 (Vorjahr 23) Kurse (41 deutsch, 19 französisch) mit 571 (Vorjahr 121) Teilnehmenden durchgeführt. Sämtliche Kurse wurden durch interne Personen durchgeführt.

Es wurden folgende Kurse unterrichtet:

- Projekt Telco 04 – Benutzerschulung
- Excel 97 – Grundlagen
- PowerPoint 97 – Grundlagen

Bedingt durch die Projekte Telco 04 und Migration Microsoft sowie wegen eines Mutterschaftsurlaubes war es wegen personellen Engpässen nicht möglich, weitere Kurse anzubieten resp. durchzuführen.

2.5.4 Informatikprojekte

Im Berichtjahr durchgeführte Projekte :

- MS-Migration (Vorbereitungsphase)
- Best Practice (Städtevergleich)
- IT Sicherheit (Audit)
- Fakturation Horte/SW Domis (Einführung)
- Gefahrenmeldungsverwaltung/Jugendamt/Ablösung (Einführung)
- SW + HW-Inventar/HelpDesk-Verwaltung (abgeschlossen)
- FH II IT (Konzept und Realisierung)
- Ablösung Buspro Projekt Logistik-1(Konzept)
- SAP Datenarchivierung (Evaluation, Konzept und Einführung)
- Releasewechsel SAP CRM

Nicht aufgeführt sind die üblichen Software-Wartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte und PC-Ersatzbeschaffungen.

Von den im Projektportfolio für das Jahr 2004 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden:

- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Thin Client Konzept
- Einführung Projektmanagementsoftware
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung
- Überarbeitung Informatik-Strategie
- Intranet

2.5.5 Strategische Informatik Koordination und Informatik Controlling

Im Berichtsjahr fanden 5 Sitzungen der strategischen Informatik Koordination und 6 Sitzungen des Informatik-Controllings statt.

An den SIK-Sitzungen standen Themen wie Mobiltelefonie, neue Telefonie 2004 (Telco04), Migration Microsoft, IT-Sicherheit und das Projekt FH II IT auf den Traktandenlisten.

An den Informatik-Controlling Sitzungen beschäftigte man sich mit der Migration Microsoft, mit IT-Sicherheit, mit der Datenarchivierung SAP, mit der neuen Software für die Betriebsbuchhaltung des Strasseninspektorats und mit dem Projekt Einwohnerkontrolle SAP sowie dem Applikations- und Projektportfolio.

2.5.6 Telekommunikation

In der Mitte des Berichtsjahres wurde die VoiceOverIP-Telefonie von CISCO in Betrieb genommen. Es werden 2 Cisco CallManager (Server) und 900 Endgeräte eingesetzt.

2.6 Logistik

2.6.1 Einkauf

Die Einkaufspreise für Materialien und Mobilien sind, nach Jahren der Stagnation, im Berichtsjahr 2004 zum Teil stark angestiegen. Zu dieser Entwicklung beigetragen hatten insbesondere die markanten Preiserhöhungen im Energiebereich, die angespannte Lage auf den Rohstoffmärkten, sowie die zwar erst per 1.1.2005 in Kraft getretene, jedoch von vielen Firmen bereits frühzeitig in die Preisgestaltung aufgenommene Erhöhung der LSV-Abgaben.

Der Bereich Büropapiere war stark beeinflusst von der per 1.10.2004 vollzogenen Einführung des neuen, städtischen Erscheinungsbildes. So werden z.B. bei den weissen Kopierpapieren, analog zu den Qualitäten für Briefschaften und Briefumschlägen, neu ausschliesslich nur noch solche mit FSC-Label beschafft. Bezüglich der gewünschten Erhöhung des Anteils an Recyclingpapieren gilt es abzuwarten, wie sich die ebenfalls im Zuge der Einführung des neuen Erscheinungsbildes beschlossene Verpflichtung, für den internen Gebrauch nur noch Büropapiere in 100 % Recycling-Qualität zu verwenden, auswirken wird. Zu den gefällten Entscheiden bezüglich Papierverwendung im Allgemeinen darf erwähnt werden, dass diese, nebst anderen Beschaffungsentscheiden, die am 30.1.2004 vom Gemeinderat vollzogene Unterzeichnung der Erklärung für eine "urwaldfreundliche Gemeinde" und den anschliessenden Zuspruch des entsprechenden Titels an die Stadtverwaltung Biel massgeblich beeinflusst haben. Bei der Vergabe dieses Titels geht es um eine gemeinsam durchgeführte Aktion des

Bruno Manser Fonds und Greenpeace. Die Unterzeichnenden der Erklärung verpflichten sich dabei als Gemeinde in den Bereichen Papier und Papierprodukte, Verbrauchsmaterialien, Ausstattung, Bau-, Instandhaltungs- und Renovierungsmassnahmen wann immer möglich urwaldfreundliche Produkte einzusetzen. "Urwaldfreundlich" heisst Verzicht auf Holz und Holzprodukte aus Raubbau. Stattdessen wird FSC (Forest Stewardship Council)-zertifiziertes Holz und/oder Holz aus der Schweiz oder dem benachbarten Ausland verwendet. Zudem wird wann immer möglich Recyclingpapier eingesetzt und der Papierverbrauch generell gesenkt.

3. Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion
Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports

Direktor: Gemeinderat Jürg Scherrer

3.1 Direktion

Mit einer reglementarischen Ausweitung der Kompetenzen auf den 1. Januar 2004 wurde der unternehmerische Spielraum des Energie Service Biel/Bienne vergrössert. Trotz eines erheblichen Debitoren-Verlustes konnte dieser im Jahr 2004 sein Geschäftsergebnis praktisch auf dem Niveau des ambitiösen Budgets abschliessen.

Während sich die Einsätze der Feuerwehr im langfristigen jährlichen Mittel bewegten, verzeichnete die Stadtpolizei einmal mehr eine Zunahme an Interventionen. Die steigende Gewaltbereitschaft, vor allem Jugendlicher, macht auch vor den Ordnungshütern der Stadt Biel nicht Halt. Immer öfter werden Polizeibeamte nicht nur beschimpft oder bespuckt, sondern auch tätlich angegriffen. Selbst bei adäquatem Reagieren der angegriffenen Beamten, werden Strafanzeigen eingereicht.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse
(* per 31.12.2004 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

20030451 Hugo Rindlisbacher / Wie ist der Pannendienst bei Verkehrsunfällen geregelt? SR-Sitzung vom 19.02.2004. Befriedigt.

20030586 Félicienne Villoz Muamba / Diskriminierendes Verhalten der Polizei. SR-Sitzung vom 13.05.2004. Nicht befriedigt.

20030668 Dringlich. Urs Grob / Reorganisation bei der Stapo/Aufhebung der Quartierposten. SR-Sitzung vom 19.02.2004. Nicht befriedigt.

20040039 Peter Moser / Fragen zum Gaspreis. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Teilweise befriedigt.

20040043 Claire Magnin / Anwendung des neuen Strafrechtes durch die Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Befriedigt.

20040049 Markus Habegger / Recycling von Glas. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Befriedigt.

20040117 Marc Arnold / Abbau des Service Public im ärztlichen Notfalldienst Biel. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Befriedigt.

20040178 Markus Habegger / Wunderbare Fasnacht. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Befriedigt.

20040180 Alain Sermet / Beitritt der Stadt Biel zu Swisspower: Bilanz nach 4 Jahren Partnerschaft. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Befriedigt.

20040256 Urs Grob / War die Entlassung Heinz Grossen rechtmässig, bzw. gerechtfertigt? SR-Sitzung vom 18.08.2004. Befriedigt.

20040306 Dringlich. Claire Magnin / Soll der Gaskessel die Schliessung des Heuer-Parkes und ihre Auswirkungen allein auf sich nehmen? SR-Sitzung vom 16.09.2004. Nicht befriedigt.

20040330 * Alain Nicati / Parkieren am Blumenrain. GR-Sitzung vom 29.10.2004.

20040331 * Barbara Koch / Verbesserung von Schutz und Sicherheit gewaltbetroffener Frauen und Kinder. GR-Sitzung vom 21.10.2004.

20040480 * Dringlich. Peter Moser / Wie und wann werden die Strompreissenkungen der BKW weitergegeben? GR-Sitzung vom 21.10.2004.

Postulate

20030244 Antonio Cataldo / Für mehr Kontrolle bezüglich Verwaltung und Sicherheit in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20030450 René Schlauri / Schaffung einer Gruppenkarte für den öffentlichen Verkehr. SR-Sitzung vom 19.02.2004. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20030452 Heidi Stöckli-Schwarzen / Förderung der Radfahrtüchtigkeit der Bieler Schulkinder. SR-Sitzung vom 19.02.1004. Erheblich erklärt.

20030511 Barbara Schwickert / Keine Elektroschock-Waffen für die Bieler Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 18.03.2004. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20030664 Roland Gurtner / Zusätzliche Mittel für die Präventionsarbeit der Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 10.06.2004. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20040050 Markus Habegger / Aufstockung des Polizei-Korps der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 10.06.2004. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20040119 René Schlauri / Bussen für fehlbare Hundebesitzer. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20040479 * Dringlich. Alain Sermet / Definition der ESB-Strategie. GR-Sitzung vom 21.10.2004.

Motionen

20030584 Urs Wendling / Tempo 30 auf der Tessenbergstrasse/Burgunderweg. SR-Sitzung vom 13.05.2004. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20030661 Sonja Gurtner / Reorganisation Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 10.06.2004. In ein Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20040037 Dringlich. René Schlauri / Uniformierte Stadtpolizei Biel 100 +. SR-Sitzung vom 10.06.2004. Nicht erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2004 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20040482 Claire Magnin / Regelmässige bzw. gelegentliche häusliche Gewalt. Eingereicht am 16.09.2004.

20040485 Monique Esseiva / Konzert im Gaskessel. Eingereicht am 16.09.2004.

Motionen

20040040 Peter Moser / Mehr Sicherheit durch Video-Ueberwachung. Eingereicht am 22.01.2004. Fristverlängerung bis 28.10.2005.

20040543 Antonio Cataldo / Zur Wiederbelebung der Altstadt. Eingereicht am 20.10.2004.

20040608 Urs Grob / Erhöhung des Stellenplanes der Stadtpolizei (Sicherheit und Ordnung). Eingereicht am 09.12.2004.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19960584 Markus Habegger / Definitiver Standort zur Benützung für Fahrende. 1. Teil des Postulates betreffend Standort zur Benützung für Fahrende. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.07.2005.

19980046 Marc Arnold / Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.01.2006.

19990329 Barbara Schwickert / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 19.02.2004. Fristverlängerung bis 31.01.2005.

20000058 René Eschmann / Ersatz Gasleitungen. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2007.

20000484 Martin Wiederkehr / Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2005.

20010185 François Contini / Keine polizeiliche Video-Ueberwachung der Bürger / II. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 15.05.2005.

20020095 Monique Esseiva / Geyisried Nord-Süd / Tempo 30. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2005.

20020165 Monique Esseiva / Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.08.2005.

20020445 Marc Arnold / Tiefere Strompreise für alle. Erfüllungsfrist: 15.05.2005.

20030034 Margrit Trüssel / Prüfung von Verkehrsberuhigungsmassnahmen an der Hintergasse in Biel-Bözingen. Erfüllungsfrist: 20.08.2005.

Motionen

20020166 Peter Moser / Reglement für den Einsatz von Bildaufzeichnungsgeräten. Erfüllungsfrist: 15.05.2005.

20030308 Dringlich. Alain Sermet / Signalisierung der Zufahrt zum Bahnhof-Parking. Erfüllungsfrist: 20.08.2005.

20030380 GPK / Peter Moser / Neue Fristen für den Ersatz von Grauguss-Gasleitungen. Erfüllungsfrist für Punkte 1-3: 18.09.2005.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19930058 Werner Hadorn / Koordination Stadtpolizei-Kantonspolizei. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Als erfüllt abgeschrieben.

19980312 René Schlauri / Statistik über die von Biel wegziehende und ansiedelnde Bevölkerung. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Als erfüllt abgeschreiben.

20000061 Theo Griner / Neuplazierung der beiden im Jahr 1995 bewilligten Parkplätze für Autocars für Besucher und Besucherinnen der Bieler Altstadt. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Als erfüllt abgeschrieben.

20010098 Antonio Cataldo / Taxis und öffentlicher Verkehr sollen gleichgestellt werden. SR-Sitzung vom 19.02.2004. Als erfüllt abgeschrieben.

20010177 François Contini / Für eine umfassende Sicherheitspolitik. SR-Sitzung vom 19.02.2004. Als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

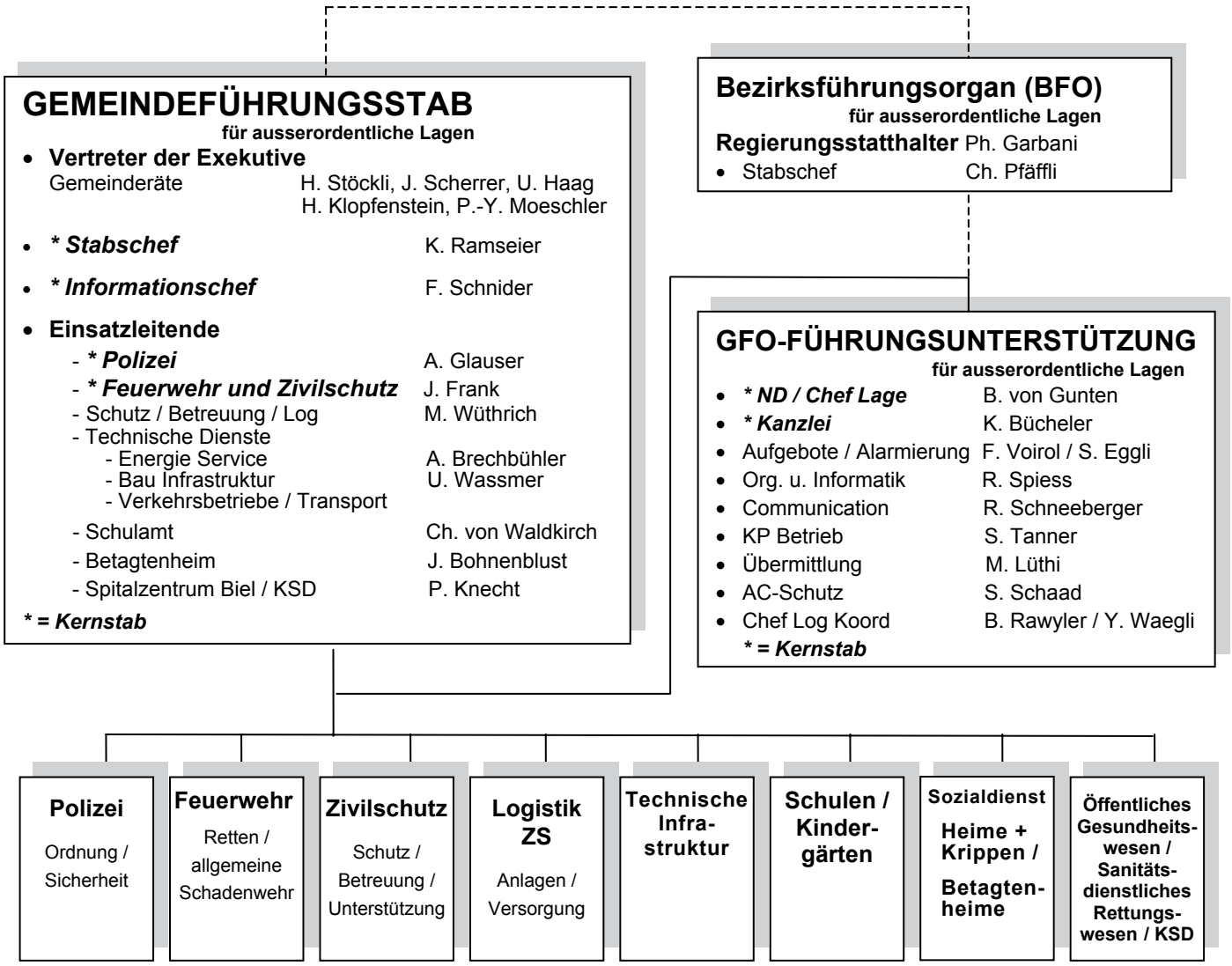
20020312 Dringlich. Erich Fehr / Reduktion der Strompreise. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Als erfüllt abgeschrieben.

3.2 Gemeindeführungsorgan (GFO)

3.2.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes

- Der Jahres-Stabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 10. März 2004 statt. Ziel der Stabsübung war: Alle kennen den Stabsarbeitsablauf (Rapport 1 – 3) bei einem KKW Unfall Mühleberg bis zur Stufe "WARNUNG". Das Hauptziel wurde zum grössten Teil erfüllt.
- Die Einsatzleitenden haben die Schulung und Information mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern über mögliche ausserordentliche Lagen in Biel abgeschlossen.
- Die jährlich überarbeiteten und ergänzten GFO-Dokumentationen für ausserordentliche Lagen können bei jeder Abteilung oder bei den Einsatzleitenden eingesehen werden.
- Der GFO-Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock) hat sich bewährt. Der Gemeindeführungsstab wird bei einer ausserordentlichen Lage in diesen GFO-KP aufgeboten.
- Alarmierung: Jeden 1. Montag des Monats findet ein Probealarm mit den SMT-Angeschlossenen (System zur Mobilisation per Telefon) des Gemeindeführungsstabes und der Führungsunterstützung (GFO) statt. Achtung Identifikationscode: 5 #.

3.2.2 Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen



3.3 Stadtpolizei
Police municipale

3.3.1 Reorganisation der Stadtpolizei

Anlässlich seiner Sitzung vom 28. November 2003 hat der Gemeinderat der Stadt Biel gestützt auf den Bericht der verwaltungsexternen Berater vom 11. November 2003 die Umsetzung der Reorganisation der Stadtpolizei Biel beschlossen. Der Stadtrat legte den künftigen Gesamtpersonalbestand der Stadtpolizei (inklusive Auszubildende und Zivilpersonal aber ohne die Zivilangestellten der Verkehrslenkung) auf 116 Mitarbeitende fest. Die Realisierungsphase der Reorganisation Vollzugsplanung sah folgenden Ablauf vor:

- Realisierung der beschlossenen Veränderungen im Kommando der Stadtpolizei;
- Zusammenführung der beiden Kommissariate "Ordnung und Sicherheit“ und "Verkehr“ zum neuen Kommissariat “Sicherheit und Verkehr" (Grundversorgung);
- Aufstockung der drei Einsatzzüge mit Personal aus der aufgehobenen Quartierpolizei;
- Erstellen eines neuen Konzeptes für die polizeiliche Arbeit in den Quartieren und im Bereich Prävention mit sogenannten Kontaktbeamten;
- Überarbeitung der Pflichtenhefte aller Mitarbeitenden mit Führungsfunktion;
- Erarbeitung von Konzepten für die Behandlung des rollenden und des ruhenden Verkehrs und deren Umsetzung;
- Überprüfung der Organisation im Bereich der Strassensignalisation (allfällige Übertragung der Aufgabe an die Baudirektion);
- Umsetzen der neuen Organisation für die Amts- und Vollzugshilfe;
- Umsetzen des Konzeptes für einen konzentrierteren und auch präventiv ausgerichteten Umgang mit Grossveranstaltungen und der Benützung des öffentlichen Grundes bei gleichzeitiger Aufstockung der Gewerbepolizei;
- Räumliche Zusammenlegung der Sekretariate der Stadtpolizei und der Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion;
- Reorganisation der Bereiche "Parkplatzbewirtschaftung“, “Polizeikasse“ und “Fundbüro“;
- Aufstockung der Zivilpolizei mit dem Ziel, die Verhinderung der Entstehung einer offenen Drogen- und Randständigenszene noch effizienter zu erreichen;
- Übertragung des Quartieramtes an die Abteilung „Feuerwehr und Zivilschutz“.

Die Umsetzungsmassnahmen zur Reorganisation der Stadtpolizei konnten bis Ende 2004 grösstenteils abgeschlossen werden. Nebst personeller Umbesetzungen führten die vorstehend geschilderten Massnahmen auch zu diversen räumlichen Veränderungen und Anpassungen. Es bleibt eine grosse Herausforderung, bei dieser Ausgangslage den Grundauftrag der Polizei erfüllen zu können. Dies insbesondere auch angesichts der Tatsache, dass die Stadtpolizei Biel noch mindestens bis Mai 2006 einen personellen Unterbestand in der Grössenordnung von ca. 10 % aufweisen wird. So lange dauert es nämlich, bis die notwendigen Polizeiaspiranten und –aspirantinnen ausgebildet sind und die bestehenden Personallücken geschlossen werden können.

3.3.2 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden 653 (635) Bussenverfügungen wegen Missachtung von Gemeindevorschriften erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung 389 (385), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 227 (232) und andere Gemeindereglemente 37 (18).

Polizeikasse

Die Polizeikasse vereinnahmte Fr. 625'710.35 (Fr. 670'612.30).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

2‘136	(1‘919)	Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen;
68	(138)	Logiernächte/-tage von Truppen.

3.3.3 Polizeikorps / Korpsbestand

Die Stadtpolizei verfügte per 31.12.04 über einen Korpsbestand von 97 (99) uniformierten Mitarbeitenden.

3.3.4 Kommissariat Sicherheit und Verkehr (Grundversorgung)

Das neue Kommissariat "Sicherheit und Verkehr“ der Stadtpolizei vermochte seinen Auftrag angesichts der knappen Personalressourcen nur mit grössten Anstrengungen zu erfüllen. Die mit der Reorganisation neu entstandenen Strukturen bewährten sich gut.

Die von der Stadtpolizei Biel in Zusammenarbeit mit der Baudirektion umgesetzten Park- und Verkehrskonzepte funktionieren. Die 2004 im Zusammenhang mit den reduzierten Beständen bei der Fachgruppe Verkehr und der neuen Aufgaben der Verkehrsbeamtinnen resultierenden Mindereinnahmen haben dazu geführt, dass die Budgetvorgaben bei den Ordnungsbussen massiv unterschritten worden sind.

Die enge und gute Zusammenarbeit zwischen der Polizei, anderen Verwaltungszweigen, Behörden und Institutionen wie Drop-in, Kaktus, Yucca, X-Project, kirchliche Gassenarbeit, Autonomes Jugendzentrum, Fabriga etc. hat wesentlich dazu beigetragen, dass die Stadtpolizei auch im Bereich der präventiven Polizeiarbeit viel erreichen konnte.

Korpsausbildung / Instruktion

Im Berichtsjahr hat die Stadtpolizei ein neues Weiterbildungskonzept in Kraft gesetzt. Alle uniformierten Mitarbeitenden hatten die Gelegenheit, sich während 74 Stunden (35) in den verschiedensten polizeirelevanten Aufgabengebieten weiterzubilden.

Allgemeine Dienstleistungen der Dienstzweige des Kommissariates "Sicherheit und Verkehr"

Aufgrund amtlicher Ausschreibungen und infolge Trunkenheit, unanständigen Benehmens, Entweichungen aus Anstalten, psychischer Angeschlagenheit und aus anderen Gründen wurden 562 (623) Personen vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen. Wegen Widerhandlugen gegen eidg. und kant. Gesetze sowie Gemeindereglemente erfolgten 3'813 (2'852) Anzeigen, 6‘055 (6'770) schrifliche Meldungen und Berichte, 845 (798) Beanstandungsrapporte an das Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt des Kantons Bern, 197 (201) Atemtests sowie 387 (492*) Führerausweisentzüge. *inkl. Mofaausweisentzüge, ungültige Ausländerausweise

Aufgaben / Dienstleistungen in den Aussengemeinden

Gemeinde:	Interventionen:	Kontrollen:
Nidau	271	127
Brügg	144	138
Orpund	51	111
Port	53	118

Total Interventionen und Kontrollen in den Aussengemeinden: 1'013.

Alarmwesen

SMT

System zur Mobilisierung über Telefon "SMT" (stadtintern).

Kostenzusammenstellung für SMT-Schaltungen 2004:

29	Mutationen à Fr. 43.05	Fr. 1'248.45
180	Jahresgebühren à Fr. 69.95	Fr. 12'591.−−

Alarmnet

Bei der Polizei angeschlossene Alarmanlagen.

29 (21) neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbieter) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt.

Fr. 6'700.-- (Fr. 5'200.--) wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet.

Total Alarmanlagen	505 (496)
Total Alarmeingänge	403 (385)

Wilde Alarme

Bei anderen Organisationen angeschlossene Alarmanlagen.

Interventionen Polizei	293 (280)
Bezahlte Fehlalarme	175 (167)

Totalbetrag der Einnahmen im Alarmwesen Fr. 131'600.--

Pikettdienst Zahn-, Tierärzte und Apotheken

Als Folge des Projekts „Reorganisation der Stadtpolizei“ ist die Stadtpolizei gehalten, schrittweise die über Jahre wahrgenommene Aufgabe der Telefonvermittlung für die Pikettdienste der Human-, Tier- und Zahnärzte sowie der Apotheken an die jeweiligen Trägerschaften zurück zu übertragen. Im Jahr 2004 hat die Stadtpolizei als erstes die Vermittlung für die Humanärzte abgeben können.

Fachgruppe Prävention und Vollzug

Im Zuge der Realisierung der Reorganisation der Stadtpolizei wurden vorderhand 2 von 3 Mietverträgen der Quartieraussenposten gekündigt. Der aus der Quartierpolizei entstandene Dienstzweig „Fachgruppe Prävention und Vollzug“ erfüllte seine Aufgaben im Bereich der Amts- und Vollzugshilfe für die Institutionen Kreisgericht, Untersuchungsrichteramt, Regierungstatthalteramt, Jugendgericht, Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt, Einwohneramt, Betreibungsamt, Kreiskommando usw. gemäss dem gesetzlichen Auftrag. In diesem Zusammenhang wurden 15'564 einzelne Dienstleistungen erbracht, die wie folgt gegliedert werden können:

Informationsberichte / Meldungen / Zeugnisse	2'542
Anzeigen	1'167
Nachforschungen / Zustellungen / Überprüfungen	7'854
Festnahmen	154
Vorführungen von Personen	258
Diverses	3'589

(u.a. Inkassi im Totalbetrag von Fr. 33'543.--)

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

In Zusammenarbeit mit den Einsatzgruppen und den anderen Spezialdiensten wurden 123 (62) Verkehrs- sowie 6 (2) Grosskontrollen und 86 (55) Kontrollen in speziellen Bereichen (Arbeits- und Ruhezeit, Transport gefährlicher Güter etc.) sowie 4 Nachtkontrollen und 29 ARV/SDR-Kontrollen durchgeführt.

Es wurden 770 (813) Ärzte-, Pflegepersonal- und Gehbehindertenparkkarten abgegeben sowie 1'569 (1'130) Handwerkerparkkarten (Tages-, Wochen- und Monatsparkkarten). Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 4'607 (4'489) Anwohner- und

Geschäftsparkkarten ausgestellt und Fr. 1'036'490.-- (Fr. 1'189'323.--) an Gebühren einkassiert. Für das Parkieren in der Blauen Zone wurden 13'595 (15'899) Tages- und Wochenkarten verkauft.

Geschwindigkeitskontrollen

Mittels Radarmessgerät wurden 66 (67) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 23'899 (27'219) Fahrzeuge erfasst wurden. Es konnte eine Verminderung der Übertretungen von 16,64 % auf 16.34 % festgestellt werden. Ordnungsbussen wurden von der Verkehrspolizei 4'394 (4'543) ausgestellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 137 (105). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von Fr. 269'670.-- (Fr. 330'310.--) eingenommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 243 (356) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür Fr. 15'582.-- (Fr. 22'466.--) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radar-kontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 52'468 (49'511) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von Fr. 1'865'969.-- (Fr. 1'949'479.--) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 5'540 (4'349) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 147 (131) Kameraeinsätzen wurden 5'624 (4'754) Widerhandlungen registriert, wovon 5'325 (4'485) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 299 (269) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden Fr. 1'331'250.-- (Fr. 1'121'250.--) einkassiert.

Verkehrsinstruktion

Aufgrund der reorganisationsbedingten Personalreduktion bei der Fachgruppe Verkehrserziehung musste das Unterrichtsprogramm für alle Schulstufen reduziert werden. Der Unterricht ab der 7. Klasse musste gänzlich fallen gelassen werden.

In den Kindergärten wurden die Schwerpunkte auf dem Schulweg auf das Thema "halten - schauen - hören - gehen" gelegt.
Die Lektionen in der 1. Klasse beinhalteten die elementarsten Fussgängerregeln und die Sicherheit auf dem Schulweg. Im 2. Schuljahr wurden im Verkehrsunterricht die Themen, „Was braucht es um ein Fahrrad in den Verkehr zu setzen“, „Mit welcher obligatorischen Ausrüstung muss ein Velo versehen sein“, „Kenne ich die Form und Farben der verschiedenen Signale allgemein und die Gefahrensignale und Verbotssignale im Speziellen“ und „Warum sollte beim Velofahren ein Schutzhelm getragen werden“ behandelt.

Unfallstatistik

Im vergangenen Jahr ereigneten sich im Amt Biel 433 (433) Verkehrsunfälle, welche 188 (247) Verletzte und 0 (0) Todesopfer forderten. Der Sachschaden betrug Fr. 2'211‘910.-- (Fr. 2'565‘330.--).

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von Fr. 120'998.85 (127'037.40) realisiert.

Parkplätze / Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9'180 (9'193); Anzahl Parkuhren: 1'527 (1'312); verfügbare Parkplätze bei den 47 (47) Ticketautomaten: 1'585 (1'738); total gebührenpflichtige Parkplätze: 3'112 (3'050).

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten sowie die Vermietung einiger Parkfelder auf dem Kongress-hausparkplatz und im Rüschliparking belaufen sich für Fiskalgrund auf Fr. 2‘324'715.-- (Fr. 2‘018'233.--), für öffentlichen Grund auf Fr. 3'097'035.-- (Fr. 3'259'767.--) und aus dem Cash-System auf Fr. 107'519.-- (Fr. 75'384.--). Hieraus resultiert ein Gesamtertrag von Fr. 5'529'269.-- (Fr. 5'353'384.--).

3.3.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe

In Biel existierten im Berichtsjahr 91 (92) industrielle Betriebe. Im Jahr 2004 stellte das SECO (Secrétariat d'Etat à l'économie) 2 (7) permanente Nachtarbeitsbewilligungen aus. Temporäre Nachtarbeitsbewilligungen wurden von der Gewerbepolizei 5 (7) ausgestellt.

Nicht industrielle Betriebe

Ende Dezember waren in Biel 4‘789 (4‘752) Betriebe eingetragen. 42 (32) Arbeitsbewilligungen wurden ausgestellt .

a) Gastgewerbliche Betriebe

A)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	262	(254)
B)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank:	12	(13)
C)	Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	8	(8)
E)	Lokale für nicht öffentl. Veranstaltungen	4	(4)

b) Handel mit alkoholischen Getränken

R)	Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken	16	(19)

S) Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken 66 (65)

Unfallverhütung

Die Kontrollen über Unfallverhütung in den nicht industriellen Betrieben während 177.15 Stunden (247.35) entschädigte die Eidg. Kommission für Arbeitssicherheit (EKAS) mit Fr. 24'801.-- (Fr. 34'629.--). Die für Dienstleistungen der Industrie und Gewerbepolizei von Kanton und Gemeinden eingenommenen Gebühren belaufen sich auf Fr. 291'967.-- (Fr. 299'556.--).

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 142 (145) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 59 (56) kleine Warenmärkte, 14 (13) Flohmärkte, 9 (10) Handwerkermärkte sowie der Zwiebel- und Chlausermarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 45 (42) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen unserer Stadt 3 (5) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf Fr. 194'458.50 (Fr. 182'810.50).

Dienstzweig Lebensmittelkontrolle

Allgemeines

Die Lebensmittelkontrolle hat zum Ziel, den hygienischen Umgang mit Lebensmitteln zu sichern und die Konsumenten und Konsumentinnen vor dem Verzehr von gesundheitsgefährdenden Lebensmitteln zu schützen. Im Weiteren sind die Konsumenten und Konsumentinnen auch vor Täuschungen im Zusammenhang mit Lebensmitteln zu schützen. Die Kontrollen in Betrieben, welche Lebensmittel herstellen, behandeln, lagern, transportieren oder abgeben, erfolgen unangemeldet.

Ab 2005 ist zusätzlich zu den seit Jahren mit den Gemeinden La Neuveville, Brügg, Leubringen und Magglingen bestehenden Verträgen mit der Gemeinde Vauffelin ein Vertrag für die Ausübung der Lebensmittelkontrolle durch die Stadt Biel abgeschlossen worden. Dank dieser zusätzlichen Tätigkeit für Aus-sengemeinden ist das Personal der Lebensmittelkontrolle Biel 100 %ig ausgelastet und es können Einnahmen für die Stadt Biel generiert werden.

Über 850 Lebensmittelbetriebe sind mittlerweile durch die Lebensmittelkontrolle Biel zu bearbeiten. Dazu kommen noch die Trinkwasserversorgungen (inklusive Kursschiffe) die regelmässig durch Wasserproben und Inspektionen kontrolliert werden müssen.

Die Kontrollen werden gemäss den Weisungen des "Qualitätssicherungs-Handbuchs für die Lebensmittelkontrolleurinnen und Lebensmittelkontrolleure" des Kantonalen Laboratoriums Bern durchgeführt.

Neu hat die Lebensmittelkontrolle Biel die Möglichkeit, im Rahmen von sogenannten Betriebshygienekontrollen, zusätzlich zur Inspektion auch Lebensmittelproben zu erheben. Diese werden dann dem Kantonalen Laboratorium in Bern überbracht, wo sie auch untersucht werden. Die ersten Erfahrungen mit Betriebshygienekontrollen haben bestätigt, dass gewisse versteckte Mängel, wie zum Beispiel die Überlagerung von Lebensmitteln, nur mittels Probenerhebungen aufgezeigt werden können. Leider ist dieses neu zur Verfügung stehende Instrument mit einem wesentlichen Mehraufwand für die Lebensmittelkontrolle Biel verbunden, welcher mittelfristig, durch eine Reduktion der Kontrollfrequenz von unproblematischen Betrieben, kompensiert werden muss.

Im Jahr 2004 wurden in Biel 605 (548) Betriebe inspiziert und auf Grund der vorliegenden Beanstandungen (siehe Tabelle 1) wurden 114 (177) Nachinspektionen durchgeführt. Weiter wurden 333 (340) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert. In den Aussengemeinden wurden 131 (97) Betriebe inspiziert, 10 (12) Nachinspektionen durchgeführt und 78 (81) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert.

Der Befund der Inspektion und das Ergebnis der Lebensmitteluntersuchungen werden dann den vier Bereichen Selbstkontrolle, Lebensmittelqualität und -beschriftung, Prozesse/Tätigkeiten und räumlich-betriebliche Voraussetzungen zugeordnet (siehe Tabelle 2). Diese Bewertung dient wiederum zur Ermittlung der Gesamtgefahr eines Betriebes (siehe Tabelle 3). Die Ermittlung der Gesamtgefahr, basierend auf der effektiven Gefährdung des Konsumenten, relativiert die Anzahl der Beanstandungen und ergibt eine differenzierte und objektivere Beurteilung des Betriebes.

Die Lebensmittelkontrolle ist immer mehr mit Personen konfrontiert, welche im Lebensmittelbereich über wenig Fachkenntnisse verfügen. Im Gastgewerbebereich sind viele Wechsel zu verzeichnen. Im Jahr 2004 wurde zu 72 (75) Übertragungen von Betriebsbewilligungen Stellung genommen.

Wegen gravierenden Verstössen gegen die Lebensmittelgesetzgebung mussten 23 (17) Betriebe angezeigt werden. In 3 (3) Betrieben wurden die Produktions- oder Verkaufsräume zeitweilig geschlossen. Zudem wurde auf Grund der schlechten mikrobiologischen Qualität der untersuchten Lebensmittel in einigen Gastgewerbebetrieben verfügt, dass nur noch am gleichen Tag produzierte Speisen abgegeben werden dürfen. Diese Einschränkung bleibt solange erhalten, bis der Betreiber oder die Betreiberin mit Hilfe von eigenen Untersuchungen belegen kann, dass er wieder in der Lage ist, einwandfreie Lebensmittel zu produzieren.

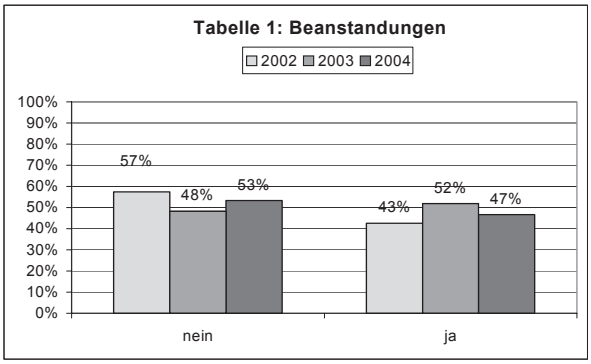
Im Zusammenhang mit Baugesuchen wurden 37 (39) Stellungnahmen abgegeben.

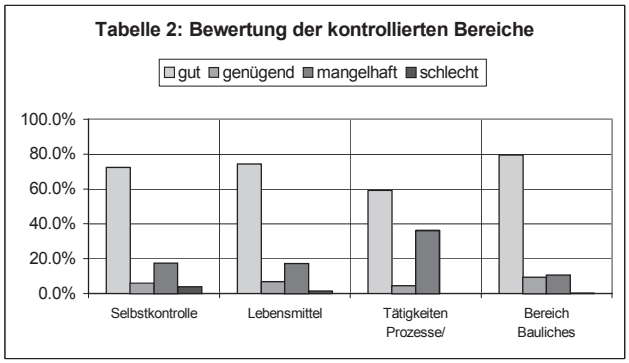
Neueröffnungen bzw. Schliessungen von Lebensmittelbetrieben im Berichtsjahr:

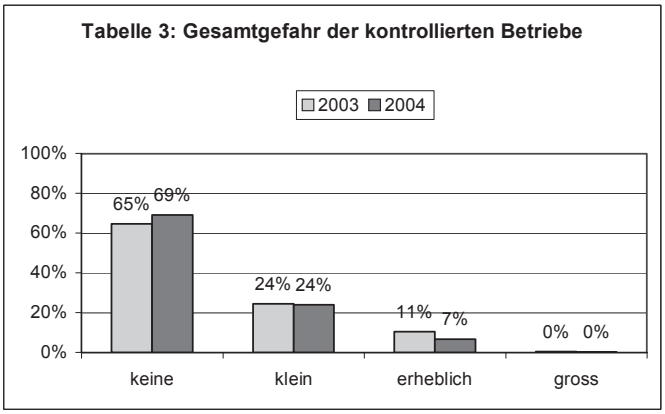
Betriebart	Neueröffnung	Schliessung
Bäckerei	0 (1)	2
Heim	3 (0)	0
Kantine	1 (0)	0
Kiosk	0 (2)	1
Lebensmittelgeschäft	5 (8)	9
Metzgerei	2 (0)	0

Restaurant	9 (8)	5
Schnellimbiss	1 (6)	3
Traiteur	0 (1)	0

Vereinswirtschaft	2 (2)	1





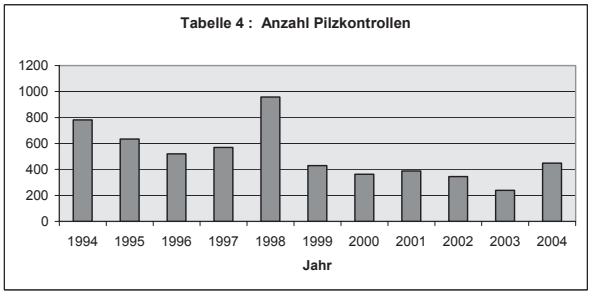


Pilzkontrolle

Wie aus dem Geschäftsbericht von 1927 ersichtlich, setzt sich die Pilzkontrolle Biel seit fast 80 Jahren für den Gesundheitsschutz und für den richtigen Umgang mit den wildwachsenden Pilzen ein.

Der im Rahmen der Revision der Lebensmittelgesetzgebung getroffene Entscheid, die amtliche Pilzkontrolle für den Handel abzuschaffen, wurde von vielen Leuten falsch verstanden. Diese gingen fälschlicher Weise davon aus, dass die Pilzkontrolle für privat gesammelte Pilze ebenfalls abgeschafft wurde. Um die Bevölkerung besser zu informieren hat die Schweizerische Vereinigung amtlicher Pilzkontrollorgane (VAPKO) mit der Unterstützung des Bundesamtes für Gesundheit (BAG) unter www.vapko.ch eine Webseite aufgebaut. Diese hat viel Erfolg und wurde im vergangenen Jahr von 59'856 Personen konsultiert. Die Pilzsammelnden findet hier hilfreiche Informationen über das Pilzsammeln, den Pilzschutz, sowie die Adresse der Pilzkontrollstellen in der Schweiz, in den drei Landessprachen. Im 2004 hat der Leiter der Lebensmittelkontrolle Biel das Präsidium der VAPKO Schweiz übernommen. Seine Aufgabe wird es vor allem sein, die Anerkennung der Berufsprüfung als Pilzkontrolleurin bzw. Pilzkontrolleur beim Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT) zu erlangen.

Der Frühling 2004 hat, mit vielen Morcheln, ein gutes Jahr ahnen lassen. Danach haben jedoch die typischen Herbstpilze auf sich warten lassen und gewisse Arten die sonst in Massen vorkommen, wie etwa der Hallimasch, haben sogar fast ganz gefehlt. So ergab sich schlussendlich ein mittleres Pilzjahr (siehe Tabelle 4).



449 (239) Korbkontrollen wurden vorgenommen, bei einer Gesamtmenge von 333 kg (148 kg) Pilzen. Bei 282 (126) Körben wurden 90 kg (33 kg) ungeniessbare Pilze und bei 27 (7) Körben 4 kg (1 kg) giftige Pilze vernichtet.

6 (3) Pilzsammler/Pilzsammlerinnen haben ihre Verantwortung als Weiterverkäufer von wildgewachsenen Pilzen wahrgenommen und ihre Ernte vor dem Verkauf an Restaurants kontrollieren lassen. Dies entspricht einer Gesamtmenge von 9 kg (13 kg).

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1‘020 (1‘046) Gegenstände abgegeben. Es wurden als Finderlöhne Fr. 4'144.-- (Fr. 3'910.--) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 627 (493) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren.

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'436 (1'434) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf Fr. 137'645.-- (Fr. 140'680.--).

3.3.6 Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei

Auch im Jahr 2004 wurden verschiedene, gemeinsame Weiterbildungsveranstaltungen durchgeführt. Der Abbau von Doppelspurigkeiten wurde weiter vorangetrieben, so dass die Zusammenarbeit der beiden Polizeikorps einen sehr hohen Effizienzstandard erreicht hat. Das Projekt „Einheitspolizei im Kanton Bern“ wurde im Herbst 2004 auf eine neue Grundlage gestellt und entsprechend eine neue, breit abgestützte Projektorganisation ins Leben gerufen. Die Stadt Biel ist darin in den wichtigsten Gremien vertreten, so dass sichergestellt ist, dass die Interessen der Stadt Biel ausreichend vertreten werden.

3.4 Feuerwehr und Zivilschutz / Sapeurs-pompiers et Protection civile

Die Aenderungen des Wehrdienstreglementes (neu: Feuerwehrreglement) und der Wehrdienstverordnung (neu: Feuerwehr-Verordnung) wurden nach der Genehmigung durch den Stadtrat und nach Ablauf der obligatorischen Referendumsfrist in Kraft gesetzt. Wichtigste Neuerungen sind die Namensänderung von Wehrdienste zu Feuerwehr sowie die Befreiung von IV-Bezügern und -Bezügerinnen von der Feuerwehrpflicht.

Das kantonale Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz wurde nach der Vernehmlassung in Kraft gesetzt. Mit den entsprechenden Ausführungsvorschriften steht vielen Gemeinden und Zivilschutzorganisationen (ZSO) eine weitere Reorganisation bevor, müssen doch ZSO’s zusammengelegt werden, um der Vorschrift, dass eine ZSO pro mindestens 11'000 Einwohner zu bilden ist, nachzuleben.

Gestützt auf das Feuerschutz- und Feuerwehrgesetz und aufgrund der Weisungen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern (GVB) bezüglich der **Professionalisierung der Feuerschau** wurden in der Abteilung 2 Feueraufseher ausgebildet. Diese beiden Mitarbeiter haben die durch die GVB vermittelte Ausbildung absolviert und die nachfolgende Prüfung bestanden.

Seit der Übernahme der administrativen Bearbeitung der **Feuerungskontrollen** vom ehemaligen Stadtchemikeramt werden durch die nebenamtlichen Kontrolleure in der Stadt Biel jährlich ca. 2'500 Kontrollen von Feuerungsanlagen vorgenommen. Die Bearbeitung der Kontrollrapporte wird durch die Feueraufseher in Zusammenarbeit mit der kantonalen Stelle (beco) und dem Energie Service Biel/Bienne (Rechnungswesen) vorgenommen.

3.4.1 Feuerwehr

Die Festigung der Ersteinsatzorganisation konnte erfolgreich weitergeführt werden, dies trotz teilweise recht grossen Problemen im personellen Bereich. Die krankheits- und unfallbedingten Abwesenheiten waren gegenüber dem Vorjahr deutlich erhöht, was bei der Dienstplangestaltung erhebliche Schwierigkeiten ergab.

Der neue Übungsbetrieb mit Einbezug der Löschzüge in Übungen der Pikett-Kp konnte grösstenteils problemlos abgewickelt werden. Korrekturen sind jedoch noch bei der administrativen Bearbeitung und den Kompetenzen anzubringen.

Die Rekrutierungsprobleme für die Pikett-Kp und die Löschzüge haben sich trotz spezieller Aufwendungen weiter fortgesetzt.

Bestände

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Ständ. Adf	1*	3*	4	10	7	25
Stab		2				2
Pikett			1	11	27	39
Löschzug-Kp		1*	3	8	41	53
Jugend-Fw					5	5
Total 31.12.04	1	6	8	29	80	124
Vergleich 31.12.03	**1**	**7**	**9**	**34**	**77**	**128**
Differenz						**-4**

*zugleich Stabs-Of

Eintritte: 27 (6) Austritte: 31 (35)

Austrittsgründe

Austrittsgründe waren:
Erreichen der Altersgrenze 0 (1), erfüllte Dienstpflicht 8 (10), Wegzug von Biel 9 (2), berufliche Gründe 9 (18), zurück zur Taxpflicht 2 (3), Krankheit 2 (0), Todesfall 1 (1).

Rekrutierung / Feuerwehr-Einführungskurs

Anlässlich eines Orientierungsabends und im Verlaufe des Jahres konnten 27 (6) neue Feuerwehrleute, davon 10 (5) für die Pikettkompanie, eingeteilt werden. 10 (1) Neueingeteilte besuchten im Frühling den Einführungs- und Grundkurs.

Ausbildung

Pikett-Kp und Löschzüge

1 Hauptrapport, 3 Stabsrapporte, 3 Instruktionstage, 4 Of-Rapporte, 3 Kp-Rapporte, 5 Kaderübungen, 10 Höhenrettungsübungen, 103 Uebungen und Fahrschulen der Dienstzüge, 13 Stützpunktübungen, Total 145 (129).

Die AdF der Pikett-Kp haben das ständige Personal vorwiegend an Wochenenden und in der Ferienzeit, aber auch bei Einsätzen als zweite Staffel, im 24-Stundenbetrieb unterstützt. Dafür wurden rund 4‘049 (3‘072) Personenstunden aufgewendet.

Das **ständige Personal** der Abteilung führte 24 (18) interne Uebungen durch.

Löschzüge

Die gemeinsame Übungstätigkeit mit den 3 Zügen der Pikett-Kp wurde weitergeführt. Dadurch entstanden für diese AdF wesentlich vielseitigere Übungen. Die Kader (Of und Uof) übten mit dem Kader der Pikett-Kp.

Kurse

Voll- und nebenamtliche Feuerwehrleute absolvierten die folgenden kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse: Einführungskurs 10, Grundkurs 9, Maschinistenkurs 3, Atemschutzkurs 9, Gruppenführerkurs 3, Einsatzleiterkurs I 2, Einsatzleiterkurs II 1, Einsatzleiterkurs III 0, Fachdienstkurs Stras-senrettung 7, Oelwehrkurs 7, Chemiewehrkurse 9, Strahlenschutzkurse 4. Total Kursbesuche: 64 (29).

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	2004				Vergleich
	klein	mittel	gross	Total	2003
Brandfälle					
Keller, Heizung, Kamine	7	1	-	8	6
Küchen, Zimmer, Wohnung	11	1	1	13	31
Geschäfte, Warenhäuser	2	-	-	2	4
Gastgewerbe	1	-	-	1	5
Gewerbe, Industrie	3	-	-	3	19
Chemiebetriebe	-	-	-	0	0
Fahrzeuge	11	-	-	11	8
Elektrische Anlagen	-	-	-	0	2
Wald-, Flächenbrände	4	-	-	4	11
Stützpunkteinsätze	23	2	-	25	5
Techn. Alarme (Fehlalarme mit Ausrücken)	146	-	-	146	115
Rauchniederschläge	8	1	-	9	9
Diverse	43	-	-	43	34
Subtotal	**259**	**5**	**1**	**265**	**249**
Oelwehr	57	-	-	57	62
Chemiewehr	20	-	-	20	6
Wasserschadendienst	109	-	-	109	147
Pionierdienst	38	-	-	38	90
Bienen,Wespen,Hornissen	121	-	-	121	124
Techn. Hilfeleistungen	83	-	-	83	16
Andere (Hebebühne, Auto-drehleiter, PW abschlepp.)	47	-	-	47	56
T O T A L	**734**	**5**	**1**	**740**	**750**

Gegenüber dem Vorjahr mussten 1,4% weniger Einsätze geleistet werden. Auffallend ist die Tendenz hin zu kleineren Einsätzen. Die meisten dieser Einsätze wurden durch das ständige Personal erledigt. Die Pikett-Kp hat jedoch wesentlich zur Aufrechterhaltung des EE-Dienstes rund um die Uhr beigetragen und in ca. 1/3 aller Fälle Unterstützung geleistet. Bei den grösseren Schadenlagen und für spezielle Dienste wurden zudem vermehrt die Angehörigen der Löschzüge beigezogen.

Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne und der Autodrehleiter 32 Std. (35), Unterhalt an Schlauchmaterial 12 Std. (15), Revision von Atemschutzgeräten 47 Std. (11), Füllen von Pressluftflaschen 116 Std. (122), Erstellen von Einsatzplänen 143 Std. (122), Verschiedenes 46 Std. (19).

Wichtigste Ernstfalleinsätze

Brandfälle (mit mehr als Fr. 100'000.-- Gebäudeschaden) oder sonst interessante Brandfälle:

10.02.04	Dachstockbrand Madretschstr. 52-56, Biel
07.07.04	Kellerbrand Brüggstrasse 6, Biel (19 Personen evakuiert)
08.08.04	Gartenhausbrand Probsteiweg 9, Biel (Haus des Arbeitslosenprojektes)
30.08.04	Zellenbrand Regionalgefängnis Biel
12.11.04	Wohnungsbrand Schmiedweg 26, Biel (Rettung von 5 Personen)
24.11.04	PW-Brand Länggasse, Biel
29.11.04	Brand eines VB-Busses

Oelwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze:

13.01.04	13 Wassereinsätze nach heftigen Niederschlägen
19.01.04	Verkehrsunfall A6 b. Studen (Personenbergung)
04.02.04	Verkehrsunfall A5 La Neuveville (Leichenbergung)
16.02.04	Oelwehreinsatz im Bootshafen, Bielersee
28.02.04	Verkehrsunfall La Heutte (Personenbergung)
21.03.04	Wasserschadenbehebung Fa. Engel, Biel (nach Diebstahl des Kaffeeautomaten)
13.04.04	Personenbergung in der Twannbachschlucht
14.04.04	Chemiewehreinsatz Hauptbahnhof Biel
14.06.04	Verkehrsunfall Hauptstrasse Orvin-Lamboing (Leichenbergung)
11.07.04	Chemiewehreinsatz EBIOX AG, Kappelen
21.07.04	Chemiewehreinsatz Verfatec SA, Brügg
04.08.04	56 Wassereinsätze und 1 Pioniereinsatz nach heftigem Gewitter
06.08.04	Oelwehreinsatz Strasse Hagneck-Müntschemier
10.08.04	10 Wassereinsätze nach heftigem Gewitter
12.08.04	11 Pioniereinsätze nach Sturm
28.08.04	Verkehrsunfall Lamboing (Personenbergung)
19.10.04	Verkehrsunfall A16 Péry (Personenbergung)
31.10.04	Verkehrsunfall Lyss (Personenbergung)

Führungen / Instruktionen

An 26 (24) Führungen konnten total 382 (578) interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, davon 281 (471) Deutsch- und 101 (107) Französischsprechende, über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden. Zudem wurde die Aktion „Toter Winkel“ der Verkehrserziehung der Stadtpolizei in den Lokalitäten der Feuerwehr durchgeführt. Auch hier hatten die Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, Feuerwehr-Fahrzeuge und -Geräte zu besichtigen.

Ehrungen

Im Berichtsjahr konnte 1 Mitarbeiter der Abteilung für 15 Dienstjahre geehrt werden.

3.4.2 Zentralgarage

Garage

Die Ausbildung im Bereich neue Techniken wurde im Berichtsjahr wiederum stark gefördert. Der Schulung der 3 Lehrlinge (1 Automonteur, 2 Automechaniker) wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Damit verbunden war ein hohes zeitliches Engagement des technischen Personals.

Der Motorentester konnte dieses Jahr vermehrt zur Diagnose von Pannen und Unregelmässigkeiten der Motorelektronik genutzt werden. Auch für die Zukunft sind wir mit diesem Testgerät bestens gerüstet, weil es sich zudem für die Abgasmessungen aller Fahrzeugtypen bestens bewährt. Ein entsprechender Servicevertrag erlaubt die Speicherung aller aktuellen Daten für eine komplette Diagnose.

Die Vermietung von Ersatzfahrzeugen ist im Berichtsjahr erfolgreich verlaufen. Leider mussten aber auch wieder grössere Schäden an diesen Mietfahrzeugen verzeichnet werden. Mit einer weiteren Zusammenführung der Fahrzeuge mit sehr geringen Km-Leistungen könnte hier eine weitere Verkleinerung der städt. Fahrzeugflotte und damit eine weitere Kostensenkung, über die ganze Stadtverwaltung gesehen, erreicht werden.

Gegen Ende des Berichtsjahres wurde die Tankstelle an die Post vermietet. Alle Lagerbestände an Treibstoffen wurden verkauft, was zu aussergewöhnlichen Einnahmen im Treibstoffverkauf führte.

Der Ertrag aus Beschaffung und Einbau von Ersatzteilen konnte dank konsequenter und zum grössten Teil zeitgerechter Weiterverrechnung unter Weitergabe der Ermässigungen beim Einkauf leicht gesteigert werden.

Es wurde folgendes aufgewendet:

Arbeit	Fr.	111‘000.--	(Fr.	72‘000.--)
Material	Fr.	213‘800.--	(Fr.	207'000.--)
Treibstoff	Fr.	212'300.--	(Fr.	224'000.--)

(ohne Restverkauf an die Post)

Nicht eingerechnet in diese Uebersicht sind Stunden, die zugunsten der Feuerwehr und im Unterhalt der Gebäude Werkhofstrasse 8 und 10 und der Umgebung geleistet wurden. Die aufgewendeten 280 Reparatur-Std. (230) werden wohl auf den Rechnungen vermerkt, aber nicht verrechnet. Einsatz-, Unterhalts-, Uebungs-, Vorbereitungs- und Ausbildungs-Stunden werden nicht separat geführt (gelten als Eigenverbrauch), weil die Lohnkosten des Garagepersonals vom Feuerwehrbudget getragen werden.

Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude:

Reparaturen (ausgewiesen)	180 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	480 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	360 Std.
Umgebung	260 Std.
Total	**1'280 Std.**
	(1'265 Std.)

3.4.3 Zivilschutz / Protection civile

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel - Evilard

Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2003	822	Aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2004	762	Aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestandesabnahme 2004	60	(-)

Das Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (BZG) und die Verordnung über den Zivilschutz (ZSV) sind seit dem 1. Januar 2004 in Kraft.

Der Zivilschutz Biel – Evilard hat die verlangten Umstrukturierungen auf den 31. Dezember 2004 abgeschlossen und die aktiven ZS-Pflichtigen an einem Rapport informiert.

Ausbildung

Grund- und Kaderausbildung (BZG Art. 33 / 34): Die neuen Zivilschutzpflichtigen wurden in den Grund- und Fachkursen im Ausbildungszentrum Büren und Tramelan nach den neuen Unterlagen ausgebildet. Die Grund- und Fachausbildung dauert neu 10 Tage.

Wiederholungskurse und Rapporte (BZG Art. 36):

Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes (GFO) eingesetzt.

Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zu Gunsten der Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne im Sahligut. Die vom Kanton befohlenen Schutzraumkontrollen konnten ohne grosse Probleme durchgeführt werden.

Der Kulturgüterschutzdienst half bei den Ausstellungen der Museen PasquArt, Neuhaus und Schwab mit.

Der Unterstützungsdienst (Pioniere) wurde zu Gunsten der Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne eingesetzt.

Der Versorgungsdienst war für die Rechnungsführung und Vepflegung in den Wiederholungskursen verantwortlich.

Die logistischen Dienste wurden in den Kursen zu Gunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich wurden die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und Werterhaltung.

Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne: Der Zivilschutz leistete auch dieses Jahr mit 305 ZS-Pflichtigen über 900 Teilnehmertage für Betreuung, Aufbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

	Anzahl ZS Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2003:	24	977	1'950
2004:	15	622	1'907

3.4.4 Einwohneramt
Office des habitants

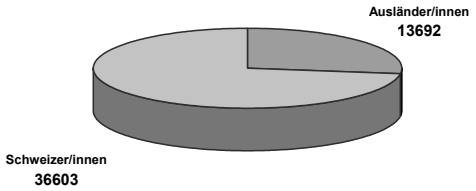
Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 50'295 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2003 von 50'210 ergibt sich eine Zunahme von 85 oder 0,16%.

Der Anteil der Ausländer und Ausländerinnen (134 verschiedene Staaten) betrug 13'692 oder 27,22%. Hier steht Italien mit 3'643 oder 26,61% an erster Stelle, gefolgt von Serbien und Montenegro mit 1'482 oder 10,82% und Spanien mit 1'070 oder 7,81%. 7'051 oder 51, 5% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 163 oder 1,2% stammen aus der EU-Erweiterung um 10 Mitgliedstaaten. 246 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 44 Staaten. 212 waren vorläufig Aufgenommene.

Altersgliederung der Wohnbevölkerung

	2002	2003	2004
00 - 09	4423	4396	4471
10 - 19	4998	5039	5062
20 - 29	7313	7365	7308
30 - 39	8053	7888	7761
40 - 49	6916	7235	7373
50 - 59	5947	5939	5982
60 - 69	5116	5060	5029
70 - 79	4408	4399	4369
80 - 89	2362	2430	2461
90 und mehr	466	459	479
Total	50002	50210	50295

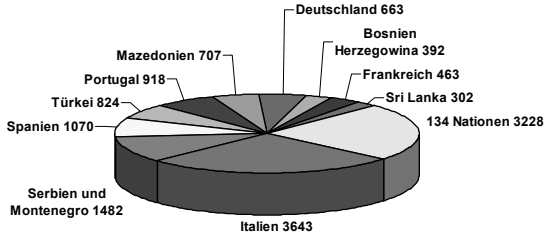
Schweizer/innen und Ausländer/innen Ende 2004



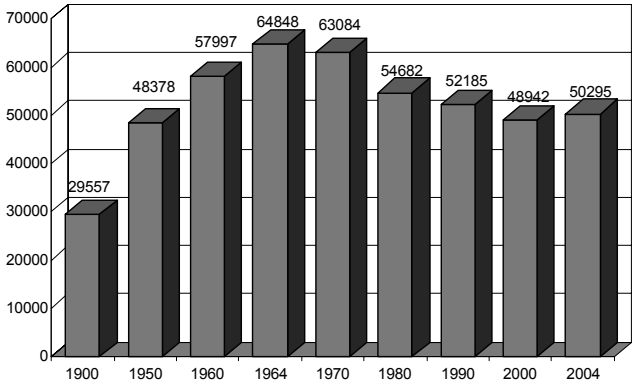
Bilanz der Wohnbevölkerung
Bevölkerungsbewegung

		2002	2003	2004
Zuzüger	Schweizer/innen	2350	2264	2072
	Ausländer/innen	1740	1570	1529
Wegzüger	Schweizer/innen	2298	2272	2327
	Ausländer/innen	1263	1217	1160
Wande-rungssaldo		**529**	**345**	**114**
Geburten	Schweizer/innen	312	289	319
	Ausländer/innen	163	166	201
Todesfälle	Schweizer/innen	509	551	505
	Ausländer/innen	46	41	44
Geburten-überschuss		**-80**	**-137**	**-29**
Trauungen		**226**	**227**	**225**

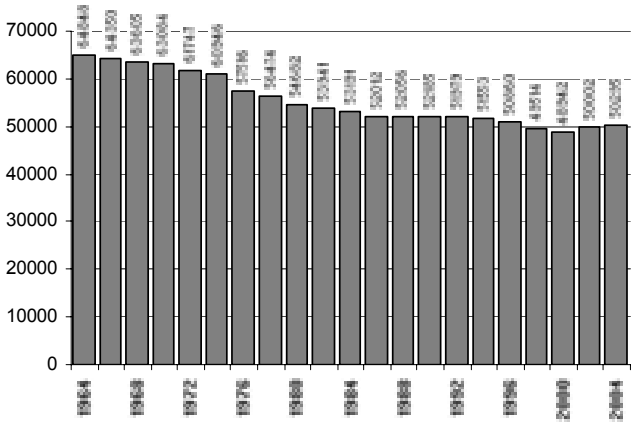
Nationen in Biel 31.12.2004



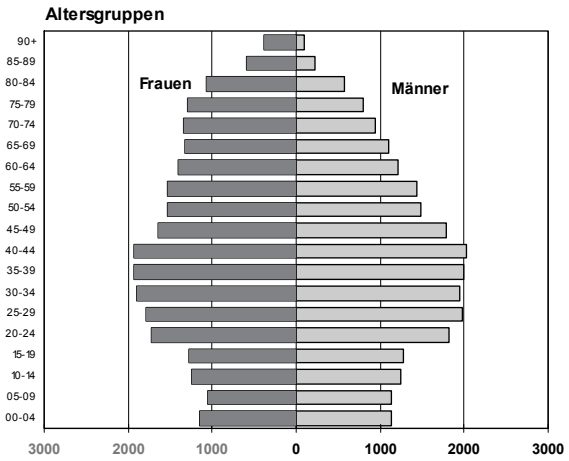
Bevölkerungsstand 1900 - 2004



Bieler Wohnbevölkerung 1964 - 2004



Altersstruktur 2004



Einbürgerungen

Es wurden 176 (144) Gesuche um Zusicherung des Gemeinde-Bürgerrechtes bearbeitet.

377 (321) Personen wurden eingebürgert, davon 57 (74) erleichtert.

Dienststelle für Schweizer und Schweizerinnen

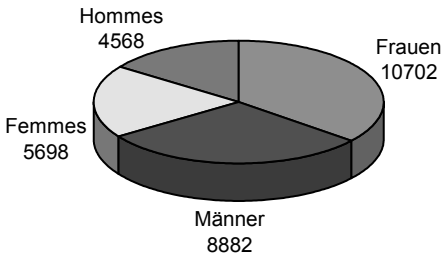
Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 13'847 (13'687) Männer und 16'845 (16'754) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'527 (13'505) Männer und 16'472 (16'545) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht:

Auslandschweizer 166 (150) / Auslandschweizerinnen 203 (182).

Stimmrecht Schweizer und Schweizerinnen

Städtische Angelegenheiten



Für 15 (19) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 6'937 (6'251) Unterschriften kontrolliert, wovon 827 (582) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: CH = 10 / Kanton = 0 / Gemeinde = 0

Referenden: CH = 3 / Kanton = 2 / Gemeinde = 0

12'059 (12'781) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12 Ziffer 1 des am 1. Januar 1988 in Kraft getretenen kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 3'996 (3'517) Identitätskarten sowie 4'005 (3'330) Passempfehlungen ausgestellt.

Fremdenpolizei

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber Ende Dezember 2003 um 149 (1,1%) zu und betrug Ende 2004 13'692.

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner und Partnerinnen 165 (165) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 33 (35).

2'153 (2'176) Aufenthaltsbewilligungen und 3'109 (3'177) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern und das Bundesamt für Migration (BFM) wurden 244 (158) Ausländer und Ausländerinnen weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

STAATSANGEHÖRIGKEIT DER IN BIEL WOHNHAFTEN AUSLÄNDER UND AUSLÄNDERINNEN

Stichtag 31.12.2004 gemäss Einwohnerregister Biel

Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N
Europa							
Italien	3643	26.61	106	3522	15		
Serbien und Montenegro	1482	10.82	364	1038	1	51	28
Spanien	1070	7.81	43	1012	15		
Portugal	918	6.70	141	745	32		
Türkei	824	6.02	197	603		6	18
Mazedonien	707	5.16	142	564			1
Deutschland	663	4.84	226	388	49		
Frankreich	463	3.38	131	307	25		
Bosnien-Herzegowina	392	2.86	39	330		11	12
Kroatien	209	1.53	39	169	1		
Oesterreich	142	1.04	28	113	1		
Polen	64	0.47	17	32	15		
Russland	57	0.42	38	10	4		5
Niederlande	41	0.30	8	31	2		
22 europ. Staaten	314	2.29	141	161	10		2
Aussereuropa							
Sri Lanka	302	2.21	185	96	2	11	8
Brasilien	152	1.11	74	75	3		
Tunesien	151	1.10	45	105			1
Demokr. Rep. Kongo	131	0.96	50	31		25	25
Marokko	121	0.88	64	56	1		
Vietnam	111	0.81	16	92	1		2
Angola	111	0.81	51	2		54	4
Iran	107	0.78	17	82		1	7
Kamerun	106	0.77	76	24	1	2	3
Algerien	102	0.74	44	39	1	1	17
Chile	99	0.72	23	76			
Dominikanische Republik	96	0.70	52	44			
Thailand	96	0.70	55	40	1		
Kambodscha	92	0.67	9	80	1	2	
84 aussereurop. Staaten	926	6.79	383	357	25	48	113
TOTAL	13692	100.00	2804	10224	206	212	246

3.5 Energie Service Biel/Bienne

3.5.1 Kundennutzen – Wettbewerbs-fähigkeit –Versorgungssicherheit

Das Reglement über die unselbständige Gemeindeunternehmung Energie Service Biel/Bienne (Reglement ESB) ist am 1. Januar 2004, die dazugehörige Verordnung über die Geschäftsführung des ESB (Geschäftsverordnung ESB) ist am 9. März 2004 in Kraft getreten. Dem ESB wurde hiermit mit Blick auf die bevorstehende Liberalisierung des Strommarktes eine Optimierung der Strukturen wie auch eine Erweiterung dessen Kompetenzen im Finanzbereich gewährt und auf der Ebene Gemeinderat resp. gemeinderätliche Direktion ein erweiterter Spielraum ermöglicht. Weiter obliegt dem Gemeinderat als strategisch verantwortlichem Organ die Oberleitung des ESB; hierfür wurde eine "gemeinderätliche Delegation" zwecks Vorberatung strategisch bedeutender Geschäfte einberufen. Der Gemeinderat zeichnet auch neu zuständig für die Genehmigung des Stellenplans des ESB.

Unter diesen Vorgaben standen die Anstrengungen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des ESB im vergangenen, erfolgreichen Geschäftsjahr.

Um Kundennutzen und Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen, wurden auf Anfang 2004 die Stromtarife in den Kundensegmenten Haushalte und Industrie um je 12,5 % gesenkt, nachdem im Vorjahr eine neue Tarifstruktur eingeführt und die Tarife für die KMU reduziert wurden.

Damit ist der ESB seinem Ziel, die Tarife unter den schweizerischen Durchschnitt zu senken, einen ganz wesentlichen Schritt nähergerückt und haben es im Bereich Haushalte nahezu erreicht.

Im Bestreben, den Kundinnen und Kunden sowie den Absatzpartnern und -Partnerinnen den Umgang mit dem ESB so angenehm und einfach wie möglich zu machen, wurden verschiedene kundenrelevante Prozesse weiter verbessert und optimiert. Mit dem Ziel, die Wartezeiten am Telefon für die Kundschaft auf ein Minimum zu reduzieren, wurde z.B. ein sogenanntes Customer Interaction System eingeführt, welches den Telefoneingang steuert, allfällige Wartezeiten misst und Alarm schlägt, wenn die definierten Standards überschritten werden.

Für Neuanschlüsse an die Netze wurden die Prozesse so umgestaltet, dass ein Bauherr oder eine Bauherrin für alle Produkte wie Strom, Gas und Wasser bei ESB nur noch einen einzigen Ansprechpartner hat, welcher ihm alle Probleme im Zusammenhang mit diesen Anschlüssen löst.

Ein erster Expansionsschritt ist dem ESB im Jahre 2004 mit der Übernahme der Wasserversorgung Nidau gelungen. Am 16. Mai 2004 haben sich die Nidauerinnen und Nidauer mit grosser Mehrheit für den Anschluss an die Wasserversorgung der Stadt Biel ausgesprochen. Sie profitieren damit von günstigeren Wassertarifen sowie von einer einzigen Rechnung für Strom, Gas, Wasser, Abwasser und Kehricht.

Trotz den Tarifreduktionen von ca. 3 Mio. Fr. konnte das gute finanzielle Ergebnis des Vorjahres sogar noch gesteigert werden.

3.5.2 Marketing

Kommunikation

Den Dialog mit unserer Kundschaft und unseren Mitarbeitenden zu erweitern und zu festigen, war auch 2004 unser oberstes Ziel. Ein „Herzliches Willkommen“ an alle Bieler Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger: Sie erhielten als Geschenk vom ESB eine Energiesparlampe mit vielen praktischen Spartipps. Auch dieses Jahr stellten wir der ESB-Kundschaft das praktische und informative ESB-Bulletin mit der Rechnung direkt zu. Begleitet wurden die darin erläuterten Themen wie Strom- und Standby-Verbrauch, Gasleitungsbaustellen, Umzug, etc. von einer Publireportage auf TeleBielingue. Uebrigens, private ESB-Kundinnen und Kunden können ihre ESB-Rechnungen mit dem praktischen Pay-Net-System papierlos bezahlen.

Das absolute und ultimative Highlight war zweifellos der fulminante, 15 m hohe ESB-Tannenbaum, welcher vom international bekannten Comic-Künstler „MS Bastian“ unter dem Motto „Kunst am Baum“ dekoriert wurde. Die 17'000 Lämpchen, 100 Sterne und die über 100 bunten Lampions beleuchteten und schmückten den Bieler Zentralplatz während der Weihnachtszeit. Der Tannenbaum wurde nicht nur in Biel zum positiven Stadtgespräch. Die grosse Teilnahme an der Verlosung dieser Lampions und die vielen Dankesschreiben sprechen für sich.

Dem Wunsch der KMU nach mehr Transparenz und Information kamen wir mit dem ersten ESB-Newsletter nach. Darin wur-den die Ergebnisse der Kundenumfrage kommuniziert und Lösungen aufgezeigt.

ESB nahm im 2004 zum ersten Mal an der Immo-Expo im Kongresshaus teil. Der Gourmetkoch Reinhold Karl verwöhnte unsere Gäste mit feinen Snacks, welche er auf der Gasschauküche zubereitete. Unser nach der neuen kantonalen Verordnung über den Einsatz erneuerbarer Energien gebautes, gemütliches Wohnzimmer war ein voller Erfolg. Auch die Bieler Architekten und Architektinnen, wichtige Absatzmittler für den ESB, kamen in den Genuss eines besonderen Erlebnisses. Wir entführten sie nach Basel ins Schaulager. Die Ausstellung der Stararchitekten „Herzog & de Meuron“ liess etliche Herzen höher schlagen. Bei dieser Gelegenheit hielt Richard Widmer, Calorex, ein Kurzreferat über das neue kantonale Energiegesetz und seine Auswirkungen auf Erdgasheizungen.

Mit dem Bieler Manifest realisierten wir das Wassertropfenbüchlein und das Bieler Brunnenbüchlein, welche innert kürzester Zeit eine begeisterte Leserschaft fanden. Auch den aus-sergewöhnlichen offenen Zugang zu unserer Leugenenquelle brachte am Wassertag etliche interessierte Besucher.

Alle ESB-Mitarbeitenden kamen in den Genuss von zwei vielseitigen, farbenfrohen und umfangreichen Ausgaben der neuen ESB-Mitarbeiterzeitung.

Marketing Elektrizität

Im Jahr 2004 hat der ESB ca. 285 GWh Strom an die Bieler Kunden und Kundinnen abgesetzt. Dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem Vorjahr von knapp 1 %. Für die Haushalts- und Industrietarife konnte durch optimierten Stromeinkauf der Strompreis um jeweils 12 % gesenkt werden.

Marketing Gas

Mit 473,5 Mio. kWh abgesetztem Erdgas im traditionellen ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) wurde bei einer leichten Abweichung von –0,36 % beinahe das Ergebnis des Vorjahres (475,2 Mio. kWh) erreicht. Nach wie vor wird weit mehr als die Hälfte des gelieferten Erdgases als Energie für die Erzeugung von Raumwärme eingesetzt. Die klimatischen Jahresereignisse, ausgedrückt mit der in der Erdgaswirtschaft eingesetzten wichtigen Kennzahl “Heizgradtage”, widerspiegeln sich in dieser abgesetzten Menge. Das Jahr 2004 wies mit 3075 Heizgradtagen (Messstelle Neuenburg) einen um 1,4 % reduzierten Wert auf (Vorjahr 3119 Heizgradtage).

Das Gesamttotal der Erdgasabgaben (Biel, Nachbargemeinden und Versorgungsgebiet der Gasverbund Seeland AG) erreichte 765,6 Mio. kWh (Vorjahr mit der absoluten Rekordhöhe = 778 Mio. kWh).

Die massiv gestiegenen Erdölkosten warfen ihre Schatten auch auf die Erdgaspreise, jedoch mit zeitlicher Verzögerung und ohne extreme Spitzenwerte.

Gesamtschweizerisch identifiziert sich die Erdgaswirtschaft durch Sponsoring mit den “natürlichen und umweltfreundlichen” Sportarten. Als Sponsor der Schweizer Hallenleichtathletik-Meisterschaft, des Wurf-Challenge in Magglingen und der Nacht-Américaine in Les Prés-d’Orvin trägt der ESB diese Sympathie auf regionaler Ebene.

Die kommenden Jahre werden bei umweltbewussten Konsumenten und Konsumentinnen die Jahre der Erdgasfahrzeuge sein. Einerseits rückt die Realisierung eines gesamtschweizerischen, flächendeckenden Erdgas-Tankstellennetzes immer näher. Andererseits könnte das in Revision stehende Mineralölsteuer-Gesetz eine massive Senkung der Taxen auf Erdgas zu motorischen Zwecken zur Folge haben. Das wird diese Fahrzeuge zu einem begehrten Gefährt machen. Die erste in Biel gebaute öffentliche Erdgastankstelle musste dem Neubau des Verwaltungsgebäudes der Verkehrsbetriebe weichen, sie wurde jedoch auf dem Areal der Feuerwehrgarage wieder aufgebaut.

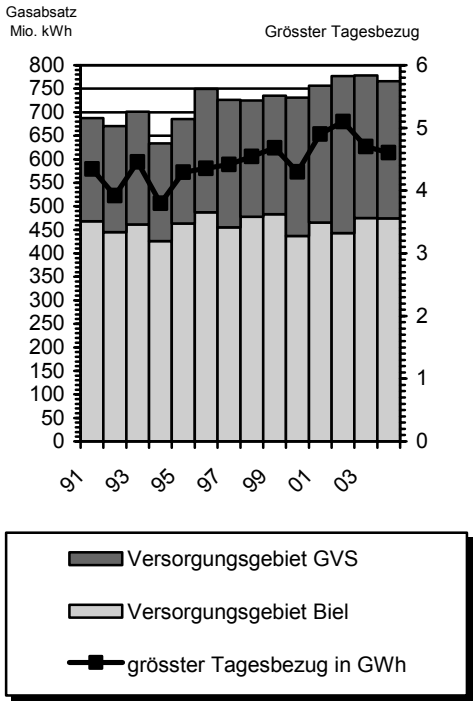
Gasabsatz nach Bezügergruppen

	GWh	Anteil %
Heizungen	314	41,0
Grossbezüger	156	20,4
Haushalt und Gewerbe	4	0,5
Gasverbund Seeland AG	292	38,1
TOTAL	**766**	**100**

Gasbezug Extremwerte (inkl. GVS)

Höchster Tagesbezug	GWh	4.55	am 20.12.04
Nominierte Leistung	MW	180	

Gasabsatz & grösster Tagesbezug 1991-2004 in GWh



Im Jahr 2004 zählt der ESB 72 neue Erdgasheizungen mit einer Leistung von 2721 kW. Es wurden 141 alte Heizungen ausgewechselt. Dies bedeutet einen Rückgang der Leistung von 2704 kW.

3.5.3 Betriebe

Überblick

In der Berichtsperiode haben alle Versorgungsanlagen ohne nennenswerte Störungen funktioniert.

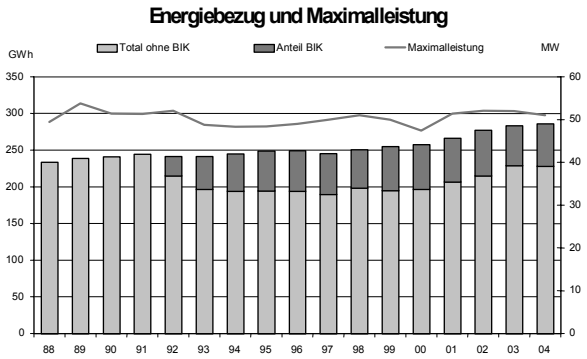
Elektrizität

Energiebezug

Bezugsquelle	**GWh**	**Δ 02/03**	**Anteil**
		%	**%**
BKW	227.16	- 0.5	79.48
BIK KW Hagneck	37.51	+ 5.1	13.12
BIK KW Brügg	13.25	-0.7	4.64
BIK KW Bözingen	6.85	+ 38.5	2.40
ESB KW Taubenloch	0.00	-	0.00
Blockheizkraftwerke	0.00	-	0.00
Solaranlagen	0.02	+ 18.4	0.01
TOTAL	**285.80**	**+ 0.9**	**100.00**

Energiebezug Extremwerte

Höchster Tagesbezug	kWh	979'702	am 16.12.
Höchste 1h-Belastung	kW	51'345	am 20.01. 11h00
Höchste 1/4h-Belastung	kW	51'982	am 13.01. 11h30
Benützungsdauer der 1h-Belastung	h	5'566	



Les stations

Une nouvelle station transformatrice en cabine "Chemin de la Truite" remplace maintenant l'ancienne station "Hartmann", dont les locaux ont été vendus à l'entreprise Engel SA.

Le même type de cabine remplace maintenant la station "Safag Rue des Prés", dont le bâtiment était vétuste.

Une nouvelle station privée "DT Swiss" au chemin du Long-Champ a été raccordée à notre réseau.

Dans le cadre de la réduction des rayonnements non ionisants, nous avons rénové les quatre stations Faubourg du Lac, Rue des Bains, Chemin de Safnern, Chemin du Battenberg.

Distribution d'énergie

De nouvelles cabines de distribution ont été installées sur l'aire Renfer, au chemin du Long-Champ et à la rue de Gottstatt.

L'assainissement du réseau s'est poursuivi dans le quartier du Geyisried en direction de la station du chemin de Safnern.

Suite à un court-circuit, nous avons remplacé une partie du câble 50 KV entre la sous-station du Débarcadère et la rue de l'Hôpital. Ce projet a nécessité la construction d'un nouveau tracé au quai du Bas en collaboration avec FMB/BKW en vue du renouvellement, en 2006, de la liaison 50kV "Débarcadère-Brügg".

De plus nous avons :

- ❑ rénové 12 cabines de distribution,
- ❑ posé la première partie d'un nouveau tracé 50 KV à la rue de Gottstatt en direction de la sous-station de Mâche,
- ❑ participé au raccordement des différents éléments du nouveau système d'information des parkings Biennois (Parkleitsystem).

Éclairage public

Remplacement de mâts en bois par des mâts métalliques:

- à la route de Reuchenette (en collaboration avec le Canton) et au Parking du Palais des Congrès

Pose de nouveaux éclairages publics et câbles:

- à la rue du Rüschli
- au faubourg du Lac
- au chemin de Safnern
- à la rue Centrale
- à la rue du Moulin
- au chemin de la Truite
- au chemin piétonnier Place Walser / Rue de la Gabelle

Anlagenbestand 2004	**Anzahl**
Wasserkraftwerk	1
Unterwerke 50/16 kV	4
Schaltanlagen 16 kV	4
Transformatorenstationen eigene	121
Transformatorenstationen mit Privatanteil	36
Gleichrichterstationen	6

Ausdehnung des elektrischen Netzes 2004

50 kV Kabel	13'782 m
16 kV Kabel	100'954 m
16 kV Freileitung	390 m
0,4 kV Kabel	467'049 m
0,4 kV Freileitung	412 m
0,6 kV Gleichstrom Kabel	5'581 m
Telefon- und Steuerkabel (Cu)	66'036 m
Glasfaserkabel	50'870 m

Statistik der öffentlichen Beleuchtung

(Stand am 31.12.04)

Natriumdampf-Hochdrucklampen	4'865 Stück
Fluoreszenzlampen	930 Stück
Quecksilberdampflampen	157 Stück
Diverse	404 Stück
Total Lampenstellen	6'356 Stück
Total Anschlusswert	925 KW

Elektrizitätswirtschaft

Kleinwasserkraftwerk Taubenloch: Die beantragte Wasserkraftkonzession wurde am 15. April von der Bau-Verkehrs- und Energiedirektion des Kantons Bern für 40 Jahre neu erteilt. Am 16. September wurde vom Stadtrat - vorbehältlich des unbenützten fakultativen Referendums - ein Kreditantrag von 3,9 Mio Franken für die Erneuerung des Kraftwerkes einstimmig und ohne Enthaltung gutgeheissen. Das Sanierungsprojekt konnte somit noch vor Ende des Jahres gestartet werden. Die Wieder-inbetriebnahme ist im April 2006 vorgesehen.

Solarlabor Mett: Zu Testzwecken wurde von der Firma Sputnik Engineering ein neuer 20 kW-Wechselrichter eingesetzt.

Informatik

Im technischen Bereich wächst das Lichtwellenleiternetz durch zahlreiche Neuanschlüsse kontinuierlich.

Im Kommunikationsbereich wurde die IP-Telefonie zusammen mit der gesamten Stadtverwaltung eingeführt.

Zählerwesen Elektrizität

Die vom Bundesamt für Metrologie und Akkreditierung (METAS) vorgeschriebenen Stichprobenprüfungen wurden durch den ESB an 6 x 40 Zählern durchgeführt. Die Prüfungen ergaben keine unzulässigen Toleranz-Überschreitungen. Somit können ca. 5000 Zähler für weitere 5 Jahre im Netz montiert bleiben.

Der Entscheid der Nichtwiederbesetzung des Eichmeisters nach dessen Pensionierung hat zur Folge, dass die intakte und amtlich geprüfte Eichstation "Etalogier“ bis auf weiteres nur noch für das statistische Prüfverfahren eingesetzt werden kann.

Die Tatsache, dass der ESB eine Eichstelle besitzt, bringt ihm Vorteile, die er solange wie möglich beibehalten möchte.

Nebst dem statistischen Prüfverfahren wurden im vergangenen Jahr 620 periodische und 432 andere Zählerauswechslungen vorgenommen sowie 416 neue Zähler gesetzt.

Der Trend der schlechten Zahlungsmoral spiegelt sich in der Montage von rund 40 Inkassoautomaten (Bargeldloser Gebührenautomat), die in einigen Fällen unter Polizeischutz gesetzt werden mussten.

Gas/Wasser

Planung und Projektierung

Nebst der üblichen koordinierten Jahresplanung (Sanierung von Brücken, Kanalisationsausbauten, allgemeinen Erschliessungen etc.) mit den Werken der Stadt Biel, erfolgte die Projektierung für den Ersatz der Graugussleitungen für das Jahr 2005. Nach der Einführung eines GIS Systems (Netzpläne auf dem Computer) im Katasterbüro Gas/Wasser, wurde das Gasnetz der Gemeinde Ipsach von den herkömmlichen Papierplänen in den Computer übernommen.

Mit der geplanten Übernahme der Wasserversorgung Nidau auf den 1.1.2005 standen folgende Planungen im Mittelpunkt:

- Vorbereitungen für die Integration des Leitungskatasters (Wasser);
- Erstellen von Datenbanken für Hydranten, Schieber etc.;
- Planung für die Aufhebung der Übergabeschächte und der bestehenden Zonen.

Ausführungen Netz Gas/Wasser

Im Berichtsjahr lag das Schwergewicht wiederum beim Ersatz der Graugussleitungen. Dabei wurden rund je 3.80 Km Gas- und Wasserleitungen aus Grauguss ersetzt.

Nebst dem Ersatz der Graugussleitungen, wurden folgende grössere Arbeiten ausgeführt:

- Ersatz der aus dem Jahre 1988 stammenden Gasdruckreduzierstation Renferstrasse (1 bar > 100 mbar);
- Blumenrain Klinik Linde: Bedingt durch den Umbau der Klinik (Unterirdische Passage) mussten die Gas- und Wasserhauptleitungen umgelegt werden;
- Erschliessung des Neubaugebietes "Schlösslistrasse" mit Gas und Wasser.

Anlässlich der jährlichen Gasnetzkontrolle Biel Nord (Biel, Leubringen, Magglingen) wurden 17 Gasverluste durch eine spezialisierte Firma in Zusammenarbeit mit dem ESB lokalisiert. Insgesamt wurden 256 Km Gasleitungen und 4'600 Zuleitungen kontrolliert. Je nach Dringlichkeit (Gefahrenstufe) wurden die Leckstellen sofort repariert.

Unterhalt Gasanlagen

Dank den jährlichen Kontrollen an den AM Gasstationen traten im Berichtsjahr keine grösseren Störungen auf. Bedingt durch den Um- bzw. Neubau einiger Anlagen musste die Software zur Datenübertragung ins Leitsystem angepasst werden.

Netzverluste

Im Berichtsjahr ereigneten sich 17 Gasnetz- und 64 Wassernetzverluste. Der grösste Teil der Schadenfälle ereignete sich ausserhalb der Arbeitszeit, was zu Piketteinsätzen führte. Die Mehrzahl der Verluste ist auf Korrosionsschäden an duktilen Gussleitungen zurückzuführen.

Im Geschäftsjahr ereigneten sich keine gravierenden Zwischenfälle. Dies ist einerseits auf fachlich qualifiziertes Personal und andererseits auf eine permanente Aus- und Weiterbildung jedes einzelnen zurückzuführen. Die Arbeitsqualität darf als sehr hoch angesehen werden und wird laufend durch Kurse und Fachtagungen ergänzt. Ein weiterer Netzmonteur schloss die Ausbildung "Rohrnetzmonteur mit eidg. Fachausweis" mit Erfolg ab und trägt somit zum hohen Arbeitsniveau bei.

Dank der hohen Betriebssicherheit, welcher erste Priorität zukommt, konnte die Gas- und Wasserabgabe während dem ganzen Jahr ohne nennenswerte Störungen gewährleistet werden.

Gas-Anlagenbestand 2004

Gas-Anlagen	ESB	GVS
Gasübernahmestationen (DRM) inkl. Ins	4	2
Druckreglerstationen (AM)	31	9
Total	**35**	**11**

Gasnetz 2004

Gasnetz	ESB	GVS
Hauptleitungen	231'402 m	37'554 m
Zuleitungen	78'780 m	8'837 m
Total	**310'182 m**	**46'391 m**

Bewilligte Investitionen in Rohrnetze (Gas und Wasser)

Objekt	Kreditsumme
Ersatz Graugussleitungen 2004 Gas	Fr. 2'038'000.--
Ersatz Graugussleitungen 2004 Wasser	Fr. 1'966'000.--
Ersatz Gasstation AM Renferstrasse	Fr. 250'000.--
Allgemeine Gasnetzerweiterung	Fr. 600'000.--
Allgemeine Wassernetzerweiterung	Fr. 600'000.--
Total	**Fr. 5'454'000.--**

Zählerwesen Gas

Alle in der vom Eidgenössischen Amt für Metrologie und Akkredition (METAS) vorgeschriebenen Eichfrist befindlichen Gaszähler wurden ersetzt.

Betrieb Wasser

Folgende grössere Arbeiten sind im Verlauf des Jahres 2004 ausgeführt worden:

Seewasserwerk:
Aktivkohlewechsel Hauptfilter

Pumpwerk Worben:
Rhodung PW Worben

Reservoir Vorberg:
Erneuerung Einbruchmeldeanlage

Reservoir Wilerberg:
Erneuerung Einbruchmeldeanlage

Allgemein:

Brunnenmeisterkurs Kurs 2 / Ws

Führung Tochtertag 2004 (Merlinquelle, SWW)

Internationaler Wassertag 2004

Tag der offenen Tür Pumpwerk und Quelle Leugenen

Gedenkfeier 200 Jahre J. R. Schneider, Schloss Nidau

Wasser-Anlagenbestand

4 Wasserbezugsorte

(je 1 See- und Grundwasserwerk, 2 Quellen)

1 Fremdwasserbezug (Grundwasserwerk)

8 Reservoirs

8 Steuerstationen

5 Zonenpumpwerke

1 Fernwirkanlage

Wassergewinnung

	2003		2004	
	m^3	%	m^3	%
Merlinquelle	1'192'332 =	18,5	721'541 =	11,6
Leugenenquellen	534'833 =	8,3	595'234 =	9,6
Seewasserwerk	3'514'027 =	54,6	3'590'108 =	57,6
Grundwasserwerk				

Gimmiz / Worben	1'195'673 = 18,6	1'311'937 = 21,2
Total	6'436'865 = 100,0	6'230'057 = 100,0

Wasserabgabe

	2003 m^3	2004 m^3
Biel	4'227'772	4'239'827
Nidau	431'596	471'018
Leubringen	23'526	52'258
Tüscherz	36'471	38'384
Pieterlen	1'025	918
Total	4'720'390	4'802'405

Wassernetz 2004

Hauptleitungen	190'534 m	Überflurhydranten	1'611 Stk.
Zuleitungen	87'633 m	Unterflurhydranten	301 Stk.
Total	278'167 m	Total Hydranten	1'912 Stk.
Zuleitungen	6'466 Stk.	Schieber	3'052 Stk.

Qualität des Trinkwassers

Chemische und physikalische Untersuchungen

	Grenz -werte	Seewasser Ipsach	Grundw. Gimmiz	Quellwasser	
				Merlin	Leugenen
pH-Wert	< 9.20	7.77	7.47	7.39	7.28
Gesamthärte ^{0}fH	-	17.74	23.88	21.36	28.64
Nitrat mg/l	40	6.32	10.96	6.71	6.64
Chlorid mg/l	200	9.14	5.90	2.68	2.37
Sulfat mg/l	200	27.38	31.82	3.94	8.03
Calcium mg/l	-	59.38	76.86	-	-
Magnesium mg/l	50	7.25	9.40	-	-
Leitfähigkeit µS	-	367	460	399	520

Bakteriologische Untersuchungen

Herkunft	Anzahl Unter-suchungen	∅ Keimzahl pro ml am 5. Tag		Coli-bakterien pro 100 ml Entkeimt
		Unbehan-delt	Behandelt	
Seewasser	51	97.2	0.8	0
Grundwasser	26	2.1	0	0
Quellwasser:				
a) Merlin	28/51/51	320.6	2.9	0
b) Leugene	53/-/-	5.9	-	-
c) Römer (nicht am Trinkwassernetz)	-	-	-	-

Energieverbrauch

- Energieverbrauch im Betriebsjahr 2004 für Wassergewinnung, Aufbereitung, Förderung, Speicherung und Verteilung (ohne die Anlagen der Wasserverbund Seeland AG in Gimmiz) 2'986'636 kWh
- Kosten für Energie Fr. 467'832.40
- Spezifischer Energieverbrauch pro m^3 Wassergewinnung 0,48 kWh/m^3
- Spezifische Energiekosten 15,7 Rp./kWh oder 7,51 Rp./m^3

Zählerwesen Wasser

Da für die Wasserzähler keine gesetzliche Eichfrist gilt, stellen wir uns selbst zum Ziel, die Wasserzähler nicht länger als 15 Jahre im Netz zu lassen. Diesem Ziel kommen wir immer näher. Ende 2004 waren noch 371 Zähler älter als 15 Jahre.

Von den ausgewechselten Zählern mussten total 161 Zähler neu dimensioniert werden. Bei 126 Anlagen musste ein kleinerer, bei 35 Anlagen ein grösserer Zähler eingebaut werden, mit den jeweiligen Auswirkungen auf die Grundgebühr.

3.5.4 Controlling

Pour l'ensemble d'ESB, notons la conduite du projet d'analyse systématique des processus de l'entreprise, puis leur refonte avec, pour objectif, l'augmentation de la qualité du service offert à nos clients et de l'efficacité des prestations. Après la mise en place de l'attribution des tarifs en 2003, voici les processus optimisés pour l'année sous revue :

- service à la clientèle: segmentation par groupe de clients et prestations fournies
- commercialisation et acquisition
- raccordement des immeubles
- construction et maintenance des réseaux et installations pour l'électricité, le gaz et l'eau
- logistique
- ressources humaines
- gestion de la qualité / systèmes de management.

Afin de fournir l'infrastructure technique nécessaire à la nouvelle organisation des tâches, les projets de téléphonie numérique "Cisco – IPCC" et de gestion des relations avec nos clients "Customer Relationship Management- XRM" ont été réalisés. Il en résulte une amélioration importante de la qualité

du service téléphonique et du traitement des requêtes de nos clients. C'est ainsi que plus de 82 % des appels sont pris en charge en moins de 20 secondes et que le délai de traitement moyen d'une réclamation est inférieur à une semaine.

Innovateurs, nous avons été le premier fournisseur d'énergie du canton de Berne à proposer la facture électronique à ses clients. Grâce au système "EBPP", il est possible de recevoir, consulter et payer la facture d'ESB entièrement par voie électronique sur "Internet", et ce, n'importe où. Terminés les envois de papier et les attentes aux guichets postaux.

Ambitieux, nous n'avons pas hésité à proposer nos services à la Ville de Nidau, afin d'assurer ses besoins en relevés, facturation et encaissement de l'électricité, de l'eau potable, des eaux usées, du gaz et des ordures pour ses quelque 7000 habitants. Le projet permettant d'être opérationnel au 1er janvier 2005 a été mené pendant le deuxième semestre 2004.

Par ailleurs, le souci permanent d'améliorer la gestion de l'entreprise nous a mené à revoir le processus de recouvrement des créances avec, notamment un rythme bimensuel des rappels, un nouvel outil de gestion des poursuites, le logiciel "Cash-In", ainsi que de nouveaux automates à pré-paiement "PMS". Il en résulte une diminution des créances impayées et des pertes sur débiteurs.

Un projet visant l'introduction du standard comptable "Swiss GAAP -FER / RPC", minimum requis pour toute société cotée à la bourse suisse, a été conduit sur mandat de la CELBI S.A., société en participation avec BKW FMB Energie SA.

Sensibles aux développements prévisibles du marché de l'électricité, nous avons participé à une étude comparative de l'Association des électriciens suisses "AES" quant aux coûts du réseau électrique. Tout en relativisant ses résultats, notons que ce "benchmark" place l'ESB parmi les entreprises les plus compétitives de la branche. Au vu du projet de loi sur le marché de l'électricité actuellement en consultation, nous avons examiné notre structure comptable et notre système d'information, afin d'inventorier les adaptations nécessaires.

C'est grâce à l'engagement des responsables, des collaboratrices et collaborateurs des services « Informatique de gestion », "Centre d'appels", "Relevés et facturation", "Logistique" et "Comptabilité" que ces résultats ont pu être atteints. Qu'ils soient vivement remerciés.

Voici quelques chiffres illustrant une partie des activités courantes du département:

	Indices de compteurs relevés	Factures émises	Déménagements/ Emménagements
Nombre	176'729 (140'172)	237'427 (233'427)	8'185 (8'429)

Résultats financiers

Quelques chiffres clés pour l'ensemble d'ESB

(Valeurs en millions de fr.)	**2001**	**2002**	**2003**	**2004**
Produits totaux	106,4	103,8	103,0	100,8
Cash-flow	23,1	23,2	20,7	21,1
Bénéfices versés à la Ville	14,2	13,8	12,4	13,5
Variations des réserves	0,1	1,0	1,2	0,4
Investissements	5,6	6,1	6,4	6,95
Amortissements	8,8	8,4	7,1	7,2
Personnel (équivalents 100%)	143,0	138,0	133,0	136,5
Cash-flow par employé	0,16	0,17	0,16	0,15

4 Direction des écoles et de la culture / Schul- und Kulturdirektion

Directeur: Pierre-Yves Moeschler, conseiller municipal

4.1 Direction

En 2004, des étapes décisives ont été franchies dans de nombreux domaines.

On est en particulier passé à la phase des décisions quant au travail social scolaire. Sur la base d'une décision du Conseil de ville, un projet pilote de trois ans a pu être initié, prévoyant l'engagement d'une personne à l'École secondaire du Châtelet et d'une autre à l'*Oberstufenzentrum Mett-Bözingen*. On se donne ainsi pour objectif de soulager le corps enseignant et les directions d'établissements en favorisant un climat scolaire propice au bon fonctionnement de l'école.

Dans le domaine de la culture, les rapports d'experts parviennent à des conclusions qui bousculent les conformismes et qui imposent une remise en question. Cela demande, de la part des institutions concernées, une aptitude à l'autocritique et à la pensée prospective. La crainte de la perte des acquis et l'inquiétude des lendemains incertains suscitent des réactions qui évoluent lentement vers un travail constructif et prometteur. Les adaptations budgétaires permettent de renforcer l'action municipale et de donner satisfaction à des attentes importantes. En réponse à un besoin de transparence exprimé par le Conseil de ville, un rapport intitulé "Bienne, un pôle culturel dans l'Arc jurassien" présente la scène culturelle biennoise, les axes de la politique municipale et ses ambitions. Parallèlement se prépare la révision partielle du règlement sur l'encouragement de la culture, qui doit transcrire les modifications institutionnelles à venir au tournant de la législature.

Le projet "Sport-culture-études" atteint sa maturité et tient ses promesses. Seul de son ampleur et de sa qualité en Suisse, il est appelé à un développement certain.

Dans le domaine de l'intégration des migrants, on donne des bases solides et des objectifs concrets au projet "Intégration", confié à une spécialiste. Les évolutions au niveau fédéral et cantonal obligent à une réflexion qui va dans le sens du renforcement de l'action des pouvoirs publics dans ce domaine. Les options définitives seront prises en 2005.

Les médias sont au centre de l'attention publique, en raison d'une décision contestée de la part de la Fondation Radio Canal 3. La tentative de médiation, en faveur de la prise en compte de revendications francophones, se solde par un échec.

Au cours de l'année se préparent les modifications structurelles décidées dans le cadre de la réforme de l'administration. À fin 2004, la consolidation des services de la Direction des écoles et de la culture est achevée. La fusion avec la Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique peut être envisagée sereinement.

Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile, (*) au 31.12.2004 n'a pas été traité par le Conseil de ville

Interpellations

20030388 Marlyse Merazzi / Pour la défense de l'école publique / Conseil de ville 19.02.2004 / Satisfaite.

20030512 Barbara Schwickert / Projet de prévention PEACE / Conseil de ville 22.04.2004 / Satisfaite.

20030585 Félicienne Villoz Muamba / Formation des agents communaux en relation avec des migrants / Conseil de ville 13.05.2004 / Pas satisfaite.

20040253 Alain Nicati / Quel avenir pour une radio bilingue à Bienne? Conseil de ville 18.11.2004 / Satisfait.

20040309 Samuel Grünenwald / Décision de geler la subvention de 125'000 francs allouée à Canal 3 / Conseil de ville 18.08.2004 / Satisfait.

20040364 Heidi Stöckli Schwarzen / Service spécialisé "Intégration dans les écoles" / Conseil de ville 16.09.2004 / Satisfaite.

Postulats

20030583 Teres Liechti / Avenir assuré pour l'Espace culturel, chemin de la Course 26 / Conseil de ville 13.05.2004 / Adopté.

20040042 Stefan Kaufmann / Réduction des commissions scolaires de langue allemande / Conseil de ville 18.08.2004 / Adopté.

20040251 Heidi Stöckli Schwarzen / Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire / Conseil de ville 18.11.2004 / Adopté.

20040255 Claire Magnin / Rapport sur la situation dans les écoles et les besoins en matière de soutien social / Conseil de ville 09.12.2004 / Adopté.

20040307 Claire Magnin / Transfert de l'école enfantine romande du chemin des Landes 69 au chemin de Cerlier 62 / Conseil de ville 18.08.2004 / Adopté et radié du rôle.

20040332 * Alfred Piazza / Harmonisation des horaires scolaires / Dépôt 10.06.2004.

Motions

20040248 Barbara Schwickert / Travail social scolaire pour tous les centres d'enseignement supérieur / Conseil de ville 18.11.2004 / Rejeté.

20040249 Martin Wiederkehr / Place de découverte active pour les enfants au bord du lac, aire de la plage / Conseil de ville 18.11.2004 / Point 1 adopté sous forme de postulat, point 2 rejeté.

20040308 Alain Sermet / Une radio locale véritablement bilingue / Conseil de ville 18.08.2004 / Adopté sous forme de postulat.

b) Au 31.12.2004 interventions parlementaires en suspens

Postulats

20040484 * Monique Esseiva / Abponnements de bus pour "écoliers" / Dépôt 16.09.2004.

20040563 Urgent / Patrick Calegari / Engagement d'un enseignant au passé pédophile au CES des Prés Ritter depuis août 2004 / Dépôt 18.11.2004.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20000481 Monique Esseiva / Meilleure répartition des enfants dans les classes. Conseil de ville 17.05.2001. Prolongation de délai jusqu'au 31 janvier 2005.

20010179 Martin Rüfenacht / Restructuration des commissions scolaires de langue allemande. Conseil de ville 20.09.01. Prolongation de délai jusqu'en janvier 2006.

20020157 Marlyse Merazzi / La culture et l'école, la culture dans l'école / Conseil de ville 21.11.2002 / Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2006.

20020167 Marlyse Merazzi / Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration / Conseil de ville 21.11.2002 / Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2006.

20020488 René Schlauri / Quo vadis Maison des Beaux-Arts du PasquArt ? Conseil de ville 24.04.2003.

20030110 Olivier Ammann / Subvention à TéléBielingue. Conseil de ville 23.10.2003.

20030117 Teres Liechti / Théâtre français, Théâtre Bienne-Soleure et autres offres culturelles / Optimisation des conditions. Conseil de ville 21.08.2003.

20030118 Teres Liechti / Marketing culturel de la Ville de Bienne. Conseil de ville 21.08.2003.

20030179 Martin Rüfenacht / Planification des locaux scolaires à Bienne / Conseil de ville 18.09.2003.

20030188 Alain Sermet / Revalorisation des œuvres d'art en propriété de la ville. Conseil de ville 18.09.2003.

20030245 Yan Walliser / Des lieux de rencontre pour les jeunes Biennois. Conseil de ville 23.10.2003 / Prolongation de délai jusqu'en août 2005.

20030383 Monique Esseiva / Subvention de l'APESE. Conseil de ville 18.09.2003.

20030384 Roland Gurtner / Pour le maintien d'une éducation sexuelle à l'école. Conseil de ville 18.09.2003.

20030583 Teres Liechti / Avenir assuré pour l'Espace culturel, chemin de la Course 26 / Conseil de ville 13.05.2004.

20040042 Stefan Kaufmann / Réduction des commissions scolaires de langue allemande / Conseil de ville 18.08.2004.

20040249 Martin Wiederkehr / Place de découverte active pour les enfants au bord du lac, aire de la plage / Conseil de ville 18.11.2004 / Pt 1.

20040251 Heidi Stöckli Schwarzen / Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire / Conseil de ville 18.11.2004.

20040255 Claire Magnin / Rapport sur la situation dans les écoles et les besoins en matière de soutien social / Conseil de ville 09.12.2004.

20040308 Alain Sermet / Une radio locale véritablement bilingue / Conseil de ville 18.08.2004

Motions

20000437 Ariane Bernasconi / Parlement des jeunes. Conseil municipal 06.07.2001 (Attendre le rapport du bureau du Conseil de ville concernant la motion 20000359, Paul Blösch, adoptée sous forme de postulat par le Conseil de ville le 17.05.2001). Prolongation de délai jusqu'en décembre 2005.

d) dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20010262 Martin Wiederkehr / Travail social dans les écoles biennoises de la scolarité biennoise. Conseil de ville 22.04.04.

20010368 Alain Sermet / Politique culturelle de la Ville de Bienne. Conseil de ville 8/9.12.2004.

20010570 Teres Liechti / Une politique culturelle dynamique à Bienne. Conseil de ville 25.04.2002. Conseil de ville 8/9.12.2004, point 1 retiré.

20010601 Paul Blösch / Soutien financier accru d'élèves lors de manifestations scolaires diverses. Conseil de ville 19.02.2004.

20020310 Sonja Gurtner / Pour l'encouragement des activités bilingues dans les écoles / Conseil de ville 18.08.2004.

20020314 Barbara Koch / Maintien de l'admissibilité à la compensation des charges pour les écoles de jour / Conseil de ville 18.08.2004.

20020321 Andreas Sutter, Forum Biel-Bienne et cosignataires / Bilinguisme, caractéristique des écoles de Biel-Bienne / Conseil de ville 18.08.2004.

4.2 Centre de contact pour étrangers et étrangères

304 cas ont été traités en 2004. On peut constater que c'est la deuxième année consécutive que le nombre de personnes dépasse les 300 unités.

Le nombre de ressortissants de pays éloignés, Afrique, Amérique du Sud, Sri Lanka, est de 70 personnes. Ce sont les plus nombreuses à avoir eu recours à nos services.

Viennent ensuite les ressortissants turcs ainsi que les personnes d'ex-Yougoslavie.

En 2004, la majorité des problèmes soumis par les étrangers concernaient le droit du travail (76).

Les questions relatives aux prescriptions de la police des étrangers sont passées de 55 pour 2003 à 69 pour 2004.

Les problèmes concernant les assurances sociales (60) sont en troisième position.

4.3 Schulamt

4.3.1 Schulwesen

Es wurden die folgenden Klassen geführt:

Kindergarten	26
École enfantine	21
Deutsche Primarschule	73
Franz. Primarschule	58
Deutsche Sekundarstufe I	40
Franz. Sekundarstufe I	38

Zwei deutschsprachige Primarklassen und eine französisch-sprachige Sekundarklasse wurden geschlossen, während zwei deutschsprachige Sekundarklassen eröffnet wurden. Die Zahl der schulpflichtigen Kinder und Jugendlichen schwankt von Jahr zu Jahr. Gesamthaft gesehen ist in den nächsten 10 Jahren, in Übereinstimmung mit der allgemeinen Entwicklung, mit einem Rückgang der Schülerzahlen um etwa 10 % zu rechnen. Die Entwicklung ist in den einzelnen Quartieren unterschiedlich, was die Klassenorganisation nicht erleichtert, da die Schulhäuser gegeben sind. Zudem ist der Kanton immer weniger bereit, auf die Quartiere und die Schulwege Rücksicht zu nehmen und erwartet von der Gemeinde, dass sie Hand bietet für die Umsetzung der geltenden Normen, welche in Biel von fast allen Klassen unterschritten werden. Im Übrigen bestimmt der Kanton ohnehin in alleiniger Kompetenz, wie viele Klassen geführt werden.

125 Kinder von Leubringen und aus den Juragemeinden, welche auch keine eigene Sekundarstufe führen, besuchten die Schulen in Biel. Dazu kamen 162 Kinder aus anderen Gemeinden, die meisten von Nidau. Demgegenüber besuchten nur 10 Kinder von Biel Schulen in anderen Gemeinden. Als Folge der Mobilität und der unstabilen Familienverhältnisse befasst sich das Schulamt immer häufiger mit der Regelung von besonderen Situationen.

Die zweisprachigen Projekte an den Schulen nehmen weiter zu. 24 Kindergärten führen sprachübergreifende punktuelle Aktivitäten durch, dazu 14 Schulen mit rund 40 Projekten. Immer mehr Lehrpersonen wagen sich auch an immersiven Unterricht, d.h. an Sachunterricht in der anderen Sprache. Zur Zeit sind es bereits elf. Ausschlaggebend für diese Entwicklung ist die Begleitung und Beratung durch eine kompetente Fachperson.

Nachdem der Stadtrat den Kredit für ein dreijähriges Projekt bewilligt hatte, nahm der französischsprechende Sozialarbeiter am Collège du Châtelet im Dezember seine Tätigkeit auf. Im Oberstufenzentrum Mett - Bözingen wird der Sozialarbeiter im Februar seine Tätigkeit aufnehmen. Die Bieler Schulsozialarbeit hat die Verbesserung des Unterrichtsklimas und des Zusammenlebens in der gesamten Schule zum Ziel. Sie wird eng mit der Schulleitung zusammenarbeiten. Der Schulsozialarbeiter soll Ansprechperson für alle an der Schule Beteiligten sein - Lehrpersonen, Eltern, Schülerinnen und Schüler - und am Schulleben teilnehmen. Seine Aufgabe besteht nicht darin, einzelne Schülerinnen und Schüler in schwierigen Situationen zu begleiten, sondern ihnen zu helfen, an die für die Lösung ihres Problems zuständige Stelle zu gelangen.

4.3.2 Familienergänzende Betreuung

Das Angebot umfasst 360 Plätze, welche von 450 Kindern belegt werden. Fünf Horte und Mittagstische wurden in fünf Ganztagesangebote mit Morgenempfang, Mittagstisch und Nachmittagshort umstrukturiert. Sie befinden sich in Madretsch am Galeerweg, an der Neuengasse, in der Champagne, im Mühlefeld am Heideweg und in der Walkermatte. Noch immer sind die verbindlichen Vorgaben des Kantons für die Übernahme in den Lastenausgleich nicht rechtskräftig. Die in Aussicht stehenden Bedingungen machen dem Gemeinderat Sorgen. Insbesondere die vorgegebenen Normkosten werden nur schwer einzuhalten sein. Es geht deshalb nicht mehr darum, das Angebot auszubauen, sondern besser zu strukturieren, zu optimieren und in einzelnen Bereichen die Kosten zu senken. Die konsequente in Rechnungstellung der Elternbeiträge führte kaum zu Austritten. Die strukturellen Entwicklungen wären ohne den engagierten Einsatz der Präsidentin der Hortkommission und ohne professionelle Unterstützung durch einen Projektleiter nicht möglich gewesen.

4.3.3 Finanzen und Informatik

Im Bereich Finanzen wurde das Controlling verbessert. Für ausserordentliche Unterstützungsbeiträge an Schülerinnen und Schüler für Schulveranstaltungen und für den Bezug von Gratistransportbons wurden Richtlinien erlassen, welche transparent sind und die Gleichbehandlung garantieren. Während der Anteil an den Lehrerlöhnen trotz knapper Budgetierung schliesslich trotzdem zu hoch lag, übertraf der Gemeindeanteil an den Kosten des individuellen Musikunterrichts an der Musikschule den budgetierten Betrag um einiges. Die Optimierung der familienergänzenden Betreuungsangebote anstelle des Ausbaus führte zu einem Minderaufwand bei den Löhnen und zu mehr als doppelten Erträgen. Trotzdem sind die Elternbeiträge noch immer sehr gering, nämlich für den täglichen Besuch eines Hortes 10 Franken pro Woche.

Im Bereich der Informatik ging der konsistente Ausbau auf tiefem Niveau weiter. Auch hier lohnt es sich, dass anerkannte Fachpersonen mit den Schulen praktikable und kostengünstige Lösungen suchen. Der Kanton hat endlich die Entschädigung der schulinternen und pädagogischen Informatikbeauftragten geregelt. Das entbindet jedoch die Gemeinde nicht davon, selber für den Betrieb der Informatikinstallationen sorgen zu müssen.

4.3.4 Schulliegenschaften

Im Rahmen der Investitionsplanung sind folgende grössere Bauprojekte in Arbeit bzw. in Ausführung:

Schulanlage Poststrasse

Gesamtsanierung seit anfangs 2002 im Gange. Abschluss der Arbeiten im Sommer 2005. Gesamtsanierungssumme Fr. 10,1 Mio.

Schulanlage Madretschstrasse (Primarschule)

Das Sanierungsprojekt wurde erarbeitet.

Schulanlage Neumarkt, inkl. Turnhallen Logengasse

Das Sanierungsprojekt wurde erarbeitet.

Schulanlage Dufour-Ost

Die Dachsanierung in Höhe von Fr. 1,03 Mio. wurde erarbeitet.

Schulhaus Vingelz

Das Sanierungsprojekt wurde erarbeitet.

OSZ Madretsch/Friedweg

Erweiterungs- bzw. Neubau im Schulareal geplant.

Schulanlage Bözingen

Im Herbst 2004 wurden Anpassungs- und Instandstellungsarbeiten im Innern der Gebäude, aber auch im Aussenbereich ausgeführt (Bausumme Fr. 230'000).

Die Verhandlungen bezüglich Standort eines Neubaus in unmittelbarer Nähe der heutigen Schulanlage (Jakobstrasse) wurden weitergeführt.

Schulanlage Geyisried

Neugestaltung/Instandstellung des Aussenbereiches. Die Erarbeitung des Projektes ist im Gange.

Schulanlage Peupliers

Das Projekt zur Sanierung/Neugestaltung des Aussenbereiches wurde erarbeitet.

OSZ Mett-Bözingen

Seit Herbst 2004 wird eine neue Schulbibliothek für das Oberstufenzentrum eingerichtet. Die Bauarbeiten stehen kurz vor dem Abschluss (Bausumme Fr. 270'000).

Die Überwachung einzelner Schulhäuser am Wochenende durch die Securitas wurde weitergeführt.

4.3.5 Schulärzlicher und schulzahnärztlicher Dienst

Die kantonalen Richtlinien sehen die Untersuchung der Schülerinnen und Schüler im Kindergarten, in der vierten und der achten Klasse und dann nochmals in der Berufsschule vor. Es wurden 1'091 Untersuchungen und 1'068 Impfungen durchgeführt. 167 pathologische Befunde wurden festgestellt. Darunter war eine positive Tuberkulinprobe.

Zwischen den Reihenuntersuchungen werden die Kinder, die neu in Biel die Schule besuchen, unabhängig vom Alter untersucht. Die Kontrolle dieser Kinder ist wichtig, besonders wenn sie aus dem Ausland kommen. Sämtliche vom schulärztlichen Dienst abgegebene Formulare sind in 10 verschiedenen Sprachen vorhanden.

Ein Dauerbrenner in den Schulen sind die Läuse. Sie beschäftigen den Dienst nicht mehr wie früher nur von Zeit zu Zeit mit kleinen Epidemien, sondern konstant das ganze Jahr hindurch.

Der Schulzahnpflegedienst rechnete 4671 Kontrollen ab. Ein Viertel der Kinder hat die Kontrolle nicht besucht. Diese Kinder werden vom schulzahnärztlichen Dienst gemahnt, mit bescheidenem Erfolg. Entscheidend ist die Kontrolle durch die Eltern. Deren fehlende Sorge um die Zahnpflege ihrer Kinder führt dazu, dass immer mehr Kindergärteler unter starken Zahnschmerzen leiden, sodass aufwändige Behandlungen nötig werden, welche oft von der Schulzahnpflege bezahlt

werden müssen. Die Ess- und Trinkgewohnheiten mit viel Süssem und Kolagetränken zwischendurch wirken sich besonders gravierend aus bei Kindern, für deren Eltern das Zähneputzen nicht zur Alltagskultur gehört. Eine gewisse Resignation breitet sich bei den Zahnärzten aus, da deren Ermahnungen an die Eltern nichts bewirken.

4.3.6 Jugend + Freizeit

Für Biel als regionales Zentrum ist die regionale Zusammenarbeit wichtig und zudem eine Vorgabe der kantonalen Steuerung. Die Zusammenarbeit findet mit vielen Institutionen in der Kinder- und Jugendarbeit in und um Biel statt, welche sich zum Jugendarbeit Regionetz Biel zusammengeschlossen haben, mit dem Ziel, die Koordination und Kooperation unter den Institutionen zu verbessern und zu fördern. Streetbasket at Night funktioniert z.B seit 2001 in Zusammenarbeit mit Partnerinstitutionen.

Als neues Animationsangebot wurde der Mädchentreff "WIRO" an der Dr. Schneiderstrasse in Nidau eröffnet, und zwar zusammen mit der Jugendarbeit Nidau. Entwickelt wurde er unter Mitwirkung von Mädchen und jungen Frauen.

Als Folge der kantonalen Steuerungsvorgaben in der offenen Jugendarbeit wurde provisorisch eine weitere 100%-Stelle geschaffen, welche im nächsten Jahr besetzt werden soll. Zusammen mit den Stellenprozenten einer scheidenden Mitarbeiterin werden 170 Stellenprozente auf drei neue Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verteilt werden. Die zusätzlichen Ressourcen sollen im Bereich der aufsuchenden Jugendarbeit in den Quartieren und bei der geplanten Jungenarbeit eingesetzt werden.

Das Online-Magazin "Youthguide" arbeitet neu in den Räumen des Infocafés und berichtet mit interessanten Artikeln über jugendrelevante Themen aus der Stadt Biel und der Region. 16 Jugendliche aus Biel schreiben regelmässig für das Magazin (www.youthguide.ch).

Mit fünf in der Kinder- und Jugendarbeit tätigen Vereinen wurden Verhandlungen geführt mit dem Ziel, Leistungsverträge zu erarbeiten, welche von der kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion als Voraussetzung für die Zulassung zum Lastenausgleich gefordert werden. Leistungsverträge als Grundlage eines Controllings lösen zum Teil Befürchtungen und Ängste aus. Es ist deshalb wichtig, die Vereine als Partnerinnen der Stadt Biel wahrzunehmen und deren Angebote gemeinsam zu planen und zu überprüfen.

Angebote im Jahr 2004:

- Die "Wilde-Mädchen-Woche" (in Zusammenarbeit mit Partnerinstitutionen) wurde aufgrund der gemachten Erfahrungen in den vorhergegangenen Jahren leicht modifiziert. Partizipative und bedürfnisgerechte Planung sind gut angekommen, der Anteil französisch sprechender Mädchen hat abgenommen, der Anteil fremdsprachiger Mädchen ist trotz leichter Zunahme immer noch klein.
- Im Ferienpass wurde die Anzahl Kurse seit 2002 um 54 erhöht, die Teilnehmerzahl um 380.
- Das Playmobil war das ganze Jahr in der Jurintra stationiert, während den Sommerferien fand wiederum eine Spielwoche im Stadtpark statt.
- Das 11. Schultheaterfestival fand einmal mehr im Rennweg statt, 11 Theaterproduktionen wurden von rund 1300 Personen besucht.
- Streetbasket at night, immer noch ein Dauerbrenner; Regioturnier auf dem Walserplatz und Spielabende in den Turnhallen Biels und der Region.
- Ende August wurde der Mädchentreff WIRO eröffnet.
- Im Oktober fand die Tagung der Eidg. Kommission für Kinder- und Jugendfragen (EKKJ) in Biel statt. Jugend + Freizeit organisierte den partizipativen Prozess mit Schulklassen und Jugendlichen aus Biel und der Region.
- Das Freizeitatelier bietet Kurse für Kinder an und betreibt am Mittwoch Nachmittag eine offene Werkstatt.
- Das Infocafé verzeichnet oft grossen Andrang und stösst zuweilen an die Grenzen seiner Kapazität.
- Das Fest der 18-Jährigen wurde im Doors 72/X-Project in Zusammenarbeit mit der Doors-Gruppe organisiert - Christoph Borer verblüffte mit seinen Tricks.
- Die Aktion Int. Tag der Kinderrechte kam leider mangels Mitarbeit der angesprochenen Zielgruppe nicht zustande, obwohl Jugend + Freizeit ein Budget und die Projektleitung angeboten hatte.

Aktivität Teilnehmende in der Kinder-und Jugendarbeit

	2004	**2003**
Wilde-Mädchen-Woche	161	193
Ferienpass	2249	2122
Playmobil	966	1400
Schultheaterfestival	180	235
Streetbasket at night	597	460
EKKJ-Tagung	100	
Freizeitatelier	1747	
Infocafé	1161	465
Infomobil (3x wöchentlich von April-Sept. in den Oberstufenzentren)		
Fest der 18-Jährigen	90	100
Total	7251	5360

4.4 OFFICE DES SPORTS

4.4.1 Commission des sports

Suite au départ à la retraite du représentant de l'OFSPO de Macolin, Theo Fleischmann, Georges Hefti est entré dans la commission dès janvier.

La Commission des sports s'est réunie 2 fois au courant de l'année, sous la présidence de René Eschmann. Suite à l'augmentation du crédit d'animation sportive communale, elle a concentré ses efforts sur les lignes directrices régissant le

soutien de la Ville au sport junior. Elle a aussi étudié de nombreuses demandes de subventions et proposé à la Direction des écoles et de la culture deux candidats à la distinction communale destinée à des sportives et des sportifs méritants, pour l'année 2004: Heinz Lachat (course à pied) et Jean-Marc Hofstetter (football).

4.4.2. Installations sportives

a) Terrains de football.

En étroite collaboration avec les services concernés des Travaux publics, l'Office des sports a établi les besoins en terrains de football pour les secteurs Boujean-Bergfeld, d'une part, Champagne-Gurzelen, d'autre part, base de divers projets, qui seront successivement réalisés au cours des prochaines années.

Après leur utilisation comme place de camping durant l'Expo.02, les installations de l'Erlenwäldli, à Ipsach, assainies, on pu être remises à disposition de divers clubs de football dès le mois d'août.

L'éclairage du terrain principal de la Gurzelen a été amélioré pour un montant de 40'000 fr, ce qui a permis, le 20 octobre, le déroulement d'une rencontre internationale juniors M20 entre la Suisse et l'Italie et rendra possible à l'avenir la mise sur pied d'autres matches internationaux juniors à Bienne.

b) Halles de gymnastique.

L'Office des sports a participé à l'élaboration de l'avant-projet de salle triple sur l'aire de l'usine à gaz.

Le programme d'équipement des halles de gymnastique en matériel sportif s'est poursuivi. La situation s'est fortement améliorée depuis 5 ans.

Les halles de gymnastique des collèges des Platanes et de la Poste ont été assainies : nouveau revêtement de sol dans les 3 halles, rénovation plus importante à la Poste.

c) Installations extérieures.

Trois séances avec la Direction des travaux publics, le club de inline-skater-hockey SHB Bienne-Seelanders et l'Office des sports ont permis d'établir le programme de locaux dans le secteur du Marais de Mâche. La réalisation du projet a été reportée d'une année, selon la planification des investissements.

Le revêtement de la place de inline-skater-hockey du Sahligut a été remplacé.

4.4.3. Sport scolaire facultatif

L'offre de sport loisir traditionnellement soumise aux enfants biennois a été très appréciée: quelque 3000 enfants ont pu découvrir plus de 20 disciplines, sous la forme d'une centaine de cours, de compétitions, d'animations de vacances, organisés par l'Office des sports, en étroite collaboration avec les clubs et les écoles. Les cours hebdomadaires du programme d'hiver ont affiché une fois de plus complet. Quant aux tournois scolaires de football, basket-ball, hockey sur glace, badminton, ainsi que la course de l'écolier le plus rapide, ils se sont déroulés dans des conditions idéales, réunissant plus de 1000 enfants.

4.4.4. Sociétés et associations

À nouveau, une excellente collaboration avec quelque 170 sociétés locales et associations a marqué l'année écoulée.

À plusieurs reprises, l'Office des sports a soutenu des clubs confrontés à des problèmes de diverses natures, les aidant à trouver des solutions adéquates.

Les sociétés se sont dites très satisfaites de l'engagement communal accru en faveur de leurs mouvements juniors et se réjouissent de la nouvelle augmentation du crédit d'animation sportive de 120'000 à 200'000 fr. pour 2005. En contre-prestation des subventions octroyées, les sociétés ont eu à promouvoir l'image de *Bienne, ville sportive*, en suspendant la banderole de l'Office des sports lors de leurs manifestations, en faisant apparaître le logo du marketing sportif biennois dans les programmes des compétitions ou sur leurs sites Internet, ou en intégrant la Ville de Bienne dans la liste des sponsors officiels du club concerné.

La rencontre intervilles Bienne - Iserlohn (Allemagne) s'est déroulée du 27 au 29 août et a réuni dans 8 disciplines sportives 340 participants biennois et allemands.

4.4.5. Sport populaire

8000 exemplaires de la brochure "Sport à la carte", toujours très appréciée de la population, ont été distribués à mi-mars. Chaque écolier biennois l'a reçue en classe.

En collaboration avec l'Office fédéral du sport (OFSPO) de Macolin, l'Office des sports a mis sur pied la dixième édition de la semaine de sport "Actif 50 +", destinée aux aînés, à début avril, organisée conjointement avec l'Office fédéral du sport de Macolin. 90 personnes y ont pris part.

4.4.6. Divers

Le 24 mars, la distinction de la Ville destinée à des sportives et des sportifs méritants a été remise à Georges Ponti (hockey sur glace) et Heidi Käser (gymnastique et natation mère et enfant). La cérémonie s'est déroulée dans la salle de sport du Centre de formation professionnelle, en présence du directeur des écoles et de la culture, de divers représentants des milieux politiques et sportifs et d'un nombreux public.

La deuxième volée du projet *Sport - culture - études,* réalisée en partenariat avec l'Office fédéral du sport de Macolin (OFSPO) et la Direction de l'instruction publique du canton de Berne, a démarré à mi-août. 103 jeunes talents, qui se voient offrir la possibilité de mener harmonieusement leur formation scolaire en parallèle avec leur carrière sportive, en font partie.

En fournissant divers conseils ou prestations, l'Office des sports a soutenu dans leurs efforts plusieurs organisateurs de manifestations telles que l'accueil de Marcel Fischer après les Jeux olympiques d'Athènes ou les Championnats d'Europe des majorettes.

4.5 OFFICE DE LA CULTURE / ABTEILUNG FÜR KULTUR

4.5.1 Généralités

Finanzhaushalt II - Expertisen

Der Expertenbericht zur Kulturabteilung und den Kommissionen von Herrn Gustav Welter wurde Mitte 2004 abgeschlossen. Er legt insbesondere eine Vereinfachung im Bereich der Kommissionen nahe. Eine solche ist in den Vorschlag zur Revision des Reglements über die Förderung der Kultur aufgenommen worden.

Massnahmen im Kulturmarketing

Mit Unterstützung der Plakatkommission und insbesondere dank dem Netz für Weltformatplakate, das die Allgemeine Plakatgesellschaft Kulturanbietern gratis zur Verfügung stellt, konnten 10 doppelseitige Plakatständer in Betrieb genommen werden. Dabei dient das neu gestaltete Kulturplakat dazu, die Kontinuität zu sichern, indem es Ausfälle oder mangelnde Anmeldungen wettmacht. Insgesamt haben seit dem 26. August 2004 14 Institutionen und Vereine das Angebot genutzt.

Im Dezember konnte nach fast zweijähriger Vorbereitungsarbeit die in Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing, Tourismus Biel-Seeland, dem Büro Cortesi und der W. Gassmann AG entwickelte Agenda dem Bieler Publikum vorgelegt werden. Über die Verteilung durch die Medien erreicht die Agenda etwa 120'000 Haushalte in Biel und in der Region. Die Datenbank, die von der Geschäftseinheit Redmouse der W. Gassmann AG erarbeitet wurde, ist über die Website der Stadt Biel auch elektronisch einsehbar.

Depot und Inventar der städtischen Sammlungen

Die Kunstwerke der Sammlung Schwab werden mit Hilfe freier Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in die städtische Kunstsammlung integriert. Diese Arbeit hat zusätzliche nicht inventarisierte Sammlungsteile im Bereich der Kunst an den Tag gefördert. Trotz diesem unerwarteten Mehraufwand rückt der Abschluss dieser Zusammenführung in Sichtnähe.

In Zusammenarbeit mit der Kommission für kulturhistorische Sammlungen konnten im Bereich der Restaurierung und verbesserten Lagerung einzelner Objekte geeignete Massnahmen eingeleitet werden. Eine Lösung für die räumlichen Probleme bezüglich der Lagerung der historischen Sammlungen ist zwar skizziert, die Abrundung der Depoträume ist derzeit aber noch nicht möglich.

Kulturhäuser Alte Krone und Kulturfabrik

In der Kulturfabrik wurden dieses Jahr zwei Ateliers im Bereich der visuellen Kunst an Roger Keller, resp. an Peter Zacek neu vergeben. Im Oktober fand auf Initiative des Bieler Kunstvereins ein 24-Stunden-Tag der Offenen Tür statt, an dem sich nicht nur die bildenden Künstlerinnen und Künstler, sondern fast alle Mieterinnen und Mieter der Kulturfabrik aktiv beteiligt haben.

4.5.2 Les sept grandes institutions subventionnées

Theater Biel-Solothurn

Die Sparte Schauspiel produzierte acht Neuinszenierungen, ein Stück für Jugendliche (*Klamms Krieg*), das mit grossem Erfolg in Biel, in Solothurn und in Umlandgemeinden gezeigt wurde. Das Kindermärchen ergänzte den Schauspiel-Spielplan, der zwei Uraufführungen enthielt.

Im Musiktheater wurden zusammen mit der Orchestergesellschaft Biel fünf neue Inszenierungen realisiert, darunter die Schweizer Erstaufführung der Oper *Didon* von Niccolò Piccinni.

Insgesamt gab es 291 Vorstellungen, davon 252 in den Stammhäusern Biel und Solothurn, die anderen an über 15 verschiedenen Orten des Inlandes.

Den abwechslungsreichen und breitgefächerten Spielplan bestritten zur Hauptsache die beiden festen Ensembles, die allerdings ergänzt wurden durch Teilzeitkräfte und stückbezogene Gäste.

Daneben war das Musiktheater wiederum stark von der engen Zusammenarbeit mit dem Schweizer Opernstudio der Hochschule der Künste Bern geprägt – sowohl für die Nachwuchsförderung als auch für die planerischen Überlegungen des Theaters mittlerweile eine Konstante von Bedeutung. Dies gilt ebenso für die Zusammenarbeit mit der Schauspielabteilung der Berner Hochschule, deren Studentinnen und Studenten in der Produktion *Tristan und Isolde* brillierten.

Die Spielzeit 2003/2004 schloss mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 103'558.- ab.

Im Herbst konnte ausserdem das Buch *Theater Biel Solothurn – Théâtre Bienne Soleure – Geschichte und Geschichten des kleinsten Stadttheaters der Schweiz* dem Publikum vorgelegt werden. Es fasst die 75 Jahre des Bestehens des Städtebundtheaters zusammen.

Fondation pour le Théâtre d'Expression Française (FTEF)

Saison 2003-2004 – deuxième partie (01.01.04- 30.06.04)

La deuxième partie de la saison a débuté le 19 janvier 2004 par «Me and my friend». Les 6 premiers spectacles de l'année ont été suivis par 2'584 spectateurs. Le taux d'occupation moyen de la salle avoisinait les 74.45 %, soit une fréquentation en hausse de plus de 6%, taux comparé à la deuxième partie de la saison précédente. Le nombre d'abonnés pour la saison 2003-2004 comparé à la saison 2002-2003 est resté stable. L'abonnement « zap » (6 spectacles) a été le plus prisé du public.

Saison 2004-2005 - première partie (01.07.04 - 31.12.04)

Les 7 spectacles proposés en abonnement ont été suivis par 2'222 spectateurs, soit un taux d'occupation de la salle de 66.32 %. Cette fréquentation est légèrement en baisse (-2.58%) par rapport à 2003. Le nombre des abonnements est resté stable alors qu'une forme inédite d'abonnement et de lieux ont été offerts au public.

La nouvelle formule de 16 spectacles a été inaugurée cette saison (12 spectacles programmés au Théâtre Palace et 4 au Théâtre municipal). Les spectateurs ont désormais le choix de composer leur abonnement sans être contraints de choisir un nombre fixe de spectacles. Un abonnement peut désormais comprendre entre 2 et 16 spectacles. Cette formule a rencontré du succès.

La formule Jeunesse est devenue plus attrayante puisque les étudiants ont pu se procurer le Passeport Jeunesse pour 160 fr. (16 spectacles). Le nombre d'abonnement Jeunesse est toutefois en légère baisse.

Globalement, le taux moyen de fréquentation du public de la FTEF pour l'année 2004 est de 70.40 %, soit une légère hausse de 1.79%.

La fondation pour le Théâtre d'Expression Française boucle l'année 2004 avec un déficit.

Orchestergesellschaft Biel OGB

Der Jahresbericht 2004 umfasst die zweite Hälfte der Saison 2003/2004 und die erste Hälfte der Saison 2004/2005.

Die Rechnung 2003/2004 schloss mit einem unerfreulich hohen Mehraufwand von CHF 170'000.- ab, verursacht durch Mindereinnahmen bei Konzerteintritten, kurzfristige Annullierung von drei Orchesterengagements, durch das Arbeitsgesetz verursachte Mehrkosten bei Schwangerschaft und – leider - durch drei Langzeiterkrankungen am Saisonende. Im OGB-Budget sind seit einigen Jahren für derartige Mehraufwände keine Reserven mehr vorhanden.

Um die Liquidität zu gewährleisten, wurde ein Darlehensgesuch an die Stadt Biel gerichtet, das vom Gemeinderat noch vor Ende Jahr positiv beantwortet wurde. Das zinslose Darlehen von CHF 150'000.00 ist in 10 jährlichen Raten rückzahlbar.

Im April 2004 konnte der Vertrag mit Thomas Rösner als Chefdirigent der OGB unterzeichnet werden. Er wird am 1. Juli 2005 sein Amt offiziell antreten, arbeitet jedoch schon seit Sommer 2004 an der Planung seiner ersten Konzertsaison.

Stiftung Stadtbibliothek

Das Jahr 2004 stand im Zeichen der Konsolidierung der im Dezember vollständig erneuerten Informatik. Die Ausleihzahlen konnten 2004 um 11% gesteigert werden. Nach mehreren Jahren der Stagnation wurde zum ersten Mal in der Geschichte der Stadtbibliothek mit 506'677 Ausleihen (Vorjahr 461'586) die Grenze von einer halben Million Ausleihen überschritten. Im Jahr 2004 waren 21'947 Personen als Benutzerinnen und Benutzer eingeschrieben (Vorjahr 20'867).

In Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerinnen und Partnern organisierte die Stadtbibliothek diverse Ausstellungen und Veranstaltungen. Grossen Publikumszuspruch fanden die Buchvernissage von „Cadences d'existences" des jungen Bieler Schriftstellers Luc Gorin, ein Jugendschachturnier im Vorfeld des Schachfestivals sowie die im Rahmen der schweizerischen Erzählnacht durchgeführte Erzählmatinée. Daneben präsentierte die Stadtbibliothek in zahlreichen kleineren Ausstellungen die eigenen Medienbestände.

Eine im Herbst 2004 durchgeführte Publikumsbefragung hat gezeigt, dass der überwiegende Teil des Bibliothekspublikums mit seiner Stadtbibliothek zufrieden bis sehr zufrieden ist. Den bei der Umfrage aufgedeckten Mängeln sowie den verschiedenen Verbesserungsvorschlägen wird sich die Stadtbibliothek im Jahr 2005 widmen und ihre Dienstleistungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten weiter verbessern.

La Maison des beaux-arts du Centre Pasquart

Les expositions de l'année 2004

L'année 2004 a été marquée par un nombre important de partenariats: »New York/Berlin« a été réalisé en étroite collaboration avec l'Office fédéral de la culture; la présentation en mai des lauréats de la bourse Aeschlimann-Corti avec la Société des beaux-arts de Berne et du prix Rotary d'encouragement à la culture avec le Rotary Club; dans la Salle Poma, la présentation, en collaboration avec la Commission des beaux-arts, d'une œuvre majeure de la collection de la Ville de Bienne de l'artiste polonaise Magdalena Abakanowicz; le riche programme de manifestations réalisé dans le cadre de l'exposition »I Need You« en collaboration avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia. L'automne a été marqué par l'exposition en trois volets de Christo & Jeanne-Claude, réalisée en collaboration avec la société Strategia de Bienne.

2004 se terminait, comme à l'accoutumée, par l'exposition de Noël de la Société des beaux-arts de Bienne, plate-forme pour la création artistique locale, et par la troisième édition de »x-mas^{+}« qui présentait une installation de Barbarella Maier, lauréate du concours 2004. En parallèle, le Centre Pasquart accueillait l'Ecole d'arts visuels de Berne et Bienne.

Für die Kunstvermittlung/Museumspädagogik wurde zusammen mit dem Museum Neuhaus ein Konzept für eine gemeinsame Koordinationsstelle in Auftrag gegeben und umgesetzt.

Museum Neuhaus

Das Museum Neuhaus zeigte fünf neue Sonderaustellungen. *Optische Spielsachen. Bilder lernen laufen* beleuchtete die Grundlagen des bewegten Kinobildes. Die Ausstellung *„Das fleissige Hausmütterchen". Haushalten im 19. Jahrhundert* illustrierte auch anhand der reichhaltigen eigenen Sammlung die Haushaltsarbeiten, die jenen Lebensstandard ermöglichten, den die historische Museumswohnung zeigt. Als Koproduktion mit den Bieler Fototagen präsentierte das Museum Neuhaus die Wanderausstellung *„Il lungo addio" 138 Fotografien zur italienischen Emigration in die Schweiz nach 1945*. Gleichzeitig waren die Bieler Fototage mit zwei weiteren Ausstellungen im Museum zu Gast. *Das neue Biel. Geschichte und Architektur der Jahre 1920-30* zeigte die Stadtentwicklung aufgrund urbanistischer Pläne und Bauvorhaben im Stil des „Neuen Bauens". Die Stiftung Sammlung Robert eröffnete die Ausstellung *Paul André Robert: Die Libellen und der Maler*, in den gezeigten Libellenbildern begegnen sich intensives Naturstudium, wissenschaftliche Präzision und Kunst.

Die Ausstellungen wurden von einem abwechslungsreichen Rahmenprogramm mit 33 Veranstaltungen begleitet.

Für die Kunstvermittlung/Museumspädagogik wurde zusammen mit dem CentrePasquArt ein Konzept für eine gemeinsame Koordinationsstelle in Auftrag gegeben und umgesetzt.

Es konnte ein erfreuliches Ansteigen der Besucherzahl auf 15'270 (2003: 11'783) verzeichnet werden. 111 Schulklassen besuchten das Museum Neuhaus (davon 21 mit einer Führung), neben den 18 öffentlichen Führungen führten die beiden Konservatoren 47 Führungen für private Gruppen durch.

Museum Schwab

Im April ging die *Ausstellung Domestikation - vom Wildtier zum Haustier*, die mit mehreren Aktionstagen ergänzt wurde, zu Ende. Mit mehr als 8000 Eintritten war sie eine der bestbesuchten Ausstellungen und vermochte ein breitgefächertes Publikum zu begeistern. Ein weiteres Highlight war die Herausgabe des Buches *Das archäologische Fenster der Region*, mit dem erstmals ein Überblick über die archäologischen Tätigkeiten der Region vorgelegt wurde. Die Sommerausstellung *5000 Jahre. Abgetaucht* stand im Zusammenhang mit dem Jubiläum „150 Jahre Unterwasserarchäologie" und wurde vom archäologischen Dienst des Kantons Bern organisiert. Die Veranstaltung *Experiment Keramik* fand in Zusammenarbeit mit Gästen aus Burkina Faso (Afrika) und den archäologischen Museen Laténium, Murten, Sion und Zug statt. Im Oktober erfolgte die Eröffnung der *Ausstellung Geschichtsbilder. Eine Stadt macht Geschichte*. Sammlungspflege*:* Die archäologische Sammlung wird regelmässig auf ihren Erhaltungszustand hin kontrolliert.

4.5.3 Institutions diverses

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des beaux-arts et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. La Fondation est engagée dans le partenariat de l'Atelier de Bruxelles (avec les villes de Neuchâtel, Bienne, Yverdon-les-Bains ainsi que la République et canton du Jura). La Fondation a mis au concours une bourse, qui est attribuée en décembre: 20 artistes ont présenté 64 oeuvres. Lorenzo Le Kou Meyr en reçoit le Prix, d'une valeur de 15'000 francs.

Journées Photographiques de Bienne

Après une édition de transition, les Journées photographiques de Bienne, pour la deuxième fois sous la direction de Barbara Zürcher, ont retrouvé en 2004 toute leur ampleur.

Le festival s'est tenu dans onze endroits très divers autour de trois pôles: le quartier de la Gare, celui des musées et la Vieille Ville ont accueilli la manifestation.
«C'est la vie», le catalogue de l'exposition, a été publié en partenariat avec la maison d'édition berlinoise etc publications. Toujours en collaboration avec l'éditeur de cette publication, ainsi qu'avec l'Ambassade suisse de Berlin, les Journées photographiques 2004 seront présentées en avril 2005, sous une forme réduite, à la galerie Zumtobel Staff à Berlin.
Le nombre de visiteurs a été de 3'800 personnes. Les partenaires média de la manifestation en ont été «Le Temps», et, pour la première fois, la «Neue Zürcher Zeitung» avec un supplément spécial.

4.5.4 Kulturelle Fachkommissionen

Die fünf beratenden gemeinderätlichen Fachkommissionen stellten Antrag bei Stipendien- und Werkbeitragsgesuchen (s.u. Ziff. 4.5.5 & 4.5.6) und wurden via ihre Vorsitzenden über den Budgetprozess informiert.

Commission du Prix de la Ville

La Commission du Prix de la Ville a proposé:

- Susanne Daeppen pour le Prix de la Ville de Bienne 2004
- Urs Dickerhof pour la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2004

Cette proposition a été entérinée par le Conseil municipal lors de sa séance du 1er octobre 2004.

La remise du Prix de la Ville 2004 et de la Distinction 2004 a eu lieu le dimanche 5 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée dans l'aula des Gymnases des Prés-de-la-Rive. Les certificats ont été réalisés par Chri Frautschi.

Commission des Beaux-Arts

En 2004, la Commission des beaux-arts s'est réunie à 13 reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires. Elle a traité des dossiers pour lesquels son préavis était requis (demandes de bourse et d'aide à la création | requêtes pour ateliers d'artistes). De plus, la Commission des beaux-arts a visité des ateliers et 6 expositions, et a procédé à l'achat de 39 nouvelles œuvres d'art de 18 artistes qui sont venues enrichir la collection de la Ville, en plus de 3 dons effectués par des particuliers.

Elle a organisé le placement de la sculpture de Walter Linck devant le Théâtre Palace qui a été généreusement financé par la Société des Amis du Théâtre de Bienne. Une œuvre importante de Magdalena Abakanowicz, faisant partie de la collection de la Ville, a pu être exposée au public à la Salle Poma du Centre Pasquart.

Trois œuvres importantes placées dans le domaine public ont été réparées.

Musikkommission

Die städtische Musikkommission hat im Berichtsjahr eine ausserordentliche sowie vier ordentliche Sitzungen durchgeführt. Anlässlich der ordentlichen Sitzungen hat sie 15 Unterstützungsgesuche beurteilt. Für acht Gesuche (Kompositionsbeiträge, Werkstipendien) beantragte sie eine finanzielle Unterstützung, sieben Unterstützungsgesuche wurden zur Ablehnung empfohlen. Ausserdem nahm sie Stellung zum städtischen Budget und zur Vergabe der Arbeitsräume für Kulturschaffende.

An der ausserordentlichen Sitzung erarbeitete sie gemeinsam mit den Mitgliedern der Kommission für Theater und Tanz eine Stellungnahme zum Entwurf des Reglementes über die Förderung der Kultur.

Kommission für Theater und Tanz

Die sprachlich paritätisch zusammengesetzte Kommission für Theater und Tanz hat sich unter der Federführung der französischsprachigen Präsidentin, Yvette Augsburger-Pécaut, im Berichtsjahr zu insgesamt vier Sitzungen (drei ordentliche, eine ausserordentliche) eingefunden.

Anlässlich der ordentlichen Sitzungen befasste sich die KTT vorwiegend mit der Beurteilung von Gesuchen um finanzielle Beiträge für Theater- oder Tanzproduktionen, nahm Stellung zum Entwurf des städtischen Budgets und zur Vergabe der städtischen Arbeitsräume für Kulturschaffende.

Von den insgesamt siebzehn Unterstützungsgesuchen wurden vierzehn zur Unterstützung, drei zur Ablehnung empfohlen.

Gemeinsam mit den Mitgliedern der Musikkommission erarbeitete die KTT an der ausserordentlichen Sitzung eine Stellungnahme zum Entwurf des Reglementes über die Förderung der Kultur.

Commission pour les collections historiques

Die Kommission hat weiterhin die Tätigkeiten des Museums Schwab begleitet, sei es in Bezug auf die Ausstellung zur Bieler Stadtgeschichte, sei es bei der Erarbeitung und Durchführung des Rahmenprogramms des Museums.

Im Bereich Konservierung der Städtischen Historischen Sammlung konnten Restaurationsarbeiten durchgeführt werden.

4.5.6 Bourses et soutiens financiers

Les demandes de soutiens financiers qui parviennent à l'Office de la culture sont soumises aux différentes commissions pour préavis. Les 120'000 fr. du budget 2004 ont permis le soutien à de nombreux et divers projets artistiques. En ont bénéficié:

Musique:

Daniel Erismann (Atelier à Bruxelles), Markus Moser, Simon Gerber, Jean-Pierre Gerber, Nicolas Rihs, Jörg Schneider, Reto Weber, Valérie Chételat (Dramaqueens)

Théâtre:

Thierry Luterbacher, Paul Gerber, Philipp Boë, Matthias Rüttimann, Maya Gehri, Carré Noir

Cinéma:

André Blanchoud (Films Concorde), Beat Borter (Ojalá film), Fondation Collection Robert, Fred van der Kooij

Art visuel:

Rudolf Steiner & Barbara Meyer Cesta, Hannah Külling, Peter Samuel Jaggi, Fraenzi Neuhaus

Danse:

Anne Schmid, Susanne Daeppen (Dakini Dance Projects)

Littérature:

Urs Karpf, Édition Hartmann, Éditions Empreintes

22 demandes ont été refusées.

4.5.7 Garanties de couverture de déficit

Sous le poste "Animation culturelle" figure au budget une somme qui permet d'intervenir, en dehors des contingences rigides des subventions annuelles, pour permettre des manifestations culturelles ponctuelles et parfois spontanées. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient: musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc.

Le budget 2004 s'élevait à 160'000 fr.

La répartition se présente ainsi:

	2004			2003		
GENRE	NB	PAYE	%	NB	PAYE	%
MUSIQUE SYMPHONIQUE	3	9'375	6,1	4	5'300	2,5
MUSIQUE CHORALE	11	22'545	14,7	11	26'500	12,3
JAZZ/ROCK/POP/CHANSON	39	40'300	26,3	31	38'572	18
FÊTE DE LA MUSIQUE	1	25'000	16,3	1	25'000	11,7
ÉMOTIONS 2002	0	0	0	1	23'402	10,9
THÉÂTRE	19	26'470	17,3	30	47'200	22
DANSE	4	7'600	5	7	12'715	5,9
CINÉMA	1	138	0	1	3'000	1,4
EXPOSITIONS	2	4'500	3	5	11'000	5,1
FESTIVALS	5	12'800	8,4	0	0	0
LITTÉRATURE	1	1'700	1,1	2	5'000	2,3
DIVERS	3	2'800	1,8	7	17'035	7,9
TOTAL	89	153'228	100	100	214'724	100

13 demandes ont été refusées.

5 Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique / Sozial- und Gesundheitsdirektion

Directeur: Hubert Klopfenstein, conseiller municipal

5.1 Direction

5.1.1 Faits marquants

La Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique a vécu, en 2004, sa dernière année d'existence.

Une partie importante du travail fut de soutenir et d'accompagner les transferts d'unité vers d'autres organisations, les fusions de services et bien sûr les suppressions de départements.

La préparation de la fusion des plans comptables et des finances de deux directions ne fut pas un travail simple.

En 2003, le Conseil municipal avait entériné le transfert des programmes d'intégration sociale et professionnelle à l'Office des œuvres sociales . En 2004, un groupe de travail, mis sur pied par la DPS a développé, en collaboration avec les responsables, un système de controlling des flux financiers. Il permet de gérer et d'utiliser au mieux l'argent mis à disposition par le canton. L'objectif ultime de rendre les programmes d'occupation autofinancés à long terme demande encore un effort certain.

En 2004, la DPS a travaillé, avec les partenaires concernés, à trouver une solution pour le domaine des logements d'urgence. De nombreuses variantes ont été analysées, aucune n'est encore parvenue à concilier toutes les parties et tous les intérêts.

La collaboration avec la commune d'Evilard dans le domaine tutélaire et de l'aide sociale est un défi nouveau. Un travail commun est possible et même imposé par le canton. Une solution de collaboration se prépare et verra seulement le jour en 2005.

La DPS a consacré une partie de ses forces, en collaboration avec les personnes concernées, à travailler sur le thème du chômage des jeunes. Le Conseil municipal a accepté le développement d'un concept de programmes spécialement adressés aux jeunes. La mise sur pied effective des programmes interviendra dans le courant de 2005.

5.1.2 Canton

Le canton a commencé à rendre effectif les systèmes de pilotage prévus dans la Loi sur l'aide sociale.

La DPS a revu les contrats de prestations ainsi que les subventions des différentes institutions.

Le canton accepte de porter à la répartition des charges les montants versés pour des prestations effectuées. Cette nouveauté a nécessité la modification d'un nombre conséquent de contrats.

La Loi sur l'aide sociale définit, en détail, les tâches attribuées au canton seul, aux communes seules, et les tâches conjointes aux deux parties. Dans ce cadre, le canton a développé une nouvelle politique pour les institutions Pro Senectute, qui sont régionalisées et subventionnées directement par lui. La DPS a donc remis au canton le subventionnement de cette institution. La fondation Foyer Schöni s'inscrit dans le même mouvement et a été remise au canton.

5.1.3 Institutions subventionnées

Le contrat de prestations de l'association Spitex Biel-Bienne a été adapté en tenant compte des effets du système de pilotage cantonal. Les mesures de restructuration, soutenues par la DPS, portent maintenant leurs fruits. Le risque restant, à la charge de la Ville, est, en effet, minimisé.

L'intérêt s'est porté sur l'association Yucca et le Cactus. Faut-il ouvrir le dimanche pour mininiser les risques de formation de petites scènes de la drogue en ville? Il n'y a pas de réponse simple. Le dossier n'a pas pu être liquidé en 2004.

Une subvention supplémentaire a été accordée à cette association du fait des difficultés financières relatives à ses tâches d'institution sociale, qui demandent un effectif de personnel plus grand qu'un restaurant normal.

5.1.4 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile, (*) au 31.12.2004 n'a pas été traité par le Conseil de ville

Interpellations

20040046 Claire Magnin / Jeunes filles en danger / Conseil de ville 16.09.2004 / Satisfaite.

20040564 (*) Patrick Calegari / Centre "Schlüssel" pour requérants et requérantes d'asile / Dépôt 18.11.2004.

20040602 Félicienne Villoz-Muamba / Les réfugiés déboutés et les non entrés en matière qui ne bénéficient pas de l'aide d'urgence / Dépôt 09.12.2004.

Postulats

20030659 Dorothea Schlapbach/neu Rita Weyeneth / Examen de la création d'une division pour personnes atteintes de démence dans les Homes municipaux pour personnes âgées / Conseil de ville 10.06.2004 / Adopté.

20040179 Rita Weyeneth / Ouverture du Yucca / Cactus le dimanche / Conseil de ville 20.10.2004 / Adopté et radié du rôle.

20040483 (*) Claire Magnin / Pour un filet social spécifique aux jeunes filles et jeunes femmes en difficulté dans leur famille / Dépôt 16.09.2004.

20040604 Sonja Gurtner / Pas de clochards dans nos rues / Dépôt 09.12.2004.

Motions

20030666 René Schlauri / Bons d'achat pour requérants et requérantes d'asile / Conseil de ville 10.06.2004 / Rejetée.

20040115 Pierre Ogi / Solidarité avec les plus démunis / Conseil de ville 16.09.2004 / Rejetée.

20040367 Peter Isler / Chômage des jeunes / Conseil de ville 18.11.2004 / Points 1 et 2 rejetés, point 3 adopté sous forme de postulat.

b) Au 31.12.2004 intervention parlementaire en suspens

Motion

20040538 Rita Weyeneth / Ouverture du Yucca/Cactus le dimanche / Dépôt le 20.10.2004.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20030659 Dorothea Schlapbach/neu Rita Weyeneth / Examen de la création d'une division pour personnes atteintes de démence dans les Homes municipaux pour personnes âgées / Conseil de ville 10.06.2004.

200040367 Peter Isler / Chômage des jeunes / Conseil de ville 18.11.2004.

5.2 Abteilung für Soziales / Département des affaires sociales

5.2.1 Allgemeine Sozialhilfe

Die Fallzahlenentwicklung stieg auch 2004 ungebremst an. Ende 2004 wurden im Sozialdienst rund 5083 Personen betreut und finanziell unterstützt. Im Schnitt wurden wöchentlich rund 30 Neuanmeldungen verzeichnet. Landesweit wurde eine Zunahme an jungen Sozialhilfebezügerinnen und -bezügern festgestellt. Auch in Biel stieg die Anzahl der jungen Erwachsenen in der Sozialhilfe erheblich an. Gründe dafür sind Bildungsdefizite, Migrations- und Integrationsschwierigkeiten und entsprechend fehlende Stellenangebote auf dem Arbeitsmarkt. Im Herbst 2004 hat sich der Gemeinderat informiert und einen Bericht und Massnahmenvorschlag verlangt. Gestützt auf die Motion Isler betreffend Jugendarbeitslosigkeit in Biel wurden eine betriebswirtschaftliche und eine sozialarbeiterische Diplomarbeit unter der Mitarbeit der Amtsvorsteherin zum Thema verfasst. Gestützt auf diese beiden Diplomarbeiten, die Alltagspraxis und auf gesamtschweizerische Publikationen wurde dem Gemeinderat ein Bericht und Projektvorschlag unterbreitet. Gestützt auf den Projektvorschlag beauftragte der Gemeinderat die Sozial- und Gesundheitsdirektion (Fürsorgeamt) ein Konzept auszuarbeiten. Nebst den jungen Erwachsenen stieg auch die Zahl der älteren erwerbsfähigen Erwachsenen an. Ab Sommer 2004 waren die Überbrückungsleistungen für ausstehende Arbeitslosenversicherungsleistungen rückläufig. Der Anstieg der erwerbsfähigen Erwachsenen und gleichzeitig die rückläufigen Überbrückungsleistungen könnten ein Hinweis auf die Auswirkungen der kürzeren Bezugsdauer bei der Arbeitslosenversicherung und der damit verbundenen, schnelleren Aussteuerung sein. Die Überbrückungsleistungen für Invalidenversicherungs- oder Ergänzungsleistungen stiegen hingegen unvermindert an. Ende 2004 wurden insgesamt CHF 7'139'330 als Rückerstattungen für bevorschusste Renten verbucht. Diese Zahlen weisen daraufhin, dass nach wie vor eine beachtliche Anzahl Menschen aus gesundheitlichen Gründen Sozialhilfe bezieht, weil diese nicht mehr erwerbsfähig und deshalb rentenanspruchsberechtigt sind. Im Kanton Bern wurde, wie in anderen Kantonen auch, die sogenannte interinstitutionelle Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Akteuren/-innen Berufsberatung, Arbeitslosenversicherung, Invalidenversicherung und Sozialhilfe zur systemübergreifenden Problemlösung intensiviert. Der Dachverband Soziale Institutionen Biel organisierte im Herbst 2004 zu diesem Thema einen interessanten Workshop.

5.2.2 Beschäftigungsprogramme

Die Beschäftigungsprogramme UNICEF und Aussenarbeiten wurden vom Arbeitsamt im Rahmen der FH II Massnahmen in das Fürsorgeamt übergeführt. Für die langjährigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Arbeitsamtes war die Fusion mit dem Fürsorgeamt trotz Workshops und guter Vorbereitung nicht einfach. Eine gewisse institutionelle Kränkung durch den Statusverlust war nicht zu vermeiden. Im Frühjahr 2004 wurde die UNICEF erstmals durch die Programmteilnehmenden für höhere Löhne bestreikt. Noch

gleichentags gelang es dem Leiter des Beschäftigungsprogrammes UNICEF und der Vorsteherin, die Mitarbeitenden an einer klärenden und informierenden Grossveranstaltung zu beruhigen. Auch die Programmteilnehmenden erlebten letztlich den Statusverlust von "arbeitslos und sozialhilfeabhäng" zu "sozialhilfeabhängig" schmerzlich. Trotzdem konnte die geforderte Produktionsleistung im Laufe des Jahres erfüllt werden. So wurden rund 30 Mio UNICEF Karten verarbeitet, 60'000 Geschenkpäckli zusammengestellt und rund 2.4 Mio Werbe- und Bestellscheinformulare verschickt. Das Beschäftigungsprogramm UNICEF ist ein effizienter Produktionsbetrieb, der nach schweizerischen Qualitätsnormen produziert. Rund 100 Programmteilnehmende unter der Anleitung von 8 städtischen Produktionsleitern sind in diesem Programm zugunsten des Kinderhilfswerks UNICEF tätig.

Im Beschäftigungsprogramm Aussenarbeiten wurden durch Programmteilnehmende rund 22'000 Stunden unentgeltlich für verschiedene Abteilungen der Stadtverwaltung und des Museums Neuhaus erbracht. Der Kontakt mit dankbaren Leistungsabnehmern wirkte sich motivierend und anspornend auf die Programmteilnehmerinnen und -teilnehmer aus. Insgesamt konnten auch Einnahmen von rund CHF 117'000 erzielt werden. Die Programmteilnehmerinnen und -teilnehmer helfen durch die von ihnen im Sinne von Leistung - Gegenleistung erbrachten Dienstleistungen mit, die Aktzeptanz im Umfeld zu fördern.

5.2.3 Soziale Dienstleistungen

Der administrative Aufwand für die Klienten/-innen in der Sozialhilfe übersteigt den Beratungsaufwand bei weitem. Des Lesens und Schreibens oftmals unkundig und unvertraut und/oder resigniert im Umgang mit Behörden und Verwaltungsstellen, delegieren die Klienten/-innen Aufgaben an die Sozialarbeit. So wurden zur Obdachsicherung für Mieten und Nebenkosten rund CHF 16 Mio direkt an die Vermieter/-innen bezahlt. Trotzdem sinkt die Bereitschaft der Vermieter, Klienten der Sozialhilfe Wohnraum zu vermieten. Gründe dafür sind die manchmal problematische Alltagsgestaltung der Klienten/-innen und die überhöhten Erwartungen der Vermieter/-innen an die Sozialarbeit. Auch bei der medizinischen Versorgung der Klienten muss die Sozialarbeit bei rund 70% der Klienten zur Sicherung der medizinischen Behandlung sogenannte Drittzahlerregelungen einrichten. Das bedeutet, dass der Sozialdienst ärztliche Leistungen direkt mit der Krankenkasse abrechnet und so sicherstellt, dass der Arzt die erbrachten Leistungen auch bezahlt erhält. Diese Dienstleistungen sind aufwändig, und es gilt immer wieder abzuwägen, was im Interesse der Klienten/-innen und der Öffentlichkeit dienlich ist.

5.2.3 Finanzen

- **Unterstützungsfälle**

Im Jahr 2004 wurden rund 5083 Personen unterstützt. Die Fallzahlen überstiegen jene von 2003 um 14 Prozent. Gemessen an der Gesamtbevölkerungszahl (Stand per 31.12.2004 : 50'310 Einwohner/-innen) ist festzustellen, dass rund jede 10. Person unterstützt werden muss.

	2003	**2004**
Total Personen	4468	5083
Total Fälle	2642	3014

- **Aufwendungen und Erträge**

Dank konsequenter Straffung der Organisationsabläufe ist es auch im Berichtsjahr gelungen, die Einnahmen von CHF 12'732'636.16 auf CHF 14'321'233.70 weiter zu steigern. Bei Rückerstattungsverhandlungen waren die Klienten/-innen freiwillig bereit, CHF 72'040.30 zurückzuerstatten. Im Alimenteninkasso konnten die Erträge um rund 26 % auf CHF 1'469'153.00 gesteigert werden. Die Einnahmen der Sozialversicherungen belaufen sich auf CHF 7'139'330. Sie bilden 47,8 % der Einnahmen ab. Die Erträge verteilen sich gemäss Abb. 1 nach Kostenarten. Die Aufwendungen für Sozialhilfeleistungen betrugen rund 27% mehr als 2003, also CHF 55'111'150.28. Pro Person betragen die Sozialhilfeleistungen durchschnittlich CHF 668.75 pro Monat.

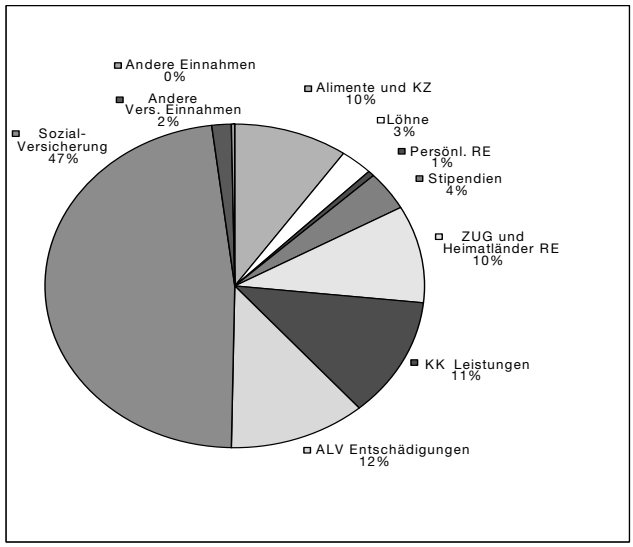


Abb. 1, Erträge nach Kostenart

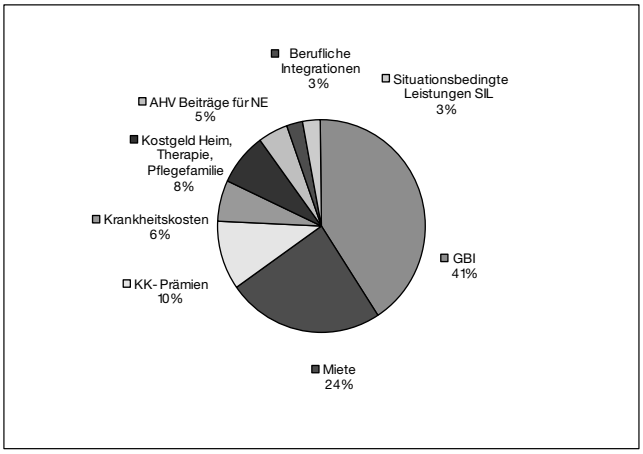


Abb. 2, Aufwendungen

Das Transaktionsvolumen in der Klientenbuchhaltung ist um 24.5 % gestiegen. Für das Jahr 2004 wurden rund 256'642

Bewegungen registriert. Das ergibt über eine Million Buchungen, die vom Administrations-Personal erfasst wurden.

5.2.4 Rechtsdienst

Im Berichtsjahr wurden 41 juristische Sitzungen durchgeführt, an denen insgesamt 307 Beschluss-Geschäfte behandelt wurden. Dieses wöchentliche Sitzungsgefäss der Rechtsdienstleiterin mit der Abteilungsleiterin und den Teamleitern ist zwar zeitaufwändig, hat sich aber als Qualitätssicherungsinstrument und zur Wahrung der Rechtsgleichheit bei der Ausrichtung von Sozialhilfeleistungen bestens bewährt. Beim zuständigen Regierungsstatthalter von Biel wurden im Berichtsjahr 16 Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Abteilung für Soziales eingereicht. Der Regierungsstatthalter wies 6 Verwaltungsbeschwerden ab und hiess 3 gut. In 5 Beschwerdeverfahren kam die Abteilung für Soziales auf ihren Entscheid zurück und verfügte zugunsten des Beschwerdeführers neu. 2 Verwaltungsbeschwerden aus dem Berichtsjahr sind bis heute vom Regierungsstatthalter noch nicht entschieden. Der Rechtsdienst erliess im Berichtsjahr 16 Rückerstattungs- und Sanktionsverfügungen. Des weitern wurden 5 Strafanzeigen wegen unrechtmässigem Bezug von Sozialhilfeleistungen eingereicht. Der Inkassobereich "familienrechtliche Inkassomassnahmen" und der Inkassobereich "Sozialversicherungen" benötigen eine kompetente rechtliche Unterstützung. Insgesamt wurden im Inkassobereich 950 Dossiers bearbeitet. 5 Rechtsöffnungen sowie drei Anweisungen an den Schuldner wurden beim zuständigen Gericht eingereicht. Im Jahre 2004 konnte auf dem Rechtsdienst erstmals eine juristische Praktikantin beschäftigt werden. Sie unterstützte die Rechtsdienstleiterin bei zahlreichen juristischen Abklärungen und dem Verfassen von diversen Rechtsschriften.

5.2.5 Projekte und Zusammenarbeit

In Zusammenarbeit mit der kirchlich getragenen Gassenarbeit, dem Drop In, der Stadtpolizei und dem Sozialdienstes wurde der Alki-Treff am Walserplatz betreut. Zweimal brannte der als Aufenthaltsort vorgesehene Bauwagen aus bzw. vollständig ab. Glücklicherweise kamen keine Personen zu Schaden. Mit dem Verein Bielerseeschutz wurde die Zusammenarbeit weiter intensiviert. So konnten 10 Beschäftigungsprogrammplätze eingekauft und Klienten sinnvoll und für die Bevölkerung nutzbringend eingesetzt werden. Auch mit dem Drop In konnte ein weiteres Beschäftigungsprogramm gestartet werden. In Zusammenarbeit mit dem Strasseninspektorat der Baudirektion und dem Sozialdienst konnte dem Anliegen der Altstadtbevölkerung nach mehr Sauberkeit Rechnung getragen werden. Täglich sammelten die Projektteilnehmerinnen und -teilnehmer rund 50 Kilogramm Abfall ein. Die mit einer Leistungsvereinbarung geregelte enge Zusammenarbeit mit dem Roten Kreuz, Biel über die Betreuung von anerkannten Flüchtlingen verlief auch 2004.

5.2.6 Organisation

Qualitätssicherung und Verfeinerung der Abläufe wurden auch nach dem Abschluss der Reorganisation vorrangig weiter entwickelt. Mit Ausnahme des geplanten Jugendbeschäftigungsprogrammes konnten alle laufenden Geschäfte termingerecht abgeschlossen werden.

5.3 Vormundschaftsamt Office des tutelles

5.3.1 2004, une année charnière

Naissance d'un nouveau département

Depuis 2002, des groupes de travail ont planché sur la mise en place des futures structures du nouveau département Protection de la jeunesse et des adultes. En 2004, il s'agissait d'affiner les procédures et de former le personnel sur les nouvelles tâches qui les attendaient. Les déménagements ont encore eu lieu en 2004 afin que le département soit pleinement opérationnel dès janvier 2005.

Des moyens trop limités pour faire face à l'avalanche de nouveaux cas

Le nombre des mandats poursuit son ascension. En 2003, 1200 clients ont été accompagnés, en 2004 ce nombre atteint 1337, soit 11 % d'augmentation. La question de la surchage du personnel se pose. Au nombre et à la complexification des cas viennent également s'ajouter le changement de personnel et la difficulté à trouver des assistants sociaux capables d'encadrer une clientèle toujours plus difficile, tout en ayant des aptitudes pour le travail administratif et de gestion.

5.3.2 Vormundschaftsbehörde

An 44 (44) Sitzungen wurden 1'852 (1'598) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Rechenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

5.3.3 Service juridique et d'enquête

Absence d'un service social polyvalent

Une des tâches principales du Service juridique et d'enquêtes (SJE) est de traiter les demandes d'adultes qui sollicitent de l'aide ou les signalements concernant des adultes ayant besoin d'aide. Dans ce cadre, le service rencontre régulièrement des situations dans lesquelles les personnes dont les revenus sont en principe suffisants demandent une aide pratique, souvent ponctuelle ou temporaire, dans les domaines financiers et administratifs. Cette activité dépasse le cadre des tâches ordinaires du service.

a) Avis de détresse/affaires traitées

Des 820 (778) enquêtes et affaires qui ont dû être traitées, 335 (350) concernaient des mineurs, 336 (276) des adultes en âge d'exercer une activité, 142 (151) des personnes retraitées, et 7 (1) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 49,44 % (47,43 %). Les personnes de nationalité étrangère représentent 27,55 % (27,12 %) du total. 63,04 % (60,93 %) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

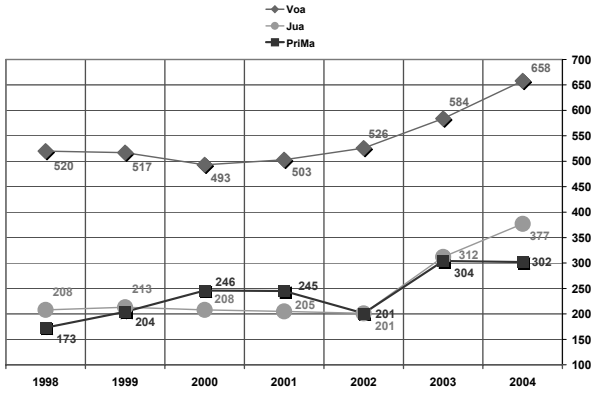
b) Procès

Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivants: de la loi sur les poursuites (mainlevées), du droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), de la justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et du droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé 49 (46) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 26 (21) procédures ont été liquidées, dont 3(8) d'années antérieures. Fin 2004, 66 (67) procédures étaient encore en suspens.

c) Erbschaftsdienst

Für die im Berichtsjahr erfolgten Todesfälle wurden 545 (553) Siegelungsprotokolle erstellt. Im Übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren 127 (108) Testamente - verbunden mit entsprechender Erbensuche - zu eröffnen, 20 (17) Inventare neu anzuordnen und 4 (7) Erbschaftsverwaltungen einzusetzen. Zur Sicherung des Erbganges waren insgesamt 190 (175) Massnahmen erforderlich.

5.3.4 Vormundschaftliche Mandate

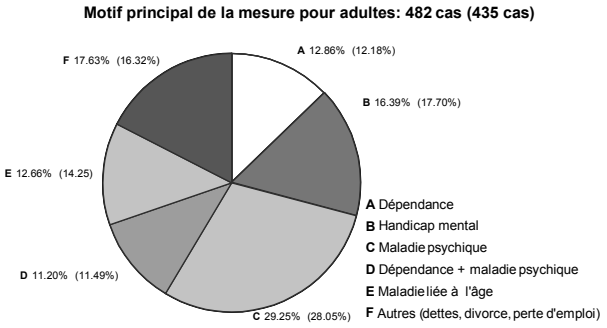


Insgesamt wurden 1337 (1'200) vormundschaftliche Betreuungen vorgenommen.

Im Jahr 2004 wurden 321 (300) neue Massnahmen errichtet.

Für 36,70 % (36,68 %) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuer und Betreuerinnen eingesetzt werden. Demgegenüber wurden nur bei 2.87 % (4,05 %) der Massnahmen für Kinder und Jugendliche eine private Betreuerin / ein privater Betreuer eingesetzt, dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.

a) services pour adultes 1 & 2



Tâches administratives

Dans les deux services pour adultes, on constate une augmentation des tâches administratives. Un tuteur officiel doit consacrer depuis quelques années au moins 70% de son temps pour effectuer ces tâches et ceci malgré l'aide d'une secrétaire à raison d'une douzaine d'heures par semaine. Depuis l'introduction des moyens électroniques actuels, les demandes d'informations générales ou d'enquêtes, ainsi que les procédures pour l'obtention d'une prestation se sont multipliées.

Il est dès lors très difficile pour un tuteur officiel d'assurer une prise en charge adéquate. Ses interventions sont réduites au minimum et ne visent plus l'amélioration de la situation du client, voire son autonomie. Elles ont pour principal objectif d'éviter une dégradation.

Immer mehr junge Personen mit schweren psychichen Problemen

Es ist festzustellen, dass in der Tendenz immer mehr junge Personen an schweren psychischen Problemen leiden. Aufgefallen ist ferner, dass der Grossteil davon auch erhebliche finanzielle Schwierigkeiten hat.

Einige Klienten/-innen mussten auch im letzten Jahr in eine betreute Wohnumgebung platziert werden, weil sie aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr in der Lage sind, selbständig zu wohnen und einen eigenen Haushalt zu führen. Die Umplatzierung der betroffenen Personen und die anschliessende Organisation der Wohnungsauflösung ist in der Regel aufwendig und zeitintensiv, was in Anbetracht der knappen Ressourcen, die dem Mandatsträger/der Mandatsträgerin zur Verfügung stehen, nicht einfach zu bewältigen ist.

b) Dienst für Kinder und Jugendliche

Vaterschaftsabklärungen

Es gingen 97 (99) Meldungen über Kinder ein, die nur zur Mutter in einem Kindesverhältnis stehen. Hievon waren

- 2 (6) noch ungeboren
- 13 (13) Vaterschaftsaberkennungen

Der mit den Abklärungen beauftragte Dienst für Kinder und Jugendliche erledigte die Vaterschafts- und Unterhaltsregelungen wie folgt:

		2003	2004
-	Durch Anerkennung und Unterhaltsvertrag	34	15
	oder durch Heirat der Eltern geregelt	9	9
	Vereinbarung über die gem. elterl. Sorge	23	29
-	Errichtung einer Vaterschaftsbeistandschaft	13	22
-	Errichtung einer Vormundschaft	1	--
-	Uebertragung an andere Gemeinden	--	2
-	Verzicht auf Unterhaltsbeitrag	3	7
-	Noch in Abklärung	51	49
	Total	134	133
- Offene Vaterschaften (inkl. Vorjahre)		47	

*davon = 15 Beist. 309/308.2 ZGB aus 2002/3)

Zunahme des Antrags um gemeinsame elterliche Sorge

Von der Möglichkeit, der Vormundschaftsbehörde einen Antrag um gemeinsame elterliche Sorge zu unterbreiten, wurde

vermehrt Gebrauch gemacht. Zur Regelung des Vaterschaftsverhältnisses bedarf es immer häufiger der Errichtung einer Beistandschaft. Die Zunahme ist insbesondere darauf zurück zu führen, dass auch Väter, welche ihr Kind beim Zivilstandesamt anerkennen wollen, dies nicht mehr tun können. Damit eine Anerkennung im Register eingetragen werden kann, verlangen die Mitarbeiter/-innen des Zivilstandesamtes genauer als früher alle erforderlichen Papiere.

Abnahme der vormundschaftlichen Mandate für Minderjährige

Die Gesamtzahl der geführten Vormundschaften für Minderjährige hat sich im Berichtsjahr verringert. In aller Regel endet diese Vormundschaft mit dem Erreichen der Volljährigkeit des Jugendlichen. In diesem Jahr wurden deutlich mehr Jugendliche volljährig als neue Vormundschaften errichtet werden mussten.

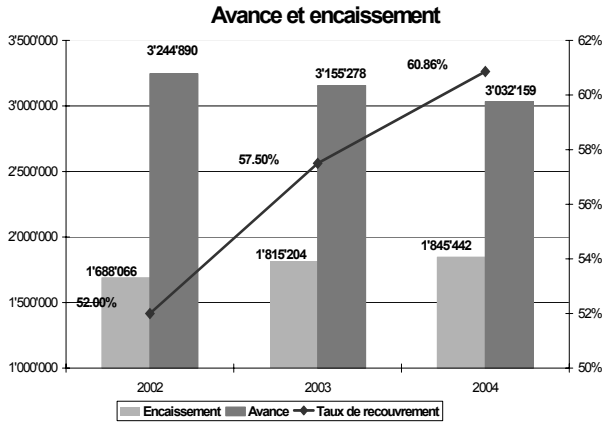
c) Service pour mandataires privés (Anlaufstelle priMa)

Au cours de l'année 2004, deux séances de formation ont été organisées pour les mandataires privés du "pool" ou priMa. Les thèmes de discussion ont été présentés par des tuteurs officiels et des mandataires privés. Ces soirées ont réuni chaque fois 45 personnes sur les 60 engagées dans le service. Le succès de ces rencontres s'est confirmé. Les personnes concernées ont pu parfaire leurs connaissances en matière de gestion de mandats tutélaires. Cette prise en charge ciblée qui dure depuis 3 ans a contribué, en amont des services offerts par l'office, à l'amélioration de la qualité des prestations fournies par les mandataires privés. Le bilan est positif pour l'année écoulée.

5.3.5 Service de révision

La fortune des pupilles confiée à notre garde se monte à environ 27,49 millions de fr. (28,19 millions de fr.). Par ailleurs, le service gère environ 6,71 millions de fr. (5,85 millions de fr.) déposés sur un compte de la Ville. 25 (24) immeubles sont également administrés.

5.3.6 Pensions alimentaires



Le nombre des nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 55 (64).

Parmi ces nouvelles demandes, 8 (12) ont été déposées par des personnes anciennement soutenues par les services sociaux. À relever par ailleurs que dans 15 (11) cas le débiteur est à l'étranger et que dans 19 (21) cas la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc.

Les décisions de l'Autorité tutélaire sont au nombre de 88 (91) et comprennent les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance. En tout, le nombre de comptes d'enfant traités est de 952 (1043).

Le nombre d'avances moyen par mois est de 426 (436); elles s'élèvent en moyenne à 555 fr. (561 fr.) par enfant.

L'encaissement pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant 844 fr., les allocations pour enfants et les intérêts s'élèvent à 83'787 fr. 50 (82'759 fr. 80).

Le nombre des procédures de poursuites a diminué: 114 (167), dont 105 (153) concernent les avances. Ces procédures de poursuites ont produit 107 (102) actes de défaut de biens et 64 (72) reconnaissances de dette ont été signées. 8 (7) mainlevées ont été traitées, 12 (15) plaintes pénales et 3 (3) avis au débiteur ont été introduits. 38 (34) comptes enfant ont été soldés par les débiteurs et 88 (108) comptes enfant se sont soldés par une élimination de créance.

5.4 Jugendamt
Office de la jeunesse

5.4.1 Allgemeines

Bezüglich des Projektes Finanzhaushalt II wurden die letzten Vorbereitungen für die Fusion des Jugendamtes mit dem Vormundschaftsamt und dem Schulamt abgeschlossen. Die Sozialarbeit für Kinder und Jugendliche wurde in zwei Dienststellen aufgeteilt: Dienst für Kinder und Jugendliche 1 und 2. Die beiden städtischen Krippen und das Foyer Viadukt sowie ein Teil der Administration wurden der Dienststelle "Familienergänzende Betreuung" zugeteilt. Der Vorsteher, Richard Fux, ging nach 32 Jahren per 31. Dezember 2004 in Pension.

5.4.2 Ambulante Jugendberatung und Familienberatung

Die Hauptaufgabe des Jugendamtes besteht darin, gefährdete Kinder zu schützen. Die Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter klären sämtliche Gefährdungsmeldungen ab. Gemeinsam mit Eltern, Kindern und anderen Bezugspersonen wie Kindergärtnerinnen und Kindergärtner, Lehrpersonen, Ärzten und Ärztinnen usw. wird versucht, die Familiensituation zu verbessern. Im Berichtsjahr wurden 48 Kinder und Jugendliche mit ihren Familien auf freiwilliger Basis begleitet. Falls die Kinder ernsthaft gefährdet sind und es nicht ausreicht, die Eltern in ihrer Erziehungsarbeit zu stützen, beantragen die Sozialarbeiter und Sozialarbeiterinnen bei der Vormundschaftsbehörde Massnahmen zum Schutze der Kinder.

Weiter vermittelt das Jugendamt bei Schwierigkeiten infolge Trennung und Scheidung sowie bei der Ausübung des Besuchsrechtes.

Vernetzte Zusammenarbeit mit der Kantonalen Erziehungsberatung, den Kindergärten, Schulen, Einrichtungen für Kinder und Jugendliche ist ein zentrales Anliegen in der täglichen Sozialarbeit.

Die vom Jugendamt begleiteten und betreuten Kinder und Jugendlichen lebten in:

	2003	2004
– eigenen Familien	546	546
– Grossfamilien	38	39
– Heimen	64	71
– Pflegefamilien in Biel	35	27
– auswärtigen Pflegefamilien	17	18
– Tagesfamilien (Tageselternverein)	102	120

5.4.3 Gefährdungsmeldungen

Im Berichtsjahr mussten 140 (184) eingegangene Gefährdungsmeldungen abgeklärt und in 89 (88) Fällen bei der Vormundschaftsbehörde Kindesschutzmassnahmen (Beistandschaften und/oder Platzierungen) beantragt werden.

5.4.4 Berichte und Anträge

	2003	2004
– Sozialberichte		
• in Ehescheidungsverfahren	5	7
– Sozialberichte betreffend		
• Adoptionen/Namensänderungen	9	4
– Berichte und Anträge betreffend:		
• Beistandschaften errichtet, übertragen, aufgehoben	102	99
• Erziehungsaufsichten errichtet, übertragen, aufgehoben	27	27
– Rechenschaftsberichte	41	61

5.4.5 Vormundschaftliche Mandate

	2003	2004
– Erziehungsaufsichten	50	67
– Erziehungsbeistandschaften	263	310

5.4.6 Platzierungen mit und ohne behördlichen Beschluss

	2003	2004
– In Heimen, Gross- und Pflegefamilien	154	155

5.4.7 Anhörung der Kinder

Seit Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches im Jahre 1998 sind bei Ehescheidung und Ehetrennung die Kinder anzuhören. Im Rahmen von vormundschaftlichen Massnahmen hat das Jugendamt im Berichtsjahr 1 (2) solche Anhörung durchgeführt.

5.4.8 Begleitete Besuchssonntage

Vom Jugendamt wurden 12 Begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 22 (25) Familien mit 29 (37) Kindern insgesamt 168 (210) Mal in Anspruch genommen. Seit Februar ist eine ständige Leitung für die BBS engagiert. Dadurch wurde es möglich, die Zahl der Betreuungspersonen inkl. Leitung auf drei Personen zu beschränken. Insgesamt wurden die 12 BBS von 37 Personen begleitet, die sich aus Sozialarbeiterinnen, Sozialarbeitern und Praktikanten des Jugendamtes, des Vormundschaftsamtes und der regionalen Sozialdienste, sowie aus Mitarbeiterinnen der Erziehungsberatungen deutsch und französisch (EB/SPE) zusammensetzten. Der Gemeinderat hat einen Betrag von CHF 30'000.--, verteilt auf drei Jahre, gesprochen. Mit diesem Geld sollen weiterhin ein guter Ablauf der BBS ermöglicht, die aktuelle Organisation nach 10 Jahren Dauer ausgewertet und Lösungen zur zukünftigen Finanzierung vorgeschlagen werden. Beauftragt mit diesem Projekt wurde die neue BBS Leiterin.

5.4.9 Ausbildung

Das Jugendamt bildet Jugendliche und junge Erwachsene in verschiedenen Bereichen aus. Im Berichtsjahr absolvierte eine Studierende ihr Praktikum in Sozialarbeit. In der Administration wurde eine deutschsprachige Lernende angestellt und eine französischsprachige absolviert das dritte Lehrjahr. Die Krippen bilden Kleinkinderzieherinnen und Kleinkinderzieher der Fachschulen Bern und Le Locle aus. 28 Praktikantinnen und Praktikanten absolvierten ihr Vorpraktikum und 33 Jugendliche und Erwachsene eine Schnupperwoche zur Berufsfindung.

5.4.10 Städtische Krippen

Quartalsweise fanden unter dem Vorsitz des Jugendamtleiters Sitzungen mit den Leiterinnen und Leitern der Krippen- und Tagesstätten in Biel und Umgebung statt. Ziel dieser Sitzungen sind Erhebungen und Koordination von freien Betreuungsplätzen, Besprechen allgemeiner Themen aus dem Kleinkindbereich sowie Erarbeiten von möglichen Lösungen. Im Berichtsjahr hat sich die Situation betreffend Nachfrage nach Krippenplätzen weiter entspannt. Einzig die Anfrage nach Plätzen für Bébés ist immer noch gross. Nach 37 Jahren wurde die Krippenleiterin der Krippe Zukunftstrasse, Frau Hildegard Gerstner, pensioniert.

Krippe Zukunftstrasse

Plätze: Maximal 68

Kinder aus 20 (14) Nationen im Alter von drei Monaten bis 13 Jahren besuchten ganztags, halbtags, oder nur mit Mittagessen (Schulkinder) die Kinderkrippe. In fünf altersgemischten Gruppen erfuhren die Kleinkinder eine professionelle Betreuung, wo die vielfältigen Kulturen in deutscher und französischer Sprache gepflegt werden. Krippenkinder im Schulalter werden im internen Schülerhort ausserschulisch betreut.

Mit 115 (110) (eingeschriebenen) Kindern war die Krippe mit durchschnittlich 79,7 % (85 %) (Soll-Zustand ist eine durchschnittliche Belegung von 90 %, +/- 5 %) ausgelastet.

Zudem wurden Küche, Office, Keller, Heizung, Solarzellen und sanitäre Anlagen umgebaut bzw. renoviert.

Krippe Safnernweg

Plätze: Maximal 50

In fünf familienähnlichen Kleinkindergruppen (2 französisch- und 3 deutschsprachige) werden Kinder im Alter von 3 Monaten bis 7 Jahren zum Teil ganztags, zum Teil halbtags (mit oder ohne Mittagessen) betreut. Die Krippe ist mit einer guten Durchmischung von Knaben / Mädchen, Schweizer- / Ausländerkindern und unterschiedlichen sozialen Schichten mit durchschnittlich 87,6 % (89,4 %) gut belegt. Einzig die Durchmischung im Alter der Kinder erweist sich als schwierig. In den letzten zwei Jahren hat sich das Alter der angemeldeten Kinder nach unten verschoben. Die meisten Anmeldungen betreffen Kinder von 0 bis 2 Jahren. Diese Altersgruppe benötigt eine intensivere Betreuung und damit mehr Präsenz von ausgebildetem Personal.

5.4.11 Stationäre Jugendhilfe

Foyer Viadukt

Plätze: Maximal 9

Bei Jahresbeginn wohnten 9 (7) Jugendliche im Foyer Viadukt. Im Berichtsjahr fanden 6 (12) Neueintritte (davon 5 weibliche) und 7 (11) Austritte (davon 3 weibliche) statt. 3 (2) Jugendliche wohnten während des ganzen Jahres im Foyer. Das Durchschnittsalter betrug 17 (16) Jahre.

2 besuchten das 8. Schuljahr. 5 absolvierten das 10. Schuljahr mit anschliessendem Lehr-, Handelsschul- oder Praktikumsbeginn. 1 Jugendlicher besuchte das Motivationssemester und 1 Jugendlicher den TAST-Basiskurs für Asylbewerber/-innen. 1 Jugendlicher trat nach einem rund 2 ½ jährigen Aufenthalt aus. 2 weibliche Jugendliche traten nach 1 Jahr, 3 Jugendliche (davon 1 weibliche) nach ca. ½ Jahr und 1 Jugendlicher innerhalb der Probezeit aus.

Herkunft: Stadt Biel 4 (10), Region 6 (4), übriges Kantonsgebiet 1 (2). Ausserkantonal 3 (3). Die Jugendlichen stammten aus 7 verschiedenen Nationen. Im Jahresdurchschnitt war das Foyer Viadukt mit Total 2'369 (2'652) Belegungstagen zu 72,12 % (80,75 %) ausgelastet.

Der Gesamtbruttoaufwand pro Tag betrug Fr. 304.-- (316.--), der Nettoaufwand pro Tag Fr. 223.-- (242.--) (24-Std.-Ganzjahresbetrieb).

5.4.12 Schulhorte

Um der Gewalt in den Schulhorten frühzeitig begegnen zu können, fanden regelmässige Besuche und Besprechungen zwischen den jeweiligen Quartiersozialarbeiter und Quartiersozialarbeiterinnen und den verschiedenen Hortnerinnen statt.

5.4.13 Subventionierte Institutionen

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind als Gemeindevertreter und Gemeindevertreterinnen im Vorstand oder in der Kommission verschiedener subventionierter Institutionen tätig: Kinderheim Stern im Ried, Mütter- und Väterberatung, Verein Tageseltern, Verein Chinderhus Biel, Therapeutische Wohngruppe Biel (TWG).

5.5 Städtische Betagtenheime / Homes municipaux pour personnes âgées

5.5.1 Allgemeines

Für das Berichtsjahr sind weder in den Heimen noch in der Abteilung wesentliche Ereignisse oder Neuerungen zu verzeichnen. Der im Vorjahr durch das neu eingeführte Bewohnerbeurteilungs-Systems bewirkte Einzug der Informatik bis in die Pflegegruppe konnte geübt werden und hat sich Mehrheitlich eingebürgert. Der administrative Mehraufwand für die Bereitstellung der Unterlagen zur Einforderung der Krankenkassenpauschalen ist sowohl für die Betriebe als auch die Verwaltung beträchtlich.

5.5.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Im Berichtsjahr hatte der Betrieb sein 75-jähriges Jubiläum, das überdies mit dem Heimleiterwechsel zusammenfiel und mit einer zusätzlichen Öffnung des Heimes für ein interessiertes Publikum gefeiert wurde. Das Ehepaar Rickenbacher trat nach 20-jähriger gemeinsamer Führung des Betagtenheimes in den wohlverdienten Ruhestand. In all den Jahren haben sie das Geschehen im Betrieb geprägt, das Angebot jeweils den neuen Bedürfnissen angepasst, die bauliche Sanierung mit der gleichzeitigen Zusammenführung der zwei Heime im Ried zu einem Betrieb mit gestaltet und das Angebot für die Mieter der Betagtenwohnungen wesentlich verbessert. Mit Herrn Daniel Staeheli hat ein junger dynamischer Pflegefachmann mit Erfahrung im Alters- und Behindertenbereich die Nachfolge angetreten.

Alters- und Pflegeheim Pasquart

Der Betrieb in der alten Liegenschaft wird immer schwieriger, und verschiedene Mängel an der Bausubstanz erschweren die Betriebsführung zusätzlich. Die Auslastung der Zimmer fiel weiter unter die der letzten Jahre. Die räumlichen Ansprüche - insbesondere auch der Angehörigen - sind in diesem Bau verständlicherweise kaum mehr zu befriedigen. Die Auslastung lag erstmals unter 90 %.

Ersatzbau Alters- und Pflegeheim

Die Erarbeitung des Vorprojektes durch das Hochbauamt wurde in enger Zusammenarbeit mit dem Architekten und den zukünftigen Betreibern (Leiter der Abteilung und Kader des Heimes Pasquart) entwickelt und im Oktober der GEF eingereicht.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Trotz krankheitsbedingtem Ausfall, späterem Austritt und Wechsel im Kader und anschliessendem vorübergehendem Ausfall der Heimleitung, konnte der Betrieb zur vollen Zufriedenheit der Heimbewohner und der Gäste des Restaurants geführt werden. Dies war möglich, da sich Kader und sämtliche Angestellte für den Heimbetrieb einsetzten und sich gegenseitig unterstützten.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Im Berichtsjahr wurde das seit längerem undichte Flachdach über dem Zwischengeschoss unter der Federführung des Hochbauamtes saniert. Die Nachfrage nach dem Ferienzimmer für Kurzaufenthalte von sonst zu Hause betreuten Betagten war gross.

Belegung

Heim	Betten	Tage	Eintritte 04/03	Austritte 04/03
Ried	72	25'256	32/*24*	27/*23*
Pasquart	40	13'155	8/*16*	11/*15*
Cristal	42	15'318	13/*09*	11/*10*
Redernweg	110	39'603	48/*66*	45/*67*
Total	264	93'332	101/*115*	94/*115*

Alters- und Pflegeheime allgemein

Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern hat den Bericht zur Umsetzung der Heimverordnung von 1996 (HEV) erlassen und eine Checkliste ausgearbeitet. Aufgrund dieser Erhebungen, die jedes Heim im kommenden Jahr durchführen muss, sollen auch die subventionierten Heime neu eine Betriebsbewilligung erhalten.

5.5.3 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Das Tageszentrum war im Berichtsjahr wiederum gut ausgelastet. Dies obwohl der Bekanntheitsgrad in der Bevölkerung weiterhin gering ist und auch die SPITEX kaum Besucher vermittelt.

5.6 Arbeitsamt / Office du travail

Arbeitsmarkt

Die Wende, die sich im Vorjahr erahnen liess, ist eingetroffen. Mit Ausnahme der saisonalen Zunahmen im Hochsommer und zum Jahresende sank die Arbeitslosenzahl stetig. Besonders im 2. Halbjahr waren auf dem Bieler Arbeitsmarkt positive Zeichen fest zu stellen. In der Schweiz stieg die durchschnittliche Arbeitslosenquote gegenüber 2003 um 0,2 Prozentpunkte auf 3,9 %. In Biel dagegen bildete sie sich von 6,1 % auf 5,5 % zurück.

2004	Arbeitslose	Stellensuchende	Neuanmeldungen
Jan.	1755	2385	313
Feb.	1715	2337	231
März	1641	2271	232
April	1536	2167	189
Mai	1420	2103	243
Juni	1378	2080	251
Juli	1326	2023	228
Aug.	1362	2018	230
Sept.	1302	1946	244
Okt.	1248	1914	265
Nov.	1249	1921	267
Dez.	1306	1966	252
Durchschnitt	1436	(5,5 %)	

2‘945 Personen meldeten sich im Berichtsjahr zur Stellensuche an. Im Jahresmittel waren 1‘436 Arbeitslose registriert (CH 153‘091). Erfreulich ist, dass im Rahmen der sinkenden Gesamtzahl der prozentuale Anteil der Langzeitarbeitslosen (< 1 Jahr) von 17 % auf 14,9 % zurück ging (CH + 1,1 auf 19,4 %).

Die Veränderungen bei den Altersgruppen wiesen in der Stadt Biel und der Gesamtschweiz in die gleiche Richtung, nur dass die Differenz bei den unter 50-jährigen in Biel ausgeprägter war. Der Anteil Jugendlicher stieg von 18,9 % auf 21,4 % (CH + 0,2 auf 19 %), jener der über 50-jährigen von 17,4 % auf 17,8 % (CH + 1 auf 19,6 %). Dagegen sank der Anteil der 25 - 50-jährigen von 63,7 % auf 60,8 % (CH - 1,2 auf 61,5 %).

Der Frauenanteil beträgt 43,1 %. Die Quote liegt mit 4,7 % um 0,3 Prozentpunkte unter der Gesamtquote (CH 4,1 % gegenüber 4 %).

Bei einem Anteil von 27,2 % an der Wohnbevölkerung sind 45 % der Arbeitslosen ausländische Staatsbürger/-innen (CH 41,8 %). Seit 1991 lag der Ausländeranteil in Biel nie mehr so tief!

Personen, die zuletzt in Hilfsfunktionen tätig waren, machen 51,3 % (CH 31,1 %) aus. Dabei setzt sich der Trend zum Abbau von unqualifizierten Arbeitsplätzen fort. Neuerdings sind Vorbereitungen erkennbar, auch qualifiziertere Tätigkeiten (Administration) in die neuen EU-Staaten zu verschieben.

Ausländische Arbeitskräfte

Da per 1. Juni 2004 die volle Personenfreizügigkeit mit der EU wirksam wurde, gingen die Gesuche für erstmalige Stellenantritte stark zurück. Europäische Staatsbürger/-innen erhalten nun gegen Vorweisung eines Arbeitsvertrages eine Aufenthaltsbewilligung. Einsätze bis zu 3 Monaten sind nur noch meldepflichtig. Die Kontingente für Jahresaufenthalter (Ausweis B) wurden in Quartalstranchen aufgeteilt, die jeweils nach wenigen Wochen aufgebraucht waren. Da aber genügend Kontingente für Kurzaufenthalter/-innen vorhanden sind, ergaben sich für die Wirtschaft keine nachteiligen Folgen.

Neueinreisen aus nicht EU-Staaten wurden für 4 Jahresaufenthalte, 12 Kurzaufenthalte (4 – 12 Monate) und 2 kurzfristige Einsätze (bis 4 Monate) bewilligt. Den Cabaretbetrieben wurden im Rahmen der Bundeskontingente 299 Tänzerinnen für einmonatige Einsätze bewilligt.

Behandelte Gesuche für:

	B	L	ASYL
Erstmaliger Stellenantritt	35	424	22
Stellenwechsel	576	-	12
Verlängerungen	45	5	5
Total	656	429	39
davon abgelehnt	17	3	3

Legende: B = Jahresaufenthalter
L = Kurzaufenthalter und Tänzerinnen
ASYL = Asylbewerber/vorläufig Aufgenommene

Arbeitslosenversicherung

Die Erfassung der persönlichen Daten der Stellensuchenden zur Arbeitsvermittlung und zum Bezug von Versicherungsleistungen bildet die Hauptaufgabe des Amtes in diesem Bereich. Seit dem 13. April 2004 erfolgen diese Neuanmeldungen beim Einwohneramt der Stadt Biel. Die kontrollierten Personendaten werden ans RAV weitergeleitet, welches Beratung, Betreuung und Vermittlung der Stellensuchenden übernimmt.

Wurden im Jahre 2003 insgesamt 444 Personen ausgesteuert, haben in den ersten 11 Monaten des Berichtsjahres bereits 524 den Maximalanspruch ausgeschöpft. Diese Menschen können nur schwer in den Arbeitsmarkt eingegliedert werden und sind oft auf Sozialhilfe angewiesen.

Das vom seco unterstützte und von der Arbeitslosenversicherung finanzierte, nationale Beschäftigungsprogramm JobSys wurde mit sehr hoher Auslastung und gutem Vermittlungserfolg weiter geführt.

5.7 AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel / Agence AVS du district de Bienne

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

5.7.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber/in;
- Festsetzung der von 6‘573 (Vorjahr: 6'388) abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge;
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge von Fr. 79'123'831.74 (Fr. 81'233'869.01);
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten.
- Ausrichtung der Kinderzulagen von Fr. 5'791'627.55 (Fr. 5'967'948.95). (Andererseits sind Beiträge gemäss kantonalbernischem Kinderzulagengesetz von Fr. 6'839'432.70 (Fr. 7'139'352.10) eingenommen worden);
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes von Fr.1'364'762.70 (Fr. 1'964'253.45);
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 120 (142) Verwertungsbegehren sowie 13 (18) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 3 (4) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 242 (244) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 190 (222) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 108 (138) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und ausbezahlten Löhnen. In 52 (66) Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von Fr. 127‘192.00 (Fr. 236‘102.00) nachgefordert werden und in 30 (18) Fällen konnten Beiträge von Fr. 33‘589.00 (Fr. 24‘223.00) zurückerstattet werden.

Im Jahr 2004 sind insgesamt 31 Einsprachen eingegangen (Vorjahr 16 Beschwerden). Von den erlassenen Einspracheentscheiden sind 3 Verfahren (2) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden. 1 Verfahren (0) ist an das Eidgenössische Versicherungsgericht weiter gezogen worden.

Im Berichtsjahr ist 1 (0) Herabsetzungsgesuch eingegangen, dessen Gesuch gutgeheissen worden ist.

5.7.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2004 sind total 486 (501) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 2‘902 (2‘759) Dossiers geführt. Dies entspricht einer Zunahme von 5.15 %. Im Laufe des Jahres sind Leistungen von rund Fr. 50'441‘591.00 (Fr. 45'637'571.00) ausgerichtet worden. Seit dem Jahr 1998 beträgt die Zunahme der zu betreuenden Dossiers über 28.5 % oder 644 Fälle.

Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:

- 2‘304 (2‘393) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers;
- 4‘109 (3‘845) Abrechnungen von Krankheitskosten;
- Information und Beratung der Versicherten.

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und anderseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

5.7.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach

Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a).

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2003 insgesamt an 711 (720) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert.

Die netto ausgerichteten Zuschüsse haben 2004 gegenüber dem Vorjahr um Fr. 102'058.40 auf Fr. 1'820'238.65 zugenommen.

Die Tendenz hin zu nicht gedeckten Kosten seitens der Ergänzungsleistungen für die Platzierung von AHV- und IV-Rentnerinnen und -Rentnern in Spezial- und Privatheimen nimmt weiterhin zu. Durch die Umstellung der Berechnung der Heimtarife von BAK auf das BESA-System wurde die Situation noch weiter verschärft.

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2004 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund Fr. 235'369.69 (Fr. 413'149.88) eingebracht. Diese Arbeiten sind sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

5.8 Wohnungs- und Mietamt / Arbeitsgericht Office du logement et des locations / Tribunal du travail

5.8.1 Wohnungsamt

Der Bestand an Leerwohnungen ist in Biel im 2004 gegenüber 2003 wieder leicht gesunken: waren es im Jahr zuvor noch 604 Wohnungen (2,21%), so waren es am 1. Juni 2004 nur noch 530 Wohnungen (1,93%). Die 1- bis 3-Zimmerwohnungen stellten mit 413 Objekten nicht ganz 78% davon, während die 4 bis 6-Zimmerwohnungen mit 117 Objekten etwas mehr als 22% ausmachten. Durch das ganze Jahr konnte beim Wohnungsnachweis des Wohnungsamtes jedoch ein Trend für die 1-Zimmerwohnungen festgestellt werden, da das Angebot in diesem Spektrum wesentlich zurückging; waren es noch 12 Objekte zu Beginn des Jahres, zählte man Mitte Dezember gerade noch 5 Objekte. Der Wohnungsbestand hat um 141 Einheiten mit vorwiegend Eigentumswohnungen zugenommen. Nicht zuletzt die gewisse Unsicherheit mit der Verzinsung des Altersguthabens und der Rendite bei der Pensionierung im Bereich der 2. Säule, gekoppelt mit einem tiefen Hypothekarzins, dürften dazu beigetragen haben, dass etliche neue Stockwerkeigentümer den Schritt zum Eigentum gewagt haben.

Keine Entspannung der Lage lies sich jedoch nach den Erfahrungen der Wohnraumvermittlungsstelle für die Aemter der Sozial- und Fürsorgedirektion bei Personen feststellen, die arbeitslos, im Betreibungsregister eingetragen oder von der Fürsorge abhängig sind, obwohl das Angebot in dem hier wesentlichen Wohnungs- und Preissegment eigentlich gross ist. Die Toleranzschwelle ist gegenüber Ausländern/-innen und Randgruppen stark gesunken. Die Wohnraumvermittlungsstelle, an die sich viele wenden, wenn sie aus eigener Kraft keine Wohnung finden oder ausgewiesen werden, war in den letzten Jahren stark gefordert. Selbst beim Vorliegen einer Mietzinsgarantie seitens des Fürsorgeamtes ist es äusserst schwierig, für ausländische Personen sowie für Familien Wohnraum zu finden, wenn diese finanziell nicht selbständig sind. Auch musste festgestellt werden, dass gewisse Verwaltungen keine Verträge mehr mit Personen abschliessen, die von der Fürsorge unterstützt werden.

Es war das letzte Jahr, in welchem das Wohnungsamt in seiner bisherigen Form Bestand hatte. Per 1. Januar 2005, nachdem im April 2004 der Vorsteher und geistige Vater dieses Amtes, Hugo Lehmann, in den verdienten Ruhestand getreten war, ist das Amt aufgehoben worden. Die verschiedenen Dienstleistungen werden im wesentlichen künftig durch andere Dienststellen erbracht.

Die vom Wohnungsamt monatlich auf Grund von Inseraten erhobenen, durchschnittlichen Mietzinse ohne Nebenkosten sind in Biel die folgenden:

Wohnungstyp	**2003**	**2004**
1-1 ½ Zimmerwohnungen	532	510
2 - 2 ½ Zimmerwohnungen	737	731
3 - 3 ½ Zimmerwohnungen	959	934
4 - 4 ½ Zimmerwohnungen	1358	1357

Dienstleistungen des Wohnungsamtes	**2003**	**2004**
Amtliche Wohnungsabnahmen	97	89
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	501	508
Auskunftsstelle Anwaltsverband	252	240

5.8.2 Mietamt - Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Bellmund Evilard, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Scheuren, Schwadernau, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermee, Twann.

2004 hätte ein Jahr der Wende im Mietrecht werden sollen; das Volk lehnte jedoch die Revisionsvorlage (die unter anderem eine Abkoppelung des Mietzinses vom Hypothekarzins vorsah) am 8. Februar 2004 ab. Am 3. November 2004 wurde die Behandlung eines neuen Revisionsvorschlages in der Eidg. Kommission für Wohnungswesen (EKW) aufgenommen. Die Zukunft wird zeigen, ob diese neue Revision mehr Errfolg haben wird als die vorherige.

Eine gewisse Entspannung konnte bei den Mietzinsen beobachtet werden, die im wesentlichen unverändert blieben. Dies ist teilweise darauf zurückzuführen, dass der Hypothekarzins seit 1. Oktober 2003 auf seinem tiefen Niveau von 3% verharrte und somit Mietzinserhöhungen in der Regel ausblieben. Ausnahmsweise erhöhten insbesondere Baugenossenschaften sowie einige andere Eigentümer/-innen den Mietzins, weil sie verschobene Unterhaltsarbeiten jetzt ausgeführt und gleichzeitig Renovationsarbeiten vorgenommen haben. Nur die Letzteren können jedoch eine Mietzinserhöhung rechtfertigen. Diese Arbeiten wurden nun an die Hand genommen, weil auch hierfür interessante Bankbedingungen vorlagen.

Die Entwicklung der Heiz- und Nebenkosten führte jedoch zu einer effektiven Verteuerung der Wohnkosten, die nicht vernachlässigt werden darf. Die Heiz- und Nebenkosten werden oft separat abgerechnet und sie sind nicht im Voraus der Höhe nach bestimmt. Nachdem ab dem Jahr 2000 die Wasser- und Abwasserkosten teurer geworden sind, waren es insbesondere die Energiekosten (Erdöl und Gas), die in den Abrechnungen erheblich zu Buche schlugen. Erhebliche Probleme entstehen insbesondere dort, wo die von der Vermieterschaft festgelegten Akontos, allenfalls pflichtwidrig, zu tief angesetzt wurden. Die Mieter sind dann sehr oft gezwungen, innert kurzer Frist erhebliche Beträge nachzuzahlen, die nicht im Budget eingeplant waren. Im Einzelfall und insbesondere für Familien kann das verheerend sein. Die hierzu ergangene kantonale Rechtsprechung ist sehr widersprüchlich und in der Literatur werden ebenfalls die verschiedensten Meinungen vertreten, ohne dass die eine oder andere Auffassung durchdringen könnte. Ein klärendes Urteil des Bundesgerichts ist indessen hierzu kaum zu erwarten, da der Streitwert in der Regel unter der festgesetzten Limite von CHF 8'000.-- für eine Berufung liegt.

Mehr als die Hälfte der im zweiten Semester 2004 eröffneten Verfahren richteten sich gegen Kündigungen der Vermieterschaft. Diese waren sehr oft mit Zahlungsverzug und/oder Verletzungen der Hausordnung begründet und erfolgten asserordentlich, d.h. mit einer Frist von 30 Tagen auf Ende eines Monats. Sofern diese Kündigungen gerechtfertigt waren und die Kündigungsmodalitäten eingehalten wurden (was nicht immer so leicht ist, da strenge Formalitäten einzuhalten sind), bestand für die Betroffenen keine rechtliche Möglichkeit, mindestens eine Erstreckung zu erwirken. Diese Personen haben vermehrt Probleme, eine neue Wohnung zu finden, da etliche Verwaltungen ihre Bewerbungen angesichts solcher Mietervorgeschichten sofort ablehnen.

Die paritätische Schlichtungsbehörde des Mietamtes hatte an 47 Abenden rund 132 Fälle zu behandeln bzw. zu entscheiden.

Im Herbst fanden die Neuwahlen der paritätischen Schlichtungsbehörde des Mietamtes für die Amtsperiode 2005-2008 statt. Ausser einem Präsidenten und zwei Beisitzerinnen, deren Stellen neu zu besetzen waren, stellten sich sämtliche Amtsinhaberinnen und Amtsinhaber weiterhin zur Verfügung.

Nachfolgend die Statistik des Mietamtes

Behandelte Gesuche und Klagen	**2003**	**2004**
Pendenzen am Jahresanfang	70	88
Neueingänge	397	276
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	467	364
Pendenzen am Jahresende	88	58
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	379	306

5.8.3 Tribunal du travail de la Ville de Bienne et communes affiliées

Communes concernées: Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Douanne, Evilard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, Täuffelen-Gerolfingen et Worben.

Comme l'année passée, le nombre des consultations pour renseignements auprès du Tribunal du Travail a été important, alors que, sur demande des employées et employés, les interventions directes auprès des employeurs ont été nettement moins nombreuses que les années antérieures à 2003. Cette attitude des travailleurs traduit vraisemblablement leur souci de conserver leur place de travail dans un milieu économique difficile. Il en est tout autrement lorsque le contrat de travail est résilié et que des différends subsistent sur le décompte final du salaire et autres prestations dues par l'employeur: les travailleurs engagent alors sans autres des procédures. Ce genre de procédures constitue la majorité des cas qui furent traités par le Tribunal du travail en 2004.

La faillite de certaines entreprises et les restructurations d'autres entreprises furent immanquablement liées à des licenciements et sont autant d'indices d'une situation économique difficile. Les travailleurs les plus anciens sont en particulier sévèrement touchés par ces mesures dans la mesure où ils ne pourront que très difficilement retrouver un travail sur le marché du travail et il n'est pas rare que des émotions éclatent lors des consultations.

À côté des problèmes liés aux licenciements, ceux liés aux obligations des parties en cas d'incapacité de travail de l'employée ou de l'employé sont les thèmes les plus importants lors des consultations. On a également enregistré une augmentation des personnes venant se renseigner sur leurs droits en cas de "mobbing" à leur place de travail. Bien que, souvent, les exigences strictes pour la qualification des faits de mobbing ne sont pas réalisées en droit, il n'en reste pas moins que les faits relatés alors traduisent un certain malaise dans les entreprises et, en général, un problème de tolérance des personnes qui sont amenées à travailler ensemble. Finalement, on doit également noter que la complexité des renseignements à donner et des procédures demandent de plus en plus de temps pour traiter une affaire.

Statistique	**2004**
Cas pendants au 1er janvier	24
Nouveaux cas	133

Total des cas à traiter	157
Cas pendants au 31 décembre	21
Cas réglés (conventions, retraits, jugements)	136

Le Tribunal s'est réuni 43 soirs pour 67 audiences. Des jugements rendus en 2004, deux ont fait l'objet de pourvois en nullité, les deux pourvois ont été rejetés par la Cour d'appel.

Aucune demande d'assistance judiciaire gratuite n'a été requise.

Les litiges traités se répartissent sur tous les groupes économiques, le secteur des restaurants comptant toutefois toujours encore le plus de procédures.

Le budget du Tribunal a été géré de manière scrupuleuse comme les années précédentes, de sorte que les charges pour 2004 sont inférieures à celles de 2003 et que le coût pour chaque commune, après déduction de la part du Canton, est tout à fait avantageux.

6. Baudirektion
Direction des travaux publics

Direktor: Gemeinderat Ulrich Haag

6.1 Direktion
Direction

6.1.1 Parlamentarische Vorstösse
Interventions parlementaires

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31. Dezember 2004 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20030391 Martin Rüfenacht / Wie geht es weiter mit der Bahnunterführung an der Brüggstrasse? SR-Sitzung vom 22.01.2004. Befriedigt.

20040041 René Schlauri / Wie wird das Parkplatzproblem künftig bei der Schiffländte gelöst? SR-Sitzung vom 16.09.2004. Befriedigt.

20040176 Giovanna Massa / A5-Führung in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Nicht befriedigt.

20040177 Markus Habegger / Vor dem Gesetz sind wir alle gleich, oder? SR-Sitzung vom 16.09.2004. Nicht befriedigt.

20040311 Jenny-Rose de Coulon / Schulweg durch den Wald. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Befriedigt.

20040365 Olivier Ammann / Uhren..... SR-Sitzung vom 16.09.2004. Befriedigt.

20040369 Stefan Kaufmann / Expogelände - Schüssbrücke - Strandboden. (*)

Postulate

20030387 Olivier Ammann / Delegierter für Verkehrsfragen. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Zurückgezogen.

20030563 Urs Grob / Biel engagiert sich beim "Label Energiestadt". SR-Sitzung vom 16.09.2004. Erheblich erklärt.

20030588 Roland Gurtner / Für eine bessere Informations- und Marketingpolitik um den Veloverkehr in der Stadt zu fördern. SR-Sitzung vom 13.05.2004. Erheblich erklärt.

20030662 René Schlauri / Stoppt den Strassenrückbau auf den Bieler Durchgangsstrassen. Keine Strassenverbauungen mehr ohne die A5-Umfahrung. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Nicht erheblich erklärt.

20030667 Urs Grob / Gratisparking-Aktionen als Stadtmarketing. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Erheblich erklärt.

20040113 Martin Rüfenacht / Verkehrsfreie Bahnhofstrasse (Zentralplatz - Guisanplatz). SR-Sitzung vom 16.09.2004. Erheblich erklärt.

20040118 Walter Zbinden / Bau einer Fussgängerunterführung vom Bahnhofausgang zur Bahnhofstrasse. (*)

20040257 Karl Storz / Für ein sauberes Biel. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Erheblich erklärt.

20040373 Barbara Schwickert / Massnahmen Luftqualität. (*)

Motionen

20030317 Peter Moser / Kampf dem selbstproduzierten Verkehrskollaps. SR-Sitzung vom 22.01.2004. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20030385 Teres Liechti Gertsch / Der Schüss entlang von Frinvillier bis an den Bielersee - Vervollständigung des Uferweges. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Erheblich erklärt.

20030565 Teres Liechti Gertsch / Behindertengängiges Biel. SR-Sitzung vom 15.05.2004. Erheblich erklärt.

20030566 Teres Liechti Gertsch / Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten in Biel. SR-Sitzung vom 13.05.2004. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20030567 Olivier Ammann / Verkehrsmassnahmen. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Erheblich erklärt.

20030665 Peter Mischler / Abbruch der Liegenschaft Bürenstrasse 26, Ex-Firma Galvanik Jungen S.A. SR-Sitzung vom 10.06.2004. Erheblich erklärt.

20040038 Peter Moser und Erich Fehr / Tunnel unter Bahnhofplatz. (*)

20040047 Teres Liechti Gertsch / Die Römerquelle, Ursprung der Stadt Biel - zugänglich für alle. SR-Sitzung vom 16.09.2004. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20040114 Barbara Schwickert / Einführung von CARLOS. SR-Sitzung vom 16.09.2004. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20040116 Barbara Schwickert / Nachhaltige Entwicklung. SR-Sitzung vom 16.09.2004. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20040259 Karl Storz / Beschilderungskonzept. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Erheblich erklärt.

20040368 Karl Storz / Multifunktionelle Halle Masterplan. (*)

20040370 Olivier Ammann / A5-Umfahrung von Biel. (*)

b) Per 31. Dezember 2004 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20040542 Karl Storz / Bürenstrasse.

20040562 Heidi Stöckli Schwarzen / Kindergarten im Pförtnerhaus des Stadtparks.

20040607 Giovanna Massa / Illegale Parkplätze auf städtischem Boden.

Motionen

20040601 Erich Fehr / Sanierung des Wärterhauses und der öffentlichen WC-Anlage im Stadtpark.

20040603 René Eschmann / Erhöhung des Mindesttragfähigkeit der Brücke an der Gottstattstrasse.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19940124 Charles Bonadei / Fussgängerüberquerungen an der Seevorstadt. SR-Sitzung vom 14.09.1994.
Dem Anliegen wurde im Rahmen des Projektes der Jurafussachse im Bereich der östlichen Seevorstadt, ab der Einmündung Spitalstrasse bis Mühlebrücke, Rechnung getragen. Ein Bericht zu Handen des Gemeinderates, inklusive eines Kreditantrages zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes zu Handen des Stadtrates, ist in Ausführung begriffen und sollte innerhalb des ersten Semesters 2005 zum Entscheid vorgelegt werden. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006). Demgegenüber wurden für den westlichen Teil der Seevorstadt noch keine Projektierungsarbeiten ausgelöst.

19950241 Pierre Ogi / Stop dem Werkverkehr im Quartier Mett. SR-Sitzung vom 28.02.1996.
Mit dem Bau des Büttenbergtunnels für die A5-Umfahrung Biel wird eine Neuerschliessung des Kieswerkes Safnern vom Bözingenfeld aus angestrebt. Bei der Detailprojektierung der Portalsituation und der Mettlenweg-Unterführung (SBB) wird diese Erschliessungsmöglichkeit weiterverfolgt. Die entsprechende Forderung ist in der Einsprache der Stadt Biel zum Ost-Ast Ausführungsprojekt enthalten. Obwohl dieser Einsprachepunkt abgewiesen wurde, bildet die direkte Erschliessung der Grube Safnern vom Bözingenfeld weiterhin Gegenstand von Verhandlungen mit dem kantonalen Tiefbauamt. Zumindest für die Deponie von A5-Aushubmaterial zur Auffüllung und Rekultivierung der Grube Safnern muss diese nördliche Erschlies-sung realisiert werden.

19950308 Rolf Greder / Hofsanierung in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.03.1996.
Das Sanierungsprojekt für den Innenhof der Bebauung zwischen Freiestrasse und Mittelstrasse konnte auf Grund der Ablehnung einzelner Grundeigentümer nicht realisiert werden. Trotzdem haben diese Arbeiten zu einem Instrumentarium geführt, das es erlaubt, auf die Forderungen des Postulates zu reagieren: Strategie zur Sanierung, mögliche Mittel und Anreize für die Freihaltung.
Damit sind drei der vier Forderungen des Postulates erfüllt. Die vierte, eine modellhafte Sanierung, konnte in Zusammenarbeit mit der Entwicklungswerkstatt Biel mit dem Projekt „Back Stage“ erfolgversprechend eingeleitet werden. Es führte zu einem Projekt für den Innenhof Murtenstrasse - Silberstrasse - Güterstrasse, das von den Eigentümern und Anwohnern gut aufgenommen wurde. Für die Durchführung der projektierten Umgestaltung konnten im Verlaufe des Geschäftsjahres noch keine abschliessenden Regelungen mit den betroffenen Eigentümern gefunden werden.
Die von „Back Stage“ durchgeführten Abklärungen haben aufgezeigt, dass bei den privaten Eigentümerinnen und Eigentümernn wenig Bereitschaft zur Umgestaltung der Innenhöfe vorhanden ist, solange keine Ersatzflächen für die bestehenden Autoabstellplätze zur Verfügung stehen. Nach zwei auf Grund der Parkplätze gescheiterten Modellversuchen wurde deshalb davon abgesehen, einen weiteren Modellfall anzugehen. Die Thematik wurde aber im Rahmen des Projektes „Wohnen in Biel“ als dauernde Aufgabenstellung und Massnahme zur Verbesserung des Wohnumfeldes aufgenommen.

19960299 André Racine / Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quartierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 06.12.1996.
Im Richtplan Parkierung der Stadt Biel ist eine Parkierungsanlage für das Quartierzentrum Bözingen vorgesehen: Objektblatt 2c, mittlere bis hohe Priorität. Dieser Richtplan wurde am 5. November 1999 vom Kanton genehmigt und hat Rechtskraft erlangt. In Anbetracht der Tatsache, dass die Stadt Biel innerhalb oder im direkten Umfeld zum Quartierzentrum über keine freien Landflächen verfügt, konnte bislang kein konkretes Projekt für die definitive Realisierung des geforderten Parkplatzangebotes in Angriff genommen werden. Nachdem der Stadtrat im Jahr 2004 der käuflichen Übernahme des westlich der Schüss liegenden Teilbereiches des ehemaligen VDW-Areals zugestimmt hat, soll das Anliegen im

Rahmen der Studien für dessen bauliche Neunutzung geprüft werden. Eine allfällige Realisierung einer öffentlichen Parkierungsanlage kann nur im Zusammenhang mit der wasserbaulichen Neugestaltung des Schüsslaufes, das heisst gemäss dem Terminplan des dafür zuständigen Wasserbauverbandes, erst ab dem Jahr 2007 vorgenommen werden.

19960498 Ena Bartlome Berger / Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte. SR-Sitzung vom 18.09.1997.
Mit der Ausarbeitung von Umweltberichten und Umweltmassnahmenplänen sowie mit der Verordnung über die Organisation der Umweltschutzaufgaben konnten die Inhalte des Postulates bereits weitgehend erfüllt werden. Auch die Voraussetzungen zu einem Beitritt wären mit den 46 klar definierten Massnahmen und deren laufenden Umsetzung erfüllt.
Die Baudirektion hat bisher davon abgesehen dem Gemeinderat einen Antrag für den Beitritt zur Charta zu unterbreiten. Ein dementsprechender Entscheid soll im Rahmen einer neuen Standortbestimmung bezüglich der Berücksichtigung der Aspekte der Nachhaltigkeit gefällt werden.

19970320 Trudi Lörtscher / Umgestaltung des Zihlplatzes im Mühlefeldquartier. SR-Sitzung vom 22.01.1998.
An seiner Sitzung vom 17. Dezember 2004 hat der Gemeinderat das Projekt für die Umgestaltung des Zihlplatzes genehmigt und dazu einen Verpflichtungskredit von CHF 300'000.00 bewilligt. Der Vorstoss kann abgeschrieben werden.

19970447 Monika Barth / Eisenbahnunterführungen: Brüggstrasse, Madretschstrasse/Mettstrasse, Orpundstrasse und Mühlestrasse. SR-Sitzung vom 23.04.1998.
Neue Reinigungsverfahren, kürzeren Reinigungsintervallen und die Optimierung der Beleuchtung haben eine signifikante Verbesserung der Verhältnisse in den Unterführungen bewirkt. Zudem konnte mit der Markierung einer sogenannten Kernfahrbahn in der Unterführung Brüggstrasse die Situation für die Velofahrenden verbessert werden. Auf Grund der Platzverhältnisse ist dies Lösung allerdings bei den anderen Unterführungen nicht möglich. Weitere Verbesserungen sind nur mit baulichen Veränderungen (Vergrösserungen, zusätzliche Röhre) möglich. Solche sind sehr kostenaufwändig und in der Investitionsplanung 2004 - 2009 nicht vorgesehen. Der Vorstoss kann abgeschrieben werden.

19970584 Giovanna Massa Bösch / Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998.
Entgegen dem Antrag des Gemeinderates hat der Stadtrat anlässlich seiner Sitzung vom 10. Dezember 1998 beschlossen, das Postulat für die Ausarbeitung einer lokalen Agenda 21 erheblich zu erklären und entsprechende Handlungsprogramme für eine nachhaltige Entwicklung unter Beteiligung der Bevölkerung und lokalen Institutionen auszuarbeiten. Die seitens der Baudirektion unternommenen Abklärungen waren in einer ersten Phase darauf ausgerichtet, zu prüfen, ob und inwieweit dem Begehren der Ausarbeitung einer Agenda 21 auf dem Wege einer veränderten Ausrichtung des Umweltberichtes Rechnung getragen werden kann. Dabei ging es ihr darum, einer Ausweitung der unter ihrer Federführung stehenden, direktionsübergreifenden Koordinations- und Lenkungsaufgaben entgegenzuwirken, da sich diese Leistungserbringung als zeitaufwändig, und in Anbetracht der Tatsache, dass verschiedene Massnahmenbereiche in der Zuständigkeit anderer Direktionen liegen, auch als schwierig handhabbar erwies. Auf Grund der innerhalb der Baudirektion durchgeführten Sichtung mehrerer lokaler Agenden 21 und der im Frühjahr 2004 erfolgten Publikation des Eidgenössischen Departements für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) mit einer Standortbestimmung bezüglich der in der Schweiz zur Ausführung gebrachten Agenda 21-Prozesse auf lokaler Ebene, erscheint es als wenig sinnvoll, die erweiterte Optik der „nachhaltigen Entwicklung“ auf der Basis der bisherigen Umweltberichterstattung einzuführen. Ebenfalls vertritt der Gemeinderat die Auffassung, dass auf die Erarbeitung einer eigenständigen Agenda 21 und damit auf den Aufbau einer weiteren direktionsübergreifenden Sonderstruktur zu verzichten sei. Damit dem Anliegen einer verstärkten Inbetrachtnahme der dem Grundsatz der Nachhaltigkeit verpflichtenden Gesichtspunkte vermehrte Nachachtung geschenkt wird, empfiehlt der Gemeinderat ein Vorgehen, bei welchem Agenda 21-Prozesse auf der Basis der bestehenden Strukturen und im Rahmen laufender oder sich in Vorbereitung befindlicher Projekte ermöglicht, beziehungsweise gefördert werden. Im Vordergrund der diesbezüglichen Überlegungen steht dabei die Absicht, im Zuge des Projektes Stadtmarketing / Stadtentwicklung einen expliziten Einbezug der Aspekte der nachhaltigen Entwicklung zu bewerkstelligen und dabei die Erarbeitung des Massnahmenplanes zur Quartier-entwicklung im Sinne eines Agenda 21-Prozesses durchzuführen. Die Konkretisierung der diesbezüglichen Absichten erfolgt im Rahmen der im Konzept Stadtmarketing vorgezeichneten und der Baudirektion übertragenen Umsetzungsmassnahmen, indem im Rahmen der Erarbeitung des „Fahrplans Stadt-entwicklung“ (Arbeitstitel) und dem in diesem enthaltenen Massnahmenplan zur Quartieraufwertung Vorschläge enthalten sind, welche dem Anliegen für eine verstärkte Berücksichtigung des Grundsatzes der Nachhaltigkeit und eines vermehrten Einbezuges der Bevölkerung Rechnung tragen. Der seitens der Baudirektion auf den Zeitraum zweites Semester 2004 in Aussicht gestellte Bericht bezüglich des „Fahrplans Stadtentwicklung“,

beziehungsweise dem Massnahmenplan zur Quartieraufwertung, konnte auf Grund andauernder Arbeitsüberlastung nicht fristgerecht ausgeführt werden. Dieser soll im Zusammenhang mit einem Kreditbegehren zur Erarbeitung des vorerwähnten Massnahmenpaketes dem Stadtrat spätestens im zweiten Semester 2005 unterbreitet werden.

19980142 Paul Blösch / Attraktiverer Süd-Eingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998.

Die Attraktivierung des Zugangs zur Taubenlochschlucht ist eng verbunden mit planerischen Massnahmen im Bereich des ehemaligen Drahtwerk-areals. Nach heutigem Planungsstand soll die Schüss in diesem Bereich zukünftig offengelegt werden. Mit dieser Situation werden sich neue attraktive Möglichkeiten für den Schluchteingang eröffnen. Deren Realisierung wird allerdings erst nach Vorliegen einer genehmigten Überbauungsordnung und dem Abbruch der bestehenden Gebäude möglich sein. Eine umfassende Attraktivierung des Südeingangs zur Taubenlochschlucht ist aus vorgenannten Gründen zur Zeit nicht machbar, bleibt aber nach wie vor ein anzustrebendes Ziel. Realisierbare Einzelmassnahmen (bessere Beschilderung, und so weiter) sollen aber laufend umgesetzt werden.

19980248 Philippe Garbani / Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
Eine umfassende Verbesserung der Verkehrsverhältnisse am Kreuzplatz soll im Rahmen der verkehrlich flankierenden Massnahmen zum Nationalstrassenbau erfolgen. Eine angemessene Kostenbeteiligung des Nationalstrassenbaus an diesen Massnahmen ist Inhalt einer Einsprache der Stadt Biel zum Projekt „A-5 Ostast“.

19980340 Barbara Schwickert / Baumschutz-Reglement; Damit die Bäume in den Himmel wachsen.... SR-Sitzung vom 18.03.1999.
Rückblickend auf die letzten Jahre darf festgestellt werden, dass in der Stadt Biel auch ohne Baumreglement eine vernünftige Baumpolitik betrieben worden ist. Die Anzahl der Bäume im öffentlichen Raum hat stetig zugenommen und auch im privaten Bereich kann keine „baumfeindliche“ Entwicklung festgestellt werden. Die Baudirektion prüft zur Zeit, inwiefern der Erlass eines Reglementes auf Grund der gegenwärtigen Situation noch opportun ist und wird diesbezüglich einen Bericht verfassen.

19990057 Alain Nicati / Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999.
Der Baudirektion liegen verschiedene Studien über mögliche Entwicklungsperspektiven für das Gebiet „Dufour-Schulhaus / Heuer-Areal“ vor. Zudem wurde auch eine gegenüber dem ursprünglichen Projekt vereinfachte Sanierungsvariante für das Schulhaus Dufour-Ost erarbeitet. Der Kanton hat die Liegenschaft noch bis am 1. Juli 2005 gemietet. Anschliessend wird das Gebäude - nach einer Dachsanierung - während gut zwei Jahren als Schulprovisorium dienen. Während der Innensanierung des Schulhauses Madretschstrasse (August 2005 bis Ende März 2006) und der Gesamtsanierung des Schulhauses Neumarkt (April 2006 bis Oktober 2007) wird der Unterricht dieser Schulen im Dufour-Schulhaus stattfinden. In der Zwischenzeit sind Entscheide bezüglich der Neunutzung und der unumgänglichen Gesamtsanierung zu fällen.

20000361 Barbara Schwickert / Attraktivierung Quartiere. SR-Sitzung vom 16.11.2000.
Die mit dem Postulat geforderte Prüfung von Massnahmen zu Gunsten einer Befreiung der Quartiere vom Durchgangsverkehr und einer damit verbundenen Aufwertung des öffentlichen Raumes bildet Gegenstand des Projektes „Wohnen in Biel“ und der im Zusammenhang mit der A5-Umfahrung zu realisierenden verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM). Nebst der Projektierung diverser Einzelmassnahmen (Geyisriedweg, Schlösslistrasse, Bürenstrasse) liegt der Schwerpunkt der diesbezüglichen Arbeiten momentan in der Erarbeitung flächendeckender Verkehrskonzepte für die Innenstadt, das Lindenquartier sowie das Geyisriedquartier und den Bereich Sägefeld - Längfeld. Entsprechend dem im Lindenquartier eingeschlagenen Vorgehen soll auch in anderen Quartieren der Einbezug der dortigen Bevölkerung ermöglicht werden. Für eine abschliessende Prüfung des mit dem Postulat vorgebrachten Anliegens muss insbesondere auf Grund der noch nicht abschliessend konsolidierten Planung der verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) und der umstrittenen Frage der für den Vollzug erforderlichen Kostenträgerschaft festgestellt werden, dass noch ein weitergehender Zeitbedarf besteht.

20000433 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse - Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
Die im Kreuzungsbereich Mattenstrasse - Madretschstrasse vorzunehmenden Massnahmen werden im Rahmen des sich auf der Basis des Projektes zu den verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung beziehenden städtischen Verkehrskonzeptes erarbeitet. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006).

20000439 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse - Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001.

Die im Kreuzungsbereich Bözingenstrasse - Heilmannstrasse vorzunehmenden Massnahmen werden im Rahmen des sich auf der Basis des Projektes zu den verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung beziehenden städtischen Verkehrskonzeptes erarbeitet. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006).

20010183 René Schlauri / Offenlegung der Ziele der städtischen Verkehrspolitik für den ruhenden und zirkulierenden Verkehr bis ins Jahr 2005. SR-Sitzung vom 20.09.2001.
Der seitens der Baudirektion auf den Zeitraum zweites Semester 2004 in Aussicht gestellte Bericht bezüglich des städtischen Verkehrskonzeptes konnte auf Grund andauernder Arbeitsüberlastung nicht fristgerecht ausgeführt werden. Dieser soll dem Stadtrat im Zusammenhang mit dem Kreditantrag zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes für die Jurafussachse, das heisst innerhalb des ersten Semesters 2005, vorgelegt werden.

20010260 Fritz Marthaler / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001.
Auf Grund des aktuellen Standes der von der Gemeinde Nidau durchgeführten Planung im Bereich des Expo-Parkes konnten bisher noch keine abschliessenden Ergebnisse bezüglich der Machbarkeit des geforderten Vorhabens erwirkt werden.

20010344 Rita Weyeneth / Bessere Verkehrsverhältnisse am Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Le Conseil municipal, lors de sa séance du 12 décembre 2003, a approuvé un crédit d'étude de 240'000 fr. pour le projet de réaménagement de la place de la Gare. Le montant engagé a été destiné à la réalisation d'un mandat d'études parallèles. Dans le cadre de ces travaux et études complémentaires en matière de trafic, des propositions ont été élaborées afin d'améliorer les conditions de circulation à la rue Verresius. Le projet lauréat sera développé et consolidé. À cette fin, un crédit d'étude sera demandé en 2005.

20010349 Monika Barth / Verkehrstechnische Umgestaltung Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Dans le cadre du projet de réaménagement de la place de la Gare, des mesures immédiates d'amélioration des conditions de circulation au carrefour de la rue Verresius et de la rue de la Gare avec demande de crédit seront adressées au Conseil municipal au premier semestre 2005.

20010571 Monika Barth / Unterführung Brüggstrasse. SR-Sitzung vom 25.04.2002.
Die in den letzten Jahren erfolgten Versuche mit neuen Reinigungsverfahren und kürzeren Reinigungsintervallen haben bereits eine signifikante Verbesserung der Verhältnisse in der Unterführung bewirkt. Zudem konnte mit der Markierung einer sogenannten Kernfahrbahn die Situation sowohl für die Velofahrer wie auch für die Fussgänger markant verbessert werden. Der Vorstoss kann abgeschrieben werden.

20020318 Erich Fehr / Ersatz oder Sanierung von Eisstadion und Fussballstadion. SR-Sitzung vom 23.01.2003.
In den vergangenen Jahren wurden verschiedene Sanierungs- und Neubauvarianten für die beiden Stadien geprüft. Anfänglich standen dabei die Vorstellungen von einer kombinierten Anlage im Bergfeld im Vordergrund, welche sowohl die bestehenden Anlagen ersetzen als auch den Bedürfnissen der Leichtathletik genügen sollte und bei der man ein erhebliches Synergiepotential vermutete. Die weiteren Abklärungen und Verhandlungen haben gezeigt, dass sich für die Bedürfnisse der Fussballvereine eine angemessene Lösung mit der Sanierung des Stadions Gurzelen und neuen Fussballplätzen im Bereich Bözingenfeld-West realisieren lässt. Das bestehende Eisstadion muss jedoch auf Grund des schlechten baulichen Zustandes und wegen den betrieblichen Unzulänglichkeiten bald durch einen Neubau ersetzt werden. Diesen neuen Gegebenheiten wird auf planerischer Stufe mit der Planung Bözingenfeld-West Rechnung getragen. Sowohl die Sanierung des Fussballstadions Gurzelen als auch der Neubau des Eisstadions haben in die Investitionsplanung 2005 - 2009 des Gemeinderates Eingang gefunden.

20020428 Heinz Lachat / Leichtathletikanlage mit 400 m-Laufbahn in Bözingen. SR-Sitzung vom 20.03.2003.
Die Baudirektion befasste sich unter Beizug der Schul- und Kulturdirektion mit der Planung des künftigen Sporteinrichtungsangebotes im ostwärts liegenden Gebiet der heute schon bestehenden Anlagen (Fussballplätze, Eisstadion, Curlinghalle). Miteinbezogen wurde dabei ebenfalls die Möglichkeit zur Errichtung der geforderten Leichtathletikanlagen. Dabei soll sichergestellt werden, dass die Anordnung der verschiedenen Sport- und Erholungsanlagen so vorgenommen wird, dass im Zusammenhang mit der Schaffung neuer Fussballfelder dem Begehren zur Schaffung einer 400m-Bahn zumindest derart Rechnung getragen wird, dass die für deren Realisierung erforderlichen Flächen ausgeschieden und reserviert werden. Diese Anforderungen werden mit der „Planung Bözingenfeld-West" erfüllt. Der Realisierungszeitpunkt für die verschiedenen Anlagen ist derzeit noch offen, der Bau der neuen Fussballplätze - exklusive demjenigen am möglichen Standort einer Leichtathletikanlage - ist jedoch in der Investitionsplanung 2005 - 2009 vorgesehen. Die Mehrkosten für die Realisierung der mit dem Bau der Fussballfelder geforderten Leichtathletikanlagen, inklusive Garderoben- und

Tribünenbauten, belaufen sich laut ersten Schätzungen auf rund CHF 2 bis 3 Millionen.

20020532 Alain Sermet / Bözingenfeld: Bau eines P + R Parkplatzes. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Die seitens des Kantons Bern unter Beizug der Stadt Biel bearbeitete Studie „Agglomerationsverkehr Biel“ konnte innerhalb der vorgegebenen Frist erst bis zum Stadium eines vernehmlassungsreifen Programmes (Agglomerationsprogramm) erarbeitet werden. Die entsprechenden Unterlagen sind der Stadt Biel im Verlauf des Monats Dezember 2004 zur Stellungnahme unterbreitet worden.

20030037 Urs Wendling / Neugestaltung Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Der Forderung des Postulates nach der Rückverlegung der Taxistandplätze auf die östliche Platzhälfte (Seite Bahnhofparking) wurde in der Zwischenzeit nachgekommen. Zudem wurde die Zahl der Parkplätze auf der westlichen Platzhälfte (Seite Hauptpost) erhöht. Im Berichtsjahr wurde zudem ein öffentlicher Wettbewerb für die Neugestaltung des Bahnhofplatzes durchgeführt. Auf der Basis des Siegerprojektes wird nun das Projekt konsolidiert und anschliessend die Detailprojektierung aufgenommen.

20030047 Martin Rüfenacht / Verbesserung der Beleuchtung auf dem Zentralplatz. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Die Verbesserung der Beleuchtung auf dem Zentralplatz soll in erster Linie durch die Anstrahlung von Fassaden erfolgen und kann nur in sehr beschränktem Masse über Hängeleuchten erfolgen. Mit der Fassadenbeleuchtung soll aber nicht nur die Helligkeit des öffentlichen Raumes verbessert werden, sondern auch das nächtliche Erscheinungsbild der Stadt attraktiviert werden. Dazu bedarf es eines gesamtstädtischen Konzeptes, eines sogenannten „Plan lumière“. Dieses Projekt befindet sich zurzeit in der Studienphase.

20030048 Peter Moser / „Plan lumière“: Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Créateur d’ambiance, de sécurité et d’images de la ville, l’éclairage artificiel contribue à la valorisation des lieux et du paysage. Il est une des composantes majeures de l’architecture et de l’urbanité. Sur appel d’offres aux spécialistes, une étude de développement d’un plan d’éclairage débutera au printemps 2005 et s’inscrira dans le cadre du projet de valorisation des quartiers. Les exigences consistent à promouvoir une luminosité subtile, un éclairage de valorisation adapté aux lieux et aux sites et à éviter une lumière tapageuse ou créatrice d’une fragmentation spatiale visuelle au sein de l’entité urbaine de Bienne. Les objectifs recherchés sont la création d’une image nocturne de la ville, la contribution à l’attractivité de certains quartiers ou sites, la valorisation du patrimoine bâti mais aussi le renforcement et l’amélioration de la sécurité nocturne sur les voies de circulation et dans les espaces publics.

20030124 Karl Storz / Gestalterische Feinelemente. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Die in der Begründung des Postulates geforderten Massnahmen konnten in der Zwischenzeit in wesentlichen Bereichen umgesetzt werden. Namentlich zu erwähnen sind hier die mobile Bepflanzung, die Leuchtschrift / Uhr und die Möblierung der Wartehalle auf dem Zentralplatz. Das Handbuch zum Projekt „Nuits blanches“ gibt zudem den privaten Geschäfts- und Hausbesitzern Richtlinien und Spielraum zur Inanspruchnahme des öffentlichen Raumes.

20030248 Marc Despont / Verkehrsberuhigung in den Quartieren der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Un projet global de déplacement en ville de Bienne sera adressé au Conseil municipal dans le courant du mois d’avril 2005. Sur la base de ce projet figurent des mesures visant à éviter que l’encolonnement de véhicules sur les axes principaux à proximité du centre ne se traduise par du trafic de transit dans les quartiers. Les mesures d’accompagnement liées à l’autoroute de contournement renforceront probablement l’efficacité des mesures destinées à limiter le trafic dans les quartiers. Cependant, jusqu’à la mise en service de l’autoroute de contournement et des mesures y relatives, il est nécessaire d’éviter une détérioration de la situation en posant une stratégie de gestion de la circulation articulée comme suit :

- gestion en périphérie, aux heures de pointe, des flux de véhicules entrant en ville ;
- priorisation, aux heures de pointe, des flux de véhicules sortant de la ville ;
- réalisation, en périphérie, de lieux de stationnement pour les pendulaires (parking d’échange) ;
- mise en place d’une stratégie volontaire de limitation du trafic de transit dans les quartiers d’habitation ;
- programme de valorisation des quartiers par un réaménagement des voiries intégrant les règles de la modération de trafic.

Au vu de ce qui précède, on peut considérer que les études réalisées et celles en cours peuvent servir de base à l’établissement en 2005 d’un rapport souhaité par le postulant.

20030252 René Eschmann / Gesamtkonzept Sportanlagen. SR-Sitzung vom 23.10.2003.
Il est prévu d’affecter la zone localisée entre le carrefour des autoroutes A5 et A16 et la Longue-Rue pour de nouvelles installations sportives. Ces équipements permettront de remplacer les surfaces de jeux déjà supprimées ou qui le seront en ville de Bienne et dans sa périphérie. La planification en cours prévoit également la construction d’un nouveau stade de glace. D’autre part, une

restructuration des surfaces, cheminements et infrastructures publics des secteurs Gurzelen et Champagne est aussi prévue. Des études de planification générale sont en cours et s'inscrivent dans le concept de nouveaux plans de quartiers. Un montant budgété pour la réalisation de nouvelles installations figure dans le plan d'investissements pour la période 2005-2009.

20030315 Urs Wendling / Bahnhofvorfahrt auf der Südseite des Bahnhofes. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Die Gestaltung des Robert-Walser-Platzes mit seiner primären Funktion als Durchgangs- und Aufenthaltsbereich für Fussgängerinnen und Fussgänger lässt in seinem zentralen Bereich kaum eine Zufahrt für den motorisierten Verkehr zu. Allfällige Möglichkeiten bieten sich allenfalls in den seitlichen Bereichen an. Dazu bedarf es aber vorgängig konkreter Vorstellungen und Projekte hinsichtlich der Gestaltung dieser Räume, das heisst, einerseits der Nutzung des bestehenden, sich an den Platz anschliessenden Gebäudes von Coop, und anderseits des Nutzung des Baufeldes entlang des Bahndammes.

Motionen

19960127 Philippe Garbani / Verschönerung der Schüssufer. SR-Sitzung vom 21.11.1996.
Für das Nordufer der Schüss im Bereich zwischen dem Zentralplatz und der Neumarktstras-se wurde Ende 2003 eine Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung öffentlich aufgelegt. Damit wird die künftige Nutzung des Terrains zwischen der Schüss und den bestehenden Bauten geregelt. Dadurch kann die Realisierung der seit langem geplanten Aufwertung dieses Teilstückes angegangen werden. Aufwertungsarbeiten für das Teilstück zwischen Zentralplatz und Ländtestrasse bedingen umfangreiche Projektierungsarbeiten. Die Ausführung von Umgestaltungsmassnahmen in diesem Bereich wird sicher mit Änderungen des fahrenden und des ruhenden Verkehrs verbunden sein, was beträchtliche finanzielle Folgen nach sich ziehen wird. Ein derartiges Vorhaben kann auf Grund der finanziellen und technischen Konsequenzen nicht kurzfristig umgesetzt werden.

19970586 Fritz Marthaler / Haltestellen VB Rosius - Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 25.6.1998.
In der seinerzeitigen Motionsbeantwortung wurde darauf hingewiesen, dass das Anliegen im Rahmen des Projektes „Jurafussachse, koordinierte Verkehrsregelung 2. Etappe" zu erfolgen habe. Nachdem anlässlich der Behandlung des vom Stadtrat am 28. September 2000 bewilligten Fristverlängerungsgesuches vom Gemeinderat eine Realisierung der LSA 2. Etappe vor Ende 2001 in Aussicht genommen wurde, ergaben sich bei der Projektierung Probleme, welche nicht innert der vorgesehenen Zeit zu einer befriedigenden Lösung geführt werden konnten. Als kritisch erwiesen sich dabei der im Projekt vorgesehene Umbau der Kreuzung Mühlebrücke - Zentralstrasse mittels der Anlage eines Kreisels sowie auch die Verschiebung der in Fahrtrichtung Bahnhof liegenden Bushaltestelle Rosius auf die Mühlebrücke. Deren Realisierung bedingt die Beanspruchung von Vorland, welches sich im Besitz von Dritten befindet. Zudem war im Zusammenhang mit dem vorgenannten Kreisel eine eingehende Zusammenarbeit mit der kantonalen Denkmalpflege erforderlich, da mit der vorgesehenen Umgestaltung ein partieller Eingriff der Eingangspartie der Fachhochschule verbunden ist. Die von der Baudirektion geführten Verhandlungen konnten auf Grund anderer noch vordringlicherer Arbeiten nicht termingerecht durchgeführt werden. Nichtsdestotrotz konnte zwischenzeitlich mit der kantonalen Denkmalpflege ein Projekt entwickelt werden, welches nebst den verkehrlichen Voraussetzungen auch die Ansprüche der stadträumlichen Gestaltung berücksichtigt. Bis Herbst 2004 konnten die Arbeiten bis zur abschliessenden Festlegung eines Vorprojektes inklusive Kostenberechnung für den Bereich Seevorstadt (ab Einmündung Spitalstrasse) - Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse (inklusive Heilmannplatz) unter Einbezug des Neumarktplatzes (inklusive Kreuzung Neumarktstrasse - Dufourstrasse) geführt werden. Ein Bericht zu Handen des Gemeinderates, inklusive eines Kreditantrages zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes zu Handen des Stadtrates, ist in Ausführung begriffen und sollte innerhalb des ersten Semesters 2005 zum Entscheid vorgelegt werden. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006).

19980041 Peter Moser / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. SR-Sitzung vom 25.06.1998.
Mit der vorliegenden Motion wurde der Gemeinderat aufgefordert, die 2. Etappe der Lichtsignalanlage Jurafussachse so rasch als möglich zu realisieren. Die Jurafussachse bildet einen wichtigen und vielbefahrenen Teil des Bieler Strassennetzes. Das von der Baudirektion zu erstellende Gesamtverkehrskonzept für die Stadt Biel umfasst auch die Gestaltung der Jurasüdfussachse. Es ist nicht möglich, die Jurafussachse aus dem Gesamtkontext herauszureissen und eine Lösung zu realisieren, die unter Umständen nicht mit dem zukünftigen Gesamtverkehrskonzept harmoniert. Bis Herbst 2004 konnten die Arbeiten bis zur abschliessenden Festlegung eines Vorprojektes inklusive Kostenberechnung für den Bereich Seevorstadt (ab Einmündung Spitalstrasse) - Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse (inklusive Heilmannplatz) unter Einbezug des Neumarktplatzes (inklusive

Kreuzung Neumarktstrasse - Dufourstrasse) geführt werden. Ein Bericht zu Handen des Gemeinderates, inklusive eines Kreditantrages zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes zu Handen des Stadtrates, ist in Ausführung begriffen und sollte innerhalb des ersten Semesters 2005 zum Entscheid vorgelegt werden. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006).

19980338 Barbara Schwickert / Realisierung LSA Jurafuss-Achse. SR-Sitzung vom 17.09.1998.
Mit der vorliegenden Motion wurde der Gemeinderat aufgefordert, die 2. Etappe der Lichtsignalanlage Jurafussachse so rasch als möglich zu realisieren. Die Jurafussachse bildet einen wichtigen und vielbefahrenen Teil des Bieler Strassennetzes. Das von der Baudirektion erstellte Gesamtverkehrskonzept für die Stadt Biel umfasst auch die Gestaltung der Jurasüdfussachse. Es ist aus diesem Grund nicht möglich, die Jurafussachse aus dem Gesamtkontext herauszureissen und eine Lösung zu realisieren, die unter Umständen nicht mit dem zukünftigen Gesamtverkehrskonzept harmoniert. Die Arbeiten zur Erstellung eines Gesamtverkehrskonzeptes sind noch nicht abgeschlossen. Bis Herbst 2004 konnten die Arbeiten bis zur abschliessenden Festlegung eines Vorprojektes inklusive Kostenberechnung für den Bereich Seevorstadt (ab Einmündung Spitalstrasse) - Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse (inklusive Heilmannplatz) unter Einbezug des Neumarktplatzes (inklusive Kreuzung Neumarktstrasse - Dufourstrasse) geführt werden. Ein Bericht zu Handen des Gemeinderates, inklusive eines Kreditantrages zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes zu Handen des Stadtrates, ist in Ausführung begriffen und sollte innerhalb des ersten Semesters 2005 zum Entscheid vorgelegt werden. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006).

19980427 Franz Koller / Durchgehender Fussweg nördlich der Seevorstadt von der Mühlebrücke bis zum PasquArt realisieren. SR-Sitzung vom 18.03.1999.

Im Rahmen des Projektes „Jurafussachse“ wurde die anbegehrte Fussgängerverbindung mit einbezogen. Ein Bericht zu Handen des Gemeinderates, inklusive eines Kreditantrages zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes zu Handen des Stadtrates, ist in Ausführung begriffen und sollte innerhalb des ersten Semesters 2005 zum Entscheid vorgelegt werden. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2006).

20010036 Peter Moser / Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001.
Im Verlaufe des Jahres 2004 wurde keine weitergehende Bearbeitung des Projektes vorgenommen. Das Baubewilligungsgesuch für den Bau des Seeuferweges vom Strandboden bis zum Dorfkern Vingelz wurde formell zurückgezogen, da vorderhand kein Handlungsbedarf besteht. Die Überprüfung der Seeuferplanung wird erst dann wieder an die Hand genommen, wenn definitiv feststeht, wie die Autobahnumfahrung (Vingelztunnel) gebaut wird.

20030309 Pierre Ogi / Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Im Laufe des Jahres 2005 ist die Sanierung des Pumpwerkes an der Lindenhofstrasse vorgesehen. Diese Bauarbeiten tangieren die Strassenfläche im Bereich des vorgesehenen Trottoirs. Dieses sollte sinnvollerweise erst nach Abschluss dieser Bauarbeiten, also frühestens im Jahr 2006 erstellt werden.

20030312 Martin Rüfenacht / Biel darf nicht im Verkehr ersticken. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Au courant du 1er semestre 2005, un projet global de déplacement 2005-2020 sera soumis au Conseil municipal et comprendra principalement deux groupes de mesures. Le premier concerne les mesures d’accompagnement (MaC) prévues dans le projet de réalisation de l’autoroute de contournement ; l’objectif est le délestage du réseau routier urbain et l’assainissement environnemental. Le second groupe de mesures vise à rationaliser l’organisation de la circulation au centre-ville et dans les quartiers résidentiels. Concernant les flux intra urbains, la Ville privilégie les mesures préférentielles d’aménagement pour les transports publics, la promotion de la mobilité douce, la densification qualifiée du noyau urbain ainsi que l’optimisation de l’offre de places de stationnement, afin de rationaliser les trajets et de diminuer les désagréments liés à la mobilité. Le Conseil municipal se prononcera sur l’étude relative à un nouveau concept de circulation et en faveur d’un ou de plusieurs crédits pour la réalisation de mesures immédiates.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20020152 Barbara Schwickert / 48 Pappeln im Gebiet Renferareal - Bürenstrasse

20020213 Alain Sermet / Sprache des Verfahrens bei öffentlichen Ausschreibungen

Motionen

19970527 Jean-Claude Clénin / Doppelhalle an der Neumarkt-Schule

6.1.2 Kommissionen Commissions

A Arbeitsvergebungskommission Commission d'adjudication des travaux

La Commission d'adjudication des travaux a été supprimée par l'introduction des nouvelles dispositions communales sur les soumissions (Règlement et Ordonnance sur les soumissions, respectivement RDCo 731.1 et RDCo 731.16) entrées en vigueur le 1er janvier 2004.

En lieu et place, le Conseil municipal a institué un nouvel organe, l'Organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), qui, contrairement à l'ancienne commission, ne dispose plus de pouvoir décisionnel dans des cas particuliers, mais a une fonction à la fois consultative, de contrôle et d'information (voir sous point B ci-dessous).

B Beratendes Organ für das öffentliche Beschaffungswesen Organe consultatif en matière de marchés publics

La nouvelle Loi cantonale sur les marchés publics (LCMP, RSB 731.2) et l'Ordonnance cantonale sur les marchés publics y afférente (OCMP, RSB 731.21), consacrent, dès le 1er janvier 2003, l'assujettissement général des communes aux dispositions cantonales. De ce fait, les dispositions communales sur les soumissions – Règlement sur les soumissions (RDCo 731.1) et Ordonnance municipale sur les soumissions (RDCo 731.16) - ont à nouveau dû être totalement modifiées et sont entrées en vigueur le 1er janvier 2004.

Les nouvelles dispositions cantonales contiennent toutes les prescriptions nécessaires à l'application du droit en matière de marchés publics, incluant les dispositions de droit supérieur, ainsi que toutes les adaptations nécessitées par l'évolution de la doctrine et de la jurisprudence. De ce fait, les dispositions communales se limitent au strict nécessaire, à savoir: régler les questions spécifiques à la Ville de Bienne. C'est ainsi que notamment les questions ayant trait à l'organisation de l'autorité d'adjudication et à ses différents niveaux de compétences ont été remaniées.

Au vu du développement et des profondes mutations survenues ces dernières années dans le domaine des marchés publics, toute cette matière s'est fortement « professionnalisée ». C'est ainsi que les services et autorités adjudicateurs doivent fournir des prestations de plus en plus juridiques, complexes et détaillées dans tous ses mécanismes, que ce soit dans la phase de préparation des appels d'offres, dans celle du dépôt et de l'examen des offres que lors de l'adjudication elle-même, mais également lors des contestations de violations éventuelles du droit. Le traitement des dossiers les plus conséquents est parfois confié à des spécialistes (bureaux d'études ou de planification), qui veilleront à une bonne application du droit dès le début de la procédure, évitant ainsi dans la mesure du possible des procédures de recours. Il est ainsi apparu que le rôle de la Commission d'adjudication s'était considérablement modifié au cours des dernières années.

L'Organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), institué par le Conseil municipal dès le 1er janvier 2004 en lieu et place de l'ancienne Commission d'adjudication, est un organe de contrôle et d'information indépendant. Selon le cahier des charges élaboré dès son entrée en fonction, l'OCMP a pour principales tâches de régler des questions générales, d'analyser les cas qui ont donné lieu à des discussions au sein des différentes directions, de faire des recommandations et surtout, de veiller à une application harmonieuse et uniforme du droit sur les soumissions au niveau de la commune. Il exerce donc essentiellement des fonctions de surveillance et de pré-consultation.

L'OCMP compte parmi ses 5 à 9 membres des représentants du patronat et du salariat ou d'autres personnes spécialisées dans le domaine des soumissions. Les premiers membres étaient directement issus de l'ancienne commission, qui pouvaient ainsi terminer la période législative. Pour la période législative 2005-2008, le Conseil municipal devra procéder à de nouvelles nominations.

Le Service juridique de la Direction des travaux publics assure le secrétariat de l'OCMP. Il fonctionne également, comme au cours des années précédentes, en tant que centre de renseignement et de documentation, à la disposition non seulement des membres de l'OCPM, mais aussi de tous les collaborateurs amenés à appliquer le droit sur les soumissions.

Quatre séances de l'OCMP ont été mises sur pied par le Service juridique en 2004. Les sujets traités furent aussi divers que

- l'élaboration d'une nouvelle version du Guide sur les marchés publics,
- la passation des marchés par des moyens électroniques,
- l'examen du principe du « lieu du résultat », de la procédure spéciale du concours ou de la mise en œuvre des dispositions concernant l'exclusion,
- l'information régulière de la jurisprudence récente,
- l'étude de questions d'interprétation posées par les responsables des marchés publics au sein des directions municipales.

Enfin, l'OCMP surveille régulièrement la mise en œuvre du droit des marchés publics par les différentes directions par le biais des statistiques qui lui sont soumises.

Comme prévu par son cahier des charges, l'Organe consultatif en matière de marchés publics soumettra un bilan des ses activités de l'année 2004 au Conseil municipal.

C Strassenbeitragskommission Commission des contributions routières

Im Jahr 2004 wurde kein Perimeterverfahren durchgeführt.

D A5-Kommission Commission A5

Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr sechs mal getagt.

Die wichtigsten Themen waren:

- Kompetenzen und Pflichtenheft der Kommission;
- Genehmigungsverfahren Ostast. Stellungnahme zum Einspracheentscheid des UVEK;
- Biel-Ost Teilabschnitte 1+2, Begleitmassnahmen Solothurnstrasse und Längfeldweg;
- Bienne-Centre Optimierungsprozess und Entwicklungsplanung Weidteile Nidau-Biel;
- N16 Verkehrsentflechtung Taubenloch, provisorischer Vollanschluss Biel-Nord Reuchenettestrasse, Leubringen;
- POP-WEST (Projektoptimierung Westast) insbesondere Brüggmoos, Neuprojektierung von Anschluss und Verzweigung;
- Städtisches Verkehrskonzept. Information zu den laufenden Projekten.

E Fachausschuss für Planungs- und Baufragen
Comité de spécialistes en aménagement et en construction

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte im Berichtsjahr an zehn ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfasserinnen und Projektverfassern. An den ordentlichen Sitzungen wurden 35 Bauvorhaben behandelt. Diesbezüglich wurde eine neue Informationsseite über den Fachausschuss erarbeitet (siehe dazu www.biel-bienne.ch unter Stadtplanung „Effizient Bauen in Biel"). Im laufenden Jahr traten mit Frau Maria Zurbuchen Henz und mit Herrn Sylvain Malfroy zwei Fachausschussmitglieder aus beruflichen Gründen zurück.

F Baukommission Kongresshaus, bauliche Sanierung

Die Baukommission tagte während dem Berichtsjahr an drei ordentlichen Sitzungen. Bezüglich des Projektverlaufs verweisen wir auf die Berichterstattung im entsprechenden Kapitel.

G Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Im Geschäftsjahr 2004 fanden fünf Baukommissionssitzungen statt. An diesen Sitzungen wurden unter anderem die folgenden Schulhausprojekte behandelt: Gesamtsanierung Schulanlage Poststrasse, Innensanierung Primarschulhaus Madretschstrasse 67, Erweiterungsbau OSZ Madretsch, Dachsanierung Schulhaus Dufour Ost, Sanierung Schulhaus Vingelz, Sanierung der Turnhallen und Schulküchen im OSZ Rittermatte und der Schulanlagen Neumarkt, beziehungsweise Bözingen.

6.1.3 Rechtsdienst
Service juridique

Im Berichtsjahr konnten fünf hängige Verfahren abgeschlossen werden. Es handelt sich um vier Baubeschwerden und um einen Entscheide betreffend Arbeitsvergaben. Bei zwei der vier Baubeschwerden, bei denen es zu einem Entscheid gekommen ist, hat die Einwohnergemeinde Biel obsiegt. Bei einem Baubeschwerdeverfahren unterlag die Stadt Biel, ein Verfahren wurde erledigt durch einen Beschwerderückzug. Der Entscheid betreffend Arbeitsvergebungen lautete zu Gunsten der Stadt Biel.

Insgesamt waren zu Jahresende noch vier Verfahren hängig. Es handelt sich je um eine Bau-, eine Planungs- und eine Submissionsbeschwerde sowie um eine zivilrechtliche Streitigkeit im Zusammenhang mit einer Betreibung im Rahmen der Eintreibung von Grundeigentümerbeiträgen.

Im Laufe des Jahres 2004 wurden insgesamt acht neue Verfahren (2003: 5) eröffnet, wovon deren vier durch Entscheid oder Abschreibung bereits abgeschlossen werden konnten.

Insgesamt wurden im Berichtsjahr rund 30 Einspracheverhandlungen durchgeführt, die durch den Rechtsdienst geleitet wurden. Dazu kamen über 10 Einigungsverhandlungen beim Regierungsstatthalter, die vom Rechtsdienst assistiert wurden.

6.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte
Autres affaires de la direction

Im Rahmen der vom Baudirektor wahrgenommenen Vertretungen in den beiden Regionalplanungsverbänden Biel-Seeland und Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der « Conférence intercantonale des transports de l'arc Jurassien » (CITAJ) wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen zur beschleunigten Realisierung der A5 und A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes (Bahn 2000, Ausbau Bahnverbindung Biel - Basel, beziehungsweise Biel - Belfort mit Anschluss an TGV Rhin-Rhône) vertreten.

6.2 Hochbau Constructions

6.2.1 Einleitung Introduction

Insgesamt hat das Hochbauamt 32 Kreditbegehren und Bauabrechnungen erarbeitet und an den Gemeinderat, respektive Stadtrat weitergeleitet.

A Kreditbegehren

- Verpflichtungskredit für die Projektierung der Aussenraumgestaltung der Krippe Safnernweg 21 (Konto-Nr. 610.5030243 gemäss Investitionsplanung 2003-2007) CHF 28'000.00
- Anschlussprogramm der Schulhausbauten der Stadt Biel, Projektänderung - Nachkredit für die Gesamtsanierung der Schulanlage Poststrasse (Konto-Nr. 610.5030187 der Spezialfinanzierung für den Unterhalt städtischer Schulgebäude gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 220'000.00
- Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67, Projektierungskredit (Konto-Nr. 610.5030202 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 260'000.00
- Velostation Bahnhofparking und gedeckte Veloabstellplätze im Gebiet des Robert-Walser-Platzes, Projektergänzung Signalisation und zusätzliche Veloständer CHF 43'000.00
- Zentralplatz / Informations-Pavillon, beziehungsweise Swatch-Pavillon, Projektänderung für die öffentliche Uhr und die Möblierung der Wartehalle, Verpflichtungskredit (Konto-Nr. 610.5030255, Spezialfinanzierung Attraktivierung Innenstadt) CHF 125'000.00
- Verpflichtungskredit für die Projektierung der Aussenraumgestaltung des Schulhauses Mühlefeld Süd (Konto-Nr. 610.5030213 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 28'000.00
- Verpflichtungskredit für den Ersatz der Turnhallenböden im Oberstufenzentrum Alleestrasse 69, Biel (Konto-Nr. 610.5030261 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 290'000.00
- Verpflichtungskredit für die Erweiterung der Beleuchtungsanlage im Fussballstadion Gurzelen (Konto-Nr. 610.5030270) CHF 51'000.00
- Schulhaus Bözingen, Solothurnstrasse 22/24, Biel, Verpflichtungskredit für die dringenden baulichen Massnahmen (Konto-Nr. 610.5030271 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 230'000.00
- Sanierung Schulhaus Vingelz, Neuenburgstrasse 62, Verpflichtungskredit für die Ausarbeitung eines Projektes (Konto-Nr. 610.5030214 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 40'000.00
- Schulanlage Sahligut, Beaulieuweg 2, Biel, Verpflichtungskredit für die Schadensbehebung der Flachdächer inklusive Sanierung des Hartplatzes Süd, Skaterplatz, (Konto-Nr. 610.5030278 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 230'000.00
- Neues Turnhallengebäude auf dem Gaswerkareal, Verpflichtungskredit für die Durchführung eines Architekturwettbewerbes (Konto-Nr. 610.5030241 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 290'000.00
- Krippe Zukunftstrasse 21, Verpflichtungskredit für die wärmetechnische Sanierung und die Teilerneuerung der Küche (Konto-Nr. 610.5030210 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 1'150'000.00
- Hirschensaal Bözingen, Bözingenstrasse 161, Verpflichtungskredit für die Sanierung zur Aufrechterhaltung des Betriebes für die nächsten 5 Jahre (Konto-Nr. 610.5030246 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 75'000.00
- Ersatz der WC-Anlage Juraplatz, Einbau einer öffentlichen WC-Anlage an der Untergasse 15A, Verpflichtungskredit (Konto-Nr.610.5030187 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 250'000.00
- Verpflichtungskredit für die Aussenraumgestaltung der Krippe, Safnernweg 21 (Konto-Nr. 610.5030243 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 415'000.00
- Sanierung Dach Schulhaus Dufour-Ost, Dufourstrasse 22, Verpflichtungskredit für die Ausarbeitung eines Projektes (Konto-Nr. 610.5030266 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 75'000.00
- Verpflichtungskredit für die Projektierung der Sanierung der Schulküchen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel (Konto-Nr. 610.5030277 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 50'000.00
- Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Projektierungskredit für die Sanierung der Turnhallen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel, Konto-Nr. 610.5030233 zu Lasten der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91) (Konto-Nr. 2281.0410 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 75'000.00
- Sanierung des Daches des Schulhauses Dufour-Ost, Dufourstrasse 22, Verpflichtungskredit (Konto-Nr. 610.5030266 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 1'030'000.00
- Kongresshaus Biel, bauliche Sanierung:
  Nachkredit zur Deckung der aufgelaufenen Mehrkosten (provisorische Bauabrechnung) CHF 1'476'000.00
  Nachkredit für Ergänzungsmassnahmen CHF 650'000.00
- Verpflichtungskredit für den Einbau einer Schulbibliothek im Oberstufenzentrum Sahligut, Beaulieuweg 2 (Konto-Nr. 610.5030258 gemäss Investitionsplanung 2004-2008) CHF 270'000.00
- Sanierung der Schulanlage Neumarkt, Verpflichtungskredit (Konto-Nr. 610.5030221 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 16'990'000.00

- Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Projektierungskredit für die Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67, Konto-Nr. 610.5030202 zu Lasten der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91) (Konto-Nr. 2281.0410 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 400'000.00
- Sanierung des Aussenraumes und der Kanalisation des Schulhauses Mühlefeld Süd, Aegertenstrasse 13, Biel, Verpflichtungskredit (Konto-Nr. 610.5030213 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 370'000.00
- Sanierung Schulhaus Vingelz, Neuenburgstrasse 62, Verpflichtungskredit (Konto-Nr. 610.5030214 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 940'000.00
- Ersatz des Tribünendaches beim Stadion Gurzelen, Champagneallee 2, Verpflichtungskredit CHF 145'000.00
- Erweiterungsbau Oberstufenzentrum Madretsch, Friedweg 24, Verpflichtungskredit für die Durchführung eines Architekturwettbewerbes (Konto-Nr. 610.5030218 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 290'000.00

B Bauabrechnungen

- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Sanierung der Räume für den NMM-Unterricht, Oberstufenzentrum Madretsch, Friedweg 24, Biel (Kreditunterschreitung 3.1 %) CHF 314'703.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Turnhallen der Gewerblichen Berufsschule Biel (Berufsbildungszentrum Biel, BBZ), Wasenstrasse 11 (Kreditüberschreitung 5.74 %) CHF 21'264'032.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Fassadensanierung am ESB-Gebäude, Gottstattstrasse 4 (vormals Werkgebäude des Elektrizitätswerkes) (Kreditunterschreitung 1.82 %) CHF 3'043'657.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Gesamtsanierung der Feuerwehr-Zentralgarage Biel (Kreditunterschreitung 0.8 %) CHF 5'667'295.00

Im Weiteren hat das Hochbauamt 7 Bauabrechnungen im Totalbetrag von CHF 1'231'740.70 erstellt, deren Genehmigung gemäss Gemeinderatsbeschluss Nr. 985 vom 22. August 1997 in der Kompetenz der Finanzdirektion liegt.

6.2.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben Projets de construction à souligner

A Kongresshaus Biel, bauliche Sanierung

Verpflichtungskredit CHF 22'050'000.00, bewilligt am 21.05.2000, Nachkredit CHF 1'476'000.00 zur Deckung der Mehrkosten gemäss provisorischer Bauabrechnung sowie Nachkredit CHF 650'000.00 für Ergänzungsmassnahmen am 28.10.2004 bewilligt, (Externer Architekt).

Das sanierte Kongresshaus wurde im Mai 2002 der Benutzerin, CTS SA, übergeben. Nachdem in der Folge noch verschiedenste Abschluss- und Ergänzungsarbeiten erledigt wurden, konnte eine provisorische Bauabrechnung erstellt werden. Diese ergab Mehrkosten in der Höhe von 4.9% oder CHF 1'179'000.00. Zusammen mit den durch den Gemeinderat bereits bewilligten Nachkrediten ergibt sich somit eine Kreditüberschreitung von total CHF 1'476'000.00. Da seit der Wiedereröffnung des Kongresshauses die Notwendigkeit von zusätzlichen Investitionen festgestellt werden musste, wurde zusammen mit der provisorischen Abrechnung eine Vorlage für einen Nachkredit für Ergänzungsmassnahmen in der Höhe von CHF 650'000.00 ausgearbeitet. Dieser Nachkredit umfasst nebst baulichen Massnahmen zur Verringerung des Stromverbrauchs eine äussere Funktionsbeschriftung des gesamten Kongresshauses, den Ersatz des alten Bühnengrills, sowie neue automatische Haupteingangstüren. Am 28. Oktober 2004 nahm der Stadtrat Kenntnis von der provisorischen Bauabrechnung und bewilligte den daraus hervorgehenden Nachkredit. An derselben Sitzung genehmigte der Stadtrat auch das Projekt Ergänzungsmassnahmen mit dem dazu notwendigen Nachkredit.

B Verkehrsbetriebe Biel Neubau Verwaltungsgebäude und Umbau Betriebsgebäude

Die Verkehrsbetriebe der Stadt Biel haben die Abteilung Hochbau mit der Projektleitung Bauherr für das aus einem Projektwettbewerb hervorgegangene Neu- und Umbauprojekt beauftragt. Die Bauarbeiten für den Verwaltungsneubau sowie für den neuen Einbau in der Giebelhalle wurden im Juli 2004 abgeschlossen. Nach dem Bezug der Neubauten konnte der alte Verwaltungsbau abgebrochen und die eigentliche Hallen- und Vorplatzsanierung in Angriff genommen werden. Diese Sanierungsarbeiten wurden mit einigen kleinen Ausnahmen im Dezember 2004 abgeschlossen.

C Gesamtsanierung Schulanlage Poststrasse, Biel-Mett

Verpflichtungskredit CHF 10'100'000.00, bewilligt am 10.06.2001, Nachkredit CHF 220'000.00, bewilligt am 27.02.2004 für die Erneuerung der Fenster im Schulhaus Poststrasse 25 und in der bestehenden Turnhalle, (Externes Architekturbüro).

Das Bauvorhaben „Schulanlage Poststrasse“ beinhaltet den Neubau einer Aula, die Sanierung der gesamten Schulanlage mit den Bauten aus den Jahren 1838 und 1912 und den drei Pavillons aus den 1960er Jahren sowie die Neugestaltung der Umgebung. Die Bauzeit dieser umfangreichen Gesamtsanierung dauert von 2002 bis 2005. Die Sanierung des Kindergartens / Tageshortes im Schulhaus Poststrasse 23, der Neubau der Aula für das momentane Schulraumprovisorium, die Erneuerung der drei Schulpavillons ABC und der Turnhalle und die erste Etappe der neuen Aussenraumgestaltung konnten termingerecht abgeschlossen werden. Nach den Sommerferien 2005 können die letzten Bereiche der sanierten und umgestalteten Schulanlage den Benutzenden übergeben werden.

D Projektierung Sanierung Schulanlage Neumarkt, Schulhaus Neumarktstrasse 15, Doppelturnhalle Logengasse 2 und Schulhaus mit Turnhalle Logengasse 4

Verpflichtungkredit CHF 625'000.00 für die Ausarbeitung eines Projektes. Der Bericht wurde vom Stadtrat am 22.1.2004 genehmigt (Externe Architekten).

In Zusammenarbeit mit dem Schul- und Sportamt und Vertretern der Schule Neumarkt wurde das Projekt für die Sanierung der drei Gebäude erarbeitet. Nebst den beauftragten Architekten wurden ein Bauingenieur (Statik), sowie Fachingenieure für Sanitär, Heizung, Lüftung und Elektroplanung einbezogen. Weitere Spezialgebiete haben Bühnenplaner, Steinhauer, Restaurator, Akustiker und Brandschutzexperten bearbeitet. Zur genauen Ermittlung von Arbeiten an bestehenden Oberflächen wurden in einem Musterzimmer Versuchsflächen saniert. Im Lauf der Bearbeitung wurde das Gebäude Logengasse 4 in das Projekt einbezogen, da die Kosten für die Sanierung der Gebäudehülle den Rahmen des Unterhaltsbudgets gesprengt hätten. Die Untersuchungen der Sandstein-Fassadenteile am Schulhaus Neumarktstrasse 15 haben gezeigt, dass die Benutzerinnen und Benutzer möglicherweise von herunterfallenden Steinen gefährdet sind. Das Gebäude wurde deshalb in einem sicheren Abstand abgesperrt und die Eingänge provisorisch überdacht. Der Stadtrat hat in seiner Sitzung vom 8.12.2004 das Ausführungsprojekt und den Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 16.99 Mio. zu Handen der Volksabstimmung genehmigt. Die Volksabstimmung findet am 27.2.2005 statt.

E Innensanierung Schulhaus Madretsch-strasse 67

Verpflichtungskredit CHF 400'000.00 für die Ausarbeitung eines Projektes, der Bericht des Gemeinderates wurde vom Stadtrat am 8.12.2004 genehmigt (Externes Architekturbüro).

Das Primarschulhaus Madretschstrasse 67 wurde innerhalb der letzten zehn Jahre während verschiedenen Bauetappen im Fassaden- und Dachbereich saniert. Während der letzten Umbauphase im Jahr 2001 wurde zusätzlich das Treppenhaus saniert. In der Zwischenzeit musste festgestellt werden, dass die technischen Installationen dringend zu ersetzen sind und sich die Beleuchtung und die Klassenzimmer in einem schlechten Zustand befinden. Die Planung für die Gesamtsanierung der Innenräume drängte sich folglich auf. Das Projekt für die Sanierung der Innenräume sieht eine sanfte Sanierung der Klassenzimmer vor, wobei die technischen Installationen erneuert werden und das Gebäude behindertengängig erschlossen wird. Die Ausführung der Bauarbeiten ist im Zeitraum zwischen Juli 2005 und März 2006 geplant. Während dieser Zeit steht der Primarschule Madretsch das Dufourschulhaus als Provisorium zur Verfügung.

F Krippe Zukunftstrasse 21, wärmetechnische Sanierung und Teilerneuerung der Küche

Verpflichtungskredit CHF 1'150'000.00, bewilligt am 18.08.2004 (Externe Fachingenieure).

Die Wärmeerzeugung aus dem Jahr 1980 konnte die lufthygienischen und energetischen Anforderungen der Luftreinhalteverordnung nicht mehr erfüllen und musste ersetzt werden. Bei der Warmwasseraufbereitung wird der Tagesbedarf gespeichert und mit Sonnenkollektoren auf dem nach Südwest ausgerichteten Schrägdach erwärmt. Der Deckungsgrad der Solaranlage beträgt zirka 46%, was eine Einsparung an fossiler Energie von 22000 kWh oder rund 2‘200 m^3 Erdgas ergibt. Die technischen Installationen sind mit einem Gebäudeleitsystem versehen, um einen optimalen Betrieb und eine ständige Überwachung durch die Abteilung Hochbau zu gewährleisten. Die wärmetechnische Sanierung beinhaltet den Ersatz der Fenster und die Dämmung des Estrichbodens. Die Teilerneuerung der Küche mit neuem Economat musste wegen den zukünftigen Benutzerbedürfnissen vorgenommen werden. Die Arbeiten konnten bis auf den im Frühling 2005 vorgesehenen Ersatz der Fenster termingerecht bis Ende November 2004 abgeschlossen werden.

G Strandbad Biel, Uferweg 40, 2560 Nidau, Verpflichtungskredit für die Teilsanierung des Strandbadareals

Verpflichtungskredit CHF 2'959'000.00, bewilligt am 13.11.2003 für die Teilsanierung des Strandbadareals, (Externe Landschaftsarchitekten und Ingenieure).

Ende Januar 2004, nach kurzen aber starken Schneefällen, wurden die Bauarbeiten im Strandbadareal aufgenommen. Dank den in der Folge günstigen Wetterbedingungen konnte die umfassende Sanierung in der kurzen Zeit bis zur Eröffnung der Badesaison abgeschlossen werden. Die wichtigsten Bauarbeiten waren: Abbruch der vorderen Strandmauer aus den 1960er-Jahren, Rückführung des Sandstrandes auf seine ursprüngliche Breite, Neubau eines sichelförmigen rund 230 Meter langen Quais entlang dem Sandstrand, neue Ufergestaltung zwischen grossem Damm und Barkenhafen mit grosszügiger Badetreppe, Aufrichten des schiefstehenden Sprungturms, neue Duschenanlagen damm- und sprungturmseitig, Erneuerung der technischen Infrastruktur im Bereich der neu erstellten Bauwerke, Betonsanierung aller bestehenden Uferanlagen, neue Ausstattungselemente. Im gleichen Zug wurde aus den Holzbauelementen des EXPO.02 Fernsehstudios ein Nebengebäude für den Strandbadbetrieb aufgerichtet (Kredit Sanierung Strandbadgebäude). Am 29. Mai 2004 wurde das Bieler Strandbad mit einem Fest offiziell eröffnet. Als letzte Bauetappe wurden im Herbst die letzten Betonsanierungsarbeiten erledigt, die vorher wegen zu hohem Seewasserstand nicht ausgeführt werden konnten.

6.2.3 Denkmalpflege Conservation des monuments historiques

Die städtische Denkmalpflege hat im Berichtsjahr - häufig in engem Kontakt mit der Kantonalen Denkmalpflege - verschiedenste Bauvorhaben und denkmalpflegerische Interventionen begleitet. Im Rahmen des Projektes Finanzhaushalt II wird zudem die Übertragung und Abgeltung von kantonalen Aufgaben geprüft.

6.2.4 Unterhalt
Entretien

A Energiesparmassnahmen 2004

a) Oberstufenzentren Platanes und Friedweg

Um die Anforderung der Luftreinhalteverordnung zu erfüllen, mussten die Gas- und Ölbrenner ersetzt werden. Mit diesen Massnahmen werden insbesondere die Grenzwerte für Stickoxyd und die Maximalwerte der Abgasverluste gemäss der kantonalen Energieverordnung eingehalten.

b) Verwaltungsgebäude Blöschhaus

Der über 25-jährige Gaswärmeerzeuger wurde durch einen modulierenden Gaskondensations-Wärmeerzeuger ersetzt.

B Energieverbrauch 2004

Der Energieverbrauch für Heizung, Warmwasser, Lüftung und Klima in den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, aufgeteilt nach Gebäudekategorien, beträgt:

	Jahr 2004	Vorjahr
Kategorie (Verbrauch in MWh)		
Schulen	**12'906**	12'587
Kindergärten	**1'053**	1'006
Kultur und Sport	**5'658**	5'575
Heime	**4'333**	4'000
Verwaltung	**1'834**	1'774
Öffentliche Gebäude	**2'357**	2'308
Gesamtverbrauch	**28'141**	27'250
Heizgradtagzahl (HGT) 20/12 ^{o} C nach SIA 381/3	**3'556 Kd/a**	3'363 Kd/a

Die Heizgradtagzahl (HGT) ist die über alle Heiztage eines Jahres gebildete Summe der täglich ermittelten Differenz zwischen Raumluft und mittlerer Tagesaussentemperatur. Daraus wird ersichtlich, dass die Wintermonate durchschnittlich um zirka 5,7% kälter waren als im Vorjahr (vergleiche HGT). Der Gesamtverbrauch erhöhte sich jedoch nur um zirka 3,3%, so dass der Energieverbrauch effektiv um 2,4% gesenkt werden konnte. Dies entspricht einer Einsparung von rund 675 MWh pro Jahr, was eine Kosteneinsparung von zirka CHF 37'200.00 für das Betriebsjahr 2004 ergibt.

C Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte im Berichtsjahr Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Folgende Leistungen des Werkhofs sollen hier beispielhaft genannt werden:

- Oberstufenzentrum Rittermatte, Hauswirtschaft: Dämmen des Estrichbodens.
- Kontrollgebäude: verschiedene Schreinerarbeiten.
- Krippe Zukunftstrasse: Sanierung Küche, WC und Wickelraum, Maurer- und Schreinerarbeiten.
- Kunsteisbahn: Reparaturarbeiten am Aussenfeld.
- Gymnasium Alpenstrasse: Diverse Schreinerarbeiten.

Ein Mitarbeiter des Werkhofs wurde Ende August pensioniert. Seine Stelle wurde auf 1. Februar 2005 wieder besetzt.

6.3 Stadtplanung
Urbanisme

6.3.1 Einleitung
Introduction

Durant l'année écoulée, les principaux thèmes traités ont été :

- A5 / A16 / T6, planification des routes nationales sur le territoire de l'agglomération biennoise et études de détails sectorielles comme notamment les accès et sorties Bienne-Centre ainsi que la jonction de l'A5 et de la T6, secteur Bienne sud ;
- Projet de quartiers avec l'étude détaillée d'un premier paquet de mesures et la mise œuvre de certaines d'entre elles;
- Engagement de procédures diverses comme la modification partielle du plan de zones sur les secteurs de la zone industrielle de Boujean OUEST, de l'Aire de l'usine à gaz, de la Gurzelen ou encore de Wildermeth ainsi que l'approbation ou la modification de plans de quartier sur l'Aire Gassmann, le périmètre du Taubenloch et le Masterplan gare CFF Biel/Bienne ;
- Études d'aménagement général et de détail des rives du lac de Bienne ;
- Concept de trafic, plan de déplacements, mesures ponctuelles d'amélioration de la circulation (mesures d'accompagnement liées aux jonctions de l'A5 à Boujean) ainsi que le projet d'agglomération lié à l'urbanisation et aux transports ;
- Examen de dossiers de demandes de permis de construire (239) et délivrance de permis de construire (223).

6.3.2 Planung und Projekte
Planification et projets

A Verkehrsplanung
Planification de trafic

a) A5 / A16 / T6 Nationalstrassenplanung im Raume Biel

aa) Auflage Ostast

Wie in der Einsprache der Stadt Biel zum Ausführungsprojekt des Ostastes verlangt, konnte ein Teilgenehmigung der beiden Tunnels Längholz und Büttenberg sowie eine Neubearbeitung des Projektes im Gebiet Brüggmoos erreicht werden. Im September hat das UVEK das Teilstück Bözingenfeld bis zum Südportal Längholztunnel genehmigt. Die Hauptforderung der Stadt ist somit erfüllt. Die Teilforderungen, insbesondere die Verlängerung des Büttenbergtunnels bis zur Orpundstrasse, wurden hingegen abgewiesen. Letztlich waren aber diese Inhalte zu wenig bedeutend, um gegen den Gesamtentscheid Beschwerde einzureichen. Diese Themen werden in der Ausführungsphase Inhalt von Verhandlungen sein.

ab) Optimierung Anschluss-City

Die Optimierungsarbeiten im Bereich Salzhausstrasse - Bernstrasse - Keltenstrasse haben zu einem vorläufigen Abschluss geführt. Dem alten „Generellen Projekt“ stehen nun zwei neue Versionen gegenüber, die beide eine wesentliche Verbesserung in allen für die Stadt wichtigen Belangen bedeuten. Eine abschliessende Stellungnahme durch den Gemeinderat zu diesen Versionen 8.2 und 8.13 wurde zwar vorbereitet, konnte aber im Berichtsjahr noch nicht verabschiedet werden, da neue Überlegungen des kantonalen Tiefbauamtes zum Anschluss Seevorstadt grosse Auswirkungen auf dieses Anschlusssystem haben könnten.

ac) POP-West

Mit der Projektoptimierung Westast (POP-West) hat der Kanton kurzfristig eine Projektorganisation ins Leben gerufen, die Vertreterinnen und Vertreter von Bund, Kanton und allen betroffenen Gemeinden, sowie Fachgutachtende umfasst. Sie hat in vier Klausurtagen die Themen Brüggmoos und Seevorstadt bearbeitet. Im Brüggmoos gelang es mit viel Arbeitsaufwand aber in kürzester Zeit einen Lösungsansatz zu finden, der von allen Beteiligten getragen wird. Im Abschnitt Seevorstadt konnte bisher noch kein Resultat erzielt werden.

ad) Teilabschnitt Vingelz

Das generelle Projekt Vingelztunnel ist soweit vorbereitet und von den städtischen Stellen soweit begleitet, dass die Planauflage erfolgen kann. Diese wurde allerdings vom Kanton sistiert, bis beim Anschluss Seevorstadt weitere Entscheide gefallen sind.

ae) Begleitmassnahmen zu Teilabschnitt 1 und 2

Seit der Eröffnung der A5-Solothurn - Biel hat sich die Verkehrssituation im Osten der Stadt stark verändert. Aus dem Programm der Begleitmassnahmen sind aber erst deren drei realisiert. Drei weitere, die Solothurnstrasse in drei Abschnitten, sind neu im Berichtsjahr soweit vorangekommen, dass eine Baueingabe erfolgen konnte. Kurz vor Jahresende ist die Baubewilligung eingetroffen.

af) A16 Verkehrsentflechtung Taubenloch

Das Projekt Verkehrsentflechtung Taubenloch ist der erste Teil einer Gesamtsanierung der A16 zwischen Biel und La Heutte. Insbesondere im Hinblick auf die Linienführung des Langsamverkehrs, der Eingliederung in die Umgebung und zum Thema „Ökologische Ersatzmassnahmen“ war die enge Mitarbeit der Stadtplanung notwendig. Ein weiterer wichtiger Inhalt war der provisorische Vollanschluss im ehemaligen Steinbruch. Er erlaubt eine direkte Erschliessung von Leubringen - Magglingen aus Osten über die A16-Rampe. Das Teilprojekt 1 lag im Oktober öffentlich auf.

b) Parkierung und Strassen

ba) Richtplan Parkierung, Parkierungskonzept

Neue Vorgaben wie der Massnahmenplan Luftreinhaltung machten eine grundlegende Überarbeitung des städtischen Richtplanes Parkierung erforderlich. Die entsprechenden Arbeiten konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Ihre Subventionierung durch die kantonalen Behörden ist bereits erfolgt. Der Gemeinderat hat den städtischen Richtplan zu Handen der kantonalen Behörden zur Genehmigung verabschiedet.

bb) Richtplan verkehrsintensive Vorhaben (ViV)

Im neuen kantonalen Massnahmenplan Luftreinhaltung werden die städtischen Agglomerationen als Einheiten betrachtet, denen Fahrtenkontingente zugeordnet werden. Der dazu erforderliche regionale Richtplan ist inzwischen ausgearbeitet und koordiniert. Alle betroffenen Gemeinden haben zugestimmt. Auch dieser Plan wurde zur Genehmigung durch die kantonalen Behörden verabschiedet.

bc) Lärmsanierungsprogramm Gemeindestrassen

Die Grundlagen für ein erstes Teilstrassensanierungsprogramm sind ausgearbeitet. Für die ganze Nordachse von Bözingen bis zur Seevorstadt liegt einen Lärmbelastungskataster vor, der es erlaubt, die notwendigen Sanierungsmassnahmen einzuleiten.

bd) Lärmsanierungsprogramm Staatsstrassen

Die Lärmfachstelle des kantonalen Tiefbauamtes ist federführend für die Sanierung der Staatsstrassen. Eine Mitarbeit der Stadtplanung war insbesondere bei der Reuchenettestrasse und der Solothurnstrasse notwendig. Weiter kamen die Herrmann-Lienhard-Strasse und die Orpundstrasse dazu.

be) Ausbau Reuchenettestrasse

Ein Projekt des kantonalen Tiefbauamtes zum Ausbau der Reuchenettestrasse mit Trottoir, Velostreifen und Lärmschutzwänden stiess nicht in allen Punkten auf Übereinstimmung mit den stadtplanerischen Vorstellungen. In enger Zusammenarbeit mit Projektverfasser und Kantonsbehörden konnten wesentliche Vereinfachungen erzielt werden. Das Projekt ist zur Zeit sistiert.

B Raumplanung Urbanisme

a) Masterplan Gare CFF Biel/Bienne

Poursuite de l’étude prospective engagée en 2003 sur l’aménagement du secteur Gare sud en relation avec le développement du projet A5 Bienne-centre. Règlement des oppositions au plan de quartier du secteur 8.5.1, afin de permettre, début 2005, son approbation définitive.

b) Revision Baulinien

Die Revision der Baulinien der Stadt Biel wurde am 18. März vom Stadtrat beschlossen und am 20. Oktober vom Amt für Gemeinden und Raumordnung unter Abweisung der verbleibenden Einsprachen genehmigt.

Gegen diese Verfügung wurde seitens der Einsprecher keine Beschwerde eingereicht.

c) Koordination Umweltschutz

Die Arbeiten lagen vermehrt in Einzelbereichen wie Landschaftsrichtplan, Freiflächenplanung, Expo-Umweltcontrolling (Rückbau), Lärmschutz und Kontrolle dar verschiedenen Umweltverträglichkeitsberichte für grössere Projekte: Nationalstrasse A16, SBB-Werkstätten, Coop GM, Hornbach, Gassmann-areal.

Die Umwelt-Gremien haben im Berichtsjahr nicht getagt.

d) Stratégie de développement et d'aménagement de la ville

Les études et travaux engagés depuis 2003 ont abouti à l'élaboration d'un document d'information et de promotion de la ville et en matière de développement urbain comprenant les aspects liés aux constructions de logements et d'industries, de déplacements et de trafic, de création et de restructuration des espaces de sports et de détente et enfin de manière générale de valorisation du cadre de vie.

Les bases des réflexions menées serviront notamment de référence et de supports à la révision, prévue en 2005, des plans directeurs communaux des différents domaines liés aux développements de la ville (urbanisation, déplacements, espaces publics, etc.).

e) Teilplanungen / Teilbauordnungen

ea) Überbauungsordnung Zürichstrasse-Ost

Erneut war die Überschreitung der Fahrtenzahl des Einkaufszentrums Centre Boujean das zentrale Thema in der Begleitkommission für Umweltfragen. Verschiedene Massnahmenpakete zur Reduktion der Fahrten wurden erarbeiten und in einen regionalen Rahmen gestellt. Auf dieser Grundlage konnten Verhandlungen mit den weiteren Grossverteilern Migros und Coop eingeleitet werden, um zu einer einheitliche Lösung zu gelangen. Der Vertragsentwurf für die Bewirtschaftung der grossen Parkings der einzelnen Einkaufszentren, einschliesslich des Vorhabens Hornbach Baumarkt, liegt vor. Eine Einigung scheint sich abzuzeichnen.

eb) Richtplan Freiflächen und Landschaft

Der Genehmigungsprozess für den Richtplan Landschaft ging, entsprechend der Bedeutung dieses Planwerkes, weit über den üblichen Aufwand hinaus. Zur Information lagen das ganze Landschaftsentwicklungskonzept, einschliesslich der Massnahmenpläne mit dem Umsetzungskonzept zur Einsicht auf.

Den Richtplan und die zugehörigen Erläuterungen konnte der Gemeinderat gegen Ende des Berichtsjahres zu Handen der kantonalen Behörden verabschieden.

ec) Massnahmenplan Freiflächen Landschaft

Der Richtplan ist die übergeordnete Rechtsgrundlage; der Massnahmenplan die operationelle Ebene. Er umfasst 86 Teilgebiete im Stadtgebiet, die als Freifläche, Schutzgebiet, Biotop oder andere ökologisch wertvolle Fläche von Bedeutung sind. Die Weiterführung der Pflegekonzepte und die Prioritätenfestlegung für das Jahr 2005 waren Hauptinhalte der letztjährigen Arbeiten.

ed) Überbauungsordnung Regionalspital

Der Entwurf der Überbauungsordnung für ein Teilgebiet der Zone mit Planungspflicht 6.1 (Beaumont) sowie die zugehörige Umweltverträglichkeitsprüfung wurde nach der Behandlung sämtlicher Einsprachen dem kantonalen Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung unterbreitet. Diese ist im November erfolgt. Dagegen wurde allerdings Beschwerde eingereicht. Plan und Baubewilligung sind deshalb noch nicht rechtskärftig.

ee) Überbauungsordnung - Allmendweg-Ost, ZPP 9.4

Für die Zone mit Planungspflicht 9.4 wurde mit einer Überbauungsordnung die bau- und planungsrechtlichen Grundlagen für die Realisierung eines möglichen Baumarktes oder anderer gewerblicher Bauten festgelegt. Während der öffentlichen Planauflage sind vier Einsprachen eingegangen. Nach deren Behandlungen konnte die Überbauungsordnung dem kantonalen Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung unterbreitet werden. Diese ist zwar erfolgt, aber eine Beschwerde hat das Planwerk bis auf weiteres blockiert.

ef) Überbauungsordnung Masterplan Nr.1, ZPP 8.5

Die zweite öffentliche Auflage der überarbeiteten Überbauungsordnung (erste Auflage Oktober 2002) erfolgte im Juni und führte zur Einsprache des kantonalen Tiefbauamtes, Nationalstrassenbau, in welcher auf die Konfliktsituation N5/SBB im süd-westlichen Bahnhofbereich hingewiesen wurde.

Die gestützt auf die Ergebnisse der Einigungsverhandlungen vorgenommene Änderung der Überbauungsvorschriften führte zu einer erneuten Einsprache, diesmal seitens der SBB.

Anlässlich der Einigungsverhandlung vom 20. Dezember 2004 haben sowohl die SBB wie das kantonale Tiefbauamt den Rückzug ihrer Einsprachen in Aussicht gestellt, dies gestützt auf eine geringfügige Anpassung der Überbauungsvorschriften.

Die Überbauungsordnung kann nun den kantonalen Behörden zur Genehmigung unterbreitet werden.

eg) Überbauungsordnung Bözingenfeld-West - Längfeldweg, Teiländerung

Die Teiländerung wurde im April vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

eh) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bauverordnung (Art. 36 BV), Teiländerung

Die Teiländerung wurde im April vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

ei) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, im Bereich Oberer Quai - Nord, Teiländerung

Die öffentliche Planauflage führte zu verschiedenen Einsprachen. Beanstandet wurde insbesondere die vorgesehene Aufhebung der heute in diesem Bereich bestehenden privaten Parkplätze. Diesbezüglich wurde an den Einigungsverhandlungen festgehalten, dass die vorliegende Parkierung bereits dem heutigen Recht widerspricht und nur auf Zusehen hin genehmigt wurde.

Die Teiländerung wurde im September unter Abweisung der verbleibenden Einsprachen vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt. Die nächsten Schritte werden die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes und das Baugesuchsverfahren sein.

ej) Überbauungsordnung Renfer-Areal, Baubereich 4, Teiländerung

Die Änderung betrifft den östlichen Teil des an den Dorfkern Bözingen grenzenden Baubereichs 4. Dieses Gebiet steht sowohl räumlich als auch eigentumsmässig im engen Zusammenhang mit der Erhaltungszone des Parks und der renovierten Villa Renfer. Erste Studien haben gezeigt, dass die

gemäss Plan möglichen Gebäude die Qualität der Gesamtanlage stark beeinträchtigen und freiere Bauformen möglich sein sollten. Die öffentliche Planauflage erfolgte im Juni und führte zu keiner Einsprache.

Die Teiländerung wurde im August vom Gemeinderat und im September vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

ek) Überbauungsordnung Renfer-Areal, Baubereich 12, Teiländerung 1

Die Änderung betrifft den an die Schlösslistrasse und das Schlösslifeld angrenzenden Baubereich 12. Der Anlass ist eine von den genehmigten Baulinien geringfügig abweichende Wohnüberbauung und das städtische Interesse, an dieser Stelle einen Doppelkindergarten zu erstellen. Voraussetzung für die Realisierung dieser günstigen Lösung ist eine geringfügige Anpassung der gültigen Festlegungen.

Die vom Gemeinderat beschlossene Änderung wurde im Juni öffentlich aufgelegt und führte zu keiner Einsprache.

Die Teiländerung wurde im September vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

el) Überbauungsordnung Renfer-Areal, Baubereich 12, Teiländerung 2

Der Grund für die zusätzliche Anpassung der Baulinien in diesem Baubereich liegt bei der Integrierung des Doppelkindergartens in die geplante Wohnüberbauung. Die baulichen Vorgaben sowie die Gestaltung des Freiraumes bedingen eine Verschiebung der Zufahrtsrampe zur Einstellhalle. Die dadurch neu beanspruchte „Gartenzone“ lässt keine bewilligungspflichtigen Bauten zu. Anderseits ist die Überdeckung der Rampe eine wichtige Voraussetzung für die Aussenraumgestaltung.

Die vom Gemeinderat beschlossene Änderung ist vom Amt für Gemeinden und Raumordnung im Dezember genehmigt worden.

em) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, im Bereich Mühlefeld-Süd, Teiländerung

Die erste Etappe der mit dem Baulinienplan mit Sonderbauvorschriften „Alterssiedlung Biel-Madretsch“ genehmigten Siedlung zwischen Lischenweg und Erlacherweg, das heutige „Cristal“, wurde im Jahre 1968 ausgeführt. Auf die Realisierung der zweiten Etappe wurde auf Grund der durch die vorhandenen Altlastenvorkommen erschwerte Überbaubarkeit verzichtet. Auf Anfrage der Abteilung Liegenschaften wurde ein möglicher Zonentausch zwischen dieser Parzelle und einem an der Portstrasse, bisher der Zone für Parkanlagen zugeordneten, liegenden städtischen Grundstück geprüft. Die Abklärungen haben gezeigt, dass aus städtebaulicher Sicht die Umzonung befürwortet werden kann. Die öffentliche Planauflage erfolgte im Juli und führte zu keiner Einsprache.

Die Teiländerung wurde im September vom Gemeinderat und anschliessend vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

en) Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel, im Bereich „Kindergarten-Bärletweg“, Teiländerung

Mit der baulichen Entwicklung im Gebiet Madretsch-Ried ist auch der Bedarf an Kindergartenplätzen gestiegen. Die bestehenden Platzverhältnisse lassen kein Mehrangebot zu. Es besteht die Absicht, im süd-östlichen Parzellenbereich ein neues Gebäude zu erstellen. Dies bedingt eine geringfügige Änderung der in diesem Bereich gültigen Zonen- und Baulinienordnung. Die öffentliche Auflage erfolgte von anfangs Juli bis Mitte August und führte zu keiner Einsprache.

Die Teiländerung wurde im September vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

eo) Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel, im Bereich „Elfenau“, Teiländerung

Im Juni 2002 wurde seitens der Stadtkanzlei festgestellt, dass die Volksinitiative zur Freihaltung der Parzellen zwischen der Schüsspromenade und dem Unteren Quai zur Vergrösserung des Elfenauparks zustande gekommen ist.

Auf Antrag der Baudirektion wurde den Initiantinnen und Initianten der Gemeindeinitiative ein Gegenvorschlag unterbreitet, welcher die Beibehaltung eines Baustreifens für die Erstellung eines öffentlichen Gebäudes, zum Beispiel eines Kindergartens, entlang der Viaduktstrasse ermöglicht. Gestützt auf diesen Vorschlag hat das Initiativkomitee den Rückzug seiner Initiative bekannt gegeben.

Die diesbezüglich erforderliche Änderung der baurechtlichen Grundordnung (Teiländerung des Bauzonen- und Nutzungszonenplanes sowie des Baulinienplanes) wurde Ende Dezember öffentlich aufgelegt.

ep) Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel, Gebiete Bözingenfeld-West, Gurzelen, Gaswerk-Areal und Kinderspital Wildermeth, Teilrevision

Die im Verlauf der letzten Jahre angestellten Studien und Überlegungen zur Umsetzung der im Gesamtrichtplan der Stadt Biel vorgezeichneten entwicklungsplanerischen Absichten haben aufgezeigt, dass die in der von den Stimmberechtigten 1998 verabschiedeten baurechtlichen Grundordnung (Zonenplan / Baureglement) festgelegten Nutzungsbestimmungen, nicht mehr in allen Teilen den aktuellen entwicklungsplanerischen Absichten entsprechen. In Anbetracht des sich auf einzelne Teilgebiete des städtischen Territoriums beschränkenden Handlungsbedarfes hat sich die Baudirektion entschieden, auf dem Weg einer Teilrevision der baurechtlichen Grundordnung die Voraussetzungen für eine den sich zwischenzeitlich veränderten Bedürfnissen und Ansprüchen entsprechende Nutzung und Gestaltung zu schaffen. Ergebnis der diesbezüglichen Arbeiten bilden die vorliegenden Entwürfe für eine Anpassung der geltenden Bauvorschriften in den Gebieten Bözingenfeld-West, Gurzelen, Gaswerk-Areal sowie im Bereich des Kinderspitals Wildermeth.

Bei der Ausarbeitung der Vorlage wurden alle betroffenen städtischen Stellen begrüsst. Gestützt auf den Beschluss des Gemeinderates konnte ab Mitte Oktober das Mitwirkungs- und Vorprüfungsverfahren eingeleitet werden.

Das öffentliche Planauflageverfahren kann voraussichtlich im Frühjahr 2005 durchgeführt werden.

eq) Drahtwerke, Überbauungsordnung, ZPP 5.2

Die beabsichtigte Öffnung des Taubenlochschluchteingangs bedingt, nebst weiteren Unterlagen und Verträgen, die Ausarbeitung einer Überbauungsordnung.

Dem diesbezüglichen Entwurf hat der Gemeinderat im September zugestimmt und die Baudirektion beauftragt, das Vorprüfungsverfahren einzuleiten.

f) Spezialaufgaben

fa) Regionalplanung Biel-Seeland

Die Vorbereitungen für eine Teilgenehmigung des A5 Ausführungsprojektes Ostast ohne das umstrittene Teilstück Brügg-moos und dessen Überarbeitung war Hauptinhalt der Arbeiten. Hinzu kamen das Einbringen des städtischen Landschaftsrichtplanes in einen regionalen Zusammenhang (Landschaftsentwicklungskonzept LEK Biel, Brügg, Orpund, Safnern), umfangreiche Vorarbeiten für die Agglomerationsplattform, die Neuauflage der Verkehrsplanungsstudie linkes Bielerseeufer, Energiekonzept und verschiedene Stellungnahmen zu Einzelvorhaben. Das Gemeinschaftsprojekt RISE der internationalen regionalen Zusammenarbeit, ein Interweg IIIe Projekt, wurde zum Jahresbeginn von der Europäischen Union genehmigt. Ein erster Höhepunkt war der Interregionale Konzent vom November 2004 mit dem Titel „Identität und Kultur".

fb) Mitwirkung in Arbeitsgruppen und Verbänden

In folgenden Arbeitsgruppen und Delegationen ist die Abteilung Stadtplanung federführend (f) oder mitwirkend (m) vertreten:

- Koordinationsgruppe Umwelt f
- Begleitgruppe Umwelt, Centre Boujean f
- Massnahmenplan Landschaft und Freiflächen f
- A5 Biel-Ost, Begleitmassnahmen Teilabschnitt 1 und 2 f
- A5 Begleitmassnahmen Stadt Biel f
- KEST Weidteile Nidau-Biel f
- Verkehrsgruppe m
- Verkehrsforum m
- Arbeitsgruppe „Wohnen in Biel" m
- Expo.02, Umweltcontrolling m
- Organisation Masterplan m
- Innenstadt-Attraktivierung m
- A5-POP-WEST (Projektoptimierungsprozess) m
- A5-Koordinationsgruppe Verkehr und Städtebau KOVEST m
- Richtplan verkehrsintensive Standorte m
- Gemeindeverband Leugene m
- Regionale Verkehrsonferenz RVK m
- Agglo-Plattform m

fc) Energiebogen A5

Die Idee, A5 Abschnitte im Grundwasser sowie Tunnelteilstücke zur Energiegewinnung zu nutzen, wurde weiter verfolgt. Auch mit der Müve-Fernwärme wurden Kombinationen gesucht, da die A5 dieses Netz an wichtigen Stellen quert und neue Leitungsbauten verursacht. Das Projekt musste mangels finanzieller Unterstützung abgeschrieben werden.

fd) Luftbild

Da für das Umweltcontrolling der Expo.02 ein Luftbild mit dem Zustand nach Expo.02 erstellt werden musste, konnte sich die Stadt dem Flug anschliessen und das ganze Stadtgebiet aufnehmen. Die Fotos wurden anschliessend digital ausgewertet, so dass nun ein neues georeferenziertes Orthophoto für Stadt und Umgebung zur Verfügung steht.

6.3.3 Pläne und Reglemente Plans et règlements

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge und so weiter, waren insgesamt 562 Alignementseintragungen vorzunehmen. Nebst den allgemeinen Auskünften an Bauinteressierte wurden 228 Bauvorhaben hinsichtlich Baulinien sowie Bau- und Zonenvorschriften geprüft.

A Überbauungsordnungen, Verfahrensstand Ende 2004

a) Genehmigungen durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung:

- Revision der Baulinien der Stadt Biel
- ZPP 8.5, Kerngebiet Masterplan Nr. 1, Überbauungsordnung
- Überbauungsordnung Bözingenfeld-West - Längfeldweg, Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung Bauverordnung (Art. 36 BV)
- Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung im Bereich Oberer Quai - Nord
- ZPP 6.1, Beaumont, Überbauungsordnung Regionalspital (Beschwerde hängig)
- ZPP 9.4, Büsche, Überbauungsordnung Allmendweg-Ost (Beschwerde hängig)
- Überbauungsordnung Renfer-Areal, Baubereich 4, Teiländerung
- Überbauungsordnung Renfer-Areal, Baubereich 12, Teiländerung 1
- Überbauungsordnung Renfer-Areal, Baubereich 12, Teiländerung 2
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich Mühlefel-Süd, Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich Kindergarten Bärletweg, Teiländerung

b) Laufende Verfahren

- Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel, Bereich Elfenau, Teiländerung
- Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel, Gebiete Bözingenfeld-West, Gurzelen, Gaswerk-Areal, und Kinderspital Wildermeth, Teilrevision
- ZPP 5.2, Drahtwerke, Überbauungsordnung

6.3.4 Baubewilligungen und Kontrolle
Permis de construire et contrôles

A Baugesuche

	2003	**2004**
eingereicht	249	**239**
geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	167	**254**
zurückgezogen (vor Entscheid)	15	**17**
erledigt durch Entscheid		
■ Baubewilligung	234	**223**
■ Bauabschlag	1	**1**
Baubeschwerden	1	**4**
geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	136	**194**
am 31. Dezember 2003 hängig	75	**69**
Überzeitbewilligungen nach GGG	4	**4**

B Voranfragen

	2003	**2004**
Behandlung in Fachgruppe	(VA 1‘430)	**250**
Schriftliche Beantwortungen	190	**200**
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	20	**15**

C Vernehmlassungsverfahren

	2003	**2004**
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP)	8	**6**

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume

Pflichtschutzräume	2003	**2004**
■ eingereichte Gesuche	14	**21**
■ geplante Schutzplätze	382	**849**
■ erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	28	**282**
■ befreite Gesuchstellerinnen und -steller	11	**4**
■ bezahlte Ersatzbeiträge CHF	24‘098	**11'925**
■ verfügte Ersatzbeiträge CHF	142‘090	**11'925**

6.3.5 Modellbauatelier
Atelier de maquettes

Für folgende Vorhaben und Stadtteile wurden Modelle erstellt:

- A 5 Umfahrung: Planungsmodell 1:2‘000 im Bereich Weidteile, Nidau, Masterplan, Bahnhofquartier, Seevorstadt für die städtebauliche Studien im Zusammenhang mit der Optimierung vom Autobahnanschluss Salzhausstrasse.
- Oberer Quai: Planungsmodell 1:200 im Zusammenhang mit der Planung eines öffentlichen Fuss- und Veloweges zwischen Neumarktstrasse und Zentralplatz.
- Wettbewerb Werkhof: Urmodell 1:500 und 16 Gipsabzüge.
- Wettbewerb Sporthalle Gaswerk: Urmodell 1:500.

Für diverse Planungen wurden in Modellen grössere oder kleinere Modifikationen vorgenommen.

6.4 Infrastruktur
Infrastructures

6.4.1 Tiefbau
Génie civil

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) vom Stadtrat wurden bewilligt:

- Gottstattstrasse: Erneuerung der Brücke über die Schüss
- Höheweg - Tschärisweg - Alpenstrasse: Kanalisationssanierung
- Innenstadt West: Realisierung Verkehrs- und Parkraumorganisation
- Ländtestrasse: Verstärkung der Brücke Ost über den Schüsskanal
- Lindenegg: Kanalisationserneuerung
- Madretsch-Schüss (Silbergasse - Jurastrasse): Fuss- und Veloweg
- Parkleitsystem (PLS): Zentrum - Innenstadt
- Quai BSG-Hafen: Gestaltung
- Taubenlochschlucht: Sanierung des Wanderweges

b) vom Gemeinderat wurden bewilligt:

- Bürenstrasse (Solothurnstrasse - Längfeldweg): Neugestaltung, Projektierungskredit
- Freiestrasse (Jurastrasse - Biel-Schüss): Kanalisationserneuerung
- Gartenstrasse: Verlängerung in Richtung Lindenquartier / Madretsch; Realisierung einer Velo-/Fussgängerroute sowie Anpassung Alexander-Schöni-Strasse und Kontrollstrasse, Projektierungskredit
- Salzhausstrasse bis Robert-Walser-Platz: Neubau Velo- und Fussweg
- Alexander-Schöni-Strasse und Neumarktstrasse: Kanalisationserneuerung
- Silbergasse, Verlängerung: 3. Etappe Zentralstrasse - Murtenstrasse, Kongresshauspark; Projektierungskredit
- Tessenbergstrasse (längs Häuser Nr. 70 - 74): Sanierung Stützmauer; Projektierungskredit
- Zihlplatz (Weidstrasse - Zihlstrasse): Neugestaltung

c) von der Baudirektion wurden bewilligt: (Art. 57 Abs. 3 SO)

- Industriegasse (Rüschlistrasse - Eisengasse): Kanalisationserneuerung
- Lindenhofstrasse: Sanierung der Abwasserpumpstation
- Seevorstadt (Rüschlistrasse – Elfenaustrasse): Projektierungskredit für die Kanalisationserneuerung
- Mühlebrücke - Seevorstadt - Rüschlistrasse: Projektierung Kanalisationssanierung
- Plattenweg: Kanalisationserneuerung

d) Gemeindeverband Leugene

Der Leugeneausbau wurde entsprechend dem genehmigten Wasserbauplan 3 im Dorfgebiet von Pieterlen weitergeführt und bis zur Brücke „Sportplatz“ abgeschlossen. Für den Ausbau der Leugene von der Brücke „Sportplatz“ bis zum ehemaligen Beginn des offenen Gerinnes (Wasserbauplan 4) wurde das Ausführungsprojekt erarbeitet und die Submission der auszuführenden Arbeiten durchgeführt.

e) Wasserbauverband Schüss

Im Rahmen des Wasserbauplanes wurde mit dem Neubau des südlichen Teils der Brücke Mühlestrasse die Abflusskapazität der Schüss erhöht und damit die Überschwemmungsgefahr vermindert.

Im Bereich der ehemaligen Drahtwerke Bözingen hat der Wasserbauverband eine Änderung des genehmigten Wasserbauplanes beschlossen. In Koordination mit dem Erlass der Überbauungsordnung „Drahtwerke Bözingen“ soll die Schüss offengelegt werden. Dazu ist ein entsprechender Planungsvertrag zwischen der Stadt Biel, dem Wasserbauverband und den Grundeigentümern unterzeichnet worden.

f) GEP: Genereller Entwässerungsplan der Stadt Biel

Der Generelle Entwässerungsplan der Stadt Biel ist vom kantonalen Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft und vom Gemeinderat der Stadt Biel genehmigt worden.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

a) Vollendete Bauten

- Altstadtparking: Realisierung Provisorium auf dem Gassmann-Areal
- Bözingenfeld-West (Bergfeld - Längfeldweg) Erschliessung Hartmann
- Elfenaustrasse (Schüsspromenade - Museumstrasse): Kanalisationserneuerung und Einführung Trennsystem
- Höheweg (Grausteinweg - Leubringenweg): Sanierung Stützmauer
- Jutzhubel: Ankerüberprüfung
- Ländtestrasse: Verstärkung der Brücke Ost über den Schüsskanal
- Mühlestrasse: Sanierung der Brücke über die Schüss
- Mühlestrasse Süd: Neubau Brücke. Kostenbeteiligung der Stadt Biel
- Parkleitsystem (PLS): Zentrum - Innenstadt
- Jakob-Rosius-Strasse / Schützengasse: Neubau Trottoir und Busperron
- Salzhausstrasse - Robert-Walser-Platz: Neubau Velo- und Fussweg
- Zentralstrasse Nord (Neuengasse - Seevorstadt): Kanalisationserneuerung

b) In Ausführung begriffene Bauten

- Freiestrasse (Jurastrasse - Biel-Schüss): Kanalisationserneuerung
- Höheweg - Tschärisweg - Alpenstrasse: Kanalisationssanierung
- Madretsch-Ried Perimeter 1 und 3: Erschliessung mit Strassenanlagen
- Madretsch-Schüss (Silbergasse - Jurastrasse): Fuss- und Veloweg
- Vingelz: Sanierung der Abwasserpumpstation

C Liegenschaftsentwässerung / Kanalisationskataster / Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung

Im Zusammenhang mit Neu- und Umbauvorhaben wurden hinsichtlich Gewässerschutzmassnahmen:

	2004	2003
Baugesuche überprüft	127	130
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	26	30
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	117	49
Baukontrollen durchgeführt	150	135
Bauabnahmen und Schlusskontrollen durchgeführt	75	62
Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	55	47

b) Kanalisationskaster

Mutationen und Netzveränderungen wurden in den Kanalisationskatasterplänen nachgeführt.

c) Leitungssanierungen

Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Besitzerinnen und Besitzer saniert werden.

D Strassenbeitragswesen / Kehrichttaxationen / Landerwerb

a) Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2003 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

b) Kehrichttaxation

Mit der Pensionierung des für die Kehrichttaxation zuständigen Sachbearbeiters in der Dienststelle Tiefbau, wurde diese Aufgabe dem Strasseninspektorat / Kehricht übertragen.

c) Landerwerb

Landerwerbsgeschäfte werden formell ausschliesslich durch die Liegenschaften der Stadt Biel abgewickelt.

6.4.2 Strasseninspektorat
Inspection de la voirie

A Strassenunterhalt
Entretien des rues

Folgende Arbeiten wurden 2004 in eigener Regie ausgeführt:

	2004		2003	
Grabenflickarbeiten	1'240	m²	1'571	m²
Belagssanierungen	21'169	m²	15'110	m²
Risssanierungen	4'436	m	6'232	m
Besteinungen	1'833	m	2'080	m
Pflästerungen	323	m²	231	m²
Geländer / Leitplanken / Zäune	230	m	115	m
Strassentafeln und Hausnummern	28	St.	76	St.

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL (Safnernberg / Lyss) bezogen.

Es wurden insgesamt 1'580 t (2003: 1'415 t) Belag verarbeitet.

Durch beauftragte Bauunternehmungen wurden dieses Jahr Belagssanierungen im Betrag von CHF 1'084'673.00 (2003: CHF 1'483'447.00) ausgeführt.

In eigener Regie wurde an den Strassenentwässerungsanlagen 73 (2003: 159) Kontrollschachtabdeckungen und 46 (2003: 156) neu versetzt.

B Reinigungsdienst
Service de nettoyage

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2004		2003	
Handreinigung	567	t	609	t
Kehrmaschinen inkl. Laub	620	t	619	t
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser	1'498	m3	1'668	m3

Im Zusammenhang mit Anlässen und bei Einsätzen ausserhalb der ordentlichen Reinigung wurden 3'508h (2003: 3'410h) aufgewendet.

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Die abgeführte Menge im Jahr 2004 betrug 258 t (2003: 242 t).

Mit der Anschaffung einer zusätzlichen Kleinkehrmaschine stehen für die Quartierreinigung nun total fünf Kleinwischmaschinen zur Verfügung. Mit diesen Neuanschaffungen konnte in diversen Quartieren die Handreinigung zusätzlich maschinell unterstützt und damit die Reinigungsintervalle verkürzt werden.

Im Oktober 2004 wurde zwischen dem Strasseninspektorat, dem Fürsorgeamt und dem Drop-In ein Leistungsvertrag über die zusätzliche Reinigung in der Altstadt abgeschlossen. Jeweils Montags und Freitags helfen drei drogenabhänige Personen von 09.00 bis 12.00 Uhr in der Strassenreinigung im Gebiet des Yucca, des Cactus und der Römerquelle mit. Auf Grund der ersten Erfahrung kann diese Zusammenarbeit als sehr positiv bewertet werden.

C Winterdienst
Service d'hiver

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze:

	2003/2004		2002/2003	
Salzverbrauch	218	t	200	t
Splittverbrauch	14	m^3	0	m^3
LKW mit Schneepflügen	379	h	141	h
Schneeabfuhr	414	m^3	276	m^3

D Koordinationsstelle
Instance de coordination

Die auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von 12 Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplante Bauvorhaben der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung soll eine koordinierte Bauausführung sichergestellt werden.

Es wurden 65 (2003: 60) Baugesuche hinsichtlich Schnittstellen zum Strassenraum geprüft.

E Kanalunterhalt
Service des égouts

Das Kanalisationsnetzes mit einer Länge von 153 km wurde ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 65,5 km (2003: 68 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. 581 (2003: 509) private Leitungen wurden entstopft.

Im Weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel ausgewechselt, Kontrollschächte saniert, Reparaturen in Kanälen ausgeführt und 62 (2003: 59) neue Kanalanschlüsse erstellt.

In den Uferzonen der Stadt Biel und gegen Verrechnung in denjenigen der anderen Ufergemeinden wurde das Seegras gemäht. Dazu standen sowohl das Mähschiff der Stadt Biel als auch dasjenige der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Einsatz.

	2004		2003	
Die beiden Schiffe waren	216	h	207	h
im Einsatz und haben dabei	550	m^3	270	m^3

Wasserpflanzen und Unrat entsorgt.

Bei der Ausbaggerung der Bootshäfen Neptun und Etoile wurden 1'370m^3 (2003: 1'179m^3) Schlamm entsorgt

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkästen und so weiter, und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten die Saug- und Hochdruckfahrzeuge im Berichtsjahr 21'615 km (2003: 23'515 km) zurück und

transportierten insgesamt 2'769 m^3 (2003: 3'236m^3) Schlämme in die verschiedenen Deponien.

Für Abklärungen im städtischen Kanalisationsnetz wurden 2004 in 118 h (2003: 185 h) 18 km (2003: 12,3 km) Leitungen mittels Kanalfersehen aufgenommen und auf Band aufgezeichnet. Zudem wurde die Kanalfernsehanlage zur Kontrolle von 91 (2003: 118) Privatleitungen eingesetzt.

F Kehrichtabfuhr
Enlèvement des ordures

a) Allgemeines

Im Jahre 2004 wurde im Rahmen der Aktion „sauberes Biel" erstmals eine Sonderabfallsammlung auf dem Parkplatz Gurzelen durchgeführt. Am 5. Juni konnten Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 30 t Sonderabfälle eingesammelt und der SOVAG in Brügg zur Entsorgung zugeführt.

Am 15. Mai, am 4. September und am 4. Dezember wurden auf dem Gurzelenparkplatz je eine Kartonsammlung durchgeführt. An diesen Samstagen konnte die Bieler Bevölkerung ihren Karton zur Gratisentsorgung abgeben. Pro Samstag wurden zirka 10 t Karton gesammelt und zur Wiederverwertung einer Kartonfabrik zugeführt.

Nach wie vor werden Abfälle ohne Gebührenmarke, das heisst illegal entsorgt. Durch einen intensiven Kontrollaufwand konnte das Ausmass dieser illegal entsorgten Abfälle im Rahmen gehalten werden. Die Eruierung der Verursachenden wird jedoch zunehmend schwieriger. Wiederum wurden Pneus, Autobatterien, Fernsehgeräte, Möbel und so weiter auf Trottoirs, in Wäldern und in öffentlichen Anlagen illegal entsorgt.

Wegen nicht Müve-konformer Kehrichtbereitstellung musste an 615 Bürgerinnen und Bürger (2003: 517) eine Bearbeitungsgebühr fakturiert werden. In 130 (2003: 86) Fällen wurden auf Grund beigebrachter Beweise die Rechnungen annulliert.

2004 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2004	2003
Hauskehricht	t	13'072.68	12'664.68
Grünmaterial	t	3'726.00	3'639.62
Altglas	t	1'874.74	1'854.69
Altpapier	t	3'129.78	3'033.18
Altmetall + Alu	t	315.92	324.05
Extra und Feste	t	447.86	605.45
Presscontainer	t	1'167.30	1'012.80
Total	t	23'736.18	23'134.47
Einwohnende		50'264	50'112
kg pro Einwohnende	kg	472.23	461.66

Zusätzlich wurden 4'186 kg (2003: 7'973 kg) Elektronikschrott eingesammelt.

Im Berichtsjahr hat der Hauskehricht, inklusive Abfuhr der Presscontainer, um 4,11% zugenommen. Unter Berücksichtigung der Bevölkerungszunahme hat die entsorgte Menge Siedlungsabfälle pro Kopf um 2,28% zugenommen.

b) Altglas

Die Altglasmenge hat im Berichtsjahr gegenüber dem Vorjahr nur leicht auf 37,3 kg (2003: 37,0 kg) pro Einwohnerin und Einwohner zugenommen. Das Altglas wird zum Nulltarif zur Aufbereitung als Sand-ersatz der Firma Hurni in Sutz angeliefert. Dank der vorgezogenen Entsorgungsgebühr wurden der Stadt für den Sammelaufwand CHF 77'897.00 (2003: CHF 61'551.35) vergütet.

c) Altöl

Die im Rahmen der Hauskehrichtabfuhr eingesammelten Kleinmengen (bis maximal 10 Liter) von Altöl wurden der MÜVE zur Entsorgung zugeführt.

d) Altmetall und Aluminium

Wie bereits im Vorjahr wurde auch im Berichtsjahr wiederum weniger Altmetall und Aluminium bereitgestellt. Es wurden 315.92 t Altmetall und Aluminium (2003: 324.05 t) abgeführt. Dies ergibt eine Menge von 6.28 kg pro Einwohnerin und Einwohner und Jahr (2003: 6.47 kg). Für die Anlieferung von Leichteisen wurde erstmals wieder eine Entschädigung ausgerichtet, was einen Ertrag von CHF 13'289.00 ergab.

e) Kühlgeräte

Im Berichtsjahr wurden wesentlich weniger Kühlgeräte eingesammelt, da diese infolge der vorgezogenen Entsorgungsgebühr gratis entsorgt werden können.

f) Altpapier

Es wurden monatlich Altpapiersammlungen durchgeführt. Pro Einwohnerin und Einwohner und Jahr wurden im Berichtsjahr 62.27 kg (2003: 60.53 kg) eingesammelt. Das Altpapier wurde mit CHF 50.00 pro Tonne vergütet.

g) Altkleider

Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

h) Grünabfuhr

Die Menge des abgeführten Grüngutes nahm im Berichtsjahr um 2.37% zu. Pro Bewohnerin und Bewophner und Jahr wurden durchschnittlich 74.13 kg (2003: 72.6 kg) entsorgt.

i) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden

In 10 Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Sperrgut und organische Abfälle eingesammelt, und der Müve, respektive der Firma Berom AG zugeführt. Diese Aufträge, welche zu einer optimalen Auslastung der für die Kehrichtentsorgung in der Stadt Biel ohnehin benötigten personellen und materiellen Ressourcen beitragen, erbrachten einen Ertrag von CHF 619'525.00. Im Rahmen einer öffentlichen Ausschreibung hat das Strasseninspektorat im Berichtsjahr den Zuschlag für die Kehrichtabfuhr in der Gemeinde Nidau erhalten.

j) Müve AG

Die Anlieferung des Kehrichts an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos. Auftretende Probleme wurden mit der Werkleitung diskutiert und konnten in der Regel gelöst werden.

k) Kehrichttaxation

Mit der Pensionierung des für die Kehrichttaxation zuständigen Sachbearbeiters in der Dienststelle Tiefbau, wurde diese Aufgabe dem Strasseninspektorat / Kehricht übertragen. Die Rechnungstellung der sich aus der Taxation ergebenden Kehrichtgrundgebühren erfolgte durch den Energie Service Biel/Bienne. Die in Rechnung gestellten Gebühren beliefen sich auf CHF 3'921'582.00.

6.4.3 Gärtnerei und Friedhöfe Espaces verts et cimetières

A Unterhalt Entretien

a) Unterhalt der Anlagen

Die Gärtnerei pflegt insgesamt rund 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sport- und Schulanlagen, Spielplätze, Parkanlagen, Alleen, Strassenbegleitgrün und so weiter). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren und so weiter) hat der Aufwand für die Reinigung (Kehricht in den Grünanlagen) weiter zugenommen.

b) Baumpflege

Der Pflege der 8'000 städtischen Bäume im öffentlichen Raum wird grosse Bedeutung beigemessen. Dabei gilt es sowohl ökologische und gestalterische als auch sicherheitstechnische Aspekte zu berücksichtigen, wobei letzteren oberste Priorität zukommt.

Punktuell wurden kranke und altersschwache Bäume ersetzt. Insgesamt wurden im Geschäftsjahr 102 Bäume gepflanzt, wobei zusätzlich zu 50 Ersatzpflanzungen 50 neue Bäume gepflanzt wurden.

c) Blumenwettbewerb

Die Durchführung des 102. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreunde zur Zufriedenheit der zahlreichen Teilnehmenden.

B Produktion und Dekorationen Production et décorations

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal angezogen. Es wurden über 350 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei. Für die zirka 120 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühende und grüne Topfpflanzen kultiviert oder mehrheitlich eingekauft. In zahlreichen Fällen - für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter - wurden die Dekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt.

C Planungsbüro Bureau d'étude

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des surfaces vertes publiques et dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informent, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, budget, investissements, statistiques et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration.

Depuis 2004, il s'occupe également de l'encadrement et du suivi théorique et pratique des 6 apprentis paysagistes que compte le service.

Le Bureau d'étude veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Conseils techniques et d'entretien dans le cadre des projets du débarcadère, du parc du Palais des Congrès, de la rue Centrale et de la place d'Orpond.
- Participation aux études et assainissements des places de jeux des écoles enfantines du Tilleul, des rues Karl-Stauffer et Dufour, du chemin de Safnern, du Pré Walker ainsi qu'à ceux des écoles de Boujean, de la Poste, des Peupliers et du Battenberg en collaboration avec le Département des constructions et le Département Écoles & Sport.
- Assainissement des emplacements d'arbres à la route de Reuchenette, au Faubourg du Jura et à la rue Georg-Friedrich-Heilmann, en collaboration avec l'Inspection municipale de la Voirie.
- Soins aux espaces naturels du marais de Mâche, de l'île du Moulin, de la rue de Longeau, des talus bordant la Suze, du lieu-dit « l'Erlenwäldli » à Ipsach et mise en place de diverses surfaces rudérales dans le cadre du Plan directeur du paysage biennois.
- Nouveaux engins et réfection du cheminement à la place de jeux de la rue du Stand réalisés par nos apprentis et l'Inspection de la voirie ainsi que diverses réparations sur des places existantes, afin de satisfaire aux normes de sécurité édictées par le Bureau de Prévention des Accidents (BPA).
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitements), nouveaux pare-ballons aux écoles du Sahligut et du Battenberg ainsi que mise en place d'une installation d'arrosage automatique sur le terrain de football du Long-Champ, afin d'en rationaliser l'entretien.

Le Bureau d'étude est aussi impliqué dans les projets d'assainissement des arbres et des places dans le cadre des « mesures d'accompagnement », du parking de la Vieille Ville, de l'A5, du projet « Habiter à Bienne » et participe à l'étude des

nouvelles installations sportives de remplacement qui devraient voir le jour dans le quartier du Bergfeld.

D Friedhöfe und Bestattungsamt
Cimetières et office des ensevelissements

a) Friedhöfe

Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten auf den drei städtischen Friedhöfen Madretsch, Mett und Bözingen konnten fristgerecht erledigt werden. Der Trend, die Asche der Toten im allgemeinen Grab zu bestatten, hält weiterhin an. Dies hat zur Folge, dass es immer weniger Grabstellen gibt. Die Möglichkeit der kostenlosen Bestattung gemäss Artikel 12 der Verordnung über das Friedhof- und Bestattungswesen der Stadt Biel wurde vermehrt in Anspruch genommen.

b) Bestattungsamt / Statistik

	2004	2003
In Biel verstorbene Personen	**619**	625
Erdbestattungen	48	53
Kremationen	571	572
Von auswärts überführte Leichen	**1'312**	1'341
Kremation	1'294	1'326
Erdbestattungen	18	15

6.4.4 Vermessung
Cadastre

A Amtliche Vermessung
Mensuration cadastrale

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der Amtlichen Vermessung- die Grundlage jeglicher bodenbezogener Information - an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 22 Parzellierungen, 1 Vereinigung von Parzellen, 18 Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von 18 Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 112 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 65 Neubauten, 16 Löschungen, sowie 31 An- und Umbauten zusammensetzten.

Im weiteren wurden 7 Situations- und Kulturgrenzänderungen durchgeführt.

Das Projekt zur Nummerisierung des Vermessungswerkes wurde ohne nennenswerte Probleme entsprechend der Terminplanung weitergeführt.

B Allgemeine Vermessung
Mensuration générale

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten, sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke
Plans

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2‘000, 1:5‘000 und 1:10'000.

An Amtsstellen und Private wurden 1‘036 Planauszüge abgegeben.

D Leitungskataster
Cadastre des conduites souterraines

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.

E Leubringen
Evilard

Das Vermessungswerk der Gemeinde Evilard wir zurzeit erneuert. Das mit dieser Aufgabe beauftragte private Vermessungsbüro ist während der Dauer dieses Projektes auch für die Nachführung der Planwerke verantwortlich.

Die allgemeinen Vermessungsaufträge im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden hingegen weiterhin durch das Vermessungsamt ausgeführt.